

---

Dépôt Institutionnel de l'Université libre de Bruxelles /  
Université libre de Bruxelles Institutional Repository  
**Thèse de doctorat/ PhD Thesis**

**Citation APA:**

Luffin, X. (2004). *Un créole arabe: le kinubi de Mombasa : étude descriptive* (Unpublished doctoral dissertation). Université libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres – Langues et Littératures, Bruxelles.

**Disponible à / Available at permalink :** <https://dipot.ulb.ac.be/dspace/bitstream/2013/211199/8/10584f15-0a20-43a0-89f4-2fea8262a241.txt>

---

(English version below)

Cette thèse de doctorat a été numérisée par l'Université libre de Bruxelles. L'auteur qui s'opposerait à sa mise en ligne dans DI-fusion est invité à prendre contact avec l'Université (di-fusion@ulb.be).

**Dans le cas où une version électronique native de la thèse existe, l'Université ne peut garantir que la présente version numérisée soit identique à la version électronique native, ni qu'elle soit la version officielle définitive de la thèse.**

DI-fusion, le Dépôt Institutionnel de l'Université libre de Bruxelles, recueille la production scientifique de l'Université, mise à disposition en libre accès autant que possible. Les œuvres accessibles dans DI-fusion sont protégées par la législation belge relative aux droits d'auteur et aux droits voisins. Toute personne peut, sans avoir à demander l'autorisation de l'auteur ou de l'ayant-droit, à des fins d'usage privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi, lire, télécharger ou reproduire sur papier ou sur tout autre support, les articles ou des fragments d'autres œuvres, disponibles dans DI-fusion, pour autant que :

- Le nom des auteurs, le titre et la référence bibliographique complète soient cités;
- L'identifiant unique attribué aux métadonnées dans DI-fusion (permalink) soit indiqué;
- Le contenu ne soit pas modifié.

L'œuvre ne peut être stockée dans une autre base de données dans le but d'y donner accès ; l'identifiant unique (permalink) indiqué ci-dessus doit toujours être utilisé pour donner accès à l'œuvre. Toute autre utilisation non mentionnée ci-dessus nécessite l'autorisation de l'auteur de l'œuvre ou de l'ayant droit.

----- **English Version** -----

This Ph.D. thesis has been digitized by Université libre de Bruxelles. The author who would disagree on its online availability in DI-fusion is invited to contact the University (di-fusion@ulb.be).

**If a native electronic version of the thesis exists, the University can guarantee neither that the present digitized version is identical to the native electronic version, nor that it is the definitive official version of the thesis.**

DI-fusion is the Institutional Repository of Université libre de Bruxelles; it collects the research output of the University, available on open access as much as possible. The works included in DI-fusion are protected by the Belgian legislation relating to authors' rights and neighbouring rights. Any user may, without prior permission from the authors or copyright owners, for private usage or for educational or scientific research purposes, to the extent justified by the non-profit activity, read, download or reproduce on paper or on any other media, the articles or fragments of other works, available in DI-fusion, provided:

- The authors, title and full bibliographic details are credited in any copy;
- The unique identifier (permalink) for the original metadata page in DI-fusion is indicated;
- The content is not changed in any way.

It is not permitted to store the work in another database in order to provide access to it; the unique identifier (permalink) indicated above must always be used to provide access to the work. Any other use not mentioned above requires the authors' or copyright owners' permission.

---

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Faculté de Philosophie et Lettres

Un créole arabe : le kinubi de Mombasa.  
Etude descriptive.

Volume 4 : Annexes. Corpus des enregistrements  
et textes, lexique et cartes (1<sup>ère</sup> partie)

Xavier Luffin

Thèse présentée en vue de l'obtention  
du grade de Docteur en Philosophie et Lettres

Directeur : M. le Professeur Jacques Thiry

Année académique  
2003-2004

ANNEXE 1 : CORPUS DES ENREGISTREMENTS

1. TEXTES EN KINUBI DE MOMBASA (M.1 à 3)

ENREGISTREMENT 1 :

*Informateur* : Hassan Ramadan (A), anonymes (B,C), Ibrahim (D)

*Lieu* : Mombasa (centre-ville)

*Date* : 4-1-2001

*Support* : minidisc M 1 : 1 à 3

*Sujet* : divers, vie quotidienne

M 1 : 1

**kwési, áwalan, ásama tá-ki munúi ?**

Bien. D'abord, quel est ton nom ?

A : ásama tá -y Hásan Ramadán.

nom GEN moi Hassan Ramadan

Je m'appelle Hassan Ramadan.



733.655

v. 4, 1

**íta weled íta mitēn ?**

Quand es-tu né ?

ána weled ān *nineteen thirty five* fi Kibra, u ána ágara ná,

moi náitre moi dix-neuf cent trente-cinq/a dans Kibera<sup>1</sup>, et moi étudier là

Je suis né en 1935, à Kibera, puis j'ai étudié là-bas,

báda garáya ána kálas ya na já fi Mombása fi *kazi* ladí ásede.

après étude moi terminer yala moi venir dans Mombasa dans travail/s jusque maintenant

après avoir terminé mes études je suis venu à Mombasa pour travailler jusqu'à maintenant.

ána kálas *kazi*, báda sána, báda sána te... árb u *ashrín* sána

moi terminer travail/s, après an après an GEN quatre et vingt an

j'ai terminé de travailler, après l'an..., après vingt-quatre années [de travail],

**ULB**

<sup>1</sup> Kibera, dans la banlieue de Nairobi, abrite la plus grande communauté nubi du Kenya. A l'origine, il s'agissait de terres cultivables, cédées aux Nubi par les autorités britanniques. Depuis, l'endroit est devenu un bidonville surpeuplé, où les Nubi cohabitent avec des Jaluo mais aussi avec d'autres populations venues de tout le Kenya.

ána kálas kazi, áse ána return again fi bé.  
moi terminer travail/s alors moi retourner encore/a dans maison  
j'ai arrêté de travailler, et depuis lors je reste à la maison.

**u ita kan gú-su kazi súnú ?**

Quel était ton travail ?

ána kan gú -su kazi ta printing, fi kazi ta printing,  
moi ANT TMA faire travail/s GEN imprimerie/a, dans travail/s GEN imprimerie/a  
Je travaillais dans l'imprimerie, dans la profession de l'imprimerie,

gi- print stationery ta kéde port.  
TMA imprimer/a papeterie/a GEN ainsi port/a  
j'imprimais la papeterie du port.

**íta árif Núbi de wósul fi Mombása mitèn wa kefin ?**

Sais-tu quand et comment les Nubi sont arrivés à Mombasa ?

Núbi wósul Mombása bédír. Kabla lísa ána ma já fi Mombása  
Nubi arriver Mombasa tôt. Avant/s NEG moi NEG venir dans Mombasa,  
Les Nubi sont arrivés tôt à Mombasa. Avant que moi-même, je ne sois arrivé à Mombasa,

kan núbi fi fi Mombása. That is about labda ishryn sána gidám.  
ANT Nubi EX dans Mombasa. C'était environ/a peut-être/s vingt ans devant.  
il y avait déjà des Nubi à Mombasa. C'était peut-être il y a environ vingt ans.

kabla lísa ma já fi Mombása, Kan núbi fi fi Mombása.  
avant/s NEG NEG venir dans Mombasa. ANT Nubi EX dans Mombasa  
Avant que je ne vienne à Mombasa, il y avait des Nubi à Mombasa.

wa-ze shuub-át milán ini fi Kíbra, fi Mombása, el tála fi Kíbra.  
PL.vieux/s vieux.PL beaucoup ici dans Kibera, dans Mombasa, REL venir de Kibera.  
Il y a beaucoup de vieux ici à Kibera (lapsus), à Mombasa, qui viennent de Kibera.

úmun já fi Mombása.  
eux venir dans Mombasa.  
Ils sont venus à Mombasa.

**íta árif fi tafauti ben Núbi ta Bómbo wa ta Kíbra, fi kamán tafauti ben kinubi ta Kíbra wa Mombása ?**

Tu sais, il y a une différence entre le kinubi de Bombo et celui de Kibera. Il y a aussi une différence entre le kinubi de Kibera et de Mombasa ?

Núbi ta Kíbra ma Mombása ma éndisi tafauti, kalam-á in kun mun kúlu ya wáy,  
Nubi GEN Kibera avec Mombasa NEG avoir différence/s, chose.PL ici être eux tout COPun  
Il n'y a pas de différence entre les Nubi de Kibera et de Mombasa, tout est identique chez eux,

Núbi ta Mombása ya ta Kíbra. Núbi el fi, el fi íni  
Nubi GEN Mombasa ya GEN Kibera, nubi REL dans, REL dans ici  
chez les Nubi de Mombasa et ceux de Kibera. Et les Nubi d'ici,

ya kamán gi- gén fi Kíbra.  
EMPH aussi TMA habiter à Kibera  
eh, bien ils vivent aussi à Kibera.

ásede tafauti t -ómun, ma éndisi tafauti.  
alors différence/s GEN eux, NEG avoir différence/s,  
Alors la différence entre eux, il n'y en a pas.

[--] kun núbi éndisi tafauti núbi ta Tanzania,  
[--] COP nubi avoir différence nubi GEN Tanzanie  
[--], les Nubi qui sont différents sont ceux de Tanzanie,

úmun ma g- wónus kinubi mun g- wónus kiswahili.  
eux NEG TMA parler kinubi/s eux TMA parler kiswahili/s  
ils ne parlent pas kinubi, ils parlent kiswahili.

úmun Núbi lakín mun g- ónus kiswahili, ē  
eux nubi mais eux TMA parler kiswahili/s, oui.  
Ce sont des Nubi, mais ils parlent kiswahili, oui.

**lakín úmun gi-ásma rután ta Núbi aw...?**

Mais ils comprennent le kinubi ?

úmun g- áasma boyí, mun ma g- áasma, shía. úmun ma g- áasma  
eux TMA entendre loin, eux NEG TMA entendre peu. Eux NEG TMA entendre  
Ils comprennent difficilement, ils ne comprennent pas ou peu. Ils ne comprennent pas,

kalám ómun ma g- wónus kinubi mun g- wónus kiswahili.  
 parce que eux NEG TMA parler kinubi/seux TMA parler kiswahili/s  
 parce qu'ils ne parlent pas kinubi, ils parlent kiswahili.

íta kan gi- kélem l- ómun mun gi- bisha kiswahili,  
 toi si TMA parler à eux eux TMA répondre/s kiswahili/s  
 Si tu leur parles en kinubi, ils répondent en kiswahili.

asán kéde ómun ma gi- áasma kwés. ē.  
 parce que ainsi eux NEG TMA entendre bien oui  
 C'est pourquoi ils ne comprennent pas bien. Eh oui.

**u yalá ta Núbi ásede fi Mombása, úmun gi-kélem rután núbi ?**

Et actuellement, les enfants des Nubi à Mombasa parlent-ils le kinubi ?

mun gi- kélem kiswahili, mun gi- kélem kiswahili (rires). Mun gi- kélem kiswahili.  
 eux TMA parler kiswahili/s. Eux TMA parler kiswahili (rires). Eux TMA parler kiswahili/s  
 Ils parlent kiswahili, ils parlent kiswahili, ils parlent kiswahili.

íla anás el kubár, yála el kubár g- wónus lúga ta kinubi,  
 sauf gens REL grands, EMPH REL grands TMA parler langue GEN kinubi/s  
 Sauf les vieux, en fait les vieux parlent le kinubi,

lakin el dugag-in dólde g- wónus kiswahili. Mm.  
 mais REL petit-PL DEM.PL TMA parler kiswahili/s Mm  
 Mais les jeunes-là, ceux-là parlent kiswahili. Mm.

**ma fi meselán fi mádrasa, má fi school ta... ?**

Il n'y a pas d'école de... ?

ma fi school ta núbi ini, ma fi school ta kinubi.  
 NEG EX école/a GEN Nubi ici, NEG EX école GEN kinubi/s  
 Il n'y a pas d'école nubi ici, il n'y a pas d'école en kinubi.

fi school ta kiswahili tu. Nas kúlu g- wónus kiswahili. éywa  
 EX école/a GEN kiswahili/s seulement/s. Gens tout TMA parler kiswahili/s. Oui  
 Il y a seulement l'école swahili, tout le monde parle le kiswahili, oui.

**wa Núbi ta Mombása, úmun gi-gēn fi bakán wáy fi Mombása ?**

Et les Nubi de Mombasa, ils vivent dans un seul endroit à Mombasa ?

mun fi bakán... Mombása kúlu úmun fi fógo, úmun gi- gēn bakán wáy má,  
eux dans endroit... Mombasa tout eux EX dessus, eux TMA habiter endroit un NEG  
Ils sont à... ils vivent partout à Mombasa, ils n'habitent pas ensemble<sup>2</sup>,

mun gi- gēn Mazéra, Magóngo, ma wén de, Kisaúni, Gikónyi, kul... Tsháni,  
eux TMA habiter Mazera, Magongo avec où DEM Kisauni Gikonyi tout... Chonyi  
ils habitent à Mazeras, à Magongo, où encore, à Kisauni, à Gikonyi, partout... à Chonyi<sup>3</sup>

mun kul Núbi fi éna, gēn balá balá, balá balá.  
eux tout Nubi dans là, habiter partout partout.  
Ce sont tous des Nubi là-bas, ils habitent partout, partout.

lakín kan fi kazi ta Núbi, na kúlu gi- lím ina bakán wáy.  
mais si EX travail/s GEN Nubi nous tout TMA rassembler nous endroit un.  
Mais s'il y avait du travail pour les Nubi, on se réunirait en un seul endroit.

ina kúlu gi- lím ená bakán ta Magóngo, ta wén ómun,  
nous tout TMA rassembler là endroit GEN Magongo, GENoù eux,  
On se rassemblerait tous à l'emplacement de Magongo, d'où qu'ils viennent,

kúlu gi- gēn gi- lím bakán wáy. Na éna gi- só sókol t- éna.  
tout TMA habiter TMA rassembler endroit un. Et/s là TMA faire travail GEN nous.  
tous habiteraient ensemble. Et là on s'occuperait de nos affaires.

**masalán fi Bómbo fi mézkit, anás gú-su khútba fi rután ta árabi u badén tafsíri ta khútba fi rután núbí...**

A Bombo par exemple, à la mosquée, on fait la khútba en arabe, ensuite on l'explique en kinubi...

dé fi Bómbo, ma ini. Dé fi Bómbo éna, kalám núbí ya milán ená,  
DEM dans Bombo, NEG ici. DEM dans Bombo là parce que nubi COP beaucoup là,  
Ç'est ainsi à Bombo, pas ici. C'est ainsi à Bombo, là-bas, parce qu'il y a beaucoup de Nubi là-bas,

<sup>2</sup> /bakán wáy/ signifie littéralement « un seul endroit », mais en réalité il s'agit du calque de l'expression *pamoja*, qui signifie à la fois « un seul endroit » et « ensemble » en kiswahili (voir III, Morphologie, 8.2).

<sup>3</sup> Tous ces villages se trouvent aux alentours de Mombasa. C'est à Mazeras que se sont installés les premiers Nubi venus de Somalie. Magongo se trouve sur le continent, à l'ouest de la ville. Chonyi se trouve près de Kilifi, au Nord de Mombasa, c'est l'un des sept villages des Mijikenda, la population d'origine des environs de Mombasa (voir note 11).

áta fi Kibra mun gi- só, áje, *Arabic* ma, ma *lugha* ta *kinubi*.  
même dans Kibera eux TMA faire chose arabe/a avec, avec langue/s GEN kinubi/s  
et même à Kibera les gens utilisent, euh, l'arabe et le kinubi.

lakín Mombása ĩni gi- séli, ma fi *lugha* dólde, ni gi- séli *kiswahili*,  
mais Mombasa ici TMA prier NEG dans langue/s DEM, ici TMA prier *kiswahili/s*.  
Mais ici à Mombasa, les gens ne prient pas dans ces langues-là, ici ils prient en *kiswahili*.

*tafsir* *kiswahili*, ā.  
traduction/s *kiswahili/s* oui.  
Ils traduisent en *kiswahili*. Oui.

### u fi mézgit wáy la Núbi aw... ?

Il y a une mosquée particulière pour les Nubi, ou bien... ?

ā, dé kúlu mízgit fi ta swahili, ta jamía. Mízgit *labda* geri táta mía.  
non DEM tout mosquée EX GEN swahili, GEN groupe Mosquée peut-être/s près trois cent.  
Non, toutes les mosquées sont celles des Swahili, de la communauté. Il y a peut-être environ 300  
mosquées.

mískit al fi Mombása bará, geri mískit taláta mía.  
mosquée REL dans Mombasa seulement environ mosquée trois cent.  
Les mosquées présentes rien qu'à Mombasa, il y en a environ trois cents.

te logó anás gi- séli fógó, séli *na* badúm séli *na* badúm bes,  
toi trouver gens TMA prier dessus, prier et/s REC prier et/s REC seulement,  
Tu trouves les gens qui y prient, ils ne prient qu'ensemble,

jedé *tu*  
ainsi seulement/s  
c'est ainsi.

### yáni Núbi gi-séli ma... ?

Donc les Nubi prient avec...

ma jamáa wad-ín de, ā, ma jamáa wad-ín de.  
avec groupe quelques-PL DEM oui, avec groupe quelques-PL DEM  
Avec d'autres personnes, oui oui, avec d'autres personnes.

**u ita árif fi Bómbo fi kalam-á, meselán dabíba, snake, lakín fi lel anás gi-kélem dabíba ma, gi-kélem kalam-á tãn, urwo labíl-latá...**

Tu sais, à Bombo il y a des mots comme « serpent » par exemple. La nuit, les gens ne disent pas « serpent » mais un autre mot, « labilatá »...

M. 1. 2.

B : lábil      latá... (rires)  
corde      sol... (rires)  
La « corde rampante<sup>4</sup> »... (rires)

**íta ázu kélem fi...**

Tu veux parler de...

B : (rires)      ā,      ita      g-      wónus      de      wéde.  
(rires)      non,      toi      TMA      parler      DEM      DEM  
(rires).      Non, parles-en toi plutôt.

A : [inaudible] ána      ma      árif      úwo.  
[--]      moi      NEG      savoir      lui  
[--],      je ne sais pas de quoi il s'agit.

**ána ásma fi Bómbo meselán, fi lel anás gi-kélem dabíba ma, mun gi-kélem labíl latá ?**

J'ai entendu à Bombo par exemple que la nuit les gens ne disent pas serpent mais « corde rampante » ?

B : lábil      latá      (rires).  
corde      sol      (rires)  
La « corde rampante » (rires).

**fi kamán fi ini ? ita árif de ?**

Ici aussi on fait ça ? Tu le sais ?

<sup>4</sup> Les Nubi considèrent quelques mots comme tabou à la tombée de la nuit. Ainsi, on ne prononce jamais le mot « serpent » le soir, on le remplace par une expression, /lábil latá/, qui signifie « la corde du sol ». De même, on ne dit jamais /mile/, « sel » le soir, on le remplace par d'autres périphrases, comme *dawa mula*, *dawa ya mboga*, littéralement « le remède de la sauce ». On observe des habitudes similaires chez les Swahili, mais aussi au Soudan et au Tchad (Luffin, 2002 : 356 sq).

A : lisa ána ma fáham sáa suál...  
NEG moi NEG comprendre maintenant question...  
Je n'ai toujours pas compris la question...

B : lábil latá u debíba. Fi lél ma ge- nadí debíba, ge- nadí lábil latá.  
corde sol et serpent. Dans nuit NEG TMA appeler serpent TMA appeler corde sol  
La « corde rampante » et le serpent. La nuit les gens ne disent pas « serpent » mais « corde rampante ».

kan ta ge- nadí debíba, bi- já.  
si toi TMA appeler serpent TMA venir.  
Si tu l'appelles « serpent », alors il va venir.

áse úwo kélem fi Bómbo u áasma anás milán mun ge- nadí debíba,  
maintenant lui dire dans Bombo lui entendre gens beaucoup eux TMA appeler serpent,  
Maintenant, il dit qu'à Bombo il a entendu beaucoup de gens dire « serpent ».

kan íta wósul fi lél mun kélem lábil latá (rires).  
si toi arriver dans nuit eux dire corde sol (rires)  
mais que si tu arrives pendant la nuit alors ils l'appellent « corde rampante » (rires).

**de fi kamán fi Mombása ?**

Cela existe également à Mombasa ?

A : ā, ini Mombása ma fi. Fi Mombása ma fi.  
non, ici Mombasa NEG EX. Dans Mombasa NEG EX  
Non, ici à Mombasa ça ne se fait pas, à Mombasa ça ne se fait pas.

**u míle meselán, chumvi, anás fi lél gi-kélem kalám tan, íta árif de ?**

Et le sel par exemple, « *chumvi* » (kiswahili), les gens l'appellent autrement la nuit. Tu sais comment ?

B : wéde míle...  
DEM sel  
Ça c'est le sel...

A : ta míle ?  
GEN sel  
Du sel ?

B : mun ge- nadi mile fi lel *dawa ya mboga*, dáwa ta mulá<sup>5</sup>.  
eux TMA appeler sel dans nuit remède Des légumes/s remède GEN sauce  
La nuit, on appelle le sel le « remède des légumes » ou le « remède de la sauce ».

A : Dáwa ta mulá  
remède GEN sauce  
Le « remède de la sauce ».

**dáwa ta mulá ?**

Le remède de la sauce ?

C : ē. dé fi lel.  
oui. DEM dans nuit  
Oui, pendant la nuit.

B : ya ásede úwo ázu gi- ásad sabáb súnu anás fi lel ge- nadi  
EMPH maintenant lui vouloir TMA demander raison quoi gens dans nuit TMA appeler  
Bien, maintenant il voudrait demander pourquoi pendant la nuit on l'appelle

dáwa ta mulá, yála debíba úmun ge- nadi lábil latá fi lel.  
remède GEN sauce yala serpent eux TMA appeler corde sol dans nuit  
« remède de la sauce », et aussi pourquoi la nuit on appelle le serpent « corde rampante ».

A : (rires) la Núbi, la Núbi, úmun ta éna mile, mile ma gi- ámrugu,  
(rires) pour nubi, pour nubi, eux GEN nous sel, sel NEG TMA sortir,  
(rires) chez les Nubi, chez nous le sel on ne le sors pas,

ma gi- ámrugu wadí fi júa tǎn fi lel. Dé l- éna Núbi,  
NEG TMA sortir donner de maison autre dans nuit. Ce pour nous Nubi,  
on ne le sort pas pour l'emporter dans une autre maison la nuit. C'est comme ça chez nous les Nubi,

ta ázu, shúlu mile wedí tála min júwa de Núbi  
toi vouloir prendre sel prendre sortir de maison DEM nubi  
si tu veux aller acheter du sel, tu sors de la maison d'un Nubi

<sup>5</sup> Le terme « mulá » vient de l'arabe *mulāh*, qui désigne, au Soudan et au Tchad, la sauce aux légumes qui est servie avec une boule de pâte faite à partir de farine de manioc ou de maïs et servie chaude, qu'on appelle *líguma* ou *asida* en kinubi, *'ēsh* en arabe tchadien. Le terme *mulá* correspond exactement au terme *mboga* en kiswahili. Il s'agit du repas standard dans toute la région.

íta wedí míle min júwa tǎn,  
toi prendre sel de maison autre  
et tu vas le prendre dans une autre maison,

ásede bádál íta bi- kélem íta ázu míle...  
alors à la place de toi TMA dire toi vouloir sel...  
alors, au lieu de dire que tu veux du sel...

B : íta gi- ja súlu.  
toi TMA venir prendre  
Tu viens le prendre directement.

A : íta gi- já shúlu tu aw ya ta kan ta ázu múnu... dáwa ta mulá.  
toi TMAvenir prendre seulement/s ou EMPH toisi toi vouloir qui... remède GEN sauce  
Soit tu le prends directement, soit [tu dis] que tu veux ce truc... le remède de la sauce.

dáwa ta mulá de, g- árifu de wéde míle.  
remède GEN sauce DEM, TMA savoir DEM DEM sel.  
Ce « remède de la sauce », on sait bien que cela signifie le sel.

B : u debíba ?  
et serpent ?  
Et le serpent ?

A : mm ?  
mm ?  
Quoi ?

B : debíba ?  
serpent ?  
Le serpent ?

C : debíba de sókolo ta zamán, min fikra el binádum gi- féker  
serpent DEMchose GEN longtemps de idée REL humain TMA penser  
Le serpent, c'est une ancienne croyance issue du fait que l'être humain croyait

debiba kan bi- nadi wadé fi léel, úwo bi- já.  
serpent si TMA appeler DEM dans nuit, lui TMA venir  
que si on prononçait « serpent » la nuit, il viendrait.

dúkuru ásede, gēru áasma de, ya ge- nadi *namna* t̄an : lábil-latá.  
ensuite maintenant changer nom DEM, ya TMA appeler manière/s autre : corde-sol  
Alors on a changé son nom, c'est-à-dire qu'on l'a appelé autrement : « corde rampante ».

**lakín ásede anás gi-*tumia* de, yáni labíl-latá, aw má ?**

Mais maintenant, les gens utilisent ce mot, « corde rampante », ou non ?

C : fi Bómbo gi- *tumia* lakín ini ma fi  
dans Bombo TMA utiliser/s, mais ici NEG  
On l'utilise à Bombo, mais ici pas du tout.

**lakín ini ma ?**

Mais pas ici ?

C : Ini ma fi.  
ici NEG  
Ici, pas du tout.

B : lakín te gi- logó anás *zaidi* el gi- *tumia* rután,  
mais toi TMA trouver gens très/s REL TMA utiliser/s langue  
Mais si tu te trouves dans un endroit où beaucoup de gens parlent la langue,

bakán ita gi- logó fōgo,  
lorsque toi TMA trouver sur,  
lorsque tu te trouves là,

anás gi- *tumia* rután *zaidi* ta nubi, lázim úmun gi- *tumia* luga *this* náde.  
gens TMA utiliser/s langue très GEN nubi, il faut eux TMA utiliser/s langue DEM/a DEM  
les gens qui utilisent beaucoup le kinubi, ils utilisent forcément cette expression,

lakín kan bakán ab rután milán, sía *zaidi*...  
mais si endroit REL langue beaucoup peu très...  
mais là où [on parle] beaucoup de langues, c'est très rare...

**anás gi-nesítu...**

Les gens oublient...

C : ē, mun gi- nesítu. De ma árif.  
oui, eux TMA oublier. Ce NEG savoir.  
Oui, ils oublient. Je ne sais pas.

**na'ám.**

Oui.

B : ásede zaid fi Bómbo, úmun ya gi- tumia rután núbi zaidi,  
maintenant très/s dans Bombo eux ya TMA utiliser/s langue nubi très/s,  
En fait, on utilise beaucoup le kinubi à Bombo,

zaidi fútu bakán wad-ēn.  
très dépasser endroit quelques-PL  
plus que dans les autres endroits.

naám. Yā kusíd al gibél ána kélem, ita ligó fi Bómbo,  
oui. EMPH sens/s REL avant moi dire, toi trouver dans Bombo  
Oui, ce que je voulais dire tout à l'heure, c'est que tu remarques qu'à Bombo,

rután fi tafauti sía ma ta Kíbira, yā kusudi de.  
langue EX différence/s peu avec de Kibera ya sens/s DEM  
la langue présente peu de différences avec celle de Kibera, c'est ce que je voulais dire.

D : ya mun ge- nadí gumás, ini ge- nadí lídim  
EMPH eux TMA appeler habit, ici TMA appeler habit  
Ainsi ils nomment les vêtements « gumás », alors qu'ici on les appelle « lídim ».

**lídim ?**

« lidim » ?

D : ē, lídim. áma room ená ge- nadí kúdjura...  
ē, lídim. Mais room/a là-bas TMA appeler kudjura...  
Oui, « lídim ». Mais chambre là-bas se dit « kúdjura »...

**taál síá..**

Viens un peu...

(rires)

**na'ám ?**

Oui ?

D : ya núbi ta Bómbo,úmun ge- nadí *room*, yáni ge-nadí kúdjura,  
EMPH nubi GEN Bombo,eux TMA appeler room/a, soit TMA appeler kudjura,  
En fait les Nubi de Bombo nomment la chambre « kúdjura »,

*lakini* Núbi ta sáfa Kénya ge- nadí *chum...*, sókole, ge- nadí *chumba*.  
mais/s nubi GEN côté Kenya TMA appeler chum..., chose, TMA appeler chumba/s.  
Mais les Nubi du côté du Kenya l'appellent... machin, ils l'appellent « *chumba* ».

*chumba* wad-én gi- *tumia* *room* *tu*  
chumba/s quelques-uns-PL TMA utiliser/s room/a seulement/s  
Pour « *chumba* », d'autres utilisent seulement « *room* ».

C : *chumba* de rután ta swahili  
chumba/s DEM langue GEN swahili  
Ce mot « *chumba* », c'est du kiswahili.

**ta swahili ?**

En kiswahili ?

D : ā, ásede úmun gi- *changanya*  
oui maintenant eux TMA mélanger/s  
Oui, maintenant ils confondent

**gi-changanya ?**

ils confondent ?

D : ā, úmun gi...  
oui eux TMA...  
Oui, ils....

C : gi- kálab.  
TMA mélanger  
Ils mélangent.

D : gi- kálab.  
TMA mélanger  
Ils mélangent.

C : gi- kálab rután ta *kiswahili* ma rután núbi, bakán wáy.  
TMA mélanger langue GEN *kiswahili/s* avec langue nubi ensemble  
Ils mélangent le *kiswahili* et le *kinubi* à la fois.

fi kalam-á ketír *zaidi* abú, abú Núbi ta sád om iná ma ini, fi *tafauti* sía.  
EX mot-PL beaucoup très/s REL, REL Nubi toi demander eux là avec ici, EX différence/s peu  
Il y a beaucoup de mots qui diffèrent un peu, selon que tu les demandes à un Nubi de là-bas ou d'ici.

**masalán ásma ta...**

Par exemple le nom des...

C : ásma ta... ?  
nom de... ?  
Les noms de... ?

**ásma ta lám gába, ta matunda ?**

Les noms des animaux, des fruits ?

C : ē, ásma ta lám gába<sup>6</sup>, ásede éna mun *weza tumia* áfoyo<sup>7</sup>,  
oui nom GEN animal maintenant là eux savoir/s utiliser/s áfoyo,  
Oui, les noms d'animaux. Et bien là-bas ils peuvent utiliser « áfoyo »,

áfoyo dé, ya sókolo de, *rabbit*. Lakín ini,  
lapin DEM COP chose DEM lapin/a. Mais ici  
« áfoyo », c'est ce truc, le lapin. Mais ici,

<sup>6</sup> Littéralement, *lám gába* signifie « viande de la forêt, de la brousse ». En arabe de Juba, le terme signifie seulement « animal sauvage », exactement comme *lám kadáde* en arabe tchadien. Mais en *kinubi* il a pris le sens générique d' « animal » et s'applique même aux poissons.

<sup>7</sup> Terme d'origine alur : *afoyo*, « lièvre, lapin » (Ukoko et alii, 1964 : 5).

úmun ge- nadí ma rután swahíli.  
eux TMA appeler avec langue swahili.  
on le nomme en kiswahili.

úmun ge- nadí *sungura*. Lakín fi Bómbo úmun ge- nadí áfoyo. ā.  
eux TMA appeler *sungura/s*. Mais dans Bombo eux TMA appeler áfoyo. oui.  
On l'appelle « *sungura* ». Mais à Bombo ils l'appellent « áfoyo », oui.

nási uzín, sokol-á de, báta, úmun ge- nadí báta, iná mun gi- *tumia* uzín.  
PL- canard chose-PL DEM canard eux TMA appeler canard, là eux TMA utiliser/s uzín.  
C'est comme le canard, le machin, le canard, [ici] on l'appelle « bata » et là-bas, eux l'appellent « uzín ».

### M. 1. 3

C : fi Kénýa end *tafauti* ma ená.  
dans Kenya avoir différence/s avec là.  
Il y a des différences entre le Kenya et là-bas.

D : *zaid* úmun fi lísa fi *culture* ta zamán, anás ta Bómbo.  
très/s eux EX encore dans culture/a GEN longtemps, gens GEN Bombo  
Les gens de Bombo, ils conservent encore beaucoup la culture d'autrefois.

#### **anás ta Bómbo, úmun gi-árif...**

Les gens de Bombo savent...

C : mun gi- árif *zaidi* fi *culture* ta Núbi...  
eux TMA savoir très/s dans culture/a GEN Nubi...  
Ils savent beaucoup de choses sur la culture nubi...

D : *culture* ta Núbi náde. Meselán múmkin anás milán bakán náde,  
culture/a GEN nubi DEM Par exemple peut-être gens beaucoup endroit DEM  
Sur la culture nubi. Par exemple, peut-être que là-bas beaucoup de gens,

núbi ya fi.  
nubi COP EX  
sont des Nubi.

lakín kul de, kan ta g- ēna fi Mombása núbi fi shía,yála swahíli fi ketír.  
mais tout DEM,si toi TMA voir dans Mombasa Nubi EX peu, et swahili EX beaucoup,  
Finalement, si tu observes Mombasa, il y a peu de Nubi mais il y a beaucoup de Swahili.

C : yála kúlu ma-géshim...  
EMPH tout PART-divisé...  
En fait, tous sont éparpillés...

D : kúlu ma-gésim kila wáy bakán, ma bakán wáy  
tout PART-divisé chacun/s un endroit, NEG lieu un  
Ils sont tous éparpillés, chacun est dans un endroit [différent], il n'y a pas un seul endroit

te bi- rúo logó Núbi fi bakán wáy.  
toi TMA aller trouver Nubi EX endroit un  
où tu puisses trouver les Nubi réunis.

kan Núbi fi bakán wáy, kan úmun b- wónus rután wáy.  
si Nubi dans endroit un, si eux TMA parler langue une.  
Si les Nubi vivaient en un seul endroit, ils parleraient une seule langue.

lakín nási ta Núbi, fi yom wáy múmkin ta weza wónus ma Núbi má,  
mais gens GEN Nubi, dans jour un peut-être toi pouvoir/s parler avec Nubi NEG  
Mais les Nubi, en une journée tu peux ne pas parler avec un Nubi,

íta g- wónus ma swahíli ya ketír.  
toi TMA parler avec swahili EMPH beaucoup  
Par contre tu parles souvent avec des Swahili.

ásede rután náde, dé wódur min íta.  
Maintenant langue DEM DEM disparaître de toi.  
Alors cette langue, tu l'oublies.

ásede rután milán de kun rután ta súnú ? rután ta swahíli.  
maintenant langue beaucoup DEM être langue GEN quoi ? langue GEN swahili.  
Maintenant, quelle est la langue qu'on entend beaucoup ? le kiswahili.

lakín kan múmkin bakán fôgo Núbi milán, úmun fi ma bakán t -ómun,  
mais si peut-être endroit dessus Nubi beaucoup, eux EX avec endroit GEN eux,  
Mais peut-être que s'il y avait un quartier où les Nubi étaient nombreux, s'ils avaient leur propre quartier,

kan rután ta Núbi wallahi, ma weza wódur ma fi.  
si langue GEN Nubi par Dieu/ar NEG pouvoir/s disparaître NEG.  
Mon Dieu, le kinubi ne pourrait pas disparaître.

áse ta g- áina fi Bómbo, ma fi...  
maintenant toi TMA voir dans Bombo NEG EX  
Maintenant, tu regardes [ce qui se passe] à Bombo, il n'y a pas ...

kan fi Kíbra, ta g- áina fi, fi tafauti kobir zaidi, fi kalám ta lúga baráw  
si dans Kibera, toi TMA voir EX EX différence/s grand très, dans sujet GEN langue seul  
Si tu vas à Kibera, tu constates qu'il y a une très grande différence concernant la langue.

u ásede zaidi kamán ta bu- rúo logó fi Bómbo Núbi zaidi abú,  
et maintenant très/s aussi toi TMA aller trouver dans Bombo nubi beaucoup/s REL  
Et très souvent aussi, tu trouveras à Bombo beaucoup de Nubi qui,

abú kamán gáy ma wa-ganda zaidi. ita g- áasma g- wónus rután núbi wáy,  
REL aussi rester avec PL-baganda/s très/s. Toi TMA entendre TMA parler langue nubi un  
qui fréquentent souvent les Baganda.<sup>8</sup> Tu entends qu'ils parlent le kinubi,

u kút fôgo rután kiganda.  
et mettre dessus langue luganda/s  
et qu'ils le mélangent avec le luganda.

ita g- én, ta g- én kamán fôgo ta bu- rúo logó,  
toi TMA voir toi TMA voir aussi dessus toi TMA aller trouver  
Tu peux aussi constater que si tu rencontres,

kan ita logó núbi ab tála múmkin fi Sudán,  
si toi trouver Nubi REL venir peut-être de Soudan  
si tu rencontres un Nubi qui vient du Soudan,

<sup>8</sup> Les *Baganda* (sg : *Muganda*) – en kiswahili *Waganda* – sont les habitants du *Buganda*, royaume qui a donné son nom à l'Ouganda. Ils parlent une langue bantoue, le *luganda* (en kiswahili : *kiganda*).

kan úwo ja ásma nádu<sup>m</sup> b- aéna  
 si lui venir entendre homme TMA voir  
 eh bien si cet homme entend un homme de là-bas [c'est-à-dire de Bombo],

fi kamán miškil wáy fógo fi tafauti f' úwo sía.  
 EX aussi problème un sur EX différence/s dans lui peu  
 il y aura aussi un problème [de compréhension], il y a une petite différence.

fi kalam-á ta súnú, rután ta súnú ? ta, ta kiganda.  
 EX parole.PL GEN quoi, langue GEN quoi ? GEN, GEN luganda/s.  
 [Car] il y a des mots de quoi, de quelle langue ? du luganda.

kan gáy bakán wáy, núbi bakán wáy, waláy, ma fú, ma fú culture náde.  
 si rester endroit un, nubi endroit un, par Dieu/ar, NEG EX NEG EX culture/a DEM  
 Si les Nubi vivaient tous ensemble, mon Dieu, il n'y aurait pas cette culture-là.

lakín ásede Núbi milán culture náde máshi.  
 mais maintenant nubi beaucoup culture/a DEM partir.  
 Mais maintenant, chez beaucoup de Nubi cette culture s'en va.

masalán Núbi ma-kálbatu kila bakán,  
 par exemple Nubi PART-mélangé chaque/s lieu  
 Par exemple, les Nubi sont mélangés partout,

kila bakán te bi- rúo logó Núbi.  
 chaque/s endroit toi TMA aller trouver Nubi  
 où que tu ailles, tu trouves des Nubi.

Lakín te ma weza rúo logó Núbi ásede bakán t- ómun,  
 mais toi NEG savoir/s aller trouver Nubi maintenant endroit GEN eux  
 Mais tu ne peux pas trouver un quartier qui serait celui des Nubi,

te gúl áse fi Kibra ná. Ta éna fi Kibra úmun fi rután milán,  
 toi dire maintenant dans Kibera là. Même là dans Kibera eux EX langue beaucoup  
 comme là-bas à Kibera. Mais même là-bas à Kibera on parle beaucoup de langues différentes,

anás g- wónus milán.  
gens TMA parler beaucoup.  
les gens parlent beaucoup [de langues].

anás milán, milán zaidi. Báse sáa kúlu,  
gens beaucoup beaucoup très/s. Mais heure tout  
Il y a beaucoup, beaucoup de gens là-bas. Et puis, continuellement,

núbi g- wónus ma rután wéde ma rután wéde,  
nubi TMA parler avec langue DEM avec langue DEM  
les Nubi parlent tantôt cette langue-ci, tantôt celle-là,

zaidi fu rután ta swahili. Ta g- áina ásede ya jib mûshkil.  
tres/s dans langue GEN swahili. Toi TMAvoir maintenant ya apporter problème  
mais surtout le kiswahili. Tu vois maintenant ce que cela crée comme problèmes.

lakín kan Núbi mun bará, ma bakán t- ómun,  
mais si nubi eux seul, avec lieu GEN eux  
Mais si les Nubi étaient seuls, dans un quartier à eux,

áta kan t' eza logó núbi fi mádrasa t- ómun,  
même si toi pouvoir/s trouver Nubi dans école GEN eux  
ou même si on pouvait trouver une école rien que pour eux,

úmun g- wónus rután núbi, úmun gal me iyál t- ómun rután núbi,  
eux TMA parler langue nubi, eux dire avec enfants GEN eux langue nubi  
ils parleraient kinubi, ils parleraient à leurs enfants en kinubi,

lakín áse de gul áse na fi Mombása íni, ina núbi,  
mais maintenant DEM dire maintenant nous dans Mombasa ici, nous Nubi  
mais maintenant disons que les Nubi de Mombasa ici, nous les Nubi,

lakín áse iyál t- éna g- wónus rután swaíli.  
mais maintenant enfants GEN nous TMA parler langue swahili  
eh bien, nos enfants parlent kiswahili.

ása la kan na wónus m- ómun rután núbi,  
alors si nous parler avec eux langue nubi  
Même si on leur parle en kinubi,

lakín zaidi bára mun g- wónusu rután kiswaili,  
mais très/s dehors eux TMA parler langue kiswahili/s  
de toute manière, dehors ils parlent surtout en kiswahili,

ásede gi- kún shida zaidi, gi- kún gów.  
Maintenant TMA être difficile/s très/s TMA être difficile  
alors c'est très difficile, c'est difficile.

íta g- aéna tafauti al fógó fi bakán de ?  
toi TMA voir différence/s REL dessus dans lieu DEM  
Tu vois la différence de situation qu'il y a ici ?

íta b- aén logó tafauti ta Bómbo, ita bi- logó tafauti ta...  
toi TMA voir trouver différence/s GEN Bombo, toi TMA trouver différence GEN  
Tu vas voir la différence entre Bombo, entre...

C : ta Kíbra...  
GEN Kibera  
Entre Kibera...

D : ta Kíbra ma ta Mombása.  
GEN Kibera avec GEN Mombasa  
Entre Kibera et Mombasa.

C : dúkuru núbi ta zamán, kan kwés, asán Núbi ta zamán gi- jóju akú  
[núbi.  
ensuite nubi GEN longtemps COP bien, parce que nubi GEN longtemps TMA épouser frère  
[nubi

Et puis, les Nubi d'antan étaient bien, parce que les Nubi d'antan épousaient les leurs, les femmes nubi,

ána gi- já na muze dé ya Núbi, akú tá- y, ána gi- súlu binti t- o.  
moi TMA venir et/s vieux/s DEM ya Nubi, frère GEN moi, moi TMA prendre fille GEN lui.  
je venais chez un vieux, un Nubi, un frère à moi, et je prenais sa fille [en mariage].

lakín ta yom-in dé, bes ina kan ligó al bén.  
mais GEN jours-PL DEM, seulement nous si trouver REL sembler  
Mais actuellement, on se retrouve devant le fait accompli.

ya azól gi- súlu gáy m- ó fi júwa, lázim... wóduru rután.  
EMPH homme TMA prendre rester avec lui dans maison, falloir... disparaître langue  
C'est-à-dire que le garçon prend [une fille] et habite avec elle à la maison, la langue disparaît forcément.

**traditions ta Núbi, meselán dolúka, bírisi, kúlu de fi kamán fi Mombása ?**

Il y a aussi les traditions nubi à Mombasa, par exemple la danse de la doluka, les nattes ?

C : dolúka<sup>9</sup> fi, áta gerí dé kan f' áta fi Giráni, ina álab íni zaidi.  
doluka EX, même près DEM ANT EX même à Girani, nous jouer ici beaucoup/s.  
Il y a la *dolúka*, il y a peu on l'a même dansée à Girani, on l'a beaucoup dansée ici.

dolúka fi, bírisi<sup>10</sup> fi, kila sókol fi.  
doluka EX, natte EX chaque/s chose EX.  
Il y a la *doluka*, il y a les nattes, il y a tout.

**kila sókol fi...**

Tout est présent...

C : kúta kamán fi...  
vannerie aussi EX...  
Il y a la vannerie aussi...

**fi kamán kúta... ?**

Il y a aussi la vannerie ?

<sup>9</sup> La « doluka » est une danse traditionnelle, à laquelle participent les hommes et les femmes. Le terme vient de l'arabe soudanais *dallúka*, qui désigne le tambour (Gasim, 1965 : 49). L'expression *álab dolúka* est ambiguë, car elle désigne à la fois le fait de battre le tambour et d'effectuer la danse qui l'accompagne. On retrouve la même ambiguïté en kiswahili, où *ngoma* signifie à la fois « tambour » et « danse, musique » (Johnson, 1939 : 330), tandis qu'en arabe tchadien, le verbe *li'ib, yal'ab* signifie également « jouer » et « danser » (Jullien de Pommerol, 1999a : 770).

<sup>10</sup> « birisi » ou « birishí », de l'arabe soudanais *birish* (arabe classique « *bursh* ») : natte multicolore tressée par les femmes. Les *tabagá* et les *kúta*, dont on parle plus loin, sont des articles de vannerie confectionnés par les femmes. Le *tábaga* est un plateau rond en fibres colorées disposées en spirales, tandis que la *kúta* est un panier multicolore circulaire muni d'un couvercle.

C : kúta fi (rires). Gi- dúgu dolúka *kawaida*,  
vannerie EX (rires). TMA jouer doluka normalement/s  
Il y a la vannerie (rires). On joue aussi la *doluka*, d'habitude,

kan ta gi- logó Kíbra ma Bómbo, ya gi- dúgu ini kamán.  
si toi TMA trouver Kibera avec Bombo, EMPH TMA jouer ici aussi  
que tu ailles à Kibera ou à Bombo, et on en joue ici aussi.

ánas al gi- tála ná ge- nadi úmun taál-kum józu józu na dúgu dolúka.  
gens REL TMA sortir là TMA appeler eux venir-IMP-PL marier.2 et/s jouer doluka  
On appelle les gens qui sortent : « venez, il y a un mariage », et on joue la *dolúka*

minsán anás gi- *celebrate*.  
parce que gens TMA fêter/a.  
parce que les gens font la fête.

D :lakín bará t -éna ta yom-in de, nubi nas kúta dólde wad-in árifu,  
mais seul de nous de jours DEM,nubi PL-panier DEM quelques-PL savoir,  
Mais actuellement, en dehors de nous, quelques Nubi savent confectionner les paniers

árfu kétu ma fu.  
savoir coudre NEG EX  
mais personne ne sait plus coudre.

úmun árfu yom-in de kalam-á ta *kizungu*, *kizungu* nas korosía *kitamba* de,  
eux savoir jours-PL DEM chose-PL de Européen/s, Européen PL broderie drap/s DEM  
Maintenant elles ne savent plus faire que ces trucs de Européens, comme les draps brodés,

dólde úmun gádu, úmun árfu gédu, kétu, kúta náde ma fú. birisi úmun árfu ma.  
DEM eux coudre, eux savoir coudre, coudre, panier DEM NEG EX. natte eux savoir NEG.  
c'est ce qu'elles font encore, mais plus les paniers. Quant aux nattes, elles ne savent plus les faire.

ásede bakán já fi Kíbra, ita bi- logó wad-in gi- kétu  
alors quand aller dans Kibera, toi TMA trouver quelques-PL TMA coudre  
Mais à Kibera, on trouve encore des filles qui cousent,  
ma fi bakán ja Bómbo.  
NEG EX lieu comme Bombo.  
Il n'y a pas d'endroit tel que Bombo,

ini ya ómun ya lísa gi- *endelea* mun *zaidi*, nas kētu náde, tábaga, kúta,  
ici EMPH eux EMPH encore TMA avancer/s eux très/s, comme couture DEM tabaga panier  
où on continue encore à faire ces broderies, les plateaux, les paniers,

lakin ini, ini, má *zaidi*, násu kurubába de yomín de,  
mais ici, ici, NEG très/s, PL gurbaba DEM jours-PL DEM  
mais ici, on ne le fait plus tellement. C'est comme la *gurbába*<sup>11</sup>, aujourd'hui

baná má áju lébis lebas-á ta Núbi,  
fille.PL NEG vouloir porter habit.PL GEN Nubi  
les filles ne veulent plus porter les habits des Nubi,

mun gi- lébis yom ab kan fi jōju, yom ab kan fi jōju,  
eux TMA porter jour REL si EX mariage, jour REL si EX mariaga  
elles ne les portent plus que lors des mariages,

umun gi- lébis.  
eux TMA porter  
là elles les portent encore.

aw kan fi mútu, umun gi- lébis. Lakin yom wad-in wad-in de, sókola de  
ou si EX mort, eux TMA porter. mais jour quelques-PL.2 DEM, chose-PL DEM,  
Ou alors à l'occasion de funérailles, elles les portent. Mais les autres jours là,

*wa-ze wa-ze a gi- lébis, ā.*  
PL-vieux/s PL-vieux/s EMPH TMA porter oui  
seules les très vieilles femmes les portent encore.

#### ásma tá-ki munúi ?

Comment t'appelles-tu ?

D : áasma tá- y Ibrahim.  
nom GEN moi Ibrahim  
Je m'appelle Ibrahim.

<sup>11</sup> « *Kurbába* », « *gurbába* », « *kurubába* », de l'arabe soudanais *gurbāb* : vêtement traditionnel dont les femmes s'entourent la taille. Il s'agit à l'origine d'un terme hybride, issu de l'arabe dialectal *gurb*, « taille » et du bedawī *āb*, « appartenant à » (Gasim, 1965 : 48).

**Ibrahím ?**

Ibrahim ?

ā.

oui

Oui.

M. 1. 4.

**íta weled íta fi sána kam ?**

Quand es-tu né ?

weled ána fi sána ta sit... tinén u sitín.  
naître moi dans an GEN six... deux et soixante

Je suis né en l'an six... soixante-deux.

**íta weled íta ini fi Mombása ?**

Tu es né ici à Mombasa ?

ā, fi Nairobi.

non, dans Nairobi/a

Non, à Nairobi.

**fi Nairobi ?**

A Nairobi ?

ā.

oui

Oui.

**lakín íta gi-ish, íta gi-kaa...**

Mais tu vis, tu habites...

ē, ána gi- gáy m' ini. Fi *family* min ná, wad-én fi min ín.  
ē moi TMA habiter avec ici. EX famille/a de là quelques-PL EX de ici  
Oui, j'habite ici. J'ai de la famille de là-bas et d'ici.

dól de kul nas wa-ze t- éna.  
DEM.PL tous PL PL-vieux/s GEN nous

Ils sont tous comme des parents à nous.

ásede kila bakán fi ma anás, fi Uganda, wad-én fi fi Tanzania,  
maintenant chaque/s lieu EX avec gens, dans Ouganda/a, autre.PL EX dans Tanzanie  
Il y a des gens [des Nubi] à chaque endroit : il y en a en Ouganda, d'autres en Tanzanie,

wad-én fi ini, lésa ina ma-sétetu, áta kan ta áju sul ina kamán,  
autre-PL EX ici, encore là PART-dispersé, même si toi vouloir prendre nous aussi  
d'autres sont ici, nous sommes encore dispersés. Et même si tu voulais nous emmener là-bas,

ta wedí na fi Belgium, ina kamán sawa sawa. (rires).  
toi apporter nous dans Belgique/a, nous aussi d'accord.2/s (rires)  
si tu voulais nous amener en Belgique, nous on serait d'accord (rires).

úmun fi kila bakán.  
eux dans chaque/s lieu

Les Nubi sont partout.

**íta bi-kuwa Núbi ta awalán fi Belgium...**

Tu seras le premier Nubi de Belgique...

ē.

oui

Oui.

C : fi Núbi fi Belgium ?  
EX nubi dans Belgique/a ?  
Y a-t-il des Nubi en Belgique ?

**ána árif wáy, úwo min Bómbo.**

J'en connais un, il est de Bombo.

C : ō, min Bómbo...  
ō, de Bombo...  
Oh, de Bombo...

**ásma t-ó Muzámil.**

Il s'appelle Muzamil.

C : Muzámil, nási nási [inaudible].  
Muzamil, gens gens [--]  
Muzamil Musa, [il doit être de] la famille de [...].

D : fi nyerekú wáy kamán rúo ma babá t- o,  
EX enfant un aussi aller avec père de lui,  
Il y a aussi un enfant qui est parti avec son père,

sul iná Fránsa. de zamán, sána ta sebeín.  
emmener là France DEM longtemps, année GEN soixante-dix  
il l'a emmené là-bas en France. C'était il y a longtemps, en 70.

ásma bába t- o kamán kan... úwo kan ma mária núbi.  
entendre père GEN lui aussi ANT lui ANT avec femme nubi.  
j'ai entendu que son père était lui aussi... Il était marié avec une Nubi.

**úwo min Fránsa ?**

Il venait de France ?

úwo min Fránsa.  
lui de France  
Il venait de France.

**lakín úwo me-zóz ma...**

Mais il est marié avec...

mária t -o kan Núbi  
femme GEN lui COP nubi  
Sa femme était Nubi.

**mária t-o kan Núbi...**

Sa femme était Nubi...

lakín bakán mun já, ja wóduru.  
mais lieu eux venir, venir se perdre  
Mais où sont-ils maintenant ? ils ont disparu...

**anás t-ómun gi-zózu ma bínia ta swahíli, ta árabu...**

Ils se marient avec des femmes swahili, des Arabes...

anás ta... ?  
gens GEN... ?  
Les gens de... ?

**anás ta Mombása ?**

les gens de Mombasa ?

ásede bes ómun gi- jóju badúm, tu bes al gén,  
maintenant seulement eux TMA marier REC seulement/s seulement REL habiter  
Maintenant ils se marient simplement tous entre eux. Seulement ceux qui vivent ensemble,

bora ma sikizana t- ómun náde, kan ómun wafiki, bās,  
mieux/s avec accord/s GEN eux DEM si eux être d'accord/s, seulement  
c'est mieux que cela se fasse avec leur accord. S'ils sont d'accord, c'est tout,

yáni ma fi kalám de ta zamán. Ta zamán de ya Núbi fi Núbi.  
C'est-à-dire NEG EX parole DEM GEN longtemps. GEN longtemps DEM ya nubi EX nubi  
c'est-à-dire qu'il n'y a plus ces choses d'antan, de l'époque où les Nubi étaient de vrais Nubi.

yom-in de kalám kárab. úwo ligó wéde sawa sawa, ta ligó hínđi, sáwa.  
jours-PL DEM parole détruire. Lui trouver DEM d'accord/s, toi trouver indien d'accord  
Ces jours-ci, ces choses sont finies. On est d'accord sur tout : si tu as rencontré un Indien, c'est bon.

íta ligó ingilizi, sawa. Má ja ta zamán.  
toi trouver anglais d'accord/s. NEG comme GEN longtemps  
Si tu as rencontré un Anglais, c'est bon. Ce n'est plus comme autrefois.

**wa háli ta Núbi fi Mombása kefin ? Meselán fi Kíbra wa Bómbo maísha gaw, sabábu ta múshkila ma hukúma..**

Et quelle est la situation des Nubi à Mombasa ? A Kibera et à Bombo par exemple, la vie est dure, à cause des problèmes avec le gouvernement...

áta ini kamán zedé. ini fi Mombása kamán jedé.  
même ici aussi ainsi. Ici dans Mombasa aussi ainsi  
C'est comme ça ici aussi. Ici à Mombasa, c'est comme ça aussi.

fi *maisha* ta núbi al gi- ishi fi Mombása,  
dans vie/s GEN Nubi REL TMA vivre dans Mombasa  
Concernant la vie des Nubi à Mombasa,

*maisha* t -ómun ma Núbi ta Kibra sáwa.  
vie/s GEN eux avec nubi GEN Kibera même  
leur vie et celle des Nubi de Kibera sont identiques.

íta kan éndi *kazi*, *saidia* akwán al fi,  
toi si avoir travail/s, aider/s frères-PL REL EX  
Si tu as un travail, tu aides tes frères qui sont là,

kamán kan ta má énde *kazi*,  
aussi si toi NEG avoir travail/s  
et si tu n'as pas de travail,

anás al énde *kazi* gi- *saidia* akwána, ya na gi- ishi t -o jedé.  
gens REL avoir travail/s TMA aider/s frères-PL, ya et/s TMA vivre GEN lui ainsi  
ce sont les gens qui ont du travail qui aident leurs frères, c'est ainsi que nous vivons.

*lakini* ma ukúma kamán éndis táb, nas *tambulisho*, nas shúnu.  
mais/s avec gouvernement aussi avoir difficulté, PL convocation(?)/s, PL quoi  
Mais on a aussi des problèmes avec le gouvernement, comme les convocations (?) et tout ça.

táb l- éna *kabisa*. Mun ma ge- ródu, ukúma ma ge- rúdu.  
difficulté pour nous complètement/s. Eux NEG TMA accepter, gouvernement NEG TMA accepter  
C'est très difficile, ils ne nous acceptent pas, le gouvernement ne nous accepte pas.

### ini fi Mombása anás gi-kúruju *shamba* ?

Ici à Mombasa, les gens cultivent des champs ?

má fi *shamba* ini, anás gën tu, anás gën tu, má fi *shamba*.  
NEG EX champ/s ici, gens vivre seulement/s, gens vivre seulement/s, NEG EX champ/s  
Il n'y a pas de champs ici, les gens habitent ici seulement, ils y habitent seulement, il n'y a pas de champs.

shamba de la sãb al béle ini, sãb al béle, de nási *Wa-digo*, nási Giriáma,  
champ/s DEM pour peuple REL pays ici, peuple REL pays, DEM PL PL-Digo/s, PL Giriama  
Ces champs appartiennent aux gens du pays même, aux gens du pays, comme les Digo, les Giriama<sup>12</sup>,

nási dólde anás al éndisi *shamba*, *lakini kabila* wad-in ma éndis *shamba*.  
PL DEM gens REL avoir champ/s mais/s tribu/s autres-PL NEG avoir champ.  
ce sont des gens comme eux qui ont des terres, mais les autres tribus<sup>13</sup> n'ont pas de terres.

**íta árif fi bakán táni fi Kénya fi fi Núbi ?**

Tu connais d'autres endroits au Kenya où vivent des Nubi ?

A : Núbi fi milán, Núbi fi... áta fi Gór fi Núbi, fi Kisúmu<sup>14</sup> fi Núbi  
Nubi EX beaucoup, nubi EX... même dans Gor EX Nubi, dans Kisumu EX Nubi  
Il y a beaucoup de Nubi. Il y a des Nubi... même à Gor il y en a, à Kisumu aussi il y en a,

Malindi, Malindi kamán fi Núbi. Anás Núbi...

Malindi Malindi aussi EX Nubi, gens Núbi...

A Malindi, à Malindi aussi il y a des Nubi. Les Nubi...

D : Kisi..

Kisii

A Kisii.

A : áta Kisi, a. Núbi fi milán. Núbi milán.  
même Kisi, a. Nubi EX beaucoup, Nubi beaucoup  
Même à Kisi, oui. Il y a beaucoup de Nubi, beaucoup de Nubi.

D : *Paka* Méga, yáni *kila part* ab ta Kénya úmun fi fógo.  
jusque/s Mega. C'est-à-dire chaque/s partie/a REL GEN Kenya eux EX sur  
Jusqu'à Mega<sup>15</sup>. En fait, ils sont partout au Kenya,

<sup>12</sup> Les Digo et les Giriama font partie des *Mijikenda*, littéralement « les neuf villages », un groupe de population parlant une langue bantoue, qui habitent une bande de terre longeant la mer entre la rivière Galana au nord et la frontière tanzanienne au sud (Fedders et Salvadori, 1998 : 139).

<sup>13</sup> Le terme *kabila* est d'origine swahili – il a remplacé son doublet d'origine arabe dialectale *gabila* – et il prend des sens différents selon le contexte : son sens premier est « tribu », mais il peut également désigner un « clan », une « nationalité » ou une « culture » (Mazrui et Noor Shariff, 1993 : 5). Nous traduirons donc le terme *kabila*, selon le contexte, tantôt par « tribu » – comme dans cette phrase, les Digo et les Giriama étant deux tribus des *Mijikenda* – tantôt par « peuple » ou « population ».

<sup>14</sup> Nous n'avons pas pu identifier Gon. Kisumu se trouve sur la rive est du Lac Victoria, à environ 280 kilomètres au nord-est de Nairobi. Malindi se situe à environ 100 kilomètres au nord de Mombasa, sur la côte. Kisii se situe dans la province de Nyanza, à environ 70 kilomètres au sud de Kisumu.

úmun ma-sétetu sétetu.

eux PART.dispersé.2

ils sont dispersés.

lakín bakán úmun milán fi Kénya, fi Nayróbi ná, ya Kíbra.  
mais endroit eux beaucoup dans Kenya dans Nairobi là-bas EMPH Kibera.  
Mais l'endroit où ils sont les plus nombreux au Kenya, c'est à Nairobi, en fait à Kibera.

úmun fi súnú, mun fi bakán wáy. Lakín ini úmun fi bará bará

eux dansquoi, eux dans endroit un. Mais ici eux EX seul.2

Là ils sont, comment dire, tous au même endroit. Tandis qu'ici ils sont dispersés,

wad-én fi boyí boyí

quelque-PL EX loin.2

il y en a d'autres qui sont très loin.

*okay*

D'accord.

D : Khálas.

Terminé

C'est terminé.

---

<sup>15</sup> Mega se trouve en territoire éthiopien, à une centaine de kilomètres au nord-ouest de la ville kenyane de Moyale.

ENREGISTREMENT 2 :

*Informatrice* : Hatma Mahmud Mohamed, femme, trente ans

*Lieu* : Mwandoni, Mombasa

*Date* : 4-1-2001

*Support* : minidisc M 1 : 5 à 9

*Sujet* : divers, vie quotidienne

M 1 : 5

**áwalan, ásma tá-ki munúi ?**

D'abord, comment t'appelles-tu ?

ásma tá -y Hátma Maḥmūd Úmar

nom GEN moi Hatma Maḥmūd Umar

Je m'appelle Hatma Mahmud Umar.

**íta weledān fi wēn ?**

Où es-tu née ?

Weled āna f<sup>u</sup> Bómbo, ē

naître moi dans Bombo oui

Je suis née à Bombo, oui.

**mitēn ?**

Quand ?

weled āna fi tsharékḥ itnásher, shar ta itnásher, taríke tamánya u ashirín fi *nineteen*

[*seventy*].

naître moi dans date douze, mois GEN douze, date huit et vingt dans 1970/a

Je suis née à la date du douze... le vingt-huit décembre 1970.

ā.

oui

Oui.

**íta gi-ishi fi Mombasa min zamān ?**

Tu vis à Mombasa depuis longtemps ?

ā, ya āna bid īshī fi Mombása min te árba u tamanīn.  
oui EMPH moi commencer vivre dans Mombasa depuis GEN quatre et quatre-vingt.  
Oui, moi j'ai commencé à vivre à Mombasa en 84.

āna ágara fi Nayróbi, āna tál<sup>a</sup> fi Nayróbi an já ágara fi Mombása.  
moi étudier dans Nairobi, moi sortir de Nairobi moi venir étudier dans Mombasa  
J'ai étudié à Nairobi, j'ai quitté Nairobi, je suis venue étudier à Mombasa.

án ágara *secondary* fi Mombása, *lakini* ágara *dini*, āna ágara fi Nayróbi. ā.  
moi étudier secondaire dans Mombasa, mais/s étudier religion/s, moi étudier dans Nairobi. oui  
J'ai fait mes études secondaires à Mombasa, mais j'ai étudié la religion, je l'ai étudiée à Nairobi. Oui.

**de kan fi wēn ?**

C'était où ?

*dini* āna ágara fi máhadi. Pangáni, fi Nayróbi.  
religion/s moi étudier dans institut Pangani, dans Nairobi.  
La religion, je l'ai étudiée dans un institut. A Pangani, à Nairobi<sup>1</sup>.

lakín áwal *kabisa* <sup>a</sup>na ábidu ma dāris min fi ráwda  
mais premier complètement/s moi commencer avec leçon de dans jardin d'enfant  
Mais tout au début, j'ai commencé l'école au jardin d'enfant,

āna ágara fi Kíbra, fi *madrasatu'l fala*.  
moi étudier dans Kibera, dans *madrasatu'l fala/ar*  
j'ai étudié à Kibera, à la « *madrasat al-Falāh* ».

án kálas ina *mpaka* tade tanawíya,  
moi terminer là jusque/s DEM secondaire  
J'y ai terminé mes études secondaires,

dúkuru āna rúo fi máhad, fi *taalamat ul banat al islamiyya*, Pangani.  
puis moi aller dans institut dans l'enseignement islamique pour filles/ar Pangani/s  
Puis je suis allé dans un institut : « les enseignements islamiques pour jeunes filles », à Pangani.

<sup>1</sup> Il s'agit du GTIIE (*Girls Training Institute of Islamic Education Maahad Pangani*), institut fondé en 1988 à Pangani (Nairobi).

án<sup>a</sup> kálas Pangani ána álim fu madrasatu 'l Fala an tála ená,  
moi terminer Pangani/s moi étudier dans madrasatu 'l Fala moi quitter ici  
Quand j'ai terminé à Pangani, j'ai étudié à la « madrasatu 'l-Falāh » puis je suis venue ici,

yáni án já fi Mombása mára tshán  
soit moi venir dans Mombasa fois autre  
C'est-à-dire que je suis revenue à Mombasa.

ásede ána gi- jaribu maisha tá -y fi Mombása, lakín fu Mombása ín,  
maintenant moi TMA essayer/s vie/s GEN moi à Mombasa, mais à Mombasa ici  
Maintenant j'essaie de vivre à Mombasa, mais ici à Mombasa,

núbi na jadé néna kut ina fu swahili, ina ma éndis ma-endeleo ta kinubi,  
Nubi nous ainsi nous mettre nous dans swahili, nous NEG avoir PLprogrès/s GEN kinubi/s  
nous les Nubi, nous sommes mêlés aux Swahili, le kinubi n'a pas d'avenir ici,

u zaid ina dákul fi culture ta kiswahili.  
et très/s nous rentrer dans culture/a GEN swahili/s  
Et nous sommes de plus en plus absorbés par la culture swahili.

lakini ána tá -y fi núbi, kalam-á tá -y kúlu ána gu- rúo mo kinubi, ā  
mais/s moi GEN moi EX nubi, parole-PL GEN moi tout moi TMA aller avec kinubi/s, oui  
Mais moi je connais le kinubi, tout ce que je dis, je le dis en kinubi, oui.

#### yalá ta Núbi fi Mombása, úmun gi-kélem kinubi ?

Les enfant des Nubi à Mombasa, ils parlent le kinubi ?

zaid úmun séb lúga ta úmun ta Núbi, ásede úmun g- wónus kiswahili,  
très/s eux laisser langue GEN eux GEN nubi, maintenant eux TMA parler kiswahili/s,  
Beaucoup ont abandonné leur langue, le kinubi, maintenant ils parlent kiswahili,

lakín kamán certain... on the other side ána gi- blame wa-zazi,  
mais aussi certain/a d'autre part /a moi TMA blâmer/a PL-parent/s  
mais ce qui est certain aussi... d'un autre côté, je blâme les parents,

wa-zazi bádál wónus ma yal-á t -ómun rután t -ómun,  
PL- parent /s au lieu parler avec enfant PL GEN eux langue GEN eux,  
les parents, au lieu de parler leur langue avec leurs enfants,

úmun g- wónus m' úmun *kiswahili*. Mm.  
eux TMA parler avec eux *kiswahili/s*. mm.  
Ils parlent *kiswahili* avec eux, mm.

**u anás ta Mombása ómun gi-rákab ákil súnu ?**

Et les gens de Mombasa, que cuisinent-ils ?

úmun *zaidi* fu Mombása anás gi- rákab *pilaw, biryani, akil-á* ta *kiswahili*.  
eux très/s dans Mombasa gens TMA cuisiner riz/s, *biryani/s*, nourriture-PL GEN *kiswahili/s*  
À Mombasa, les gens cuisinent surtout le riz, le *biryani*<sup>2</sup>, la nourriture des Swahili.

lakín t -éna ta *kinubi* de, mára wáy wáy ita bu- r<sup>ú</sup>o bakán ta Núbi  
mais GEN nous GEN *kinubi/sDEM*, fois une une toi TMA aller endroit GEN Nubi  
Quant à notre nourriture à nous, les Nubi, il est rare que tu ailles dans la maison d'un Nubi

íta bi- logó úmun rákab gurúsa, ma nas- mulá bámya,  
toi TMA trouver eux cuisiner gurusa, avec PL sauce bongo,  
et que tu trouves qu'ils préparent la *gurusa*<sup>3</sup> et des plats comme la sauce de bongo,

*certainly* itá bi- logó *zaid* kan ja karáma jedé bi- logó mu<sup>n</sup> su *kisra*  
sûrement/a toi TMA trouver surtout/s si venir deuil ainsi TMA trouver eux faire *kisira*  
tu trouves plutôt ces plats aux occasions telles que le deuil, là tu constates qu'ils préparent la *kisira*,

úmun rákab ma mulá ta *kinubi*. Lakin ma *zaid zaid* úmun náde kalam-á t -ómun  
eux cuisiner avec sauce GEN *kinubi/s*. Mais avec très très/s eux DEM chose-PL GEN eux  
qu'ils préparent la sauce typique des Nubi. Mais généralement ce qu'ils préparent, ce sont les plats

ta *swahili yáde*.  
GEN *swahili DEM*.  
des Swahili.

**íta éndisi akwána fi Mombása ?**

Tu as des frères [et soeurs] à Mombasa ?

<sup>2</sup> Plat d'origine indienne, qu'on retrouve au Yémen et en Afrique de l'Est.

<sup>3</sup> La *gurúsa* est une petite crêpe sucrée, parfumée à la cardamome. La *kisira* est une grande galette de mil.

ē, ána éndisi akwána, ja yalá ta akwána babá tá -y,  
oui moi avoir frères-PL comme enfants-PL GEN frères-PL père GEN moi  
Oui, j'ai des frères et des cousins,

lakín el wéledu ma ána sáwa ma fāta wáy.  
mais REL naître avec moi même NEG rester un  
mais ceux qui sont nés en même temps que moi, il n'en reste plus un seul.

yalá ta akwána bába tá -y fī Abdulatif, fī Abdálla,  
enfant.PL de frère- PL père GEN moi EX Abdulatif, EX Abdalla  
Les enfants des frères de mon père, ce sont Abdullatif, Abdalla,

fī kálti tá -i ge- nadí Muhámad Uséyn,  
EX oncle GEN moi TMA s'appeler Muhamad Useyn,  
c'est mon oncle qui s'appelle Muhamad Useyn.

úmun dólde kul fu Núbi.  
eux DEM PL tout EX nubi.  
Tous ceux-là sont des Nubi.

**fī Núbi fī Kíbra, fī Núbi fī Mombása, fī kamán bakán tan-ín ?**

Il y a des Nubi à Kibera, il y a des Nubi à Mombasa, il y en a aussi ailleurs ?

ē, Núbi fī kila bakān, áta kan ta rúo láde Kwále fī Núbi,  
oui, nubi dans chaque/s endroit, même si toi aller jusque Kwale EX Nubi  
Oui, il y a des Nubi partout, même si tu allais à Kwale<sup>4</sup>, tu y rencontrerais des Nubi,

lakín úmun dús umún zaid fī swahili, lakín fū Núbi, úmun fī,  
mais eux cacher eux très/s dans swahili, mais EX nubi eux EX  
mais ils se cachent souvent parmi les Swahili, mais il y a des Nubi, il y en a,

fī Mazéras fī Núbi,  
dans Mazeras EX Nubi  
à Mazeras aussi il y a des Nubi,

<sup>4</sup> Kwale se situe à trente kilomètres au sud-ouest de Mombasa.

*kila bakán fi núbi. Lakín úmun dús umún,*  
chaque/s endroit EX nubi. Mais eux cacher eux  
il y a des Nubi partout, mais ils se cachent,

*lakín fi yōm el úmun gi- lím m- úmun*  
mais dans jour REL eux TMA réunir avec eux  
mais le jour où ils se réunissent tous ensemble,

*kamán ge- nad' úmun Núbi, úmun gi- só kalam-á t- ómun ta kinubi.*  
aussi TMA s'appeler eux Nubi, eux TMA faire chose.PL GEN eux GEN kinubi/s  
alors ils s'appellent eux-mêmes « Nubi » et ils pratiquent leurs coutumes nubi.

**asede, maisha fi Kenya de kefin ? gaw ? raisi ?**

Maintenant, la vie au Kenya est comment ? Difficile ? Facile ?

*maisha gōw ajabu. ita gi- só kazi ita ma g- áen faida ta pesa,*  
vie/s difficile très/s toi TMA faire travail/s toi NEG TMA voir bénéfice GEN argent/s  
La vie est très difficile, tu travailles mais tu n'en vois pas les bénéfices,

*ita so business ita ma g- -áen faida ta business,*  
toi faire affaires/a toi NEG TMA voir bénéfice GEN affaires/a  
tu te lances dans les affaires, mais tu ne vois pas de bénéfices pécuniaires,

*pesa kúlu gu- rúo fu dukán,*  
argent/s tout TMA aller dans magasin,  
tout l'argent part au magasin,

*ta ákili, ita lipa djúwa, ma fú maisha, maisha gów seí seí de.*  
GEN nourriture, toi payer/s maison, NEG EX vie/s, vie/s difficile vrai.2 DEM  
pour la nourriture, puis tu paies ta maison. Ce n'est pas une vie, la vie est vraiment difficile.

**Núbi ta Mombása úmun gú-su kazi fi súnú, fi port, fi biashara ?**

Que font les Nubi de Mombasa comme travail ? [ils travaillent] au port ? dans le commerce ?

*zaid úmun fi fu biashara, ja kazi ta nas clearing,*  
très/s eux EX dans commerce/s, comme travail/s GEN PL clearing/a  
Ils sont surtout dans le commerce, dans les postes comme le dédouanement [des marchandises],

íta bi- logó Núbi fôgo, *kazi kazi* kul Núbi úmun gi- dákul fi *kila kazi*,  
toi TMA trouver Nubi dessus, travail/s.2 tout nubi eux TMA entrer dans chaque travail/s  
là tu trouves des Nubi, en fait les Nubi acceptent toutes les sortes de travail,

úmun ma fu *kazi* el úmun ma gi- *chagua*. A-a.  
eux NEG EX travail/s REL eux NEG TMA choisir/s. non  
il n'existe pas de travail qu'ils ne choisiraient pas, non.

**íta árif, fi Bómbo aw áta fi Kíbra, míle ge-nadí dáwa ta mulá...**

Tu sais, à Bombo ou même à Kibera, le sel s'appelle « remède de la sauce »...

M. 1. 6

dáwa mulá (rires)  
remède sauce  
Le « remède de la sauce ». (rires).

**fi kamán ini ?**

Ici aussi ?

ā, ini, bága ita b- wónus ma Núbi yátu,  
ā, ici, MR toi TMA parler avec nubi EMPH  
Ah, ici, si tu parles avec les Nubi,

íta bi- logó Núbi wáy gerí djúwa síta swahíli,  
toi TMA trouver nubi un près dans six swahili,  
tu rencontres un Nubi pour environ six Swahili,

ásede ita m' *weza tumia* m' ómun kalam-á ta nas dáwa mulá,  
alors toi NEG savoir/s employer/s avec eux mot-PL GEN PL dawa mula,  
Alors tu ne pourrais pas utiliser l'expression « remède de la sauce »,

úmun árifu ma  
eux savoir NEG  
car ils ne la connaissent pas.

*paka* bes ta rúo *direct* *check and then omba chumvi.*  
jusque/s seulement toi aller directement/a vérifier et puis/a demander sel/s.  
Alors, tout simplement, tu vas directement vérifier [s'il y en a], puis tu demandes du sel.

**áta fi lél ?**

Même la nuit ?

áta fi lél, úmun, ta ómun ma éndis kalam-á ta *mwiko* dól de.  
même dans nuit, eux, GEN eux NEG avoir mot-PL GEN tabou/s DEM PL  
Même la nuit. Ils n'ont pas de mots tabous.

ína Núbi éna ya gi- súlu,  
nous nubi nous EMPH TMA prendre,  
Nous, les Nubi, on le prend,

gal nadí míle fi lél batál, *paka* nadí dáwa mulá.  
dire nommer sel dans nuit mal, jusque/s nommer remède sauce  
on dit que c'est mal de nommer le sel durant la nuit, si bien qu'on l'appelle « remède de la sauce ».

ásede... ē, de t- éna ina áslí,  
maintenant... oui DEM GEN nous nous originel  
En fait, c'est une ancienne coutume à nous.

áse kan chéne kúlu kan fu *mtaa* jedé na núbi,  
alors si endroit tout si dans quartier/s ainsi avec/s nubi  
S'il y avait un un endroit [à nous], s'il y avait un quartier pour les Nubi,

na bi- *tumia* lúga nade, lakín fi néna ma núbi kul bakán wáy,  
nous TMA utiliser/s expression DEM, mais EX nous avec nubi tout endroit un,  
on utiliserait ces expressions, mais nous ne sommes pas tous réunis ensemble,

íta m' *weza* *tumia* lúga tá -ki m' ajōl tān, gōw.  
Toi NEG pouvoir/s utiliser/s langue GEN toi avec garçon autre, difficile.  
on ne peut pas utiliser cette langue avec une autre personne, c'est difficile.

**ásede, ita éndisi akwán-a aw nas ta family fi Bómbo ?**

Maintenant, tu as des frères ou des gens de ta famille à Bombo ?

milán zaidi, akwan-á tá -y kubár kúlu fi fu Bómbo, akwan-á bába tá -i,  
beaucoup très/s, frère-PL GEN moi grand.PL tout EX dans Bombo, frères-PL père GEN moi,  
Énormément, tous mes grands frères sont à Bombo, les frères de mon père aussi,

yáni boma t- éna kebir fi fi Bómbo. Anás tá -y milán zaidi fi Bómbo.  
c'est-à-dire maison/s de nous grand EX dans Bombo. Gens GEN moi beaucoup très/s à Bombo  
C'est-à-dire qu'on a une grande maison à Bombo. J'ai vraiment beaucoup de proches à Bombo.

ā. Bé t- éna asli jedé fu Bómbo. ā,  
oui. maison GEN nous originel/s ainsi dans Bombo. oui  
Oui, notre maison d'origine est à Bombo,

w' án gi- furaia zaid maisha ta Bómbo.  
et moi TMA se réjouir/s très/s vie/s GEN Bombo  
et moi j'apprécie beaucoup la vie à Bombo.

kan ána rúo fu Bómbo, ána g- aéna fi fi béle tǎn, kofi na ng- éshi boyi.  
si moi aller dans Bombo, moi TMA voir EX dans pays autre peur moi TMA vivre loin.  
Quand je vais à Bombo, je me sens comme si j'étais dans un autre pays, j'ai peur de vivre loin.

áse kan ána rúo lim ma akwan-á tá -i án g- áasma kwes zaidi.  
alors si moi aller réunir avec frère-PL GEN moi moi TMA sentir bien très/s  
Quand je me retrouve avec mes frères, je me sens très bien.

láde mun ga- já árija, kalám obviously ána g- áasma rután núbi,  
même eux TMA venir revenir parce que certainement/a moi TMA entendre langue nubi  
ou bien lorsqu'eux reviennent, parce que je comprends vraiment le kinubi,

rután núbi g- wadí na kan án gi- nesítu án g- árdjia ade.  
langue nubi TMA donner moi ANT moi TMA oublier moi TMA revenir DEM  
le kinubi que j'avais oublié me revient [en mémoire].

ya án gi furaia maisha ta Uganda, kalám úmun ma jáda culture t- ómun  
puis moi TMA se réjouir/s vie/s GEN Ouganda/a, parce que eux NEG jeter culture/a GEN eux  
J'apprécie beaucoup la vie en Ouganda, car ils n'ont pas abandonné leur culture.

**íta kan gú-su kazi ini fi Mombása ?**

Tu travaillais ici à Mombasa ?

ē, kan án gi- só kazi fi *clearing*. ána só fi *clearing*, an já...  
oui ANT moi TMA faire travail/s dans *clearing/a*. Moi faire dans *clearing/a*, moi venir,  
Oui, je travaillais dans le *clearing*. J'ai travaillé dans le *clearing*, puis j'ai...

já sidu *clearing* t- éna de, ásade bes an gi- *jaribu business* sía sía.  
venir fermer *clearing* GEN nous DEM, maintenant seulement moi TMA essayer/s affaire/a peu.2  
Puis j'ai fermé notre [compagnie de] *clearing*, maintenant j'essaie de faire quelques affaires.

**u *clearing* de, de súnu ?**

Et le « *clearing* », c'est quoi ?

ē, na ge- ámrugu *gar-án* ta anás, kan úmun rásulu *documents* t -ómun,  
oui, moi TMA sortir voiture/s-PL GEN gens, si eux envoyer *documents/a* GEN eux,  
Bien, je récupère les voitures des gens, quand ils m'ont envoyé leurs documents,

na g- ámrugu *gari* t- ómun, úmun sád um gi- súlu,  
moi TMA sortir voiture/s GEN eux, eux demander eux TMA prendre  
Je fais sortir leurs voitures, et eux les réclament et les récupèrent,

ya māna ta *clearing*.  
EMPH sens GEN *clearing/a*  
c'est ce qu'on appelle le « *clearing* ».

**Lakín de kalás ásede ?**

Mais c'est fini maintenant ?

ē, kálas, áde án fi fi bēt. Má *business*.  
ē finir maintenant moi EX dans maison. NEG *business/a*  
Oui, c'est fini ça, maintenant je reste à la maison. Il n'y a plus d'affaires.

**kwési, u íta áríf, fi kamán Núbi fi Tángá, fi Tanzania ?**

Bien, tu sais s'il y a aussi des Nubi à Tanga, en Tanzanie ?

naám, Núbi milān zaidi fi fi Tanzania, ā. Fi Móshi fi family t- éna,  
oui, Nubi beaucoup très/s EX dans Tanzanie, oui. Dans Moshi EX famille/a GEN nous,  
Oui, il y a énormément de Nubi en Tanzanie, oui. On a de la famille à Moshi<sup>5</sup>,

Arúsha fi family t- éna kamán, jój úmun m' iná.  
Arusha EX famille/a GEN nous aussi, marier eux avec là,  
à Arusha aussi, on a de la famille, ils se sont mariés [avec des gens de] là-bas,

áse ána árif ma kan éna úmun ge- endeleza kinubi  
maintenant moi savoir NEG si là eux TMA continuer/s kinubi/s  
mais je ne sais pas si là-bas ils continuent à parler kinubi,

áma úmun kalás wóduru, kiswahili.  
ou eux TMA perdre, kiswahili/s.  
ou s'ils l'ont perdu, [au détriment du] kiswahili.

**wa anás ta ini gi-tumia... gú-su ini dolúka, meselán ?**

Et les gens d'ici utilisent... ils dansent la doluka ici, par exemple ?

ā, án fikiri sō fi shár ta, ta... ta áshara ta idásher ? fi shar áshara,  
oui, moi penser/s faire dans mois GEN GEN GEN dix GEN onze ? dans mois dix,  
Oui, je pense qu'ils l'ont dansée en octobre ou en novembre ? en octobre,

ya fi jóju ja só o...  
EMPH EX mariage venir faire lui...  
il y a avait un mariage et ils sont venus danser [la doluka]

ya já mun dúgu dolúka, ya kamán swahili árifu tara<sup>b</sup>  
EMPH comme eux frapper doluka, EMPH aussi swahili savoir tarabu/s  
alors ils sont venus danser la doluka, et puis les Swahili connaissent le « tarabu »<sup>6</sup>

núbi éndisi lib mardadi jedé,  
nubi avoir danse élégant/s ainsi  
mais les Nubi ont une manière de danser très élégante,

<sup>5</sup> Moshi et Arusha se situent dans le nord de la Tanzanie, respectivement au pied du Mont Kilimanjaro et du Mont Meru.

<sup>6</sup> Le tarabu (de l'arabe tarab) est un genre musical typiquement swahili, très apprécié en Afrique de l'Est.

kan mun gi- sú núbí ma árif wo álab súnu  
si eux TMA faire Nubi NEG savoir lui danser quoi  
lorsque les Nubi font leur danse, [les Swahili] ne savent pas danser comme eux,

úmun árif bési tarabu t- ómun de,  
eux connaître seulement tarabu/s GEN eux DEM  
ils ne connaissent que leur *tarabu*,

lakín úmun *furahia* *zaidi* fu dolúka al dúgo fi Majéngo de,  
mais eux se réjouir/s très/s dans doluka REL frapper dans Majengo DEM,  
mais ils ont beaucoup apprécié la *doluka* qu'on a dansé à Majengo<sup>7</sup>,

le ómun *omba* kedé árija ja só mára tǎn. Kan náde bes jǒju. ē  
pour eux demander/s ainsi revenir venir faire fois autre. si ainsi seulement mariage. oui  
ils leur ont demandé de revenir une autre fois, s'il y a un mariage. Oui.

**Núbí ta Mombása úmun gi-joj ma mária Núbí tu, aw ma mária ta kabila tǎn ?**

Les Nubi de Mombasa se marient-ils seulement avec des femmes Nubi, ou bien avec des femmes d'autres populations ?

yom-in de Núbí má f' úwo kalám ta *kabila*,  
jours-PL DEM nubi NEG EX lui chose GEN tribu/s,  
De nos jours il n'est plus question de « population » chez les Nubi,

úmun gi- jój úmun ma *kila* *kabila*,  
eux TMA épouser eux avec chaque/s tribu/s  
ils se marient avec n'importe quelle population,

*zamani* ya, ana g- ásma nas jédi t -éna  
autrefois/s EMPH, moi TMA entendre PL grand-père GEN nous  
car j'ai entendu qu'autrefois, nos ancêtres

kan ma géri ke jǒju  
ANT NEG pouvoir EMPH mariage  
ne pouvaient pas marier

<sup>7</sup> Majengo est un quartier populaire, où vivent notamment de nombreux immigrants somaliens. A l'époque coloniale, le terme *majengo* désignait les quartiers périphériques où s'installaient les nouveaux arrivants africains, qui n'avaient pas le droit de vivre dans les mêmes quartiers que les Européens (Janmohamed, 1978 : 438 ; Pérouse de Montclos, 2003 : 82).

yalá t -ómun bára ta kabila ta núbi. Lakín yom-in de, bora islám.  
enfant.PL GEN eux hors GEN tribu/s GEN nubi. Mais jour-PL DEM, mieux/s islam.  
leurs enfants hors de la tribu des Nubi. Mais de nos jours, l'important est qu'ils soient musulmans.

**Kabla sía kan shar ta Ramadán. Siyám ta Ramadán kan kefin ? yáni gaw ?**

Il y a peu c'était le mois de Ramadan. Le jeûne du Ramadan était comment ? c'était difficile ?

Ramadán *elḥamdulilay*, dór de ána áasma bakán hár *ajabu* lakín shúkur ullá kálas ramadán.  
Ramadan grâce à Dieu /ar fois DEM moi sentir lieu chaud très/s mais grâce à Dieu finir ramadan.  
Pendant le Ramadan, Grâce à Dieu, cette fois j'ai senti qu'il faisait très chaud. Mais le Ramadan est terminé,  
Dieu merci.

**u li id ul-fitiri, kan fi furá, kan fi súnu... ?**

Et pour le *'id al-fitir*, que s'est-il passé ?

ā, idi *maṣhalla*, kan ina lim anás kúlu wáy,  
ah fête ce que Dieu veut /ar, ANT nous réunir gens tout un,  
Ah, pour la fête, mon Dieu, on s'est tous réunis.

lakín ila fi *shida* gi- *tokezea* sía :  
mais sauf EX ennui/s TMA survenir/s un peu :

Il y a juste eu un petit problème :

fi anás el gi- sáim gidām, úmun áju séli idi gidá fi anás el gi- séim wára  
EX gens REL TMA jeûner avant, eux vouloir prierfête avant EX gens REL TMA jeûner après,  
il y en a qui commencent à jeûner avant les autres. Ils veulent faire la prière du 'id avant ceux qui ont  
commencé à jeûner après eux,

*kama* úmun gi- já séli idi wára de, ya *shida* de éndis ini fi Mombása  
comme/s eux TMA venir prier fête après DEM, ya problème/s DEM avoir ici dans Mombasa  
car ceux-là font la prière du 'id après eux. Ça c'est le problème qu'il y a eu à Mombasa.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> L'informatrice fait allusion ici à la confusion qui a régné dans la communauté musulmane lors du mois de Ramadān 2000. En effet, certains musulmans ont suivi le calendrier du jeûne annoncé par les Saoudiens, notamment à Majengo et à Kingorani, près de Mombasa, tandis que d'autres suivaient le calendrier édicté par le « Chief Kadhi » *Shaykh* Nassor Nahdy - le qādī en chef, instance musulmane suprême du Kenya. Ce décalage - qu'on observe aussi chaque année au sein de la communauté musulmane de Belgique - faisait l'objet de nombreuses discussions parmi les Nubi de Mombasa et de Kibera et même dans la presse lors de mon séjour au Kenya (voir par exemple le *Daily Nation*, Nairobi, du 19-1-1999).

M. 1. 7.

kalámu *Bakarani* úmun g- ábidu sáim ma Saudía,  
parce que Bakarani/s eux TMA commencer jeûner avec Arabie Saoudite,  
Car les gens de Bakarani<sup>9</sup> ont commencé à jeûner en suivant l'Arabie Saoudite,

úmun gi- sédi idi t- ómun sáwa ma Saudía, áse *side* wad-in dól de  
eux TMA prier fête de eux comme avec Arabie Saoudite, alors côté/a quelque-PL DEM  
ils font la prière du 'Id en même temps que les Saoudiens, alors que les autres

mun lísa ázu sténa *katika* announce [--]  
eux encore vouloir attendre jusque/s annonce/a  
veulent encore attendre l'annonce [--].

**fi bakán de, kúlu islam-íya aw fi kamán Catholics aw... ?**

Dans cet endroit, ils sont tous musulmans ou bien il y aussi des Catholiques, ou... ?

ini *mashalla* ina ma éndi kanísa tá wáy. Kúlu mískit,  
ici ce que Dieu veut/ar nous NEG avoir église même un. Tout mosquée,  
Ici, grâce à Dieu, on n'a aucune église. Il n'y a que des mosquées,

yáni na fi *surrounded* ma mískit,  
c'est-à-dire nous EX entourés/a avec mosquée,  
en fait nous sommes entourés de mosquées,

na ma éndi kenísa atá wáy jedé fu ústu man dóle.  
et/s NEG avoir église même un ainsi dans milieu ... DEM.PL  
et il n'y a même pas une seule église par ici.

**íta árif fi kam Núbi fi Mombása ? ita árif de ?**

Tu sais combien il y a combien de Nubi à Mombasa ? Tu le sais ?

gów *zaidi*, kan ána gi- lim sáa témbe si fi, *together* jede,  
difficile très/s, si moi TMA réunir ..., ensemble/a ainsi,  
C'est très difficile à dire. Si on se réunissait tous ensemble,

<sup>9</sup> Sheikh Juman bin Bakarani est une personnalité religieuse kenyane qui a joué un rôle dans la diffusion de l'islam dans le pays à l'époque coloniale. Quelques mosquées portent son nom. Les « Bakarani » dont parle l'informatrice sont les adeptes de ce courant religieux.

na weza kuna ta núbi geri two hundred.  
nous pouvoir/s être/s de Nubi près deux cents/a.  
on pourrait être environ deux cents Nubi.

lakín de n'ána fi m' other [--].  
mais DEM ...  
[passage obscur]

fi zaidi ta mia tenén de. ā. Fí zaidi ta mia tenén de, ā  
EX plus/s de cent deux DEM. oui. EX plus/s de cent deux DEM, oui  
Il y en a plus de deux cents, oui, il y en a plus de deux cents.

**u suál t̄an, ita árif fi lam gába híni, áasma ta lam gába de súnu, meselán fi galamóyo íni, fí... ?**

Une autre question : tu sais qu'il y a des animaux ici, quels sont les noms de ces animaux ? Par exemple, est-ce qu'il y a des chèvres ici, est-ce qu'il y a ... ?

ini fi galamāya, fi korú, fi bágara u kamán fi ngamiya, dúkuru yáni...  
ici EX chèvre, EX mouton, EX vache et aussi EX chameau/s, ensuite c'est-à-dire,  
Ici il y a des chèvres, des moutons, des vaches et même des chameaux, et puis...

[--] nyama dól de al gi- ákulu de úmun fi.  
[--] animal/s DEM.PL REL TMA manger DEM eux EX  
[--] il y a aussi ces animaux que l'on mange.

u kamán el ḥatár ḥatár n' éna ini fi t̄an ge- nadi t̄anru,  
et aussi REL dangereux.2 et/s là ici EX autre TMA appeler scorpion/s  
Et puis il y a encore un autre animal très très dangereux qu'on appelle ici *tanru*,

jé kinubi ge- nadi ágrab.  
comme kinubi/s TMA nommer scorpion  
en kinubi on l'appelle *agrab* (scorpion).

**Fi ketír ini ?**

Il y en a beaucoup ici ?

zaidi, ē. ā wéde de zaidi gi- kún fi bakán hár, nas debíba úmun fi  
très/s oui. ah DEM DEM très/s TMA être dans lieu chaud, PL serpent eux EX  
Beaucoup, oui. Ils se trouvent surtout dans les endroits chauds, comme les serpents.

**fi kamán debíba ?**

Il y a aussi des serpents ?

mm.

mm

Oui.

**labíl latá ?**

Et des serpents ?

(rires) umun bi- ge- nadi lábíl-latá. (rires).

(rires) eux TMA TMA appeler corde-sol (rires)

(rires) On les appelle les *labilatá* (litt. « cordes rampantes ») (rires).

**fi kamán híni áfoyo ?**

Il y a aussi des lapins ici ?

ini fi sema ta h́aki náde lísa ená áfoyo

ici dans dire/s GEN vrai DEM NEG là lapin

Ici, en réalité, il y a encore des lapins,

lakín [--] lám t- o kalás, dába.

mais [-] viande de lui terminer tuer

mais [--], mais on e trouve plus la viande [de lapin ?], on les a [tous] tués.

lakín lísa ligó jedé íla kan ána rúo fi *marikit*, ya n gi- logó

mais NEG trouver ainsi sauf si moi aller dans marché /s, EMPH moi TMA trouver,

Mais moi je n'en trouve plus, sauf si je vais au marché, alors là j'en trouve.

fi sú kebír ína. íta bi- logó gu- uza [--]

EX marché grand là. Toi TMA trouver TMA vendre/s

Là-bas il y a un grand marché, tu peux en acheter [--].

bés íta gi- bío tu ta gi- jia fi rákabu.

seulement toi TMA acheter seulement/s toi TMA ... dans cuisiner.

Tu l'achètes seulement et tu l'utilises pour la cuisine.

**u fi kamán lam gába ge-nadí abkambúti ?**

Il y a aussi des animaux qu'on appelle araignées ?

abkambúti ? úmun fi milán zaidi ini, kwanza kalám,  
araignée ? eux EX beaucoup très/s ici, premier/s parole,  
Des araignées ? il y en a beaucoup ici, plus que tout,

ta weza [--] badén yom tinén ita gi- já ligó,  
toi pouvoir/s [--] ensuite jour deux toi TMA venir trouver,  
tu peux [...] ensuite, le lendemain, tu les retrouves,

úmun kalás hadúl adúl lábil t- ómun fógo. Yála úmun kubár ta ini (rires).  
eux TMA tisser.2 corde de eux dessus. Yala eux grand de ici (rires)  
elles ont terminé de tisser leur toile dessus. Elle sont grandes ici (rires).

**U de hatari ?**

Et c'est dangereux ?

ē o hatari. ya gi- bilis,  
oui lui dangereux /s EMPH TMA piquer  
Oui, c'est très dangereux, elles piquent.

áta kan ita g- áju ke ita ge- núm ma mosquito net,  
même si toi TMA vouloir EMPH toi TMA dormir avec moustiquaire/a  
Même si tu veux dormir sous une moustiquaire,

kalám úmun ma bi- raísi dákul fi ja net. ē.  
parce que eux pas avec facilité rentrer dans comme moustiquaire/a non  
parce qu'elles ne passent pas facilement à travers la moustiquaire, non.

**mosquito de ge-nadí súnu fi kinubi ?**

Comment dit-on « moustique » en kinubi ?

Boóda (rires).  
booda (rires)  
« booda » (rires).

**boóda. de gi-jibu malaria fi ini ?**

« Boóda ». Ils donnent la malaria ici ?

u gal bi- úwo éndis malaria. úwo éndis malaria.  
et dire avec lui avoir malaria/a. Lui avoir malaria/a  
On dit que c'est ce qui apporte la malaria, c'est ce qui apporte la malaria.

**Wa suál tan u badén kalás : fi shamba ini ?**

Une autre question puis c'est fini : il y a des champs ici ?

ā ini fi shamba, shamba fi kebír. ē bora pesa tá -ki.  
oui ici EX champ/s, champ EX grand. ē mieux/s argent/s de toi.  
Oui, il y a des champs ici, de grands champs. C'est le mieux pour [placer] ton argent.

ta weza bío dúkuru ta ábidu kúruju.  
toi pouvoir/s acheter ensuite toi commencer cultiver  
Tu peux en acheter et ensuite tu commences à les cultiver.

**u anás gi-kúruju súnu ?**

Et que cultivent les gens ?

ini, zaid nazi, korosho, nási sufi, úmun gi- kúruju  
ici très/s noix de coco/s noix d'acajou/s PL fromager/s eux TMA cultiver  
Ici on cultive surtout les noix de coco, les *korosho* et les fromagers.<sup>10</sup>

**korosho de súnu ?**

Qu'est ce que le « korosho » ?

korosho gi- kún nuts. ē, ā. ini zaidi úmun gi- kúruju korosho ya zaid,  
korosho/s TMA être noix/a. oui oui. Ici très/s eux TMA cultiver korosho EMPH très/s,  
Le *korosho* est une noix, oui oui. Ici on cultive beaucoup les noix d'acajou.

ta kan ta rúo sides ta those coast, miná, zaid mostly gi- kún korosho,  
même si toi aller côtés/a de cette côte/a port très/s surtout/a TMA être noix  
[d'acajou/s]

si tu te rends du côté de la côte sud, vers le port, tu y trouves surtout des noix d'acajou.

<sup>10</sup> Le fromager se dit « *sufi* » en kiswahili, car ses fruits contiennent une sorte de fibre qui fait penser à la laine.

áse            ini        gi-        kún        korosho        wáy        wáy.  
maintenant    ici        TMA      être       noix d'acajou/s un       un.  
ici il y en a moins.

yála    *sufi*                    kamán ya        milán,            yála    ma    *nazi*,  
puis    fromager/s        aussi ya        beaucoup,        yala    avec    noix de coco/s  
Mais il y a beaucoup de fromagers et aussi de noix de coco,

mun    éndis *nazi*                    milán    *zaidi*,        nási gwánda        gi-    fi  
eux    avoir noix de coco/s        beaucoup très/s,        PL    manioc        TMA EX,  
on a beaucoup de noix de coco, du manioc aussi,

lakín    *sides*        ta            nas        *North*        miná.  
mais    côtés/a        de            PL        Nord/a        port  
mais du côté nord, vers le port.

*those*        *north*        íta gi-        logó        gwánda *zaidi*.  
ceux-là/a    nord/a        toi TMA trouver manioc très/s  
Dans le Nord, tu trouves beaucoup de manioc.

mun            gi-        jib        mun    gi-        já        *uza*        néna.  
eux            TMA    apporter eux        TMA venir vendre/s nous  
Ils les apportent et viennent nous les vendre.

**íta éndisi kamán akwána fi Ulaya, aw bára ta áfrika ?**

Tu as aussi des frères en Europe, ou en dehors de l'Afrique ?

ā,    ána    éndisi    akwan-á    milán        *zaidi*    bára,    ā  
oui    moi    avoir    frère-PL    beaucoup    très/s    dehors    oui  
Oui, j'ai beaucoup de frères à l'étranger, oui.

**fi wēn ?**

Où ?

fī    el    fī        *Denmark*,        *Sweden*,        fī        Djēman,        *London*,  
EX    REL    dans    Danemark/a    Suède/a        dans    Allemagne        Londres/a  
Il y en a qui sont au Danemark, en Suède, en Allemagne, à Londres,

kúlu ána éndis akwan-á na éna, Australia...  
tout moi avoir frère-PL avec/s là, Australie/a...  
dans tous ces pays j'ai des frères, en Australie aussi...

**sabáb ta garáya ?**

À cause des études ?

M. 1. 8

fī wad-én rúo fu gúsu kazi, kazi gów zaidi, ē  
EX quelque-PL aller dans chercher travail/s travail/s difficile très/s, oui.  
Il y en a qui sont allés chercher du travail, parce que travailler ici c'est très difficile, oui.

wad-én rúo gúsu maisha t -ómun.  
quelque-PL aller chercher vie/s de eux.  
Quelques-uns sont partis faire leur vie.

**ákhir suál : ásma ta bakán wéde ? ána nesítu...**

Dernière question : quel est le nom de cet endroit ? Je l'ai oublié...

(rires) íni na ge- nadí Mwandóni  
(rires) ici nous TMA appeler Mwandoni  
(rires) Ici ça s'appelle Mwandoni<sup>11</sup>.

**Mwandóni...**

Mwandoni...

ā  
oui  
oui.

**Okay, asante**

Ça va, merci.

*karibu*

bienvenue/s

<sup>11</sup> Mwandoni est un village situé dans la périphérie de Mombasa, sur le continent. C'est une zone rurale, parsemée de cocotiers et à l'habitat dispersé.

Bienvenue.

*Starehe*

Merci.

M. 1. 9

**Riyāḍ aṣ-ṣāliḥīn, ita ágara kitāb de ?**

« Riyāḍ aṣ-ṣāliḥīn<sup>12</sup> », as-tu lu ce livre ?

ē, ána gi- kún án gi- tumia. ē.  
ē moi TMA être moi TMA utiliser/s oui

Oui, je l'utilise, oui.

**topics ta kitāb de súnu ?**

Quel est le sujet de ce livre ?

topic t- o zaid g- wéri n éna bab kila áyna.  
sujet/a de lui très/s TMA montrer avec/s nous chapitre/ar chaque/s genre.

Ce livre aborde tous les sujets.

fi báb ta nás imān, báb ta súbra, bab ta záka,  
EX chapitre de PL foi, chapitre/ar de patience, chapitre de aumône légale

Il y a un chapitre sur la foi, un chapitre sur la patience, un chapitre sur l'aumône légale,

yáni kalám milán zaid g- álim éna fógo,  
c'est-à-dire mot beaucoup très/s TMA apprendre nous sur,  
en fait il y a dedans plein de choses à apprendre,

nama t' eza kún ma súbra,  
manière/s toi pouvoir être avec patience,  
comme la façon de devenir patient,

<sup>12</sup> Nous avons interrogé l'informatrice sur ce livre car il se trouvait chez elle lors de l'enregistrement. Il s'agit d'un recueil de ḥadīth(s) compilés par l'Imām Muḥyī al-Dīn al-Nawawī, bien diffusé en Afrique subsaharienne. Outre la version arabe, il existe des versions françaises et bilingues français-arabe de l'ouvrage, facilement disponibles dans les villes d'Afrique de l'Ouest, à Dakar par exemple. Pour une traduction française récente, voir al-Nawawī, M., *Les jardins de la piété*, Lyon, Alif éditions, 1996. Un autre recueil de ḥadīth(s) du même auteur, appelé *al-Arba'ūn al-nawawīyya*, est également très répandu en Afrique orientale. Voir l'édition bilingue arabe-kiswahili de A. Sulaiman, *Hadīthi Arobaini – Matn al-arba'ūn al-nawawīyya*, Zanzibar (non daté).

g- wéri n' éta ma áya t- o, za ágara ta gi- fāta Korán,  
TMA montrer et/s toi avec verset de lui, comme lire toi TMA ouvrir Coran,  
il t'explique les versets, comment lire quand tu ouvres le Coran,

ta só *translation* t -ó kan *Arabic* ta ma bi- *elewa*, ā  
Toi faire traduction/a de lui si arabe/a de avec TMA expliquer/s oui  
comment le traduire s'il est en arabe, comment l'expliquer, oui.

**íta árif rután árabi kwési ?**

Tu connais bien l'arabe ?

ē, ána g- ágara kwési, *elḥamdulilla*, ā.  
oui moi TMA lire bien, grâce à Dieu/ar oui  
Oui, je le lis bien, Grâce à Dieu, oui.

**íta ágara rután árabi fi máhed ?**

As-tu appris l'arabe dans un institut ?

ā, ána ágara fi *máhad*.  
oui moi étudier dans institut/ar  
Ah oui, j'ai étudié dans un institut.

**de kan kam sána ?**

Ca a duré combien d'années ?

sána tinēn. Fi tis'īn *paka* tinēn u tis'īn, ē.  
an deux. Dans quatre-vingt-dix jusque/s deux et quatre-vingt-dix, oui  
Deux ans. De 1990 à 1992. Oui.

**u topics ta máhad kan súnu ?**

Et quels étaient les sujets d'étude de cet institut ?

*zaidi* iná fi máhad iná g- álim *lúgha*, *tawḥīd*, *fiqhi*.  
très/s là dans institut/ar nous TMA étudier langue tawḥīd /ar fiqh/ar  
À l'institut on étudie surtout la langue, le tawḥīd, le fiqh<sup>13</sup>,

<sup>13</sup> Le *tawḥīd* est la profession de l'unicité de Dieu, le *fiqh* est la science de la jurisprudence dans la loi religieuse.

ma náse... yáni kalám miláne ja náse t' weza ámrugu mawáida,  
et comme... c'est-à-dire chose plein comme PL toi pouvoir/s sortir [-]  
et aussi... plein de choses, comme [passage obscur]

dárs anás, *namna* ta dárs anás.  
leçon gens manière/s de leçon gens  
l'enseignement, la manière d'enseigner.

*zaidi* kamán ána gi- kún m' o fi máhad, Kurán,  
très/s aussi moi TMA être avec lui dans institut/ar Coran  
Ce que j'ai aussi beaucoup appris à l'institut, c'est le Coran,

*namna* ta *ku-* *translate* Kurán,  
manière/s GEN INF/s traduire/a Coran  
la manière de traduire le Coran,

*namna* ta b- *weza* *any material* al fu mádrasa,  
manière toi TMA pouvoir/s n'importe quel sujet/a REL dans école,  
la manière d'enseigner n'importe quelle matière scolaire,

**u kan fi examinations fi máhad ?**

Il y avait des examens à l'institut ?

ā, gi- fi *exams*, lázim. ā.  
oui TMA EX examens/a, falloir oui  
Ah, il y a des examens, il le faut, oui.

***ahsante***

Merci

(rires)

ENREGISTREMENT 3 :

*Informateur* : Talib Rajab Bakit, homme

*Lieu* : Mombasa (centre ville)

*Date* : 5-1-2001

*Support* : minidisc M 1 : 10 à 13

*Sujet* : divers : vie quotidienne, travail, islam, morale

M 1 : 10

**áwalan, áσμα tá-ki munúi ?**

Comment t'appelles-tu ?

áσμα tá -i Tálib. Tálib Rájab Bakīt. De áσμα tá babá tá -i,  
nom GEN moi Talib. Talib Rajab Bakīt. DEM nom GEN père GEN moi  
Je m'appelle Talib. Talib Rajab Bakīt. C'est le nom de mon père

ma áσμα tá -i  
avec nom GEN moi  
et le mien.

**wa íta weled āna fi sána kam ?**

Et tu es né en quelle année ?

weled āna *nineteen forty-six*.  
naître moi dix-neuf cent quarante six/a  
Je suis né en 1946.

sána ta élf wáy tisa mia u síta u arbaīn.  
année GEN mille un neuf cent et six et quarante  
en l'an 1946.

**fi wēn ?**

Où ?

fi Bómbo  
dans Bombo  
A Bombo.

**Lakin ita gi-gēn fi Mombasa min mitēn ?**

Mais tu habites à Mombasa depuis quand ?

ā, ána ja fi Mombása sána ta *nineteen ninety*.  
ah, moi venir dans Mombasa année GEN dix-neuf cent quatre-vingt-dix/a  
Je suis venu à Mombasa en 1990.

dé élf wáy u tisa mía u tis'in, de ána já fi Mombása, mm  
DEM mille un et neuf cent et quatre-vingt-dix DEM moi venir dans Mombasa, mm  
C'était en 1990 que je suis venu à Mombasa, oui.

lakin ána jedé kamán fi *kazi* ána ma já gáli, ja gēn ín, ahá.  
mais moi ainsi aussi dans travail/s moi NEG comme dire venir habiter ici non  
Mais je suis venu travailler, disons, je ne suis pas venu m'installer ici, non.

ána gi- já ki *kazi*, ána gi- gēn, ána gu- só... ána gi- logó kídma,  
moi TMA venir travail/s, moi TMA habiter, moi TMA faire... moi TMA trouver travail,  
Je viens travailler, j'habite ici, je travaille. Je trouve du travail,  
ána gi- mási ána gi- árija ená  
moi TMA aller moi TMA retourner là  
je pars et je retourne là-bas.

**íta kan gu-sú *kazi* súnú íni fi Mombása ?**

Quel travail faisais-tu à Mombasa ?

*kazi* *zaidi* ána gi- só íni ta *dereva*, suwák, ána éndisa gar-á dóle,  
travail/s très/s moi gi faire ici GEN chauffeur/s chauffeur moi avoir voitures-PL DEM PL  
Je travaille surtout comme chauffeur, j'ai ces voitures, là,

ána g- wedí fu *Uganda*, fi *Zaire*, fi *Rwanda*. ā  
moi TMA apporter dans Ouganda/a dans Zaire, dans Rwanda. oui  
Je les amène en Ouganda, au Zaire, au Rwanda, oui.

**íta kan éndisi *gari*, arabíyya ?**

Tu avais une voiture ?

bédir wára na kan ána éndisi, lakín báda, báda ja só fi Uganda,  
tôt derrière nous ANT moi avoir mais après moi venir faire dans Ouganda/a,  
Il y a longtemps j'en avais une, mais ensuite, après avoir été travailler en Ouganda,

ma kila sóko<sup>l</sup> dúkuru já, wóduru min ána, ásede wága,  
avec chaque/s chose ensuite venir perdre de moi maintenant tomber,  
apres tout ça je suis revenu, et je l'ai perdue.

ásede ána go gúsu jedíd.  
maintenant moi TMA chercher nouveau  
Maintenant c'est fini, j'en cherche une nouvelle.

ā. Ma éndi ládi bé, bé lésa fi. Family kúlu fi,  
ā NEG avoir même maison, maison NEG EX famille/a tout EX  
Je n'ai même pas de maison, pas encore. J'ai toute une famille,

lakini shida ma fi el batál na omún, ā  
mais/s problème/s NEG EX REL mal avec/s eux, oui  
Mais ils n'ont pas de problèmes.

**íta éndisi iyāl híni ?**

Tu as des enfants ici ?

min ána já fī tisa u talatīn, ē taláta u tis'īn, án<sup>a</sup> já logó mária ín<sup>i</sup>.  
de moi venir dans neuf et trente ē trois et nonante, moi venir trouver femme ici  
Je suis venu ici en trente-neuf, euh... en quatre-vingt-treize, je suis venu chercher une femme ici,

ána súlu, ána gen m' úwo, wéled m' ó yalá taláta.  
moi prendre moi habiter avec lui, enfanter avec lui enfant trois  
je l'ai épousée et j'ai habité avec elle, on a eu trois enfants.

**Yala ta-ki umun gi-kelem rutan Nubi ?**

Tes enfants parlent-ils kinubi ?

ásede, bédiri ma kan ómun gi- kélem kiswahili, lakín ásede kalási,  
maintenant tôt NEG ANT eux TMA parler kiswahili/s, mais maintenant terminé  
En fait, au départ ils ne parlaient pas kiswahili, mais maintenant c'est fini,

úmun ábidu garāya. ána dúkuru wed úmun wára éna,  
eux commencer étude. Moi ensuite donner eux derrière là,  
ils ont commencé à étudier, puis je les ai laissés là-bas [en Ouganda],

ásede mun g- ónusu rután núbi fógo sía ma *kiswahili* fógo,  
maintenant eux TMA parler langue nubi dessus peu avec *kiswahili/s* dessus,  
maintenant ils parlent un peu kinubi, mélangé avec du *kiswahili*

ma *kiganda* fogo. ē  
avec *kiganda/s* dessus. oui  
et du *luganda*. Oui.

**íta árif Núbi ómun wósul fi Mombása mitēn, wa sabáb súnu ?**

Sais-tu quand les Nubis sont arrivés à Mombasa ?

sána el úmun já fógo fu Mombása ána *weza* árif má  
année RELeux venir dessus dans Mombasa moi pouvoir/s savoir NEG,  
En quelle année ils sont arrivés à Mombasa, je ne sais pas,

*lakini* bédír<sup>2</sup> wára na ána ásma Núbi kan fi  
mais/s tôt derrière nous moi entendre Nubi ANT EX.  
mais cela fait longtemps que j'ai entendu qu'il y avait des Nubi.

áta bakán ómun já íni, ána já ána nénzil bes ín,  
même lorsque eux venir ici, moi venir moi descendre suffit ici  
Même quand ils sont venus ici, moi je suis juste arrivé,

fi ófis de, *lakin* úmun bi-sés fi *másjidi*, wēn kéde, ána logó  
dans bureau/a DEM,mais eux lentement dans mosquée où ainsi moi trouver  
dans ce bureau, mais eux, petit à petit, à la mosquée et ailleurs, je les ai rencontrés ainsi,

dúkuru núbi fi g- wónusu rután. Dúkuru ána ligó badúm, kamán ána ábidu wónus,  
ensuite Nubi EX TMA parler langue. Ensuite moi trouver PRON, aussi moi commencer parler  
ensuite il y a des Nubis qui parlent leur langue. Moi je me suis retrouvé avec eux et j'ai commencé à parler

ya íta g- ábidu ásadu : íta já kefin íni, íta gén wén ? Jedé...  
EMPH toi TMA commencer demander :toi venir comment ici, toi habiter où ? ainsi  
puis tu commences à demander : « comment es-tu arrivé ici ? où habites-tu ? ». C'est ainsi...

dúkuru ána logó *nafas* t- ómun, bakán úmun fôgo. ā.  
 ensuite moi trouver place/s GEN eux, endroit eux dessus. Oui  
 Ensuite j'ai trouvé leur quartier, l'endroit où ils se trouvent, oui.

lakin bédri kan ána árif Mombása má. ā  
 mais tôt ANT moi connaître Mombasa NEG non  
 Mais au départ je ne connaissais pas Mombasa. Oui.

**wa íni fi Mombása, fi association ta Núbi aw má fi ?**

Et ici à Mombasa, il y a une association nubi ou non ?

sasa, káni bédri ana g- aén úmun gi- kútu fi,  
 maintenant/s être tôt moi TMA voir eux TMA mettre dans  
 En fait, je sais qu'avant ils en ont fait une,

lakin ásede fi *mze* t -éna wáy já mútu,  
 mais maintenant EX vieux/s GEN nous un venir mourir  
 mais maintenant l'un de nos anciens est mort,

ásede dúkuru ána árif mā fi wála ma fi.  
 maintenant ensuite moi savoir NEG EX ou NEG EX  
 Je ne sais pas s'il y en a encore une ou pas.

fi *muze* t- éna wáy kan ge- nadí *muze* Uséyn.  
 EX vieux/s GEN nous un ANT TMA nommer vieux/s Hussein.  
 On a un vieux qui s'appelle Mzee Hussein.

úwo ya kan kebír ta association de.  
 lui EMPH COP grand GEN association/a DEM  
 C'était lui le chef de cette association.

ána kamán ládi jáw, dúru ána fôgo, kan ána áyni,  
 moi aussi jusque venir, chercher moi sur, ANT moi voir,  
 Moi-même en arrivant, j'ai cherché après, je voyais,

mze de mútu ása ána áyn ma bu kútu wēn wála mun,  
 vieux/s DEM mourir, maintenant moi voir NEG TMA mettre où ou qui,  
 ce vieux est mort, alors je ne vois pas qui ferait l'association ni où,

gi- tangaza gál na gi- logó badúm bakán fulán wa jedé má fi.  
 TMA annoncer/s dire nous TMA trouver REC endroit quelqu'un et ainsi NEG EX.  
 qui annoncerait qu'on se réunirait à tel endroit, il n'y a rien de tel.

dúkuru ána áside ána fi bakán lísa fi wála má.  
 ensuite moi demander moi dans endroit NEG EX ou NEG  
 Et puis, je me demande s'il y a un local ou pas.

**yalá ta Mombása úmun gi-kélem rután ta swahíli, wa úmun gi-kélem má aw sía rután ta Núbi. De sábab súnu ?**

Les enfants de Mombasa parlent le kiswahili, mais ils ne parlent pas ou peu le kinubi. Quelle en est la cause ?

mm, yalá ta Mombása úmun g- wónus rután swahíli, ma kinúbi fógo sía,  
 mm enfant PL GEN Mombasa eux TMA parler langue swahili, avec kinubi/s dessus peu  
 Mm, les jeunes de Mombasa parlent le kiswahili avec un peu de kinubi dedans,

lakini zaid úmun g- wónus kiswahili  
 mais/s très/s eux TMA parler kiswahili/s  
 mais ils parlent surtout kiswahili,

kalám anás al íni mun gi- kún m' ómun zaidi swahíli,  
 car gens REL ici eux TMA être avec eux beaucoup/s swahili  
 parce que les gens avec qui ils habitent ici sont surtout des Swahili,

áse lázim úmun g- wónus kiswahili, asán kéde mun wafiki badúm.  
 alors il faut eux TMA parler kiswahili/s, parce que ainsi eux être d'accord/s REC  
 Donc il faut bien qu'ils parlent kiswahili, pour qu'ils se comprennent.

ā, lakín úmun núbi, úmun wad-ín árif rután t -ómun mára wáy kinubi  
 ā mais eux nubi eux quelque-PL savoir langue GEN eux fois une kinubi/s  
 ah, mais ce sont des Nubi, certains d'entre eux savent bien que leur langue est le kinubi

M 1 : 11

wad-in árif bakán al jídi jídi t -ómun tála.  
quelque-PL savoir lieu REL grand-père.2 GEN eux sortir  
d'autres savent même d'où proviennent leurs ancêtres.

**de yáni maendeleo ta kinubi fi Mombása gáw ?**

L'avenir du kinubi à Mombasa est-il difficile ?

Mombása, ma-endeleo t- ó, ma... ma batál mára fi Núbi,  
Mombasa PL-progrès/s GEN lui NEG... NEG mal fois dans Nubi,  
A Mombasa, le kinubi n'a pas d'avenir, mais ce n'est vraiment pas mauvais pour les Nubi,

ashán majority al f ini zaidi islam-íya. Dúkuru ásede núbi kúlu,  
parce que majorité/a REL EX ici surtout/s musulman-PL. Ensuite maintenant nubi tout,  
Parce que la majorité des gens d'ici sont musulmans. Et puis tous les Nubi,

kan ta ini gēn gerí ma Islám, bas kila kalám t- ómun kun wáy.  
si toi ici habiter près avec musulman seulement chaque/s parole GEN eux être un.  
du moment qu'ils vivent avec des musulmans, ils ne forment qu'une seule communauté.

ma gu- kún góy l- ómun. áta sála kan o mútu, ája mára gi- dófunu,  
NEG TMA être difficile avec eux. Même si lui mourir, chose fois TMA enterrer,  
Ce n'est pas difficile pour eux. Même si quelqu'un meurt, lorsqu'on l'enterre,

ma gi- súlu kalam-á towīl, ā  
NEG TMA prendre parole-PL long, non  
on ne fait pas de longs discours, non.

**Núbi ta Mombása úmun lésa éndisi traditions ta Núbi káma fi Bómbo ? Masalán fi ákil, fi líbis... ?**

Les Nubi de Mombasa ont-ils encore des traditions comme à Bombo ? Par exemple concernant la nourriture, les vêtements ?

mun lésa éndi, úmun lésa éndi, minsān fi wakati el kan ána ro fi karáma,  
eux encore avoir, eux encore avoir, parce que à temps/s REL si moi aller à enterrement  
Ils en ont encore, ils en ont encore. Parce que si je vais à un enterrement<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En arabe soudanais, le terme *karāma* désigne généralement une fête – en particulier une célébration liée à un saint ou à la guérison d'un individu – mais aussi l'aumône faite aux pauvres quarante jours après la mort d'un individu (Trimingham, 1965 : 135, 184), ce qui explique le sens que ce terme a pris en kinubi.

karáma ta árif o ? Bakán el ajól mútu, dúkuru dófun<sup>u</sup>.  
enterrement toi savoir lui ? quand REL homme mourir ensuite enterrer.  
– tu sais ce qu'est un enterrement ? – quand un homme meurt, et qu'on l'enterre.

ásede sá ta sádaka t- ó náde, kan ána gi- jilis iná,  
maintenant heure GEN aumône GEN lui DEM si moi TMA s'asseoir là,  
Au moment de donner l'aumône, si je suis présent à ce moment,

ána g- áyn úmun gi- jíbu  
moi TMA voir eux TMA apporter  
je vois qu'on apporte

ákil t- ómun te Kenyáji náde, úmun gi- jíbu sía sía,  
repas GEN eux de Kenyan DEM, eux TMA apporter un peu.<sup>2</sup>  
les plats des Kenyans là, ils en apportent un peu,

áta kan jíbu bi- kún tafauti ma swahili.  
même si apporter TMA être différence/s avec swahili.  
même ce qu'ils apportent est différent des coutumes swahili.

minsán fi ákil t- ómun ma'lúm,  
parce que EX plat GEN eux connu,  
Parce qu'ils ont un plat célèbre,

ge- nadi kísira, kan úmun jíbu amá mulá t -ómun, mun rákabu mulukíya.  
TMA s'appeler kísira, si eux apporter avec sauce GEN eux, eux cuisiner mulukhiyya  
Qui s'appelle « kísira », ils l'apportent avec leur sauce, ils préparent de la mulukhiyya<sup>2</sup>.

tafauti kabisa ma ta swahili. ā  
différence/s complètement/s avec GEN swahili oui  
C'est complètement différent de la nourriture des Swahili, oui.

#### fi lidím ta anás ?

Et concernant les vêtements des gens ?

<sup>2</sup> La kísira est le plat traditionnel par excellence des Nubi. On la retrouve au Soudan. Il s'agit d'une grande crêpe accompagnée de sauce. La mulukhiyya est un légume (la mélochie, sorte de « mauve » dont les feuilles sont comestibles), qu'on prépare également au Soudan et en Egypte.

fi lebis ?

dans habit ?

Concernant les vêtements ?

**e, fi lebis ta neswán masalán, fi traditions ini ?**

Oui, concernant les habits des femmes par exemple, il y a des traditions ici ?

ē, káni yōm el lim wa-amua, úmun gi- lebis lakini yōm káni ...

oui si jour REL rassembler PL-juges/s, eux TMA se vêtir mais/s jour si...

Quand les sages se rassemblent, elles s'habillent d'une manière spéciale, mais les autres jours...

úmun gi- líbis ja anás ta ini bes. ā, ásede g- éndi shida má  
eux TMA se vêtir comme gens GEN ici seulement. ah maintenant TMA avoir problème/sNEG  
elles s'habillent comme les gens d'ici, simplement. Il n'y a pas de problème,

úmun g- áyn bes kúlu séme. Anás ta ini lebis t- ómun ma batál bimára,  
eux TMA regarder seulement tout bien. Gens GEN ici vêtement GEN eux NEG mal absolument  
elles considèrent que c'est bien ainsi. Les vêtements des gens d'ici ne sont vraiment pas mal,

sála úmun gi- lebis búyubúyu u yála búyubúyu ma batál fi sheriya ta islám.  
même eux TMA se vêtir buibui/s et TOP buibui NEG mal dans loi GEN islam  
elles portent même le buibui<sup>3</sup>, or le buibui n'est pas mauvais aux yeux de la loi islamique.

dúkuru úmun áyin ma batál kamán mun g- wezi lebis,  
ensuite eux voir NEG mal aussi eux TMA pouvoir/s porter

Et puis elles aussi considèrent que c'est bien de pouvoir porter cela,

san ómun kan sébi lebis t -ómun náde, wéde kamán b- wezi lebis  
car eux si laisser vêtement GEN eux DEM, DEM aussi TMA savoir/s porter,  
parce que même si elles abandonnent leurs habits traditionnels, elle peuvent très bien porter cela,

minsān ajól ma g- weza áynu kurá tá -ki min ín te.  
parce que homme NEG TMA pouvoir/s voir jambe GEN toi de ici en-bas.  
puisque les hommes ne peuvent pas voir leurs jambes, en bas.

<sup>3</sup> Long vêtement noir porté à l'extérieur par les musulmanes d'Afrique de l'Est, qui les couvre de la tête aux pieds, correspondant à la 'abāya ou au *sharshaf* du Porche-Orient.

Gumás náde gu- rúo tála min fō ládi hin la té.  
tissu DEM TMA aller venir de dessus jusque ici jusque en-bas.  
Ce tissu couvre [le corps] de haut en bas.

ma batál fi libís t- ómun, ā  
NEG mal dans habit GEN eux, non  
Cet habit n'est pas mal, non.

**u Ramadán el gi-fútu de kan kefin ? kan gáw aw raísi, sabábu ta hári masalán ?**

Et comment s'est passé le dernier Ramadan ? C'était facile ou difficile, à cause de la chaleur par exemple ?

Ramadán kúlu, l- ajól al islám, bu- kún gów ma,  
Ramadan tout pour homme REL musulman, TMA être difficile NEG,  
Le Ramadan en entier, pour un musulman, ce n'est pas difficile

mu<sup>n</sup>sán de sókol el úw álim kalás bédri.  
parce que DEM chose REL lui apprendre TMA tôt.  
parce que c'est quelque chose qu'on apprend tôt.

sála ja n' éta fi, íto fi wēn,  
même comme avec toi dans toi dans où  
Même si tu te retrouves, disons,

sála ta fi jangwa, bora kéde ta árifu.  
même toi dans désert/s, mieux/s ainsi toi connaître  
même si tu te retrouves dans le désert,

kidima ta gi- só ma milán zaidi  
travail toi TMA faire avec beaucoup très/s  
il n'y a pas grand'chose à faire

íta bes bi- fast, íta bi- weza sáym. San dé sókol el wéledi kan sakár  
toi seulement TMA jeûner/a, toi TMA pouvoir/s jeûner. Pour cela chose REL enfant COP petit  
alors tu n'as qu'à jeûner, tu peux jeûner. C'est pourquoi depuis que tu es un petit enfant

ládi te ja láda ásede lázim gu- kún gów na íta má.  
jusque toi comme jusque maintenant falloir TMA être difficile avec/s toi NEG  
jusqu'à maintenant il n'y a pas de raison que ce soit difficile pour toi.

**Wa hini anas gi-akul akil sunu fi Mombasa ?**

Et que mangent les gens ici à Mombasa ?

fi Mombása ákil t- ómun *zaidi*. Ja l- ána kélem de minsán  
à Mombasa nourriture GEN eux très/s venir à moi parole DEM car  
A Mombasa il y a beaucoup de plats. Je dis cela car

*mchele* fi, yála degí fi kamán ta *ngano* ma degí raíya. Degí léseri fi,  
riz/s EX et farine EX aussi GEN froment/s avec farine sorgho farine maïs EX  
il y a le riz, il y a aussi la farine de froment, la farine de sorgho et la farine de maïs,

yála de kúlu ákil ta Núbi. íla degí gwánda fi sía, ē.  
et ça tout nourriture GEN Nubi. Sauf farine manioc EX peu oui  
tout cela c'est la nourriture des Nubi. Sauf la farine de manioc, ça il y en a peu, oui.

*lakini* ma gu- kún *tafauti* *zaidi* ma ta Núbi.  
mais/s NEG TMA être différence/s très/s avec GEN Nubi  
Mais il n'y a pas une grande différence avec les Nubi.

Ya wáy de dúkuru ma já kun gów.  
EMPH un DEM ensuite NEG comme être difficile  
C'est identique, en plus ce n'est pas difficile.

úmun ish *maisha* ja séme, minsán *kila* sókol de fi.  
eux vivre vie/s comme bien, parce que chaque/s chose DEM EX  
Ils ont une vie agréable, parce qu'on trouve tout.

ásil ta Núbi ómun ma anás *tafauti* *zaidi* ma *w-arabu*, gerib.  
origine GEN Nubi eux NEG gens différence/s très/s avec PL-arabe/s, proche  
A l'origine, les Nubi ne sont pas très différents des Arabes, ils sont même proches.

minsán ákil kúlu al úmun gu- *tumia*, núbi gu- *tumia*,  
parce que nourriture tout REL eux TMA utiliser/s, nubi TMA utiliser  
Parce que tous les plats qu'ils ont, les Nubi les ont aussi,

íla fi rakábu *tu*, rakábu.  
sauf dans cuisine seulement/s cuisine  
sauf dans la manière de cuisiner

lakín ákil kúlu ya wáy, ā. San ja ásede degí raiya,  
mais nourriture tout COP un, oui parce que comme maintenant farine sorgho  
Mais la nourriture est identique, oui, c'est pourquoi par exemple la farine de sorgho

ma degí *ngano* *weza* talab *tu* wa kisra.  
avec farine froment/s pouvoir/s demander seulement/s et kisira  
et la farine de froment, tu peux les demander, et la *kisira* aussi.

áw úmun g- ámrugu fógo gurúsa,  
ou eux TMA passer dessus gurusa  
ou alors ils ajoutent de la *gurusa*,

u *w-arabu* kamán g- ámrugu gurúsa, ā, dúkuru ja sáwa kwes.  
et PL-arabes/s aussi TMA passer gurusa oui ensuite vient même bien.  
et les Arabes aussi préparent la *gurusa*, donc c'est bien la même chose.

#### íta árif fi kam Núbi fi Mombása, takriban ?

Sais-tu combien de Nubi y a-t-il à Mombasa, approximativement ?

*automatically*, káni ita *guess* úmun milán, úmun fi.  
automatiquement/a ANT toi deviner/a eux beaucoup eux EX  
De toute façon, tu peux deviner qu'ils sont nombreux, ils sont là.

áta *weza* adulí *kijji* t- ómun, úmun gi- kún milán  
même savoir/s exactement village/s GEN eux, eux TMA être beaucoup,  
Même en connaissant exactement leurs villages, ils sont nombreux.

lakín ásede úmun gēn *tafauti* minsán dákal fu anás wad-ín,  
mais maintenant eux rester différence/s parce que entrer dans gens quelque-PL  
Mais maintenant ils sont différents parce que d'autres gens se sont mélangés à eux,

da kan ajedé, áta wad-ín jóju anás ta ín de,  
da COP ainsi, même quelque-PL marier gens GEN ici dét  
cela s'est passé ainsi, ils se sont même mariés avec des autochtones, donc

ásede dúkuru áta *weza* árif adíl ta jedé lakín úmun fi milán,  
maintenant ensuite même pouvoir/s savoir exactement GEN ainsi maiseux EX beaucoup,  
savoir exactement combien ils sont... mais ils sont nombreux,

úmun milán.  
eux beaucoup  
ils sont nombreux.

M 1 : 12

**Fi Mombasa fi Nubi, fi Swahili, fi kaman kabila tan fi Mombasa ?**

A Mombasa il y a des Nubi, des Swahili, il y a encore d'autres populations à Mombasa ?

mm, kabila fi. Fi kabila sáad um ge- nadi gáli mi-jikenda,  
mm tribu/s EX. EX tribu/s demander eux TMA s'appelle dire PL-jikenda,  
Oui, il y a des tribus. Il y a des tribus, si tu leur demandes [leur nom], ils te diront qi'ils sont Mijikenda,

fi kabila milán. Gáli kabila tis'in, mi-jikenda  
EX tribu/s beaucoup. Dire tribu/s quatre-vingt-dix Mi-jikenda/s  
il y a beaucoup de tribus. Disons quatre-vingt-dix tribus, les Mijikenda.

ē. úmun fi Wa-nduma, nás Wa-giryama, nás Wa-digo<sup>4</sup>,  
oui. eux EX PL-nduma/s PL PL-Giryama/s PL PL-Digo/s  
Oui. Ce sont les Duruma, les Giryama, les Digo,

úmun milán. Yála fi anás wad-in ta Lámu<sup>5</sup> náde,  
eux plein. yala EX gens autre-PL GEN Lamu DEM  
il y en a beaucoup. Et puis il y a les autres gens, ceux de Lamu,

el zamán min ma-rába ta w-arabu,  
REL longtemps de PART.élever GEN PL.arabe/s,  
qui sont des arabisés depuis longtemps,

nas dóle, kúlu fi. Ge- nadi úmun Baráw, badén ge- nad' úmun sókol de,  
gens DEM PL, tout EX. TMA s'appeler eux Baraw, ensuite TMA s'appeler eux chose DEM  
des gens comme eux, il y en a. Ils s'appellent Baraw, ensuite il y en a qui s'appellent machin,

<sup>4</sup> Les Mijikenda habitent une bande de terre longeant la mer entre la rivière Galana au Nord et la frontière tanzanienne au Sud. Leur « territoire » englobe les villes de Malindi et Mombasa. « Mijikenda » signifie « neuf villages » (l'informateur parle de quatre-vingt-dix tribus, ce qui est probablement un lapsus), chacun représentant neuf groupes linguistiquement proches, notamment les Digo, les Giriama, les Duruma et les Rabai. Leurs langues appartiennent au groupe bantou (Fedders et Salvadori, 1998 : 139).

<sup>5</sup> Ile de la côte swahili, située au Kenya, à environ 240 kilomètres au nord de Mombasa.

anás ta Lámu de, de Swahili Swahili, fi. úmun fi.  
gens GEN Lamu DEM DEM swahili swahili, EX. eux EX.  
les gens de Lamu là, des Swahili authentiques, il y en a. Il y en a.

*lakini* Swahili kamán kalám de *kabila*, úmun kélem, gal dé *kabila*.  
*mais/s* Swahili aussi dire DEM tribu/s, eux dire dire DEM tribu/s  
Mais les Swahili aussi forment une tribu, ils disent qu'ils forment eux aussi une tribu.

**fi kamán Wahindi ketír fi Mombása ?**

Il y a aussi beaucoup d'Indiens à Mombasa ?

ā, ketír.  
oui beaucoup  
Oui, beaucoup.

**De min zaman ?**

Depuis longtemps ?

ā fi, fi ketír, fi *Wa-hindi* ketír fi Mombása, hina. Hása el islám.  
oui EX EX beaucoup EX PL-Indiens/s beaucoup dans Mombasa ici. Surtout REL islam  
Oui, il y en a beaucoup. Il y a beaucoup d'Indiens à Mombasa, ici, surtout des musulmans.

úmun áta gi- fikir ládi árija fi béle t- ómun má fi.  
eux même TMA penser jusque retourner dans pays GEN eux NEG  
Ils ne comptent pas du tout retourner dans leur pays.

úmun fi, ketír, úwo fi.  
eux EX beaucoup lui EX  
Ils sont présents, ils sont nombreux.

áta kan ita áyn, ta rúo... fi *sabaha* t- ómun  
même si toi voir toi aller dans ressemblance/s GEN eux  
Si tu veux le voir, tu vas... ils ont une certaine ressemblance,

gi- bén ja *w-arabu*,  
TMA ressembler comme PL-arabes/s  
ils ressemblent à des Arabes.

wad-ín      áta      jóju      w-arabu,      bi-      kún      úmun      wéledu      indi-á  
quelque-PL      même      épouser      PL-arabes/s      TMA      être      eux      enfanter      indien-PL  
Certains épousent même des Arabes, et les uns ont des enfants indiens,

u      wad-én,      w-arabu,      bes      úmun      jedé.  
et      quelque-PL      PL-arabe/s,      seulement      eux      ainsi.  
d'autres des arabes, mais c'est la même chose.

**Lakin asede rutan ta-omun kulu de kiswahili ?**

Mais maintenant ils parlent tous kiswahili ?

úmun,      ā,      mun      gi-      tumia      zaidi      kiswahili      ma      lúga      t-      ómun      kamán.  
eux      oui      eux      TMA      utiliser/s      très/s      kiswahili/s      avec      langue      GEN      eux      aussi.  
Oui, ils utilisent surtout le kiswahili mais aussi leur langue,

ā,      lúga      t-      ómun      gi-      tumia,      lakin      sana,      zaidi      kiswahili.  
ā      langue      GEN      eux      TMA      utiliser,      mais      très/s      très/s      kiswahili/s  
oui, ils utilisent leur langue, mais surtout le kiswahili.

asán      de      'a      lúga      el      ásil      adil      so      wáfiki      ma      akwan-á      wad-ín.  
parce      que      DEM      COP      langue      REL      origine      juste      donc/a      s'entendre/s      avec      frère-PL      quelque-PL  
Parce que c'est la langue originale et correcte, donc ils peuvent communiquer avec quelques frères.

**maisha ta Mombása raisi fútu ta Kíbra aw gáw fútu maisha ta Kíbra ?**

La vie à Mombasa est-elle plus facile ou plus difficile qu'à Kibera ?

maisha      ta      Kíbra...  
vie/s      GEN      Kibera...

La vie de Kibera...

**Aw sáwa sáwa ?**

Ou bien est-ce la même chose ?

m-m.      maisha      ta      Kíbra,      sókol      ta      awlán,      maisha      ta      Kíbra      góy.  
m-m.      vie/s      GEN      Kibera      chose      GEN      début      vie      GEN      Kibera      difficile  
Non, la vie à Kibera, avant tout, est une vie difficile.

góy t -o fi tarabíya.  
difficile GEN lui dans éducation

Sa difficulté réside dans l'éducation,

na anás ta ená de, mun gi- tumia merisha zaidi.  
et/s gens GEN là DEM, eux TMA utiliser/s alcool beaucoup/s  
car les gens de là-bas consomment beaucoup d'alcool.<sup>6</sup>

de la'íb sana le islám.  
DEM péché très/s pour islam.

C'est un grave péché dans l'islam.

**fi wen ?**

Où ?

fi Kíbra, lakín fi Mombása ma jedé.  
dans Kibera mais dans Mombasa NEG ainsi.

A Kibera, mais à Mombasa ce n'est pas ainsi.

íta g- áyin ín wa- sakaráni sía,  
toi TMA voir ici PL saouíl peu,

Tu vois peu d'ivrognes ici,

kalás ma gi- sakarán zaidi ja Kíbra, íta íni ? íni sía.  
TMA NEG TMA se saouíler très/s comme Kibera toi ici ? ici peu.

On ne se saouíle pas beaucoup comme à Kibera, tu vois, ça arrive peu ici.

áta ásede kan íta tála nefes tá- ki aw kazi fi,  
même maintenant si toi sortir place/s GEN toi ou travail/s EX,

Même si tu trouves une maison et que tu as du travail,

íta g- áen íni kwéis fútu iná.  
toi TMA voir ici bien dépasser là

tu trouves que c'est mieux ici que là-bas.

<sup>6</sup> *Marísa* est le nom qu'on donne au Soudan et au Tchad à un alcool de mil traditionnel fabriqué localement. En kinubi, le terme a pris un sens plus général.

minsán ajól kan zaidi gal gi- tumia merísa,  
 parce que homme si très/s dire TMA utiliser/s alcool,  
 Parce que quand un homme boit beaucoup d'alcool,

tarabiya t- o ma gu- kún kwési zaidi.  
 éducation GEN lui NEG TMA être bien très/s.  
 son comportement n'est pas très bien.

áta ásede íta, kan íta gu- tumia merísa zaidi zaidi,  
 même maintenant toi, si toi TMA utiliser/s alcool très très/s,  
 Et même, si tu bois beaucoup d'alcool,

íta ma bu- já na ína, íta gi- káfu.  
 toi NEG TMA venir et/s nous, toi TMA avoir peur.  
 tu ne viendras pas chez nous, tu auras peur.

íta sakarán, íta súnu... azól gi- ásurub merísa,  
 Toi saouíl toi quoi... homme TMA boire alcool  
 Si tu es saouíl ou quoi... quelqu'un qui boit de l'alcool,

ína bu- rúdu rúdu mára má fi.  
 nous TMA refuser.2 fois NEG  
 on ne l'accepte pas du tout.

ína bi- rúdu rúdu júru íta gerí jámbi t- éna kamán,  
 nous TMA refuser.2 tirer toi près à côté GEN nous aussi  
 Nous refusons de t'accueillir près de nous

san ta g- ásurubu merísa. íta éna ?  
 parce que toi TMA boire alcool. Toi voir ?  
 parce que tu bois de l'alcool, tu comprends ?

**u kalám ta mayrungi<sup>7</sup> ?**

Et à propos du « mayrungi » ?

<sup>7</sup> *Mayrungi* est le nom en kiswahili donné au « qatt », plante euphorisante qu'on mâche longuement, très populaire au Yémen, en Somalie et en Ethiopie. On l'appelle également *mirá*.

*mayrungi* ini fi kamán, ma iná fi. ini fi, ná fi.  
mayrungi/s ici EX aussi, avec là EX. ici EX là EX

Ici aussi on trouve du « mayrungi », comme là-bas. Il y en a ici et là-bas.

*lakini mayrungi* ma kwéys, *mayrungi* batál.  
mais/s mayrungi/s NEG bien, mayrungi/s mal  
Mais le mayrungi ce n'est pas bien, le mayrungi c'est mal.

**lakín mayrungi de harám aw harám má fi din ta islám ?**

Mais ce mayrungi est-il illicite ou non en islam ?

*mayrungi* ḥarām, lakín anás gi- *lazimisha* ja ḥalál, lakín úwo ḥarám,  
mayrungi/s illicite mais gens TMA faire pression/s comme licite, mais lui illicite,  
Le mayrungi est illicite mais les gens s'arrangent pour que ce soit licite, or c'est illicite,

*minsān* *mayrungi* ita ma gi- sakarān ja merísa,  
parce que mayrungi toi NEG TMA s'enivrer comme alcool  
parce qu'avec le mayrungi tu ne t'enivres pas comme avec de l'alcool,

ita gi- sakarān *ubongo* min júwa,  
toi TMA s'enivrer cerveau/s de intérieur  
mais c'est par l'intérieur du cerveau que tu t'enivres.

gi- *badilika*, lakín ita ma gi- sakarān jedé ta wága, a-á.  
TMA changer /s mais toi NEG TMA s'enivrer ainsi toi tomber, non.  
Tu changes, mais tu ne t'enivres pas au point de tomber par terre, non,

ita gi- *badilika*, *mayrungi* ma kwéys.  
toi TMA changer/s, mayrungi/s NEG bien.  
tu changes, le mayrungi n'est pas bon.

áta kan dom tá -ki ma séme ta *weza* kéfi fu rásu,  
même si sang GEN toi NEG bien toi pouvoir ? dans tête  
Et même, si ton sang n'est pas bon, tu peux devenir fou,

rásu weza ja b- junún. ē  
tête pouvoirvenir TMA folie oui  
tu peux devenir fou, oui.

**íta áríf fi kamán Núbi fi Dár es Salám wa Tánga, úmun gi-kélem rután Núbi ?**

Tu sais qu'il y a aussi des Nubi à Dar es Salam et à Tanga, est-ce qu'ils parlent kinubi ?

mm, fi Dár es Salám fi, úmun g- wónusu rután swahil-íya,  
oui dans Dar es Salam EX, eux TMA parler langue Swahili-PL  
oui, il y en a à Dar es Salam, ils parlent la langue des Swahili,

*kiswahili* ma *kinubi* kamán,  
kiswahili/s avec kinubi/s aussi  
le kiswahili, et aussi le kinubi,

bes ja nás ta ini fu Mombása. U yála sála fi Mwánza<sup>8</sup>,  
seulement comme gens GEN ici dans Mombasa. Et et même dans Mwanza  
exactement comme les gens d'ici, à Mombasa. Et même à Mwanza,

fi áta babá tá -y kan zamán ábinu ladí júwa iná fi Mwánza. ē.  
EX même père GEN moi ANT longtemps construire jusque maison là dans Mwánza oui  
Mon père avait même commencé à construire une maison là-bas à Mwanza, oui.

ladí áku tá -y wáy fi wóduru sáfa iná, áasma t -o Shabán Bilāl.  
même frère GEN moi un EX disparaître côté là, nom GEN lui Shaban Bilāl.  
J'ai même un frère que j'ai perdu de vue qui est dans cette région, il s'appelle Shaban Bilāl.

ú fi Mwánza úwo gi- só *kazi* iná ladí ásede  
lui dans Mwanza lui TMA faire travail/s là jusque maintenant  
Il vit à Mwanza, il y travaille encore maintenant.

**ladí ásede ?**

Encore maintenant ?

<sup>8</sup> Dar es Salam est la capitale tanzanienne, Tanga est une ville portuaire tanzanienne située à environ 120 kilomètres au sud de Mombasa. Mwanza se situe dans le nord-ouest de la Tanzanie, sur le lac Victoria. C'est la seconde ville du pays.

ā, úwo fi ná. ú gi- só kídma ená.  
oui lui dans là. lui TMA faire travail là.

Oui, il est là-bas. Il travaille là-bas.

o gu- só fi bakáni... fi ge- nadi Máswa. ā.  
lui TMA faire dans lieu... EX TMA s'appeler Maswa oui

Il travaille à un endroit... qui s'appelle Maswa, oui.

áta kan úwo gi- kátif wáraga, gi- jib,  
même si lui TMA écrire lettre, TMA apporter

Il écrivait même des lettres, qu'on apportait ici,

ya g- weri ja kan ómun fi kamán.  
EMPH TMA montrer comme si eux EX aussi

ce qui montre qu'il y a [des Nubi] là-bas aussi.

lad ó kamán ja ja, fi leave úwo géni  
même lui aussi venir venir dans congé/a lui rester

Il est même déjà venu ici, pendant les vacances, il séjournait ici,

lakín úwo ja kélem, na núbi fi ketír kamán.  
mais lui venir parler, là nubi EX beaucoup aussi.

il a dit qu'il y avait beaucoup de Nubi là-bas.

### fi Tángá ?

A Tanga ?

fi kúlu, fi.  
dans tout EX

Il y en a partout.

### úmun gi-kélem rután ta Núbi ?

Ils parlent kinubi ?

rután mun kélem sía lakín *kiswahili* *zaidi*.  
langue eux parler peu mais *kiswahili/s* très/s.

Ils parlent un peu leur langue, mais plutôt le *kiswahili*.

minsán kéde mun logó wafiki ma anás enāk.  
parce que ainsi eux trouver accord/s avec gens là.

C'est pourquoi ils arrivent à se comprendre avec les gens de là-bas.

lakín kan úmun bará mun g- wónus rután ta ómun.  
mais si eux seul eux TMA parler langue GEN eux.

Mais quand ils se retrouvent entre eux, ils parlent leur langue.

ē, ja namna ta logó ini ma nas Abdála ma nas akwána wad-én.  
oui comme manière/s toi trouver ici avec gens Abdallah avec PL frère.PL quelque-PL

Oui, c'est comme les gens que tu as trouvés ici, comme la famille d'Abdallah et les autres frères,

mun kan bára, mun g- wónus rután t -éna.  
eux si seul, eux TMA parler langue GEN nous

s'ils sont entre eux, ils parlent leur langue.

kan ma fi swahili fôgo úmun g- wónus kiswahili.  
si avec EX swahili dessus eux TMA parler kiswahili/s.

S'ils se retrouvent avec des Swahili, ils parlent kiswahili.

minsán kéde wo áasma súnú g- wónusu. Kedé, corporation kedé ja.  
parce que ainsi lui entendre quoi TMA parler. Ainsi, corporation/a ainsi venir.

Ainsi on sait de quoi on parle, c'est devenu comme une corporation.

ladí ne g- weza jóju yalá ta ómun,  
jusque nous TMA pouvoir/s épouser enfant PL GEN eux

Nous pouvons épouser leurs enfants [ceux des Swahili],

ómun kamán weza jóju yalá t- éna,  
eux aussi pouvoir/s marier enfants PL GEN là,

et eux aussi peuvent épouser des jeunes de là-bas,

M 1 : 13

ila bes kan ómun kúnú islám. Ya ín kan úwo islám má, ā. Tābu  
sauf seulement si eux être musulman. Ya ici si lui musulman NEG ā. Problème.  
du moment qu'ils sont musulmans. S'ils ne sont pas musulmans, ah non, c'est difficile.

dúkuru ta, ta islám ma, ta bi- jóju kefin ásede ?  
 ensuite toi toi musulman NEG toi TMA épouser comment maintenant  
 Si tu n'es pas musulman, comment veux-tu te marier [avec une musulmane] ?

niká ne bi- só kan na b- ágara kefin ?  
 mariage nous TMA faire si nous TMA lire comment  
 Si on veut procéder au mariage, comment fait-on ?

niká háq, g- ágara, sála fi kanísa gi- ágara kalám de ya wáy.  
 mariage droit TMA lire même dans église TMA lire parole DEM EMPH un  
 Le mariage est un droit, qu'il faut lire. Même à l'église on le lit, c'est universel.

*lakini* niká gu- rú ta ágara li ajól al islám,  
 Mais/s mariage TMA aller toi lire pour garçon REL musulman,  
 Mais le mariage que tu lis pour un garçon qui est musulman,

úwo gi- jóju islám. ā. Tab, ya.  
 lui TMA épouser musulmane ah difficile EMPH  
 c'est lorsqu'il épouse une musulmane. Ah, c'est un problème.

***maisha ta... economy ta Mombása de kuwési fútu Nayróbi aw... ?***

L'économie de Mombasa est-elle meilleure que celle de Nairobi, ou bien... ?

Mm, mm. Kwési *zaidi* fútu *na* Nayróbi, m'nsán fi Nayróbi,  
 mm mm. bien très/s dépasser et/s Nairobi parce que dans Nairobi,  
 Mmh, mmh, c'est bien mieux qu'à Nairobi, parce qu'à Nairobi,

ajól gi- rúa ma *kas* *zaidi*,  
 homme TMA aller avec travail/s très/s,  
 celui [qui y vit] a beaucoup de choses à faire,

ladí sáatán te b- *weza* logó, tarabíya tara al batál.  
 jusque diable toi TMA pouvoir/s trouver marqueur REL mal  
 il peut y rencontrer le diable (la tentation), la mauvaise éducation quoi.

*lakini* ín, te gu- rúo ma tarabíya tá -ki islám bisēs bisēs,  
 mais/s ici toi TMA aller avec éducation GEN toi islam doucement.2  
 Mais ici, tu vis calmement, suivant ton éducation islamique,

ladí rás tá -ki sálab,  
jusque tête GEN toi dépouiller  
jusqu'à ce que tu sois vieux,

íta éndi pesa má, sála éta endi kalám tán, ita weza badilika má fi  
toi avoir argent/s NEG, même toi avoir chose autre toi savoir/s changer/s NEG  
Tu n'as pas d'argent, et même si tu as autre chose, tu ne peux rien y changer.

Mombása kwéys, Mombása éndi kalám milán má fi.  
Mombasa bien Mombasa avoir chose beaucoup NEG EX  
Mombasa, c'est bien. A Mombasa il n'y a pas trop de choses [à faire]

Nayróbi, ta gu- rúo mbio ladí sáa tán, ta weza, kan ta kosa pesa,  
Nairobi toi TMA aller vite/s jusque heure autre toi pouvoir si toi manquer/s argent  
A Nairobi, tu fais tout très vite, jusque très tard, tu sais, et si tu n'as pas d'argent,

íta g- áyn ita ayān. Te fi shida, lakín Mombása ma batāl,  
toi TMA voir toi malade. Toi dans problème/s, mais Mombasa NEG mal  
tu vois que tu es malade. Tu es dans les problèmes. Mais Mombasa, ce n'est pas mal,

háta kan ta logó bakán tán ita weza wāfiki ma ajōl, ita gēn.  
même si toi trouver lieu autre toi savoir/s s'entendre/s avec homme, toi habiter.  
même si tu trouves un endroit, tu peux t'arranger avec quelqu'un et y habiter.

bora ta gúsu ákil tá -ki,  
mieux toi chercher repas GEN toi  
C'est mieux que tu cherches de quoi vivre,

lakín o weza sooner or later sáa ta barazan  
mais lui pouvoir/s tôt ou tard/a heure de repos/s  
[passage obscur]

ta gēn ta nóm, min súb ta rúo so kídma tá -ki.  
toi rester toi sormir de matin toi aller faire travail GEN toi.  
Tu es en train de dormir, le matin tu vas à ton travail.

*lakini* Nayróbi, íta kan nūm fi *barazān*,  
mais/s Nairobi toi si dormir dans baraza/s,  
Mais à Nairobi, si tu dors sous une baraza<sup>9</sup>,

ta jōl bi- já, harámi al miskín fut íta  
jusque homme TMA venir voleur, REL pauvre dépasser toi  
un voleur va venir, un voleur plus pauvre que toi

bi- jére súlu gumás de min tá,  
TMA AUX prendre habit DEM de toi  
qui va te prendre tes habits,

fi Nayróbi, Nayróbi *atari*  
dans Nairobi, Nairobi dangereux/s  
à Nairobi. Nairobi, c'est dangereux.

**fi anás ketír...**

Il y a beaucoup de gens...

mm, anás ketír, kalám tarabiya ána kélem m' íta, ta nas merisa,  
mm gens beaucoup parce que éducation moi parler avec toi, GEN PL alcool,  
Oui, il y a beaucoup de gens, et à cause de l'éducation dont je te parlais, de l'alcool,

ta rúo kan *tumia* merisa, íta bi- só *kila* sókol batál kúlu.  
toi aller si utiliser/s alcool, toi TMA faire chaque/s chose mal tout.  
si tu consommes de l'alcool, tu fais toutes les mauvaises choses.

*kila* sókol íta gi- káf má fi.  
chaque/s chose toi TMA avoir peur NEG  
Plus rien ne te fait peur.

*tu* kun mu gúa ta só *kila* sókol al batál.  
seulement/s être avec force toi faire chaque/s chose REL mal.  
Tu te sens fort et tu ne fais que de mauvaises choses.

<sup>9</sup> Véranda.

ána weza shítim íta,  
moi pouvoir/s insulter toi,  
Je peux t'insulter,

ána weza dusmán me íta, ána weza nyákame íta, logó na ásurub  
moi pouvoir/s se battre avec toi moi pouvoir/s voler toi, car moi boire  
je peux me battre avec toi, je peux te voler quelque chose, je peux me battre parce que j'ai bu,

áse badaye, ta gi... ā, adól de.... ána kalám úwo sakarán ketír jedé  
alors ensuite/s toi TMA...ah DEM.PL... moi parce que lui saoul très ainsi  
ensuite, tu [penses] : « ah, ceux-là... » parce qu'il est très saoul.

yála azól muzima. lakín merisa ajīb kalám milán. Mm.  
yala homme tout/s. Mais alcool apporter chose beaucoup mm  
Tout le monde [est au courant]. Mais l'alcool amène beaucoup de problèmes, oh oui.

**íta ázu zídí kalám tá-ki aw... ?**

Tu veux continuer à parler ou ... ?

mm, ásede...  
mm maintenant...  
Euh, maintenant...

**fi séi íta ázu gi-kélem ?**

Il y a quelque chose dont tu veux parler ?

ásede, ma fi kalám tǎn el ána weza zǐdu fi maisha,  
maintenant NEG EX parole autre REL moi pouvoir/s ajouter dans vie/s  
Maintenant, il n'y a rien d'autre que je puisse ajouter à propos de la vie ici,

maisha ta binádum bes maisha sawa tu.  
vie/s GEN humain seulement vie/s juste/s seulement/s.  
la vie de l'être humain, c'est une vie juste, c'est tout.

minsán kan íta nūm jān, íta ákulu, kalás, kalām tǎn má.  
parce que si toi dormir jan toi manger finir Mot autre NEG.  
Car du moment que tu dors et que tu manges, c'est tout, il n'y a rien d'autre d'important,

íta gu- sú kalám tán bága badén.  
toi TMA faire chose autre rester après  
Après cela, tu fais ce que tu veux.

ma fi kalám tán al ta weza jídu fi maisha ta binádum.  
NEG EX mot autre REL toi pouvoir/s ajouter dans vie/s GEN humain.  
Il n'y a rien d'autre à ajouter concernant la vie de l'être humain.

minsán binádum kúlu fi dúnya ín, kalám t -o tinēn tu :  
parce que humain tout dans monde ici, chose GEN lui deux seulement/s :  
Parce qu'il n'y a que deux choses importantes pour l'homme ici bas :

íta logó ákil wa íta 'ábdú rabba -na, bas.  
toi trouver manger et toi servir seigneur notre/ar seulement  
trouver sa subsistance et adorer Notre Seigneur, c'est tout...

íta déru kalám tan el be- já,  
toi vouloir parole autre REL TMA venir  
Tu voudrais que je parle encore,

lakini ma íta gús kalám táni yátu, ta áju jídu fikra táni ngovu,  
mais/s NEG toi chercher chose autre EMPH, toi vouloir ajouter idée autre difficile/s  
mais il n'y a rien d'autre à ajouter, c'est difficile d'ajouter une autre idée,

áta fikra tán ma fádil weza jid...  
même idée autre NEG rester savoir/s ajouter  
Il n'y a d'ailleurs pas d'autre idée à ajouter...

néna núbi kalam-á t -éna tafauti zaidi na anás swahili  
nous nubi chose-PL GEN nous différence/s très/s avec/s gens swahili  
Nous les Nubis, nous sommes très différents des Swahili

ya ge- nadí stá'rab,  
EMPH TMA se nommer arabiser  
qu'on appelle les « Arabisés »

yāni ita ajól el gi- gén ma kalam-á tá -ki raís raís,  
c'est-à-dire toi homme REL TMA rester avec chose-PL GEN toi simple.2,  
C'est-à-dire que nous sommes des hommes qui vivons très simplement,

ma kalam-á milán ta jídu jídu...  
NEG chose-PL beaucoup toi ajouter.2...  
Il n'y a pas grand-chose à ajouter...

kalám ma bu- kun milán, yáni éna islám, dúkuru núbi,  
car NEG TMA être beaucoup, c'est-à-dire nous musulman, ensuite nubi,  
Il n'y a pas grand-chose à dire, nous sommes musulmans et Nubi,

ya kúlu sókol kwēs.  
EMPH tout chose bien  
tout va bien.

yála kalám éta Núbi kúlu sal' éta lógo...  
alors parole toi Nubi tout même toi trouver  
le fait d'être Nubi, même si tu rencontres...

bes ta logó ajól gal wéde núbi, *automatically* úwo islám.  
seulement toi trouver homme dire lui Nubi, automatiquement/s lui musulman.  
du moment que tu rencontres un homme qui dit être Nubi, il est forcément musulman.

minsán Núbi terebíya t -ómun gu- rúo sawa me islám  
parce que Nubi éducation GEN eux TMA aller même/s avec islam  
Parce que la culture des Nubi va de pair avec l'islam.

sambamba kiswahili, gu rúo adíl sawa sawa, ma gu- rúa tafauti tafauti.  
comme/s kiswahili/s TMA aller juste bien/s.2 NEG TMA aller différence/s.2  
Comme les Swahili, les Nubi marchent droit, ils n'agissent pas de manière biscornue.

kan ta áyn rúo tafauti, bes ána árif ajól de, ma Núbi adíl.  
si toi voir aller différence/s seulement moi savoir homme DEM NEG Nubi droit  
Si tu vois quelqu'un qui agit mal, moi je sais que ce n'est pas un vrai Nubi.

fi dom táni, fi gwali ta Núbi ma fi.  
EX sang autre il ya ? GEN Nubi NEG EX.

Il a du sang étranger, [passage obscur]

lakín kan ta rába ma ómun Núbi, ita be sul dóm t -o Núbi,  
mais si toi élever avec eux nubi, toi TMA prendre sang GEN lui nubi,  
mais si tu es élevé avec des Nubi, tu deviens comme eux,

minsán úmun ma ajól batál,  
parce que eux NEG homme mal  
car ce ne sont pas de mauvaises gens.

mun anás al gi- júru anás  
eux homme REL TMA tirer gens  
Ce sont des hommes qui attirent les autres gens.

u kan úmun gēn fi mahál ta ma weza logó rafsha bakán de, ā  
et si eux habiterdans lieu toi nég pouvoir/s trouver désordre/s lieu DEM non  
S'ils habitent quelque part, tu ne pourras pas trouver de problème là, non.

íta gi- gēn sána milán ladí rafsha gu- rúo ja,  
toi TMA rester an beaucoup jusque désordre/s TMA aller venir  
Tu peux vivre là des années durant avant qu'un problème ne survienne,

logó yom ketír seí seí de.  
Car jour beaucoup vrai.2 DEM  
vraiment très longtemps.

Mun ma g- éndi kalam-á ketír. De jedé.  
eux NEG TMA avoir parole-PL beaucoup. DEM ainsi.  
Ils n'ont pas beaucoup de soucis, c'est ainsi.

**Shukran.**

Merci.

**Ahsante.**

Merci/s

Merci.

ENREGISTREMENT 4 :

*Informateurs* : Harūn Adam Rizgallah (A), Faraj Marus (B)

*Lieu* : Mombasa (centre-ville)

*Date* : 7-1-2001

*Support* : minidisc M. 2 : 1 à 8

*Sujet* : histoire et culture des Nubi à Mombasa

M.2 : 1

**ta awalán, áзма tá-ki munúi ?**

Premièrement, quel est ton nom ?

A : Harūn Adám Rizgállá.

Harūn Adam Rizgalla

Harūn Adam Rizgallah.

**íta walad ān fi sána kam ?**

Quand es-tu né ?

ána weled āna íni fi Mombása *nineteen forty-three.*

moi naître moi ici dans Mombasa 1943/a

Je suis né ici à Mombasa en 1943.

de *before the second world war* kálas.

DEM avant que la seconde guerre mondiale/a terminer,

C'était avant que ne se termine la seconde guerre mondiale,

kalám, *second world war* kálas *nineteen forty-five.*

parce que seconde guerre mondiale/a terminer 1944/a

Or la seconde guerre mondiale s'est terminée en 1944.

min ána árifu, *grandfathers* t -éna jā min Sudán.

de moi savoir grands-parents/a GEN nous venir de Soudan.

D'après ce que je sais, nos ancêtres sont venus du Soudan,

mún, kun mobilised fi army,  
eux être mobilisé/a dans armée/a  
ils ont été mobilisés dans l'armée,

in eight-teens. Eightteens mun já, ma...,  
dans dix-huits/a. Dix-huits/a eux venir avec  
dans les années dix-huit cent. Dans les années dix-huit cent ils sont venus avec...

kan fi commanding officer t -ómun ge- nadí Amín Pásha, yála fi tãn,  
ANT EX commanding officer/a GEN eux TMA appeler Emin Pasha, puis EX autre  
il y avait leur officier en chef qui s'appelait Emin Pasha<sup>1</sup>, il y en avait un autre,

ya kún al lead úmun up to East Africa ini,  
EMPH être REL diriger/a eux jusqu'en Afrique de l'Est/a ici  
qui était celui qui les a amenés jusqu'ici en Afrique de l'Est,

kan ge- nadí Salím Bé  
ANT TMA appeler Salim Bey.  
il s'appelait Salim Bey.

Salím Bé ja mútu fi Naivasha.  
Salim Bey venir mourir dans Naivasha/a  
Salim Bey est mort à Naivasha<sup>2</sup>.

ánás wad-ín, nas jidi t- éna continue ma British army  
gens Quelques-PL PL grand-père GEN nous continuer/a avec armée britannique/a  
Quelques hommes, nos ancêtres, ont continué avec l'armée britannique

ladí fi Somália, Ethiopia, ā  
jusque dans Somalie Ethiopie/a oui  
Jusqu'en Somalie et en Ethiopie, oui.

<sup>1</sup> Emin Pasha (1840-1892) : de son vrai nom Arthur Schnitzer, il fut nommé en 1878 gouverneur de la province d'Equatoria, au sud du Soudan. Il était d'origine allemande et s'était converti à l'Islam. en 1885, suite à la révolution mahdiste, il fut coupé du reste du monde. En 1887, Stanley partit à la tête d'une expédition afin de le sauver. Il le rejoignit en 1888.

Selim Bey : officier qui dirigea les « Ugandan Rifles » - troupes nubi au service de l'armée britannique - dans les années 1890. C'est avec lui que le Capitaine Lugard dut négocier l'enrôlement des ancêtres des Nubi au service de la Couronne britannique (voir Données historiques, 1).

<sup>2</sup> Naivasha, au bord du lac du même nom, se situe à une centaine de kilomètres au nord-ouest de Nairobi.

yā wad-in ja fādulu fi Kismayú, *after the first world war.* Bas.  
 EMPH quelques-PL venir rester dans Kismayu après la première guerre mondiale/a suffit.  
 Quelques-uns sont restés à Kismayo après la première guerre mondiale.<sup>3</sup> C'est tout.

*Second world war* gi- ja dākul, yalá t -ómun kan kalás kúlu kubár,  
 Second world war/a TMA venir entrer, enfants-PL GEN eux ANT TMA tous grands  
 Quand la seconde guerre mondiale a éclaté, leurs enfants étaient tous devenus grands,

yalá t- ómun ya nas babá t -éna, kamán *join the forces,*  
 enfants PL GEN eux COP PL père GEN nous, aussi rejoindre l'armée/a,  
 leurs enfants, c'est-à-dire nos parents, ont aussi rejoint les forces armées,

kalám úmun, árif, mun ma yalá t- ómun,  
 parce que eux savoir eux avec enfant.PL GEN eux  
 Car eux, tu sais, ils étaient avec leurs enfants,

ab lim úmun fi *army second world war,*  
 REL rassembler eux dans armée/aseconde guerre mondiale/a  
 qui avaient été réunis dans l'armée pendant la Seconde Guerre Mondiale

ladí *most of them* ab tála saláma ya fādul fi arzi t -ómun al,  
 Jusque most of them/a REL sortir sain ya rester dans terre/s GEN eux REL  
 Si bien que la plupart de ceux qui sont sortis sains et saufs [du conflit] sont restés sur leur terre que,

al wedí na omun náde.  
 REL donner avec/s eux DEM.  
 qu'on leur avait donnée.

Ā, wéde ya sókol al ána gi- kumbuka wa-ze kélem. *That's why I'm here,*  
 oui, DEM COP chose REL moi TMA se souvenir/s PL-vieux/s dire. C'est pourquoi je suis ici/a  
 Ah, voilà ce dont je me souviens de ce que les vieux racontaient. C'est pourquoi je suis ici.

ya nas jídi t -éna Aféndi Marūs, *from Kismayu,* ya wéde sáfa ta máma tá -y  
 et PL grand-père GEN nous Afendi Marus de Kismayu/a, COP DEM côté GEN maman GEN moi,  
 ceux comme mon grand-père Afendi Marus, de Kismayo – ça, c'est du côté de ma mère –

<sup>3</sup> A propos de l'engagement des Nubi dans l'armée coloniale britannique, voir Données historiques, 1.

úmun ja dwell fi Mazéra. That's all.  
eux venir s'installer/a dans Mazera C'est tout/a  
ils sont venus s'installer à Mazeras. C'est tout.

**wa aims ta association t-ókum súnu ?**

Et quels sont les buts de votre association ?

Association t- éna, Al Ahaliya Social Welfare,  
Association/a GEN nous, Al Ahaliya Social Welfare/a  
Notre association, la « Al-Ahliyya Social Welfare<sup>4</sup> »,

is kedé lim ina ásede new generation  
est/a ainsi rassembler nous maintenant nouvelle génération/a  
nous réunit maintenant, ceux de la nouvelle génération,

al fi ma al generation al bi- já nāde, al bu- kún warē -na,  
REL EX avec REL génération/a REL TMA venir DEM REL TMA être derrière nous,  
celle qui est avec la génération qui vient, celle qui est après nous,

kedé árifu badúm, kedé úmun árif society t- éna ta Núbi tála wēn,  
ainsi savoir REC ainsi eux savoir société/a GEN nous GEN Nubi sortir où,  
afin qu'elles se connaissent, qu'elles sachent d'où vient notre société nubi,

kalám úmun áju revive culture t -éna la kila, kalam-á t -éna.  
Parole eux vouloir revivifier/a culture/a GEN nous pour chaque/s, parole-PL GEN nous.  
Car ils veulent faire revivre notre culture pour chacun, c'est notre objectif.

Kena ma séb, kalám zamán wa-ze kan éndis Sudanese Association of East Africa,  
SUBJ NÉG laisser, car temps PL-vieux/s ANT avoir association soudanaise d'Afr. de l'Est/a  
Pour ne pas abandonner, car autrefois les vieux avaient « l'Association soudanaise d'Afrique de l'Est »,

then, after Independence ya kalam-á de já, úmun ja séb séb.  
Ensuite, après l'Indépendance/a EMPH chose-PL DEM venir eux venir laisser.2  
Ensuite, après l'Indépendance, quand ces événements sont survenus, ils ont commencé à l'abandonner.

<sup>4</sup> Il s'agit de l'association des Nubi de Mombasa, à caractère culturel et social. Elle a été créée en 1999 et était présidée, lors de notre séjour dans cette ville, par Monsieur Ali Juma.

Lakini when we were kids úmun kan éndis *Sudanese Association*,  
Mais/s lorsque nous étions enfants/a eux TMA avoir *Sudanese Association/a*  
Mais lorsque nous étions enfants, ils avaient la « *Sudanese Association* »,

al lim úmun *East Africa* mu-zima, úmun gi- tála úmun gi- límu once a year,  
REL réunir eux Afrique de l'Est/a SG-entier/s, eux TMA sortir eux TMA réunir une fois l'an/a  
par laquelle ils réunissaient toute l'Afrique de l'Est, ils quittaient [leurs pays] et se réunissaient une fois par  
an,

úmun gi- só party áta fi Mombása ini, ā fi nas pictures wad-ēn  
eux TMA faire fête/a même dans Mombasa ici, oui EX PL photos/a quelque-PL  
ils faisaient une fête, même ici à Mombasa, oui, on a quelques photos de cela.

lakín *I don't remember when*,  
Mais je ne me rappelle plus quand/a,  
Mais je ne me souviens plus de quand,

kan fi kalám b- weri na ita, gathering t -ómun de.  
ANT EX chose TMA montrer et/s toi réunion/a GEN eux DEM  
il y a des choses qu'on va te montrer [plus tard], leurs réunions.

Ya that's why ina ázu revive the same,  
EMPH c'est pourquoi nous vouloir faire revivre le même/a,  
C'est pourquoi nous voudrions faire revivre la même [coutume],

as kan mun gi- só náde,  
comme/a ANT eux TMA faire DEM  
comme eux le faisaient à l'époque,

for our generation to come.  
pour notre génération à venir/a  
pour notre génération à venir.

fi kófu rután núbi fi Mombása gi-wóduru, sabábu yalá yáni úmun ma gi-kélem rután de ?  
Avez-vous peur que le kinubi disparaisse, parce que les enfants ne parlent plus cette langue ?

ā, g- wóduru, *lakini mostly* yalá al gi- kún iná bába núbi máma núbi  
ah, TMA perdre, mais/s généralement/a enfant-PL REL TMA être là père nubi mère nubi  
Ah, le kinubi disparaît mais généralement l'enfant dont le père et la mère sont Nubi

lázim núbi gi- kún fi, u *at least* lúga ta azól ma g- wóduru.  
il faut nubi TMA être EX, et au moins/a langue GEN garçon NÉG TMA perdre  
doit être un Nubi aussi, et au moins la langue de cet enfant ne disparaîtra pas.

íla fi úmun gi- fáham shía shía, úmun gi- fáham.  
Sauf EX eux TMA comprendre un peu.2 eux TMA comprendre.  
Même s'il y en a qui ne comprennent qu'un peu, ils comprennent.

**íta árif fi kam Núbi takríban fi Mombása ?**

Sais-tu combien de Nubi il y a à peu près, à Mombasa ?

Waláyi, kan ána, kun ki áfulu *weza fika up to one hundred*  
Mon Dieu si moi être... pouvoir/s arriver/s up to one hundred/a  
Mon Dieu, moi je dirais qu'ils peuvent atteindre jusque cent,

*hundred thousand, hundred thousand.*

cent mille, cent mille/a.

100 000, 100 000 [individus].<sup>5</sup>

**fi Mombása ?**

À Mombasa ?

fi Mombása, ma *environnement* ta Mombása kúlu.  
dans Mombasa, avec environnement/a GEN Mombasa tout

À Mombasa et dans tous les environs.

**íta gi-kumbuka áasma ta kabila ta zamán fi kinubi ? kan fi Morú, kan fi ... ?**

Te souviens-tu des noms des anciennes tribus Nubi ? il y avait les Moru, les... ?

éywa. Fí, *kuwa náse* Dínka, ta Baláw, Murú, Kukú, wéde, Bári,  
oui. EX être/s PL Dinka GEN Balaw Muru Kulu DEM Bari,  
Oui, il y a les Dinka, les Balaw, les Moru, les Kuku là, les Bari<sup>6</sup>,

<sup>5</sup> Le chiffre est totalement disproportionné, tant par rapport à la population générale de la ville que par rapport à la taille de la communauté nubi en Afrique. L'informateur étant généralement assez précis, il s'agit vraisemblablement d'un lapsus.

ē kumbuka, dólde kan fi, mm.  
 oui se rappeler DEM.PL ANT EX, mm  
 oui je m'en souviens, il y avait ceux-là.

M. 2. 2

Ladí nas fī Alúru al fī fī Núbi,  
 Jusque gens EX Aluru REL EX dans Nubi,  
 Il y a même des gens comme les Alur parmi les Nubi,

fī Nayróbi iná ita bi- ligó fī kambi Alúru, ā  
 dans Nairobi là-bas toi TMA trouver EX camp/s Aluru oui  
 là-bas à Nairobi tu trouveras qu'il y a le « camp des Alur<sup>7</sup> », oui.

**fī kamán núbi fī Tánga, úmun gi-kélem rután núbi ?**

Il y a aussi des Nubi à Tanga, est-ce qu'ils parlent le kinubi ?

Waláy anás m' ómun fī, lakini lísa ána ma kutana ma úmun,  
 INT gens avec eux EX mais/s NÉG moi NÉG rencontrer/s avec eux,  
 En vérité, il y en a, mais je n'en ai pas encore rencontré,

lakín kila... kan fī, fī kila sána fī fī Nayróbi nā,  
 mais chaque/s ANT EX, EX chaque/s an EX dans Nairobi là-bas,  
 mais chaque année il y a une fête là-bas à Nairobi,

fī society ta Núbi,  
 dans society/a GEN Nubi,  
 à l'association des Nubi,

<sup>6</sup> Les Dinka, les Balaw, les Moru, les Kuku, les Alur et les Bari habitent dans le Sud du Soudan. Les Dinka parlent une langue nilotique et vivent dans la province du Bahr al-Ghazal. Les Moru parlent une langue nilo-saharienne et vivent dans la province d'Equatoria. Les Bari parlent une langue nilotique. Ils vivent dans les territoires autour de la ville de Juba, dans la province d'Equatoria. Les Kuku parlent une langue très proche du bari. Au Soudan, ils vivent notamment dans la région de Kajo-Kaji, mais il y en a également dans le nord de l'Ouganda. Les Alur parlent également une langue nilotique. Ils vivent en Ouganda et en RDC.

Il semble que les Alur aient commencé à se mêler à la communauté Nubi peu de temps après leur arrivée en Ouganda (Lugard, cité par Wellens, 2003 : 34).

<sup>7</sup> *Kambi Alúru* signifie littéralement le « camp des Alur », parce qu'initialement, les Nubi étaient cantonnés selon leur population origine. Il ne s'agit bien sûr plus d'un camp aujourd'hui, mais d'un quartier d'habitation qui en a conservé le nom. On retrouve aussi cette disposition selon la population d'origine à Bombo.

úmun gi- só sheree kila sána. Umun gi- já from Tanzania,  
eux TMA faire fête/s chaque/s année. Eux TMA venir de Tanzanie/a,  
ils font une fête chaque année. Ils viennent de Tanzanie,

lakini ána fikeri al generation al já ná  
mais/s moi penser REL génération/a REL venir là,  
mais je pense que la génération suivante

ya g- wónus rután lakín yalá t -ómun,  
EMPH TMA parler langue mais enfants-PL GEN eux  
parle encore la langue. Mais les enfants de cette génération-là,

I don't think (rires), éywa.  
je ne pense pas/a (rires), oui  
je ne pense pas. (rires). Oui.

**fi Bómbo u áta fi Kíbra, fi kalíma míle, fi lél ge-nadí kelíma tan, yani súkar mulá ?**

A Bombo et même à Kibera, le mot « sel » s'appelle autrement la nuit, « le sucre de la sauce » ?

B : Sukár mulá, sukár mulá.  
Sucre sauce, sucre sauce  
Le « sucre de la sauce », le « sucre de la sauce » (rires)

**fi kamán fi Mombása de ?**

C'est aussi le cas à Mombasa ?

a-a, Mombasa is the same. De ge- nadí míle míle. A-a  
non, Mombasa c'est la même chose/a. DEM TMA appeler sel sel non  
Non, à Mombasa, c'est la même chose. On appelle le sel sel. Non.

**fi lél ma fi kaláma tan ?**

Il n'y a pas un autre mot utilisé la nuit ?

anás ta ini ya zamán, úmun kan éndis, ē, itkál t -ómun, superstition.  
gens GEN ici EMPH longtemps, eux ANT avoir oui superstition GEN eux superstition/a  
Les gens d'autrefois, oui, ils avaient leurs superstitions, effectivement.

Kan ta nadí mile fi lēl, de gi- kún khatár.  
Si toi nommer sel dans nuit DEM TMA être dangereux.  
Si tu prononçais « sel » la nuit, c'était dangereux.

*Labda* shetán gi- já fi júwa,  
Peut-être/s diable TMA venir dans maison  
Satan pouvait venir dans la maison,

ma júwa bi- kárab, wála *as you want*  
avec maison TMA détruire, ou comme tu veux/a  
et détruire la maison, ou des choses de ce genre.

lakín yom-ín de, ázu gu- rúo fi dukán úwo gi- bíyo *tu*,  
mais jours-PL DEM vouloir TMA aller dans magasin lui TMA acheter seulement/s  
Mais aujourd'hui, celui qui veut aller au magasin, il l'achète tout simplement, [il dit :]

« jib mile », wedí l- ó mile.  
apporter sel donner à lui sel  
« apporte-moi du sel » et on lui donne du sel.

Ma fú áje dé kalam-á milán.  
NEG EX chose PL parole-PL beaucoup.  
On ne pratique plus beaucoup cette habitude.

Kalám *kabila* dólde kamán ja kún milán ásede,  
Parce que tribu/s DEM.PL aussi comme être beaucoup maintenant  
C'est aussi parce que maintenant il y a beaucoup de ces tribus,

al gu- *uza* dukán, ma ja gul zamán,  
REL TMA vendre/s magasin NEG comme dire autrefois  
qui tiennent les magasins, disons que ce n'est plus comme avant,

dukán gu- *uza* ma *kabila* ta ini de,  
magasin TMA vendre/s avec tribu/s GEN ici DEM  
les magasins sont tenus par ces tribus d'ici,

yom-in de ásede fi anás al gi- tála fi , sáfa, Kukúyu iná, nas Jalúo,  
jour-PL DEM maintenant EX gens REL TMA sortir dans côté Kikuyu là, PL Jaluo,  
et maintenant il a des gens qui viennent du côté des Kikuyu, comme les Jaluo<sup>8</sup>,

úmun ma fi tartíb dólde, úmun gu- uza tu, ā, ma fi khatár yōte  
Eux NÉG EX système DEM eux TMA vendre/s seulement/s, ā, NÉG EX danger aucun/s  
Eux n'ont pas ce système, ils vendent et c'est tout, il n'y a aucun danger selon eux.

(rires)

### Wa zaman, kan ge-nadí kefin ?

Et avant, on l'appelait comment ?

Fi lēl ? ge- nadí sukár mulá.  
Dans nuit ? TMA se nommer sucre sauce  
La nuit ? on disait « le sucre de la sauce ».

### Sukar mula ?

« le sucre de la sauce ? »

Ā (rires). Ā, sukár mulá, ā.  
oui (rires) oui sucre sauce oui  
Oui (rires). Oui, le « sucre de la sauce », oui.

A : [inaudible]

B : A, ā, batál. Kan shémsh kálas, wága tu,  
a ā mauvais. Si soleil fini tomber seulement/s  
Ah, non, c'est mal. S'il n'y a plus de soleil, s'il est couché,

ma ge- nadí tán míle fi lēl.  
NEG TMA nommer autre sel dans nuit.  
on ne prononce pas le mot sel, la nuit.

<sup>8</sup> Les Kikuyu, originaires du centre du pays, parlent une langue bantoue. Ils constituent la population du Kenya la plus importante au point de vue démographique. Ils ont joué un rôle prépondérant dans l'indépendance du pays et sont donc maintenant bien implantés dans la vie politique. Les Luo, ou Jaluo, sont originaires de l'ouest du pays, dans la région de Kisumu, et parlent une langue nilotique (Fedders et Salvadori, 1998 : 91, 117).

dé sukár mulá. Áta kan ta rúo la jirán, ita ázu míle  
DEM sucre sauce. Même si toi aller pour voisins toi vouloir sel  
On dit « le sucre de la sauce ». Même si tu vas chez ton voisin et que tu veux du sel,

« ya akú -y, wéde sukár mulá » aw ita dákul tu lamán fi jikoni  
VOC frère mon donne sucre sauce ou toi rentrer seulement/s jusque dans cuisine/s  
[tu dis] : « mon frère, donne-moi du sucre de la sauce » ou bien tu rentres simplement dans la cuisine

íta ro gúsu el bakán fôgo, ita kut fi ída, ta rúa.  
toi aller chercher REL endroit sur toi mettre dans main toi aller  
Tu cherches l'endroit où il est rangé, tu en mets sur ta main et tu t'en vas.

íta ma g- ásal azól, ā (rires).  
toi NEG TMA demander homme non  
Tu ne le demandes pas à quelqu'un, non (rires).

**fi kelíma tan aw de míle tu ? ána gi-kumbuka kamán fi Bómbo meselán fi kamán debíba, ge-nadí labíl latá...**

Il y a d'autres mots ainsi, ou seulement le sel ? je me souviens qu'à Bombo par exemple le serpent s'appelait « la corde rampante »... ?

B : lábil-latá, lábil-latá (rires)  
Corde-sol corde-sol (rires)  
La corde rampante, la corde rampante (rires).

A : Áta ini kamán, anás ma ge- nadí debíba fi lēl.  
même ici aussi gens NÉG TMA appeler serpent dans nuit.  
Même ici les gens ne prononcent pas « serpent » la nuit.

úmun gi- káf kélem kan ta nadí debíba, uwo bi- já.  
eux TMA avoir peur parler si toi appeler serpent lui TMA venir.  
Ils ont peur que si tu prononces le mot « serpent », il arrive.

B : ita ma ge- nadí debíba : lábil latá  
toi NEG PRES nommer serpent corde sol  
Tu ne prononces pas « serpent », [tu dis] « la corde rampante ».

A : lakín, ā, lakin anás al gi- gúm ásede, *new generation* de,  
 mais oui mais gens REL TMA se lever maintenant nouvelle génération/a DEM  
 Mais les gens qui arrivent maintenant, cette nouvelle génération,

kalam-á milān dólde úmun, úmun gi- sēb.  
 chose-PL beaucoup DEM.PL eux eux TMA abandonner.  
 Il y a beaucoup de chose qu'ils abandonnent.

kalám fi khátar wáy al gi- já ásede, anás ma gi- gēn ma *wa-ze*.  
 parce que EX danger un REL TMA venir maintenant, gens NÉG TMA rester avec PL-vieux/s.  
 Parce qu'il y a un danger qui arrive maintenant, c'est que les gens ne passent plus de temps avec les vieux.

ita g- áyna anás al gi- gúm,  
 toi TMA voir gens REL TMA se lever  
 Quand tu regardes la génération qui arrive,

kalám azól b- ámsuku kalam-á al g- áza khamastáshar sána,  
 parole homme TMA prendre chose-PL REL TMA causer problème quinze an,  
 en fait les jeunes commencent à faire des bêtises vers quinze ans.

azól kan o gén ma *wa-ze*, yo b- árifu *mila* kefin  
 homme si lui rester avec PL.vieux/s lui TMA savoir coutume/s comment  
 Si le jeune restait avec les vieux, il apprendrait les coutumes.

lakín ini azól khamastáshar úwo fi fi *school*.  
 mais ici garçon quinze lui EX dans école/a  
 Mais ici un garçon de quinze ans, il passe tout son temps à l'école.

úwo fi *school*, úwo gi- tála fi *school* úwo fi fi bé,  
 lui dans école/a lui TMA sortir de école/a lui EX dans maison,  
 Il va à l'école, il rentre de l'école et reste à la maison

ma kitab-ān t -o dólde, o gátif, fi ma *book* t- o  
 avec livre-PL GEN lui DEM-PL lui écrire EX avec livre/a GEN lui  
 avec ses livres, il écrit, il est toujours avec ses livres,

*television* fi iná, bas ásede kalam-á ta zamán de kúlu g- wóduru,  
 télévision/a EX là, seulement maintenant parole.PL GEN antan DEM tout TMA se perdre  
 il y a la télévision aussi, alors toutes les choses d'autrefois disparaissent,

anás gi- já ma kalam-á t -ómun ta yom-ín de.  
 gens TMA venir avec chose-PL GEN eux GEN jour-PL DEM.  
 les gens viennent avec leurs habitudes d'aujourd'hui.

Ásede *mila* kúlu g- wóduru ásede,  
 maintenant coutume/s tout TMA se perdre maintenant  
 Maintenant toutes les coutumes disparaissent,

anás kúlu gi- já kun ma tabía wáy. Íta bi- logó Núbi, híndi, 'árab,  
 gens tout TMA venir être avec nature un. Toi TMA trouver Nubi Indien Arabe,  
 tous les gens vont devenir d'une seule nature. Tu rencontreras un Nubi, un Indien, un Arabe,

*kabila* dol, wad-ín dólde kúlu, úmun gi- já kun *tu namna* wáy.  
 tribu/s DEM.PL quelque.PL DEM.PL tout eux TMA venir être seulement/s manière/s un.  
 ces tribus et toutes les autres, elles deviendront toutes les mêmes.

Ma *fati*, anás gi- *fatia mila*,  
 avec oublier/s, gens TMA oublier/s coutume/s,  
 Ils oublient, les gens oublient les coutumes,

ya tartib al áku tá -y de kélem, Arún, *madmuni* ta *association*,  
 et coutume REL frère GEN moi DEM dire Arun, but/s GEN association/a,  
 les us dont mon frère Harun a parlé. Le but de l'association,

*madmun* t- ó wáy, al,  
 objet/s GEN lui un REL  
 Son premier objectif est que

yal-á al gi- gúm de b- álim úmun tabía ta Núbi, ya kefén  
 Enfant.PL que TMA se lever DEM TMA apprendre eux nature GEN Nubi ya comment  
 les enfants qui arrivent apprennent quelle est la culture des Nubi,

kalám yom-in de, áta fi harús, fi tartib anás gi- *fata*,  
parce que jour.PL DEM même dans nocés EX coutume gens TMA oublier/s,  
car aujourd'hui, même dans les mariages, il y a des coutumes que les gens oublient,

anás go-, go-, go- ró m- o.  
gens TMA TMA TMA aller avec lui  
et que les gens devraient suivre...

ása azól ma go- rúo, ta logó jib mára,  
maintenant homme NÉG TMA aller toi trouver apporter femme  
Maintenant, on ne suit plus la coutume, tu vas te chercher une femme

jib fi bé, á-a. fi *wa-ze*,  
apporter dans maison non. EX PL-vieux/s  
et tu l'amènes à la maison, non. A l'époque des vieux,  
bo- ró b- wónus, bi- já shúlu na shéla,  
TMA aller TMA parler, TMA venir prendre et/s voile/s  
il fallait discuter, on apportait un voile,

fi hay-án milán gu- kútu kútu fógo hiná, kútu nas tábaga ma kúta,  
EX chose-PL beaucoup TMA mettre.2 dessus là, mettre PL plateau avec couvercle,  
il y avait plein de choses qu'il fallait apporter : des plateaux [vannés] avec leurs couvercles,

kútu hája fógo ená su[nu] kan *besa*,  
mettre chose dessus là chose si argent/s  
il fallait y mettre quelque chose, comme de l'argent,

kan súnú, kati séme, wedí na, áta sía lakín  
si quoi, couvrir bien, donner avec/s même peu mais  
quelque chose quoi, puis il fallait les couvrir et les donner avec un petit quelque chose.

lakín yom-in de, ma zedé, yom tinēn, ita gēn fi bé tá -ki,  
mais jour-PLDEM NÉG ainsi jour deux toi habiter dans maison GEN toi,  
Mais aujourd'hui, ce n'est plus ainsi. Un beau jour, alors que tu es dans ta maison,

ta b- áyin nyerekú tá -ki jib mára.  
toi TMA voir enfant GEN toi apporter fille.  
tu vois ton fils qui amène une fille, [tu lui dis] :

« a, ya nyerekú, de múnu ? »

a ya enfant DEM qui ?

« eh mon fils, qui est-ce ? »

« de mára tá -y »

DEM femme GEN moi.

« C'est ma femme ».

M. 2. 3

mára de ána ma árifu (rires). ita ma éndu kalam-á el ita kélem ásede.

femme DEM moi NÉG savoir toi NEG avoir chose.PL REL toi dire maintenant

« Je ne la connais, cette femme » (rires). Et tu n'as plus rien à dire.

ita gi- gén yom tán, bábu t -o bi- já,

toi TMA rester jour autre, père GEN lui TMA venir,

puis un autre jour, le père de la fille vient,

fi nyerekú tá -y l- étakum.

EX enfant GEN moi pour vous

[il dit] : « ma fille est à vous ».

ítakun go- rúo so kalam-á de, ma fi tartíb ta núbi ásede,

vous TMA aller faire chose-PL DEM NÉG EX organisation GEN nubi maintenant,

Alors vous agissez de cette manière, il n'y a plus désormais la tradition des Nubi,

ítakum go- rúo só de ma tartíb ta anás wad-in.

vous TMA aller faire DEM avec organisation GEN gens autres.

vous devez agir selon la tradition d'autres peuples.

Bi- já, bi- kélem úwo,

TMA venir TMA parler lui,

Il vient, il lui parle,

babá rúo fine, ya so nas sherehe t -ómun, nas arús, lakín ma ta núbi zamán,

père aller bien/a, et faire.PL fête/s GEN eux, PL mariage, mais NÉG GEN Nubi antan,

le père est d'accord et il organise leur fête, celle de la noce, mais plus comme les Nubi d'antan,

ta núbi, ma kalám núbi, lamán náhare fí sheree t -ómun, úmun éndisi akil-án t-  
 [ómun  
 GEN nubi avec mot nubi, jusque aujourd'hui EX fête/s GEN eux, eux avoir plat-PL GEN  
 [eux  
 plus à la manière des Nubi, jusqu'ici on fait encore la fête, on a nos plats particuliers.

lázim kel kun fí shere, áta kan rakabú nas rus dólde, nas súnu,  
 falloir SUBJ être EX fête/s même si cuisiner PL riz DÉT PL PL quoi,  
 S'il y a une fête, on peut préparer du riz ou quoi,

lakín kísra lázim kun fí bakán náde, nas kísra, nas mul-layú dólde,  
 mais kísra il faut être dans lieu DEM PL kísra PL okra DÉM.PL,  
 mais à ces occasions, il faut absolument des *kísra*, des *kísra* et des *okra*

nas bámya, lázim. U b- ákulu kísra, rus tá -kum de ma agder  
 PL bongo il faut. Et TMA manger kísra riz GEN vous DEM NEG pouvoir  
 il faut du bongo, et on mange de la *kísra*, alors là on ne mange pas de riz.

(rires)

B : marára, de ge- nadí marára, lázim fí arús marára  
 tripes DEM TMA s'appeler tripes il faut dans mariage tripes,  
 Et aussi des tripes, ce qu'on appelle des tripes, il en faut lors des mariages.

A : marára de kérsha, ahá. (rires).  
 tripes DEM panse, oui  
 Les tripes, c'est de la panse, oui (rires).

**fi everyday life, Núbi ta ini úmun gi-ákil ákil ta Wa-swahili ?**

Dans la vie quotidienne, les Nubi d'ici mangent la même nourriture que les Swahili ?

ahá, ahá, *every day*, íla tu, fí yom kan yom arús, aw fí karáma, ayā.  
 oui oui chaque jour/a sauf seulement/s dans jour si jour mariage ou dans enterrement oui  
 Oui, oui, tous les jours sauf à l'occasion d'un mariage ou d'un enterrement, oui.

anás gi- jíb kalam-á ta bé de, rakabú nas kísra,  
 Gens TMA apporter choses.PL GEN maison DEM cuisiner PL kísra  
 Alors les gens préparent les choses de la maison, ils préparent des *kísra*,

nas mullayú dólde, nas *marangwa*...

PL okra DEM.PL PL haricot/s

des okras, des haricots...

ya kut ina. Kamán ómun gi- rákab sía sía tu, ásede anás kúlu bi- ázu,  
et mettre nous. Aussi eux TMA cuisiner peu.2 seulement/s. Maintenant gens tout TMA vouloir  
Puis ils nous les apportent. Mais comme on prépare peu ces plats, maintenant tout le monde en veut,

bi- ázu ákul adé. Lamán swahili kúlu min de úmun ázu nas kísra dólde,  
TMA vouloir manger DEM.Même Swahili tout de DEM eux vouloir PL kísra DEM.PL  
tout le monde veut en manger. Même les Swahili veulent tous de la kísra,

lakín ma gi- tím (rires).

mais NÉG TMA achever (rires)

mais ce n'est pas possible (rires).

**ána gi-kumbuka fi Bómbo, mária ta Bómbo éndisi líbis khas, fi kamán ini ?**

Je me souviens qu'à Bombo, les femmes ont des vêtements particuliers. Ici aussi ?

ini kamán fi, fi *shere shere* t -ómun de, ómun gi- lébis nas tób wa nas gurbāba,  
ici aussi EX dans fête/s.2 GEN eux DEM eux TMA porter PL tob et PL gurbaba  
Ici aussi c'est le cas. Lors de leurs fêtes, elles portent des habits comme le « *tob* »<sup>9</sup> ou la « *gurbaba* »,

úmun gi- lébis, lakín fi yóm ta *kawaida* dólde,  
eux TMA porter, mais dans jour GEN habitude/s DEM.PL,  
elles les portent, mais les jours ordinaires

úmun anás gi- lébis hijáb tu,  
eux gens TMA porter hijab seulement/s  
elles portent juste un *hijāb*,

*buibui* dáde ma ája ta rás de bes. Lakín fi Nayróbi, la núbi ya só,  
*buibui*/s DEM avec chose GEN tête DEM seulement. Mais dans Nairobi, pour nubi ya faire  
ou ce *buibui* avec quelque chose sur la tête. Mais à Nairobi, les Nubi continuent :

<sup>9</sup> Vêtement traditionnel soudanais (de l'arabe *thawb*, « vêtement ») en réalité un grand drap coloré enveloppant le corps de la femme.

lamán náaré úmun gi- lébis lébis t -ómun ta béle dáde.  
jusque aujourd'hui eux TMA porter habit GEN eux GEN pays DEM  
jusqu'aujourd'hui elles portent leurs habits d'origine.

**fi kamán dolúka fi ini ?**

Il y a aussi la « doluka » ici ?

A : ini dolúka ? ásede anás jibu association de, kalám na jibu ásede, ā  
Ici doluka ? maintenantgens apporter association/a DEM parce que nousapporter maintenant, oui  
La doluka, ici ? Les gens ont créé cette association maintenant, nous l'avons créé maintenant, oui.

**Fi association ?**

Il y a une association ?

Fi association, ā. Ā ána ázu revive dolúka.  
Dans association/a oui. Oui moi vouloir ressusciter/a doluka  
Il y a une association, oui. Oui, je voudrais ressusciter la doluka.

For instance, geri geri kan fi jōzu ta nyerekú t -éna tñn  
Par exemple/a près.2 ANT EX mariage GEN enfant GEN nous autre  
Par exemple, récemment on a célébré le mariage d'un de nos enfants.

ána jib anás ja fi Kibra na álab dolúka. Dolúka zamán g- álab ini ketir,  
moi apporter gens comme dans Kibera et/s danser doluka. Doluka autrefois TMA danser ici beaucoup.  
J'ai amené des gens de Kibera pour danser la doluka. Autrefois on dansait beaucoup la doluka ici,

wa-ze, wa-ze kan g- álab  
PL-vieux/s PLvieux/s ANT TMA danser.  
les vieux dansaient.

B : úmun gi- tómbuk, tómbuk  
eux TMA tanbouriner tambouriner  
Ils jouaient au tambour aussi.

ládi Swahili ta zamán mun árifu, úmun gi-, úmun gi- recognize dolúka ta Nubi,  
jusque swahili GEN antan eux savoir, eux TMA eux TMA reconnaître/a doluka GEN Nubi,  
Même les Swahili d'antan connaissaient, ils reconnaissaient la doluka des Nubi,

mun árifu, ā. Lib wáy *mardadi kabisa,* yáni *civilized,*  
 eux savoir oui. danse un élégant/s complètement/s, c'est-à-dire civilisé/a,  
 ils la connaissaient, oui. C'est une danse très élégante, c'est-à-dire civilisée,

fi zedé ána gi- *revive* ásede, dolúka lázim gi- kun *at least...*  
 dans ainsi moi TMA ressusciter maintenant, doluka il faut TMA être au moins/a...  
 ce sont des choses ainsi que je ressuscite actuellement, il faut que subsiste au moins la *doluka*...

ásede kan ána gi- kun ge- nadí akwan-á min Kíbra bi- já,  
 maintenant si moi TMA être TMA appeler frère-PL de Kibra TMA venir,  
 Maintenant, si je demandais à nos frères de Kibera de venir,

ána bi- só *shere* t -éna,  
 moi TMA faire fête/s GEN nous,  
 j'organiserais notre fête,

na úmun bi- álab dolúka, kamán úmun de go rúo m' ómun,  
 et/s eux TMA danser doluka, aussi eux DEM TMA aller avec eux,  
 et ils danseraient la *doluka*, ils danseraient tous ensemble.

ásede ána ázu kálam,  
 maintenant moi vouloir parler,  
 Mais je voudrais dire aussi que

*this* Al Ahaliya bi- kún *all over East Africa,* ina Núbi,  
 ce/a al ahliyya/ar TMA être partout en Afrique de l'Est/a nous Nubien,  
 cette « Al Ahliyya » serait pour les Nubi de toute l'Afrique de l'Est,

*all East Africa* *muzima* *in which* *mwisha* t -ó bi- já kún  
 toute l'Afrique de l'Est/a en entier/s dans laquelle/a fin/s GEN lui TMA venir être  
 pour toute l'Afrique de l'Est, l'objectif serait de devenir en quelque sorte

ja *Association of East Africa.* Ina b- árif ina *who is who,*  
 comme association d'Afrique de l'Est/a. nous TMA savoir nous qui est qui/a,  
 l'association [nubi] de l'Afrique de l'Est. on saurait qui est qui,

ina bi árija fi *system* el kan *wa-ze* t- éna fôgo náde, ā.  
nous TMA revenir dans système/a REL ANT vieux/s GEN nous sur DEM oui.  
on reviendrait au mode de vie dans lequel vivait nos ancêtres, oui.

Kalám ómun náde *almosti* Núbi kúlu kan t' áina Núbi kúlu,  
Parce que eux DEM presque/a Nubi tout ANT toi voir Nubi tout,  
Parce que chez eux, presque tous les Nubi, tous les Nubi que tu as vus,

áta kan te bi- ligó bakán yátu,  
même si toi TMA trouver lieu yatu,  
même si tu te rends quelque part,

kan ita ta ja ásma tá -ki kan bi nas jidi,  
si toi ta comme nom GEN toi ANT TMA comme ancêtre,  
si ton nom ressemble au nom du grand-père [de quelqu'un],

bi- kun lázim fi *relation* fulán, aw úmun tála bakán fulán *sawa*.  
TMA être il faut EX relation/a quelqu'un ou eux sortir endroit un tel même/s.  
Il y a forcément une relation entre vous, ou alors vous venez de la même région.

All, *kila* bakán ita gu- rúa, Núbi *almost* mun já akwána. Úmun de akwána.  
Tout/a, chaque/s endroit toi TMA aller, Nubi presque/a eux comme frère-PL. Eux DEM frère-PL  
Tous, où que tu ailles, les Nubi sont pratiquement comme des frères. Ce sont des frères.

So, *lāzim relative* úwo fi *relative*, ya *zedé*. *Roots* t -ómun tála wáy,  
Donc/a il faut proche/a lui EX proche, COP ainsi. Racines/a GEN eux sortir un,  
Donc il faut qu'un proche retrouve un autre proche, c'est ainsi. Leurs racines sont communes,

mun tála *group* wáy el tála fi Sudán náade. Ásede úmun árif badúm.  
Eux sortir groupe/a un REL sortir dans Soudan DEM. maintenant eux connaître REC  
Ils sont tous issus du même groupe qui a quitté le Soudan. Alors ils se connaissent tous.

Anás *ile*, ita kan ja *father, grandfather*,  
Gens DEM/s toi ANT comme père/a grand-père/a  
Ces gens, si tu as [untel] comme père ou comme grand-père,



ō wáde ta Aféndi Marús ? wáde ta... ómun árif badúm.  
ō DEM GEN Afendi Marus... DEM de... eux connaître REC  
[ils disent] : « oh, celui-là est de la famille d'Afendi Marus, celui-là d'un tel », ils se connaissent.

**Kabla ta recording, íta kan gi-tafsiri history ta Afendi Marus.**

Avant l'enregistrement, tu expliquais l'Histoire d'Afendi Marus

ā, ā Aféndi Marús de ya jidi jidi t -éna.  
oui oui Afendi Marus DEM COP grand-père.2 GEN nous.  
Oui, oui. Cet Afendi Marus, c'est notre ancêtre.

úwo kan fi *military* ta *British*...  
lui ANT dans militaire/a GEN Britanniques/a.  
Il était dans l'armée britannique.

M. 2. 4

De bi- kún *karne* wáy el fútu. Ásede úmun tála fi sáfa Yõnte fi Sudán ená,  
DEM TMA être siècle/s un REL passer. Maintenant eux sortir de côté Yonte dans Soudan là  
C'était au siècle passé, ils venaient du côté de Yonte<sup>10</sup>, là-bas au Soudan,

úmun *dushmán* iná nas *First World War*, ma *dushmán* wad-én al ma *rekordi*,  
eux se battre là PL Première Guerre Mondiale/a avec guerre autre-PL REL NEG se souve-  
[nir/a  
ils se sont battus là pendant la Première guerre mondiale, ainsi que pendant d'autres guerres dont je ne me souviens plus,

úmun já ma *British* lamán fi Kismáyo. Úmun gēn fi Kismáyo ená.  
eux venir avec Britanniques/a jusque dans Kismayo. Eux rester dans Kismayo là.  
ils sont venus jusqu'à Kismayo avec les Britanniques. Ils sont restés là-bas à Kismayo.

fi *nineteen twenty-three, twenty-two, British signed agreement* ma *Italians*,  
dans 1923, 1922, les Britanniques ont signé un accord/a avec Italiens/a,  
En 1923 ou en 1922, les Britanniques ont conclu un accord avec les Italiens,<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Yonte. Nous n'avons pas pu identifier cette ville au Soudan. Par contre, il y a bien un village appelé Yoontay en Somalie, près de Gaywen, où était basé le cinquième régiment des *King's African Rifles* (voir n. 1 de M. 3.3). Les ancêtres de notre informateur ayant vécu en Somalie, dans le cadre de leurs activités militaires, il s'agit sans doute d'un lapsus et qu'il faut comprendre Somalie à la place de Soudan.

<sup>11</sup> En 1921, « *Mad Mollah* », le « Mollah Fou », qui avait tenu tête aux colonisateurs britannique et italien, est vaincu. Le pays est alors démembré, le nord devenant le *British Somaliland*, le sud la *Somalia Italiana*, tandis

umun g- wása fi Kismáyo, ásede Somália bi- kún fi tēte ta *Italians*,  
eux TMA quitter de Kismayo maintenant Somalie/a TMA être dans sous GEN Italiens.PL/a,  
ils quitteraient Kismayo et la Somalie serait désormais sous le contrôle des Italiens,

ya jidi tá -y úwo kélem « ána ma ágder wása bará »,  
et grand-père GEN moi lui dire « moi NÉG pouvoir quitter seul »  
et mon grand-père dit : « je ne peux pas partir seul »,

kalám úw éndis anás t- o,  
parce que lui avoir gens GEN lui  
parce qu'il avait sa famille avec lui,

al ma sad úw « ásede *British* g- uása, Ta ázu súnú ? »  
REL NÉG demander lui maintenant Britanniques/a TMA partir : « toi vouloir quoi ? »  
alors [les Britanniques] demandèrent : « Maintenant, les Britanniques vont partir, que veux-tu [faire] ? »

úwo kélem : « ána ma ágder gén ma *Italians*,  
lui dire « moi NÉG pouvoir rester avec Italiens/a  
il dit : « je ne peux pas rester avec les Italiens

kalám *Italians* terebiya t- ómun batál  
parce que Italiens.PL/a culture GEN eux mal  
car leur culture est mauvaise.

mun ma éndisi *ishma* wa ána rába ma *British*, *British* ya *officers* ta -y.  
eux NÉG avoir honte et moi éduquer avec Britanniques/a Britanniques COP officiers/a GEN moi.  
Ils n'ont pas de fierté et moi j'ai été formé par les Britanniques, ce sont mes officiers.

ána gum m' ómun, ána fi terebiya t -ómun ».  
moi se lever avec eux, moi dans culture GEN eux »  
Je pars avec eux, j'ai la même culture qu'eux ».

kélem úwo : « *okay*, na bu- rúo bakán wáy lakín tá zu súnú ? »  
dire lui : OK/a nous TMA aller endroit un mais toi vouloir quoi ?  
Ils lui dirent : « OK, on va partir ensemble, mais que veux-tu ? »

---

que l'Est fut divisé entre le Kenya, l'Ethiopie (Ogaden) et la Côte française des Somalis (Djibouti) (Page, 1998 : 10 sq).

wa sál « okay lamán éndis anás tá -y,  
 et demander « OK/a jusque avoir gens GEN moi,  
 et il répondit [lapsus] : « OK, mais j'ai ma famille avec moi,

ána lázim kan ána wása m' omun ».  
 moi il faut si moi quitter avec eux  
 il faut que je parte avec eux »

ya úwo wása, wedí l -ó rúhsa, wása ma anás khámsa u ishirín family.  
 et lui quitter donner à lui permis quitter avec gens cinq et vingt famille/a  
 Alors il est parti, on lui a donné une autorisation et il est parti avec vingt-cinq personnes de sa famille

ómun já lamán fi *Old Port* ini. Ómun énzil,  
 eux venir jusque dans Vieux Port/a ici, eux descendre  
 Ils sont venus jusqu'au Vieux Port, ici, ils s'y sont installés ;

wedí lo úwo sáfa ta *Old Town* de kúlu.  
 donner à lui côté GEN Vieille ville/a DEM tout.  
 on lui a donné toute la partie du Vieux Port,

Kél' o gén wa anás t- o.  
 SUBJ lui rester et gens GEN lui  
 pour qu'il y reste avec les siens,

jídi tá -y de úwo kélem « ána ma ágder gen gerí ma báhar »  
 grand-père GEN moi DEM lui dire : « moi NÉG pouvoir rester près avec mer »  
 Mon grand-père dit : « je ne peux pas habiter près de la mer ».

kalám yalá t -o milán, gerí yalá sába, mútu fī bakán móyo.  
 parce que enfant.PL GEN lui beaucoup, près enfant.PL sept, mourir dans endroit eau  
 Parce beaucoup de ses enfants, environ sept, étaient morts dans l'eau.

kalám bakán el kan úmun gen fōgo de kan fi kōr.  
 parce que endroit REL ANT eux habiter dessus DEM ANT EX fleuve  
 Parce que l'endroit où ils vivaient se trouvait à côté d'un fleuve,

fi yalá I akulú ma nas tomsá fi al, al wódur fi jo móyo,  
EX enfant.PL RELmanger avec PL crocodile EX REL RELdisparaître dans comme eau,  
alors un enfant a été mangé par quelque chose comme un crocodile, et un autre a disparu dans l'eau,

ásede kúlu ma ágder gen fi bakán ta móyo.  
maintenant tout NEG pouvoir rester dans endroit GEN eau.  
donc ils ne pouvaient plus habiter dans un endroit proche de l'eau.

sasa, ásede fi sána báde,  
maintenant/s maintenant dans an après,  
Puis, l'année d'après,

British mun kan min... úmun el éndis gúwa el wedí azōl bára zaidi.  
Britanniques/a eux ANT de... eux REL avoir force REL donner homme terre très/s  
C'étaient les Britanniques qui... c'étaient eux qui avaient le pouvoir de donner des terres à quelqu'un

úmun kan éndis tu mandate ta hini fi Ten Miles Strip.  
eux ANT avoir seulement/s mandat/a GEN ici dans bande de dix miles/a  
C'étaient eux seulement qui avaient le mandat ici, sur la « Bande des dix miles »<sup>12</sup>

kalám Ten Miles Strip de kan fi fi áje dé ta Zanzibar.  
parce que bande des dix miles/a DEM ANT EX dans chose DEM GEN Zanzibar  
parce que cette « Bandé de dix miles » était à l'époque liée à ce truc de Zanzibar.

u Zanzibar de kan full British Protectorate.  
et Zanzibar DEM COP Protectorat britannique total/a.  
Or Zanzibar était un Protectorat britannique complet.

ya was ómun min wad ómun ená fi Mazéra.  
EMPH était/a eux qui donner eux là dans Mazeras  
Ce sont donc eux qui leur ont donné Mazeras, là.

Mazéra de fi fi Ten Miles Strip.  
Mazeras DEM EX dans bande de dix miles/a.  
Mazeras en question se situe dans la Bande de dix miles.

<sup>12</sup> La « Ten Miles Strip » est la bande côtière qui s'étend entre Tanga au Sud et Malindi au Nord, dans les districts de Kwale et de Kilifi. Elle tire son nom de sa largeur (10 miles, environ 16 kilomètres) et jouit d'un microclimat. Le village de Mazeras, dont il a déjà été question, se situe dans la Ten Miles Strip.

de lésa fi, ma hája de ta Zánzibar, town ta Zánzibar  
 DEM encore il y a, avec chose DEM GEN Zanzibar, ville GEN Zanzibar  
 Ça existe encore, c'était lié à Zanzibar, à la ville de Zanzibar<sup>13</sup>,

u kamán *logistically* bakán de kan fi gerí ma báhar.  
 et aussi logistiquement/a endroit DEM ANT dans près avec mer  
 et puis logistiquement aussi, c'était près de la mer.

kan dušmán bi- tokea bakán yote, bi- kun ráisi ya *British*  
 si guerre TMA survenir/s lieu entier/s TMA être facile EMPH Britanniques/a  
 Si une bataille se déclarait n'importe où, c'était facile pour les Britanniques

súlu asker-íya el fādul dólde, kalám nas gerí t -éna kan nas ómun wa-ze,  
 prendre militaire-PL REL reste DEM car gens près GEN nous ANT gens eux PL-vieux/s  
 de prendre leur armée qui restait là, car nos proches étaient des vieux,

lakín fi anás wad-ín al lésa éndis gúwa.  
 mais EX gens quelque.PL REL NÉG avoi force  
 mais il y avait quelques personnes qui étaient encore assez robustes,

bi- ágderi sul úmun, kut úmun, kalám Núbi fi béle de, árif úmun,  
 TMA pouvoir prendre eux, mettre eux, parce que Nubi dans pays DEM savoir eux  
 ils pouvaient les prendre et les déplacer, parce que les Nubi dans ce pays, ils le savaient,

úmun ma éndis kazi tăn. kazi t -ómun dušmán tu, umun kan ásker  
 eux NEG avoir travail/s autre travail/s GEN eux guerre seulement/s eux COP soldat,  
 ils n'avaient pas d'autre travail. Leur seul travail c'était la guerre, c'étaient des soldats,

úmun hár, gi- káf ómun, kalám de úmun hár,  
 eux chaud, TMA avoir peur eux, parce que DEM eux chaud,  
 ils étaient belliqueux, on avait peur d'eux parce qu'ils étaient belliqueux.

kan fi dušmán úmun ágder dušmán lamán sabá. (rires).  
 si EX guerre eux pouvoir se battre jusque matin (rires)  
 Quand il y avait une bataille, ils pouvaient se battre jusqu'au lendemain. (rires).

<sup>13</sup> Zanzibar est une île qui se trouve en face de Dar es Salam. Ancienne capitale du Sultanat d'Oman, elle fait désormais partie de la Tanzanie, tout en gardant une certaine autonomie politique.

Ya gi- káf ómun *zaidi zaidi*, ma mára ma rágil, gi- káf úmun *zaidi*.  
et TMA avoir peur eux très/s.2, avec femme avec homme, TMA avoir peur eux très/s.  
On avait très peur d'eux, qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes, on en avait très peur.

Ásede wéde kútu fu Mazéra ená, ya bío arz de,  
Puis DEM mettre dans Mazeras là, puis acheter terre DEM  
Puis on les plaça là-bas à Mazeras, ils achetèrent des terres.

kan arz de fi fôgo *prison*,  
ANT terre DEM EX dessus prison/a  
Il y avait une prison sur ces terres.

u fi arz tãn el kan fádi, ya bío arz láde la anás ta bakán láde.  
et EX terre autre REL ANT vide, et acheter terre DEM pour gens GEN place DEM.  
Puis il y avait un autre terrain qui était vide, alors ils [les Nubi] achetèrent ces terres aux gens de la région.

azól de ge- nadí Dipóna úwo kãn *houseboy* ta DC,  
homme DEM TMA se nommer Diponda. Lui ANT domestique/a GEN DC/a,  
Cet homme s'appelait Diponda, il était le domestique du « *District Commander* ».

[–] bío ma *British*, ya gésim úmun nas jidi t -éna.  
[–] vendre avec Britanniques/a, ya diviser eux PL grand-père GEN nous.  
[inaudible] il la vendit aux Britanniques, et eux la répartirent à nos ancêtres.

gésim úmun l- azól ta awlán,  
diviser eux pour homme GEN premier,  
Ils la répartirent entre les premiers,

lamán gi- tena súlu *plotnumber*, kha..., síta u ishirin,  
jusque [–] enlever numéro de lotissement/a cinq six et vingt,  
[–] on prit un numéro de lotissement, le vingt-cinq, non le vingt-six,

de fi gerí ma *barabara*. Ásede fi yom wáy,  
DEM dans près avec route/s. Puis dans jour un  
c'était près de la route. Puis, un jour,

jídi t -éna úw(o)áyna azól gi- fútu ma galamóyo fi báb t- o.  
grand-père GEN nous lui voir homme TMA passer avec chèvre dans porte GEN lui.  
notre grand-père vit un homme passer devant sa porte avec une chèvre.

wo nád : « ē, tāl íni ! ».azól de já ma galamóyo. « Galamó de kefén ? »  
lui appeler : eh viens ici. homme DEM venir avec chèvre. « chèvre DEM comment ?  
Il l'appela : « eh, viens ici ». L'homme vint avec la chèvre. « que fais-tu avec cette chèvre ? ».

úwo kélem : « án g- uza »  
lui dire : moi TMA vendre/s  
Il lui dit : « je la vends ».

« kam shilling ? »  
combien shillings/a ?  
« Combien de shillings ? »

« shilling wáy »  
shilling/a un  
« Un shilling ».

« ah ! », jídi t -éna áyna wa úwo dákul ída fi jéba  
ah grand-père GEN nous voir et lui entrer main dans poche  
« Ah », mon grand-père le regarda et mis la main dans sa poche

u ámrugu wáy, shilling wáy dáde  
et sortir un, shilling/a un DEM  
et en sortit un shilling,

úwo wedí l- azól de. Azól súlu shilling kútu fi jéba,  
lui donner à homme DEM garçon rendre shilling/a mettre dans poche,  
il le donna à ce garçon. L'homme prit le shilling et le mit en poche,

wedí la jídi t -éna láabi ta galamóyo.  
donner à grand-père GEN nous corde GEN chèvre.  
il tendit la corde de la chèvre à mon grand-père.

Jídi ámsuku lābi w azól de rúa.  
Grand-père saisir corde et garçon DEM partir.  
Le grand-père prit la corde et cet homme s'en alla.

« ah », jídi t -éna kamán úwo kāl « ini golomóyo shilling wáy! »  
ah grand-père GEN nous aussi lui dire ici chèvre shilling/a un  
« ah », mon grand-père se dit alors : « ici une chèvre coûte un shilling ».

úwo dákul fi júwa la mára t -o, rúo nadi :  
lui rentrer dans maison pour femme GEN lui, aller appeler :  
Il rentra dans la case de sa femme, il alla l'appeler :

« ya mária, mária ! tál ini ! »  
VOC femme femme viens ici  
« Femme, femme, viens ici ! »

mára gi- já : « ma ta éndis galamóyo ? »  
femme TMA venir : NÉG toi avoir chèvre ?  
Sa femme vint : « Quoi, tu as une chèvre ? »

u gal : « an bío »  
lui dire moi acheter  
Il lui dit : « Je l'ai achetée ».

galam wéde : « ta bío, ā ? ā ásede »  
chèvre DEM : toi acheter ā ? ā maintenant  
« Tu l'as achetée, cette chèvre, n'est-ce pas ? Oui, et ensuite ? »

úwo kélem : « ásmá, ásede béle tá -kum bās. Na ma g- áriya tān.  
Lui dire écoute maintenant pays GEN vous suffit. Nous pas TMA retourner autre  
Il lui dit : « Écoute, désormais ici c'est votre pays, on ne partira plus d'ici.

de ya béle t -éna ásede, ina bi- mútu ini bi- dofún ina ini.  
ce COP pays GEN nous maintenant, nous TMA mourir ici TMA enterrer nous ici  
C'est notre pays désormais, on mourra ici et on nous enterrera ici.

kan galamóyo shilling wáy, ána bi- ákul galomóyo kila yóm ».  
si chèvre shilling/a un moi TMA manger chèvre chaque/s jour  
Si une chèvre coûte un shilling, je mangerai de la chèvre chaque jour ! »

ásede fi sána láde, úmun fi kila yom júma,  
puis dans an DEM eux dans chaque/s vendredi  
Alors cette année-là, chaque vendredi,

jídi tá -y bío galamóyo shilling wáy.  
grand-père GEN moi acheter chèvre shilling/a un  
mon grand-père achetait une chèvre à un shilling.

kila yom júma úwo gi- dába galamóyo gi- ákul fi kul yom júma.  
chaque/s vendredi lui TMA égorger chèvre TMA manger dans tout vendredi  
Chaque vendredi, il égorgeait une chèvre et on en mangeait chaque vendredi.

áse uw gal ómun fi sána ta tamána u arbain, ya úwo ja mútu,  
puis lui dire eux dans an GEN huit et quarante, EMPH lui venir mourir,  
Puis on dit qu'il est mort en quarante-huit,

lakín úwo ja íni de fi sána ta taláta u ashirín,  
Mais lui venir ici DEM dans an GEN trois et vingt,  
Mais il était arrivé ici en vingt-trois,

ya sána ta síta u ashirín wedí l -o arzi dáde.  
et an GEN six et vingt donner à l ui terre/s DEM.  
et en vingt-six on lui a donné cette terre.

**úwo kan jídi tá-ki ?**

C'était ton grand-père ?

Jídi tá -y, éywa. Uwo, kalám úwo Aféndi Músa El Maḥrūs,  
Grand-père GEN moi oui. Lui, parolelui Aféndi Musa El Maḥrūs  
Mon grand-père, oui. Lui s'appelait Aféndi Musa El Maḥrūs

u ána Fárāj Maḥrūs. ā.  
et moi Faraj Maḥrūs oui  
et moi je suis Faraj Maḥrūs, oui.

**u ita weled án fi sána kam ?**

Quand es-tu né ?

ána wel[ed] ān fi sána ta kháms, ē, tinén u khamsín, ini fi Mombása. ā  
moi naître moi dans année GEN cinq ē deux et cinquante, ici dans Mombasa oui  
Je suis né, euh, en cinquante-deux, ici à Mombasa, oui.

**fi kamán suál tān : maisha ta Núbi fi Mombása de kefin ? gaw ? fi kídma ? aw kídma má fi ketír ?**

Encore une question : comment est la vie des Nubi ici ? difficile ? il y a du travail ? ou bien il y en a peu ?

M. 2. 5

Kídma fi. Ma, ána gi- kélem, ma fi azól el numó l úwo, á-a.  
Travail EX NÉG moi TMA dire NÉG EX garçon REL .. pour lui non  
Il y a du travail. Moi je dis qu'il n'y a personne qui ---, non.

kan kídma kila zól gi- jeré, kídma gi- ligó,  
si travail chaque/s homme TMA chercher, travail TMA trouver.  
Si chacun cherchait du travail, il en trouverait,

Anás el ágara bi- ligó kídma séme,  
Gens REL lire TMA trouver travail bon  
ceux qui ont étudié trouvent de bons métiers,

azól ma ágara ma bi- ligó hája séme.  
homme nég lire nég TMA trouver chose bien  
celui qui n'a pas étudié ne trouve pas un bon travail.

íla tu sáab tān yom-in de  
sauf seulement/s difficulté autre jours-PL DÉT  
Sauf qu'il y a un autre problème aujourd'hui,

kalám anás kamán gum fi num el kan um núm, úmun gi- jíb *nationalism*.  
car gens aussi se lever dans sommeil REL ANT eux dormir, eux TMA apporter nationalisme/a  
parce que les gens se sont réveillés de leur sommeil et ont introduit le nationalisme,

ina de béle t -éna bi- kún kefén difán wedí l- o arzi.  
 nous DEM pays GEN nous TMA être comment étranger donner à lui terre/s  
 [ils se sont dit :] « c'est notre pays, pourquoi donnerait-on des terres aux étrangers ».

lakín ásede kan íta fatiafatia kalam-á de fi shería,  
 mais maintenant si toi recevoir.2/s chose-PL DEM dans loi,  
 Mais maintenant si tu replaces ces éléments dans le cadre de la loi,

ina ásede ma Sudanese tán ásede,  
 nous maintenant avec Soudanais/a autre maintenant,  
 maintenant nous ne sommes plus des Soudanais<sup>14</sup>,

ina de ánas ta Kénya. Kalám walid ina ini, u ina fi hini ini,  
 nous DEM gens GEN Kenya. Parce que naître nous ici, et nous dans ici ici,  
 Maintenant nous sommes Kenyans. Parce que nous sommes nés ici, nous vivons ici,

kila ajól t -éna ini.  
 chaque/s homme GEN nous ici  
 tous les nôtres vivent ici.

ásede tála man fi shería éna, ina anás ta ini,  
 maintenant sortir dans loi là, nous gens GEN ici,  
 Et puis selon la loi qui est sortie, nous sommes des gens d'ici,

kalám ina éndis kartás t -éna,  
 parce que nous avoir papier GEN nous,  
 car nous avons nos papiers,

áta kamán ina, ya yalá kamán fi milán fi fi military,  
 jusque même nous EMPH enfant-PL aussi EX beaucoup EX dans armée/a,  
 et même nous avons beaucoup de jeunes qui sont à l'armée,

kamán with ajedé, post kuba-rín kubar-in : colonels, captains, nas majors, nas...  
 aussi avec/a maintenant poste/a grand-PL.2 colonels/a capitaines/a PL majors, PL...  
 notamment à des postes importants : des colonels, des capitaines, des majors, des...

<sup>14</sup> Au Kenya comme en Ouganda, les Nubi sont encore très souvent considérés comme des allochtones, et on les appelle généralement *Sudanese* en anglais.

ásede ?

Maintenant ?

ásede, ahá. Úmun fi milán kamán ená, fi *police* fi,  
maintenant oui. Eux EX beaucoup aussi là, dans *police/ail y a*,  
Actuellement, oui. Ils sont nombreux à l'armée, il y en a aussi à la police,

fi *kila* bakán fi, ā  
dans *chaque/s* endroit EX oui  
partout, oui.

ásede, ina kamán éndisi *aki* t -éna fi béle de,  
maintenant nous aussi avoir droit/s GEN nous dans pays DEM  
Maintenant, nous aussi nous avons nos droits dans ce pays,

kalám awlán nas jidi t -éna *dushmán* fi béle de.  
parce que d'abord PL ancêtre GEN nous se battre dans pays DEM.  
D'abord parce que nos ancêtres se sont battus dans ce pays.

tenín, welid ina fi béle de. Taláta, éna kamán gi- *dishmán* fi béle de.  
deux naître nous dans pays DEM. Trois nous aussi TMA se battre dans pays DEM  
Deuxièmement, nous sommes nés dans ce pays. Troisièmement, nous nous battons aussi dans ce pays.

ásede úmun fájal, azól b- ágder gen ín bakán de,  
alors eux rester homme TMA pouvoir rester ici endroit DEM  
Alors ils [les Nubi] sont restés, on peut habiter ici,

de béle t -éna ásede.  
ce pays GEN nous maintenant.  
désormais c'est notre pays.

ásede gi- *toketokea* lakín úmun gi- káfu. Úmun gi- séb ina.  
maintenant TMA .../s mais eux TMA avoir peur. Eux TMA laisser nous.  
Désormais ils ..., mais ils ont peur. Ils nous laissent tranquilles.

ma zagúl anás wad-ín dólde úmun kun nas india, nas wad-ín dólde,  
NEG disons gens quelque-PL DEM.PL eux être PL Inde/a PL quelque-PL DEM.PL  
Disons, ce n'est pas comme les autres gens, comme les Indiens et les autres là,

úmún gi- shítim, lakín t -éna de úmún gi- káfu,  
eux TMA insulter, mais GEN nous DEM eux TMA avoir peur,  
eux ils les insultent, mais de nous ils ont peur,

kalám ásede kamán éna gili t -éna kamán áswe, zagúl úmún, ā.  
Parce que maintenant aussi nous peau GEN nous aussi noir, disons eux oui.  
parce que nous aussi notre peau est noire, comme ils disent, oui.

Ína kamán *Africa*, kamán *African*, ā fi milán íni.  
Nous aussi Afrique/a, aussi Africain/a, ā EX beaucoup ici.  
Nous aussi, nous sommes des Africains et nous sommes nombreux ici.

Kan árab ágder kun ma *arzi eka* alf.  
Si arabe pouvoir-être avec terre/s hectare/a mille  
Un Arabe pourrait posséder mille hectares.

ma núbi kan éndisi *eka* t -o áshara, bi- *sumba* úwo ma fi sabáb.  
avec nubi si avoir hectare/a GEN lui dix TMA tracasser/s lui NEG EX raison  
Mais si un Nubi n'a même que 10 hectares, on lui cause des problèmes sans raison.

ā Ásede kan fi kídma, seí kídma fi béle de fi táb,  
ā maintenant si EX travail, vrai travail dans pays DEM EX problème  
Oui. Maintenant, il y a du travail, mais c'est vrai que le travail est un problème dans ce pays,

le anás kúlu, ma Núbi bará, anás kúlu. Lakín azól el ágara,  
pour gens tout NÉG Nubi seul gens tout. Mais homme REL étudier,  
mais pour tout le monde, pas seulement pour les Nubi. Mais celui qui a étudié,

úwo bi- logó kídma, kídma fí, ā Gi- logó, úwo bi- só,  
lui TMA trouver travail travail EX oui. TMA trouver lui TMA faire,  
il trouvera un travail, il y a du travail oui. Lui il trouvera un travail, il travaillera,

kan *biashara* bi- só, kan kédma ta áktobo, bi- áktib úwo  
si commerce/s TMA faire, si travail GEN écrire TMA écrire lui.  
que ce soit dans le commerce, ou qu'il s'agisse d'écrire, il écrira.

#### Fi port fi ketír kídma ?

Il y a beaucoup de travail au port ?

fi port kamán fi. Áta ána kamán só fi port.  
dans port/a aussi EX. même moi aussi faire dans port/a  
Au port aussi. Moi-même j'ai travaillé au port.

ā. ána só fi port sána árba u ishirīn, ā  
oui moi faire dans port/a an quatre et vingt oui  
Oui, j'ai travaillé vingt-quatre ans au port, oui.

**íta so kazi sūnu fi port ?**

Quel travail faisais-tu au port ?

fi port ená ána só kazi bakán milán, fi sáfa ta operation,  
dans port/a là moi faire travail/s endroit beaucoup dans côté GEN opération/a,  
J'ai travaillé dans de nombreux postes au port, dans le domaine des opérations,

ána so sáfa ta office, ána só, kamán tála. Operation de fi sáfa ta báhar ená.  
moi faire côté GEN bureau/a moi faire aussi sortir. Opération/a DEM dans côté GEN mer là.  
j'ai travaillé dans les bureaux aussi, puis j'ai quitté. Les opérations se font du côté de la mer,

fi áyna kalam-á ta mēli, mzigo t -o láde el gi- sūlu de,  
dans voir chose-PL GEN bateau/s, cargaison/s GEN lui DEM REL TMA sortir DEM  
j'ai travaillé à la surveillance des bateaux, les cargaisons qu'on décharge,

lamán ána tála ená, ána logó supervisory, management,  
jusque moi sortir là, moi trouver supervision/a, management/a  
puis je suis parti et j'ai trouvé un travail de supervision, de management,

ána dákul fi office, ána só fu office ená administrator, lamán an tála  
moi entrer dans bureau/a, moi faire dans bureau/a là administrateur/a jusque moi sortir  
je suis entré au bureau, j'ai travaillé là comme administrateur, jusqu'à mon départ.

**fi kalam-á fi rután núbi li 'boat' ?**

Il y a un mot pour « bateau » en kinubi ?

ā. án g- áasma wa-ze zamán úmun ge- nadi fulúka, fulúka.  
oui moi TMA entendre PL-vieux/s autrefois eux TMA appeler fuluka fuluka  
Oui, moi j'entendais autrefois les vieux l'appeler « fuluka », « fuluka » (felouque).

A : fulúka de boat  
fulúka DEM bateau/a  
« *Fuluka* » c'est un bateau.

B : fulúka, ā  
fuluka oui  
« *Fuluka* », oui.

**ma fi kalám gerí gerí ma « babúr » aw... ?**

Il n'y a pas de mot ressemblant à « babur » ou... ?

A : babúr, babúr de *mēli*. Áta *trēn* de, *trēn* úwo ge- nadí babūr bára  
babur babur DEM bateau/s. Même train/a DEM train lui TMA s'appeler babur terre  
« *Babur* »<sup>15</sup>, un *babur* c'est un bateau. Et même le train, on l'appelle « le *babur* de terre ».

(rires)

**babur bara ?**

« *Babur bara* ? »

babúr bába<sup>16</sup>, babúr bára, *tren*. Babúr móyo, ya jedé *meli*.  
*Babur baba babur bara* train/a. Babur eau COP ainsi bateau/s.  
« *babur baba* », « *babur bara* ». le *babur* d'eau, c'est un bateau, oui.

ā. Babúr móyo, babúr bára  
oui. Babur eau babur terre  
Oui, Il y a le *babur* d'eau et le *babur* de terre.

(rires)

**fi samag-á ketír fi Mombása, fi áasma khās li samag-á ?**

Il y a beaucoup de poissons à Mombasa, il y a des noms de poisson particuliers ?

*walayi*, min ána rába fi sakár, lísa ána ma áasma sámaga  
mon Dieu/ar depuis moi grandir dans petit NEG moi NEG entendre poisson

<sup>15</sup> Le terme vient de l'arabe soudano-égyptien, *bābūr*, déformation de l'anglais « *vapor* » (ou du français « *vapeur* »).

<sup>16</sup> L'informateur voulait dire /bára/.

Mon Dieu, depuis mon enfance, je n'ai jamais entendu parler d'un poisson

al fi ma ásama ta núbi, íla fi sámaga el ge- nadí nas goromú.  
REL EX avec nom GEN nubi, sauf EX poisson REL TMA s'appeler PL « goromu »  
qui aurait un nom en kinubi, sauf le poisson qui s'appelle « *goromu*<sup>17</sup> ».

B : goromú ?  
goromu ?  
« *Goromu* ? »

A : samag-á dólde, núbi ma gēn fi báhar, úmun gēn fi, fi béle.  
Poisson-PL DEM Nubi NÉG rester dans mer eux rester dans dans pays

En ce qui concerne les poissons, en fait les Nubi n'habitaient pas près de la mer, ils vivaient à l'intérieur du pays .

ma fi báhar bakán náde, lakin fi nas kór dólde.  
NEG EX mer lieu DEM mais EX PL fleuve DEM.PL

Il n'y a pas de mer là-bas, mais il y a des fleuves.

sasa, ásede, sámaga la zagúl goromú, gi- ligó fi kór.  
maintenant/s maintenant poisson REL disons goromu, TMA trouver dans fleuve  
Or, le poisson qu'on appelle « *goromu* » se trouve dans les fleuves,

ā, ma fi báhar, ā. ásede íni sámaga,  
ah NEG dans mer non. Maintenant ici poisson  
ah, il ne se trouve pas dans la mer, non. Alors ici les poissons,

na gi- nadí úmun fi ásama ta swahili tu, kalám l- éna  
nous TMA appeler eux dans nom GEN swahili seulement/s parce que pour nous  
on les appelle simplement par leurs noms swahili, parce que pour nous

ma fi sámaga, ā, ma fi sámaga, goromú bes.  
NÉG EX poisson non NÉG EX poisson goromu seulement  
il n'y a pas de poisson, non il n'y a pas de poisson, si ce n'est le « *goromu* ».

(rires)

<sup>17</sup> Il s'agit d'une sorte de poisson-chat vivant dans les eaux du Nil, qu'on appelle *garmūt* en arabe soudanais, *Nile-fish* ou *dog-fish* en anglais (Thorburn, 1924 : 318).

**Goromu de...**

Le goromu, c'est... ?

goromú de fi sámaga el, kebír kamán, kamán hélu.

goromu DEM EX poisson REL grand aussi aussi bon

Ce « *goromu* », c'est un poisson qui est grand et excellent.

fi *lakes*

dans lacs/a

Il vit dans les lacs.

**fi *lakes* ?**

Dans les lacs ?

A : ahá.

oui

Oui.

B : wa áasma t -o fi *kiswahili* ita árif ?

et nom GEN lui en *kiswahili/s* toi savoir ?

Et tu connais son nom en *kiswahili* ?

A : *Kambare*.

*Kambare/s*

« *Kambare* ».

B : *Kambare* ?

*Kambare/s* ?

« *Kambare* ? »

A : *Kambare*, éywa.

*Kambare/s* oui

« *Kambare* », oui.

**u fi lam gába éndisi áasma t-o fi *kinubi*, lifili meselán ?**

Et y a-t-il des animaux ayant un nom en *kinubi*, l'éléphant par exemple ?

M. 2. 6

Lifili, fi lamgába dólde... ta árifu,  
 Éléphant, EX animal DEM.PL... toi savoir,  
 Les éléphants, ces animaux-là... tu sais,

béle ta núbi de kamán ma fi úwo gába.  
 pays GEN Nubi DEM aussi NÉG dans lui forêt.  
 il n'y avait pas non plus de forêts en pays nubi,

De sahára *desert*. nas Yõnte dólde, de sahára *desert*.  
 C'est désert désert/a, comme Yõnte DEM.PL, DEM désert désert/a.  
 C'était un désert. Yonte par exemple, c'est désertique.

Ma fi gába, gába ligó fõgo ajedé, lamgába dólde. A-á  
 NÉG EX forêt, forêt trouver sur ainsi, animaux DEM.PL non.  
 Il n'y a pas de forêts, or c'est dans la forêt qu'on trouve ces animaux. Non, non.

Lamgab-á de ge- nadí lifili, sokol-á de, *leopard* de...  
 Animal.PL DEM TMA s'appeler éléphant, chose-PL DEM léopard/a DEM  
 Il y a ces animaux qui s'appellent « éléphants », et les machins-là, les « léopards »...

**Nimir ?**

« nimir »... ?

nimir, *yeah*, nimir, *something like that*, ē, fi ja nási  
 léopard oui/a léopard quelque chose comme ça/a oui EX comme PL  
 Léopard, oui léopard ou quelque chose comme ça. Oui. Il y a aussi comme des,

ja nási *monkey* kebir dólde, giri, bām, *tumbiri* de ána ma...,  
 comme PL singe/a grand DEM.PL, singe ? singe/s DEM moi pas...  
 comme ces grands singes-là, les singes, les singes... je ne [me souviens plus]

káku, káku. Nas sokol-á de, ē, *buffalo* de kan...  
 babouin babouin. PL Chose-PL DEM oui buffle/a DEM COP...  
 les babouins, les babouins<sup>18</sup>. Ce machin-là, oui, le buffle-là, c'était...

<sup>18</sup> D'après Burton, en arabe soudanais *gird* désigne en particulier le babouin, tandis que *nishnāsh* signifie « singe » de manière générale (1939 : 236). Par contre, selon Enninger *kāku* signifie « babouin » (1989 : 146).

fi áasma ta *buffalo* ána féker, bágara...

EX nom GEN buffle/aana penser vache...

Il y a aussi le nom du buffle, je réfléchis, la vache...

**gamúsu... ?**

« *Gamusu* »... ?

Jomús !jomús, ā, jomús, de ge- nadi jomús u *giraf*, *giraf* ne ge- nadi *giraf*,  
Jomus jomus oui jomus, DEM TMA s'appeler jomus et girafe/a girafe/a, nousTMA appeler girafe/a,  
« *Jomus* ! » « *jomus* », oui, « *jomus* », ça s'appelle « *jomus* » [buffle], et la girafe, la girafe on l'appelle  
« *giraf* » [girafe],

wéde fāras de ge- nadi kusán

DEM cheval DEM TMA s'appeler kusan

et le cheval on l'appelle « *kusan* » [cheval]

jémel ?

chameau ?

Et le chameau ?

jémel jémel

chameau chameau.

Pour chameau, on dit « chameau ».

**and lions ?**

Et les lions ?

*Lions* ?

Lions/a ?

Les lions ?

B : *Simba*, de *simba*.

*Simba*/s DEM *simba*/s

« *Simba* », c'est « *simba* » [« lion »].

A : ā, *simba* de ge- nadi ásad, ā de ge- nadi ásad, éywa  
non *simba* DEM TMA s'appeler *asad*, oui DEM TMA s'appeler lion oui.  
Non, pour « lion » on dit « *asad* », oui, il s'appelle « *asad* » [lion], c'est ça.

íta áyna ásede ána ázu *revive*, ána kan ázu so *classes in future*  
toi voir maintenant moi vouloir ressusciter/a moi ANT vouloir faire classes/a dans le futur/a  
Tu vois, je voudrais faire revivre, je voudrais créer une école dans le futur,

ta alím anás rután t -éna, rután núbi. Ána kun *well organize* fi club t -éna,  
GEN enseignergens langue GEN nous, langue nubi. Moi être bien organisé/a dans club/a GEN nous,  
afin d'enseigner notre langue, le kinubi, aux gens. Je m'organiserai bien dans notre club,

ána ázu ligó bakán de gál, *in the evening*,  
moi vouloir trouver lieu DEM dire dans la soirée/a  
je voudrais trouver un endroit où, le soir,

anás gi- já gi- alím rután aw ána gi- *record* fi *videocassette*  
gens TMA venir TMA enseigner langue ou moi TMA enregistrer/a dans videocassette/a  
les gens viennent et y étudient la langue ou alors j'enregistrerai des cassettes vidéo,

gi- kútu anás gāl *mambo shauri*. yalá ta éna *generation* gow *kabisa*,  
pourmettre gens dire parole/s conseil/s. Enfant.PL GEN nous génération/a difficile très/s  
je pousserai les gens à parler, à donner des conseils. Nos enfants constituent une génération très difficile,

milán tála fi *school*, rúo fi alábu *shúnu*, rután núbi ma fi.  
beaucoup sortir de école/a, aller dans jouer quoi, langue nubi NÉG EX  
beaucoup sortent de l'école et vont s'amuser, il n'y a plus de kinubi.

máma swahíli, ā  
maman swahili oui

Les mères sont Swahili, oui.

#### máma t-o swahíli...

Leurs mères sont Swahili...

máma kan úwo g- wónus *kiswahili* pia  
maman ANT lui TMA parler *kiswahili/s* seulement/s

Les mères parlent *kiswahili* uniquement.

**awalán, ita kan gi-kélem fi túrba ta Sélim Be. Túrba ta Sélim Be de fi wén, túrba t-o ?**

Auparavant tu as parlé de la tombe de Selim Bey, où se trouve cette tombe de Selim Bey ?

Túrba ta Selím Bé úwo fi Naivasha, úwo mútu fi Naivasha.  
Tombe GEN Selim Bey lui dans Naivasha/a, lui mourir dans Naivasha/a,  
La tombe de Selim Bey se trouve à Naivasha, il est mort à Naivasha.

Ā, kamán before o mútu fi Naivasha, fi m-zee wáy kélem na ána  
ā aussi avant/s lui mourir dans Naivasha/a EX SG-vieux/s un dire avec/s moi  
Oui, mais avant qu'il ne meure à Naivasha, un vieux m'a dit

kān fi mutiny, úmun só mutiny, kan úmun gu- rúa,  
ANT EX mutinerie/a eux faire mutinerie/a, ANT eux TMA aller,  
qu'il y avait eu une mutinerie, ils s'étaient mutinés et ils étaient partis,

áta anás ómun dúgu British officer wáy firing squad,  
même gens eux frapper officier britannique/a un peloton d'exécution/a,  
et même certains avaient frappé un officier britannique du peloton d'exécution

kalám lead Umun the wrong way. Kan úmun náde úmun kan well professional,  
parce que mener/a eux la mauvaise voie/a. COP eux DEM eux COP très professionnels/a  
parce qu'il les avait menés dans la mauvaise direction. Or eux étaient très professionnels,

úmun árifu terrain kúlu. Ásede úwo rágel gi- lead úmun the wrong way,  
eux connaître terrain/a tout. maintenant lui homme TMA mener eux dans ma mauvaise  
[direction/a,

ils connaissaient bien le terrain. Alors cet homme les a menés dans la mauvaise direction,

bakán al úmun árifu ma fi ákil ma fi shúnu, stock t -úmun bi- kálas,  
Endroit REL eux savoir NÉG EX nourriture NÉG EX quoi, stock/a GEN eux TMA terminer  
vers un endroit où eux savaient qu'il n'y aurait ni nourriture ni rien et que leurs réserves s'achèveraient,

asker-íya bi- mútu. Ya fi m-zee wáy gi- apana wéde, dúgu firing squad  
soldat-PL TMA mourir. et EX SG-vieux/s un TMA refuser/s DEM frapper peloton d'exécution/a  
que les soldats mourraient. Alors un vieux a refusé cela et on l'a exécuté.

(rires)

ya já ámsuk úmun kúlu, kut úmun fi Gilgil, *wa-zee* dólde, yā Selím Bé.  
 et venir prendre eux tout, mettre eux dans Gilgil, PL-vieux/s DEM.PL, ya Selim Be.  
 Alors on est venu tous les arrêter, on a mis ces vieux, notamment Selim Bey, à Gilgil<sup>19</sup>.

ta árifu, Salím Bé de *in...* fu lúga ta Másri *is, is* azól kebir,  
 toi savoir, Salim Be DEM dans/a dans langue GEN Egypte/s est/a est/a homme grand,  
 Tu sais, Selim Bey là... dans la langue d’Egypte cela signifie un homme important,

*something like that.* Ya úwo láde Salím Bé. Úwo mútu fi *Naivasha* íni,  
 quelque chose de ce genre/a. Et lui DEM Selim Bey. Lui mourir dans Naivasha/a ici,  
 ou quelque chose de ce genre. C’était Selim Bey. Il est mort ici à Naivasha,

dofun úwo íni, atá *railway* kan fútu gerí ma túrba t -o zedé,  
 enterrer lui ici, même chemin de fer/a ANT passer près avec tombe GEN lui ainsi,  
 on l’a inhumé ici, même que le chemin de fer passait à côté de sa tombe,

*railway line. I remember when I was a kid,* kan logó  
 chemin de fer. Je me souviens lorsque j’étais enfant/a ANT trouver :  
 le chemin de fer. Je me souviens que lorsque j’étais petit, on disait :

« ā werí túrba ta Selím Bé a de », bes atá *Lake Naivasha* de ja *swell*  
 ā montrer tombe GEN Selim Bey EMPH DEM seulement jusque Lac Naivasha/a DEM venir débor-  
 [der/a

« eh, montrez-nous la tombe de Selim Bey », jusqu’au jour où le Lac Naivasha a débordé,

*paka* ja ána féker túrba de wóduru fi móyo íni,  
 jusque/s venir moi penser tombe DEM disparaître dans eau ici  
 à tel point que je pense que cette tombe a disparu dans les eaux là,

kalám ja ámrugu *railway* [-]  
 parce que venir sortir chemin de fer/a [-]  
 parce que le chemin de fer [-].

úmun de anás el *lead,* *before the First World War,* ras éle *mbele.*  
 eux DEM gens REL mener/a, avant la Première Guerre Mondiale/a tête REL devant/s  
 C’étaient les chefs, avant la Première Guerre Mondiale, ceux qui étaient à l’avant-garde.

<sup>19</sup> Gilgil se trouve à une centaine de kilomètres au nord-ouest de Nairobi, après Naivasha. Ce récit est très intéressant car il diverge beaucoup de la version britannique des faits (voir chapitre 2).

M. 2. 7

úmun ya já súru *Yuganda*, fútu Hoíma shúnu, úmun *asisti* sokol-é,  
 eux EMPH venir marcher Ouganda/a passer Hoíma quoi eux aider/a machin-PL,  
 Ils ont marché jusqu'en Ouganda, ils sont passés à Hoíma, ils ont aidé les machins,

*local* sokol-é, de *kings* ta *Yuganda* ma ta Bunyóro,  
 local/a machin-PL, DEM rois/a GEN Ouganda/a avec GEN Bunyoro,  
 les locaux-là, ces rois du Buganda et du Bunyoro<sup>20</sup>.

ya nas jidi t -éna dōl el fútu ladí fi Kismayú  
 EMPH PL grand-père GEN nous ces REL passer jusque dans Kismayo.  
 Voilà qui étaient nos ancêtres, qui sont allés jusqu'à Kismayo.

**u íta árif Núbí ta Kismáyo, úmun gi-kélem rután núbí ásede ?**

Et sais-tu si les Nubi de Kismayo parlent encore kinubi actuellement ?

A : waláy, *I don't think* ána ásede fi Núbí fi Kismayó  
 mon Dieu/ar je ne pense pas/a moi maintenant EX Nubi dans Kismayo  
 Mon Dieu, je ne pense pas qu'il y ait encore des Nubi à Kismayo actuellement.

B : úmun ma fi kalám el kan fi náde kan úmun *fika* ma *British*,  
 eux NEG EX parce que REL ANT dansDEM ANT eux arriver/s avec Britanniques/a  
 parce que ceux qui y étaient, étaient venus avec les Britanniques,

u yóm el *British* wása ána féker úmun kúlu wása.  
 et jour REL Britanniques/a quitter moi penser eux tout quitter.  
 et le jour où les Britanniques sont partis, je pense qu'eux aussi sont tous partis

kalám úmun kan fi ína zagúl asker-íya, u asker-íya úmun dólde, *discipline*.  
 parce que eux ANT dans là comme militaire-PL, et militairePL eux DEM.PL discipline/a  
 parce qu'ils étaient là-bas en tant que militaires, disons, or ces militaires étaient disciplinés.

<sup>20</sup> Hoíma, à 180 kilomètres de Kampala, est le chef-lieu de la province du même nom, dans l'ouest de l'Ouganda, en bordure du Lac Albert. Le Buganda était le royaume des Baganda, dirigé par le Kabaka. L'Ouganda en tire son nom. Le Bunyoro était le royaume des Banyoro (sg : Munyoro), peuple de langue batoue vivant dans l'ouest de l'Ouganda, au bord du Lac Albert.

kan t -ómun de ta *British*, kan *very*, fi fóg *zaidi*, u *Italians*.  
 ANT GEN eux DEM GEN Britanniques/a, COP très/a dans sur très/s, et Italiens/a  
 Ils étaient avec les Britanniques, ils étaient très... ils valaient plus que les Italiens.

mun ma éndis áje dé, *ishma*. Úmun ma ágder gilib ín bakán wáy,  
 eux NÉG avoir chose DEM fierté. Eux NÉG pouvoir battre ici endroit un,  
 Eux n'avaient pas cette chose : la fierté. Ils n'ont pas pu conquérir un seul endroit,

*kabisa* ma rába. Úmun kamán milán, úmun kan milán.  
 complètement/s NÉG être éduqué. Eux aussi nombreux, eux COP nombreux.  
 ils n'étaient pas formés. Pourtant ils étaient nombreux eux aussi, ils étaient nombreux.

kalám *British* el kútu nas jídi t -éna iná, wad-ín kamán wása  
 [éna,  
 parce que Britanniques/a REL mettre PL grand-père GEN nous là, quelque-PL aussi quitter  
 [nous  
 Parce que les Britanniques qui ont amené nos ancêtres ici, ils en ont aussi laissés quelques-uns là-bas,

ya fi nas ta Tanzania de. Kúlu wed-ín...  
 et EX gens GEN Tanzanie DEM. Tout autre.PL...  
 et puis il y a ceux de Tanzanie, là. Tous...

fi atá, fi wáy mútu kan úwo gi- ibaiba ájede  
 EX même EX un mourir ANT lui TMA ...  
 Il y a même un vieux qui est mort, il était ...

ásma to rájel, Marján, Marján, Sheykh Marján Shabán. Úwo kan núbi tará  
 nom GEN homme, Marjan, Marjan, Sheykh Marjan Shaban. Lui COP Nubi EMPH  
 L'homme s'appelait Marjan, Marjan... Sheykh Marjan Shaban. C'était un Nubi

A : wéde fi Tanzania de  
 DEM dans Tanzanie DEM  
 Il était en Tanzanie.

B : ā, úwo kan gi- gén fi Nayróbi, úwo gi- rúo fi Kíbra,  
 oui lui ANT TMA rester dans Nairobi, lui TMA aller dans Kibera,  
 Oui, il vivait à Nairobi, il allait à Kibera,

úwo gu- rúo hiná fi Kíbra,  
 lui TMA aller là dans Kibera,  
 il allait là-bas à Kibera,

úwo kan só nas kísra, nas ajedé, úwo ja kélem úwo núbi, Marján.  
 lui ANT faire PL kisira PL ainsi lui venir dire lui nubi Marjan  
 il préparait la kisira, des choses comme ça, ils disait qu'il était Nubi, Marjan.

**úwo kan... ?**

Il était... ?

B : fi Tanzania, fi Dár es Salám ená. Úmun anás el tála ma *British*  
 dans Tanzanie dans Dar es salam là. Eux gens REL sortir avec Anglais/a  
 En Tanzanie, à Dar es Salam là. Ce sont les gens qui sont venus avec les Britanniques,

lamá kut úmun iná. Fi Mwánza, fi Núbi kamán, milán. ē. Mwánza.  
 quand mettre eux là. Dans Mwanza EX Nubi aussi, plein ē Mwanza.  
 quand ils les ont placés là-bas. À Mwanza, il y a aussi plein de Nubi, oui, à Mwanza.

ásede Núbi milán jǐbu ma *British* úmun.  
 maintenant Nubi plein apporter avec Anglais/a eux  
 Donc de nombreux Nubi ont été amenés par les Anglais.

úmun *whole culture*

eux toute une culture/a

[les Nubi] forment une culture à part entière.

**rután núbi gerí gerí ma rután árabí, lakín ásil ta Núbi, úmun gi-áyina badúm árab aw Africans ?**

Le kinubi ressemble à l'arabe, mais concernant l'origine des Nubi, ils se considèrent comme des Arabes ou comme des Africains ?

A : yáni, sókolo al jǐbu núbi gerí gerí ma árabí, kalám ta *dini*,  
 c'est-à-dire, chose RELapporter Nubi proche. 2 avec Arabe, chose GEN religion/s  
 C'est-à-dire que ce qui rapproche les Nubi des Arabes, c'est la question de la religion,

kalám ína kúlu dákul fi *dini*. Min *wakati* ta Amín Pásha,  
 parce que nous tout entrer dans religion/s. De temps/s GEN Amin Pasha,  
 parce que nous somme tous convertis à la religion [musulmane]. Depuis l'époque d'Amin Pasha

bakán g- ámrug, ina gi- tála fi *Southern Sudan* wa jídi t -éna náde kúlu  
quand TMA sortir nous TMA sortir de Sud Soudan/a et ancêtre GEN nous DEM tout  
quand il est sorti [du pays], nous avons quitté le Sud Soudan, et tous nos ancêtres

mun tála ná *as muslims*. Ásede, ma rután ta ómun de,  
eux sortir là comme musulmans/a. Maintenant avec langue GEN eux DEM  
sont venus ici en tant que musulmans. Maintenant, de par leur langue,

ma *religion* t -ómun, ya kútu ina kúlu gerí gerí ma árabí. Jol ina kúlu.  
avec religion/a GEN eux, EMPH mettre nous tout proche.2 avec Arabe. Homme nous tout  
de par leur religion, cela nous rapproche tous des Arabes, nous tous.

yála tála min fō na, ina tála ma árabí, Amín Pásha tála fi Túrki,  
puis sortir de sur nous, nous sortir avec Arabe, Amin Pasha sortir de Turc,  
Et puis, parmi nous, il y a des gens d'origine arabe, Amin Pasha, lui, venait de Turquie<sup>21</sup>,

ma Salím Bé tála fi Masri, then ya ta éna ma *religion* ya kut ina,  
avec Salim Bey sortir de Egypte, ensuite/a EMPH GEN nous avec religion/a EMPH mettre nous  
et Selim Bey venait d'Egypte, et puis c'est notre religion qui nous rapproche,

lúga ta éna kúlu.  
langue GEN nous tout.  
et notre langue à tous.

**fi kalám íta ázu zídi ?**

Veux-tu ajouter quelque chose ?

ā, ina núbí al fi íni fi Kénya kamán lésa na ge- mási fi tāta ta kurá  
oui nous nubi REL EX ici dans Kenya aussi encore nous TMA marcher dans sous GEN pied  
Oui. Nous les Nubi qui sommes ici, au Kenya, nous marchons encore sur les pas

ta nas jídi t -éna, úmun já ini zagúl asker-íya, u kamán ini lésa Núbí fi  
GEN PL ancêtre GEN nous, eux venir ici comme militaire-PL et aussi ici encore Nubi EX  
de nos ancêtres, ils sont venus ici en tant que soldats, disons, et il y a encore ici de nombreux Nubi

<sup>21</sup> Nous avons vu plus haut qu'Emin Pasha était Autrichien, mais il était effectivement au service des dirigeants turcs du Soudan.

asker-íya milān. U kamān núbí gi- árif úmun ma gélba hár.  
militaire-PL plein. Et aussi nubi TMA savoir eux avec cœur chaud.  
parmi les militaires. Et puis on sait que les Nubi ont le sang chaud.

hája sía umun ma gibul la álab,  
chose peu eux NEG accepter pour jouer  
Ils ne plaisaient pas,

úmun gi- dušmán tu, u kamán ázu dušmán,  
eux TMA se battre seulement/s et aussi vouloir se battre,  
ils font la guerre seulement, et ils aiment se battre,

úmun ma ge- gif lamán bi- dug úmun,  
eux NÉG TMA s'arrêter quand TMA frapper eux  
ils ne s'arrêtent pas quand on les attaque,

kila yóm úmun a gi- dúgu zaidi,  
chaque/s jour eux EMPH TMA frapper très/s  
chaque jour ils se battent beaucoup,

kalám dom ta dušmán de fī fī gildi t -ómun.  
parce que sang GEN guerre DEM EX dans peau GEN eux.  
parce qu'ils ont le sens de la guerre dans la peau.

kamán úmun anás wad-in el éndi híšma zaid la serikāl,  
aussi eux gens autrePL REL avoir respect très/s pour gouvernement/s,  
Et puis ce sont aussi des hommes qui ont un grand respect pour le gouvernement,

ma anás kúlu ta ini.  
avec gens tout GEN ici.  
comme tous les gens d'ici.

úmun gelí ma anás ta ini kamán de ma séme,  
eux proche avec gens GEN ici aussi DEM avec bien  
Ils s'entendent aussi très bien avec les gens d'ici,

áta ma fi mára ta zól el *tokea* l -ómun,  
même NÉG EX femme GEN homme que apparaitre/s pour eux,  
et même il n'y a pas de femme mariée qui se montre devant eux,

áta kan azól já jib fitna, bi- kun táb,  
même si homme venir apporter querelle TMA être dur  
même si quelqu'un veut semer la discorde, c'est dur,

kalám kan núbi jirán, úwo jirán,  
parce que si nubi voisin, lui voisin,  
parce que si le voisin est un Nubi,

úmun ma éndis kalam-á. U fi milán núbi al náaré  
eux NÉG avoir parole-PL Et EX beaucoup nubi REL aujourd'hui,  
il n'y a pas de problème. Il y a encore beaucoup de Nubi aujourd'hui, des gens qui sont Nubi

úmun núbi lakín kamán úmun wóduru,  
eux nubi mais aussi eux se perdre,  
mais ils passent inaperçus,

úmun ma gi- bēn, lamán u mūtu, kan úwo mūtu, ya *khábar* bi- já, kalám :  
eux NÉG TMA paraître, quand lui mourir, si lui mourir, ya nouvelle TMA venir, parole :  
on ne les voit pas. Mais quand l'un d'eux meurt, alors la nouvelle circule, on dit :

« fi núbi wáy mūtu iná », *labda* nās Arún,  
EX nubi un mourir là, peut-être/s gens Arun,  
« il y a un Nubi qui est mort, là-bas ». Ce peut être un proche de Harun,

aw bi- jību *khábari* la *society*,  
aw TMA apporter nouvelle pour société/a  
ou bien on rapporte la nouvelle à l'association,

ya anás bi- tála, kélem « úmun de kamán ta wén ? », adé kamán ta *Yuganda*,  
puis gens TMA sortir, dire eux DEM aussi GEN où ?, ce aussi GEN Ouganda/a,  
et les gens sortent et disent « ils viennent d'où, ceux-là ? », « il vient lui aussi d'Ouganda,

úwo já ini sána el khámsa el fútu u mútu. Lakín Núbi, máshalla,  
lui venir ici an REL cinq REL passer et mourir. Mais nub mashallah/ar,  
il est venu ici il y a cinq ans et il est mort ». Mais les Nubi, grâce à Dieu,

úmun kamán fi ma terebíya t -ómun séme,  
eux aussi EX avec culture GEN eux bien,  
ils conservent bien leur culture,

M. 2. 8.

u lísa úmun ámsuku terebíya t -ómun, lísa, lakín g- wōduru.  
et encore eux tenir culture GEN eux encore mais TMA disparaître.  
ils conservent encore leur culture, mais elle disparaît quand même.

kalám náaré yalá al gi- gum jōzu bi baná al ma ta Núbi,  
parce que aujourd'hui enfant-PL REL TMA se lever se marier avec fille-PL REL NEG GEN Nubi,  
Parce qu'aujourd'hui, les enfants de la nouvelle génération épousent des filles qui ne sont pas Nubi,

u baná núbi kamán joz úmun ma yowéle el ma ta núbi.  
et fille-PL nubi aussi se marier eux avec garçon REL NEG GEN nubi.  
et aussi les filles nubi épousent des garçons qui ne sont pas Nubi.

ásede yalá el g- weledú náde, náaré úmun ma gi- weledú  
alors enfants REL TMA naître DEM aujourd'hui eux NEG TMA naître  
Donc les enfants qui naissent maintenant ne naissent pas

ma zagul nubi,  
avec disons nubi  
en tant que Nubi,

kamán gi- weled ómun anás wad-ín, anás wad-ín el... lakín ája el séme,  
aussi TMA naître eux gens quelque-PL gens quelque-PL REL... mais chose REL bien,  
ils naissent comme s'ils avaient une autre identité, comme des gens qui... Mais ce qui est bien,

rután núbi úmun g- ásma, íla tu kélem t -o ya,  
langue nubi eux TMA entendre, sauf seulement/s parler GEN eux EMPH  
c'est qu'ils comprennent le kinubi, bien que pour ce qui est de le parler,

úmun ma gi- kélem, lakín mun g- áσμα.  
eux NÉG TMA parler mais eux TMA comprendre  
ils ne le parlent pas, mais ils le comprennent.

kan íta g- wónus úmun gi- áσμα.  
si toi TMA parler eux TMA comprendre  
Si tu leur parles, ils comprennent.

éywa, de yátu kalam-á al ána kan sébe  
oui DEM EMPH chose-PL que moi ANT laisser  
Oui, voilà ce que je voulais encore dire.

**shukrán zaidi.**

Merci beaucoup.

ENREGISTREMENT 5 :

*Informateur* : Abdullatif Minawa

*Lieu* : Mombasa (centre-ville)

*Date* : 8-1-2001

*Support* : minidisc M. 2 : 9-12

*Sujet* : histoire et culture des Nubi à Mombasa, la vie professionnelle, l'association des Nubi

M.2 : 9

**suál ta awalán, áσμα tá-ki munúi ?**

Première question: comment t'appelles-tu ?

áσμα tá -i Abdullatif Ibrahim Mináwa  
nom GEN moi Abdullatif Ibrahim Minawa

Je m'appelle Abdullatif Ibrahim Minawa.

**U ita walad an fi sana kam ?**

Et en quelle année es-tu né ?

welad ána tariki itnáshér, shár ta itnáshersána ta sába arbaín.  
né moi date douze mois GEN douze an GEN sept quarante

Je suis né le 12 décembre 1947.

weled ána fi, fi Kampála dúkuru ána já fi Mombása.  
né moi dans dans Kampala ensuite moi venir dans Mombasa.

Je suis né à Kampala<sup>1</sup>, ensuite je suis venu à Mombasa,

ásed<sup>e</sup> fi Mombása ána já lakín kabla ána fi Mombása  
maintenant dans Mombasa moi venir mais avant/s moi dans Mombasa

je suis venu à Mombasa, mais, avant d'être à Mombasa

ána ro ágara fi Nayróbi, ána ágara fi Nayróbi ma...  
moi aller étudier dans Nairobi moi étudier dans Nairobi avec...

j'ai étudié à Nairobi, j'ai étudié à Nairobi...

<sup>1</sup> Capitale de l'Ouganda. Il existe une communauté nubi dans la ville, notamment dans le quartier musulman de Kibuli, mais aussi près du marché central.

fi *University of Nairobi*, dúkuru ána já so *kazi* fi Mombása.  
dans Université de Nairobi/a ensuite moi venir faire travail/s dans Mombasa  
à l'Université de Nairobi, ensuite je suis venu travailler à Mombasa.

**íta wósul fi Mombása mitèn ?**

Quand es-tu arrivé à Mombasa ?

ána wósul fi Mombása min Nayróbi, ána tála fi *College nineteen seventy-one*,  
moi arriver dans Mombasa de Nairobi, moi sortir dans collège/a 1971/a

Je suis arrivé à Mombasa en venant de Nairobi. Je suis sorti du collège en 1971

ána já fi Mombása *nineteeni seventy two*, ya ána bi- só kídma fi Mombása. Mm.  
moi venir dans Mombasa 1972/a EMPH moi TMA faire travail dans Mombasa mm  
et je suis venu à Mombasa en 1972, je suis venu travailler à Mombasa, oui.

**íta me-zóz, éndisi yal-á ?**

Tu es marié, tu as des enfants ?

ána fi ma józu, mária tá -i áasma t -o Sára Abdulatif,  
moi EX avec femme femme GEN moi nom GEN lui Sara Abdulatif,  
Je suis marié, ma femme s'appelle Sara Abdulatif,

ána éndisi yalá tisa, yáni yowelé kámsa ma baná árba,  
moi avoir enfant-PL neuf c'est-à-dire garçon cinq avec fille quatre  
j'ai neuf enfants, en fait cinq garçons et quatre filles,

úmum kúlu gi- ágara wad-íni kamáni ro fi *College* ásede,  
eux tout TMA étudier quelque-PL aussi aller dans collège/a maintenant  
ils étudient tous. Il y en a qui sont au collège maintenant,

yáli wéled tinén fi fu *College*, wad-in gi- ágara fi *secondary school*.  
soit enfant deux EX dans collège/a quelque-PL TMA étudier dans école secondaire/a  
en fait deux garçons sont au collège, les autres étudient à l'école secondaire.

*any other thing ?*

quelque chose d'autre/a ?

Tu veux savoir autre chose ?

**íta árif súnu fi History ta Núbi ? úmun wósul fi Mombása kefin ?**

Que sais-tu de l'Histoire des Nubi ? Comment sont-ils arrivés à Mombasa ?

history ta Núbi, fi... g- ámsuku zaidi fi kalám ta dusmán,  
histoire/a GEN Nubi EX TMA prendre très/s dans affaire GEN guerre  
L'histoire des Nubi... est très liée à la question de la guerre,

ya wákti ta World War.  
EMPH temps GEN guerre mondiale/a  
à l'époque de la Guerre Mondiale.

kelém káne gāl Núbi, fi ab tála fi sudán,  
car disons nubi EX REL sortir de Soudan  
En fait, les Nubi, il y en a qui viennent du Soudan

dúkuru úmun dákul fi Uganda fi wákti ta dusmán.  
puis eux entrer dans Ouganda/a dans temps GEN guerre  
et qui sont entrés en Ouganda pendant la guerre,

ásede bakán úmun já fi Uganda, wad-én fál fi Uganda,  
puis quand eux venir dans Ouganda/a quelque-PL rester dans Ouganda/a  
puis, quand ils sont venus en Ouganda, quelques-uns sont restés en Ouganda :

wadí n' úmun bakán fi Bómbo.  
donner et/s eux endroit dans Bombo  
on leur a donné une place à Bombo,

wad-ín fi Entébe, wad-ín fi Kampála.  
quelque-PL dans Entebbe quelque-PL dans Kampala.  
d'autres à Entebbe<sup>2</sup>, d'autres à Kampala.

bakán úmun tála min Uganda úmun já  
lorsque eux sortir de Ouganda/a eux venir  
Quand ils sont sortis d'Ouganda, ils sont venus...

<sup>2</sup> Entebbe se situe à proximité de Kampala, au bord du Lac Victoria. C'est là que se trouve notamment l'aéroport international de l'Ouganda.

kamán fi wad-ín já fi dusmán fi Kénya, ya wad-én fádul fi Kibéra.  
aussi EX quelque-PL venir dans guerre dans Kenya ya quelque-PL rester dans Kibera.  
Il y en a d'autres qui sont venus se battre au Kenya, et d'autres sont restés à Kibera.

kána gāl *gouvernement* ta *Britain* wad úmun bakán fi Kibera.  
disons gouvernement/a GEN Grande-Bretagne/a donner eux endroit dans Kibera.  
Disons que le gouvernement britannique leur a donné des terres à Kibera.

u tan-ín kamán fok ta dusmán de, tan-ín rúo fi Tanzania, tan-ín fi Mombása.  
et autre-PL aussi sur GEN guerre DEM autre-PL aller dans Tanzanie autre-PL dans Mombasa.  
Et d'autres encore, après cette guerre, sont allés en Tanzanie, d'autres à Mombasa.

ya ána *in particular*, já ána, babá tá -i, úmun" *originate* min<sup>i</sup> Zanzibar,  
EMPH moi en particulier/a comme moi père GEN moi, eux être originaire/a de Zanzibar,  
Moi, en particulier, moi, mon père, il est originaire de Zanzibar,

babá tá -i *originate* min Zánzibar, *lakini* *grandfather*, sokol-á de,  
père GEN moi être originaire/a de Zanzibar, mais/s grand-père/a chose-pl DEM,  
mon père est originaire de Zanzibar, mais mon grand-père, euh,

jídi tá -i tála min Zánzibar.  
grand-père GEN moi sortir de Zanzibar  
mon grand-père vient de Zanzibar.

*lakini* mamá ta babá tá -i ya Núbi. Kane gál bába tá -i,  
mais/s mère GEN père GEN moi COP Nubi. disons papa GEN moi,  
Mais la mère de mon père est Nubi. Disons que mon père,

sókolo, jídi tá -i kamán wéde tála min Zánzibar,  
chose grand-père GEN moi aussi DEM sortir de Zanzibar  
euh, mon grand-père aussi vient de Zanzibar,

úwo kán f<sup>o</sup> dusmán. Ya bakán úwo já fi Mombása,  
lui être dans guerre. EMPH quand lui venir dans Mombasa  
il a fait la guerre. Et lorsqu'il est venu à Mombasa,

úwo já ligo badúm ma máma ta bába tá -i.  
lui venir trouver REC avec mère GEN père GEN moi.  
il a rencontré la mère de mon père.

ásede bába tá -i weled úwo wēn ?  
maintenant père GEN moi naître lui où ?  
Alors, où mon père est-il né ?

weled úwo fi Mombása. Lakín tála wen ? Tála fi sókolo de,  
naître lui dans Mombasa. Mais sortir où ? Sortir dans chose DEM,  
Il est né à Mombasa. Mais il vient d'où ? il vient de, euh,

jídi tá -i tála fi Zánzibar, ya mun já settle fi Mombása ini.  
grand-père GEN moi sortir de Zanzibar, ya eux venir s'installer/a à Mombasa ici.  
mon grand-père vient de Zanzibar, en fait ils se sont installés ici à Mombasa.

kene gál Núbi, history t -ómun zaidi ámsuku ma dushman ta World War One,  
disons Nubi, histoire/a GEN eux très/s prendre avec guerre GEN Première Guerre Mondiale/a,  
On peut dire que l'histoire des Nubi est très liée à la Première Guerre Mondiale,

World War Two, yála kamáni, bakán úmun já wedi na ómun bakán fi Mazéras,  
seconde guerre mondiale/a, yala aussi quand eux venir donner avec/s eux endroit dans Mazeras,  
à la Seconde Guerre Mondiale, et puis, quand ils sont venus [ici] ils se sont installés à Mazeras,

British wedi bakán l- ómun fál fi, ómun fál fi Kénya, fi Mombása.  
Britanniques/a donner endroit pour eux rester dans, eux rester dans Kenya dans Mombasa.  
les Britanniques leur ont donné des terres et ils sont restés au Kenya, à Mombasa.

*There is anything more ?*

Il y a autre chose/a

Veux-tu savoir autre chose ?

**ána gi-ásma ketír ini rután núbi de wóduru, de saí ?**

J'entends beaucoup dire ici que le kinubi disparaît. C'est vrai ?

ē, kalám ta asili, rután ta núbi g- wóduru zaidi,  
ē parole GEN origine/s langue GEN nubi TMA se perdre très

Oui. En vérité, le kinubi disparaît vraiment,

kalám ásede yalá al g- wéled  
car maintenant enfant-PL REL TMA naître  
parce qu'actuellement, les enfants qui naissent,

ásede *zaidi*, de kélem sókol-á de jību wodúru ta lúga ta núbi,  
maintenant très/s, DEMdire chose-PL DEM apporter disparition GEN langue GEN nubi,  
pour la plupart, disons que cela entraîne la disparition du kinubi.

kalám zamán fi *namna* ta núbi, kan núbi ma gu- jōzu bára.  
parce que autrefois dans manière/s GEN nubi ANT Nubi NEG TMA se marier dehors.  
Parce qu'autrefois, selon les habitudes des Nubi, un Nubi ne se mariait pas avec une étrangère.

lakín ásede yom-ín de núbi úmun gu- jōzu nuswan-á ta bára, fi jedé,  
mais maintenant jour-PL DEM nubi eux TMA épouser femme-Pl GEN dehors dans ainsi,  
Mais de nos jours, les Nubi épousent des femmes de l'extérieur.

nuswán ta bára de kan já,  
femme-PL GEN dehors DEM si venir,  
Or, quand des étrangères arrivent,

rután t -ómun ya ásede kalás gi- ábidu gi- *tumia*,  
langue GEN eux EMPH maintenant finir TMA commencer TMA utiliser/s  
c'est fini, elles commencent à utiliser leur langue,

ya ásede kamán fi Mombása de *zaidi* úmun gi- *tumia* *swahili*.  
et maintenant aussi dans Mombasa ce très/s eux TMA utiliser/s *kiswahili/a*  
et puis, à Mombasa, on utilise beaucoup le *kiswahili*.

kene gál fi bé jedé, úmun gi- *tumia* *swahili*,  
disons dans maison ainsi eux TMA utiliser/s *swahili*  
Disons qu'à la maison, on utilise le *kiswahili*,

ya gi- bēn rután de gu- ró wóduru.  
EMPH TMA sembler langue DEM TMA aller disparaître.  
alors il semble que le kinubi disparaît.

kalám fi bé,  
parce que dans maison,  
Parce qu'à la maison,

mar tani, rágel núbi lakín mária ma núbi. Mária kabila tãn.  
fois autre homme nubi mais femme NEG nubi. Femme peuple/s autre.  
encore une fois, le mari est Nubi mais sa femme n'est pas Nubi. La femme est d'un autre peuple.

áse fi jedé, lúga kalási shúnu,  
alors dans ainsi langue finir quoi,  
Ainsi, concernant la langue, elle disparaît,

gu- tumia lúga tinén fi bakán wéde. ásede yalá wad-in kalási,  
TMA utiliser/s langue deux dans endroit DEM. Maintenant enfant-PL quelque-PL finir,  
on utilise deux langues dans la maison. Alors avec les autres enfants, c'est fini,

kene gál fi gidám na, ána féker lúga de bi- já wóduru.  
disons dans devant nous, moi penser langue DEM TMA venir disparaître.  
disons que, dans les temps à venir, je pense que cette langue va disparaître.

**u meselán yalá tá-ki, úmun gi-kélem rután núbi ?**

Et tes enfants, par exemple, ils parlent le kinubi ?

ásede, yalá tá -i al kubár-i, gi- kélem núbi, lugag-ín úmun gi- kélem swahili.  
maintenant, enfant-PL GEN moi REL grand-PL, TMA parler nubi petit-PL eux TMA parler swahili.  
Alors, mes enfants les plus grands parlent kinubi, les petits eux parlent kiswahili.

kubár-in kélem núbi lugag-ín kélem swahili. Ē.  
grand-PL parler nubi petit-PL parler swahili. Oui.  
Les grands parlent kinubi et les petits parlent kiswahili, oui.

M. 2. 10.

**ána áasma fi Tángá fi kamán Núbi, lakín úmun gi-kélem núbi ?**

J'ai entendu qu'il y a aussi des Nubi à Tanga, mais parlent-ils le kinubi ?

ā, ta ásil fi Tānga fi Núbi lakín ásede úmun zaidi,  
oui GEN origine dans Tanga EX Nubi mais maintenant eux très/s,  
Oui, en réalité, il y a des Nubi à Tanga, mais maintenant ils sont très...

atá fī, mamu wáy fī fī Tanzania, úwo t -éna,  
même EX beau-frère/s un EX dans Tanzanie lui GEN nous,  
J'ai même un beau-frère en Tanzanie, il est des nôtres,

anás t -éna. úwo gi- já fī Mombása éna.  
gens GEN nous. Lui TMA venir dans Mombasa ici.  
de notre famille. Il vient ici à Mombasa,

ásede *right now* úwo fī fī, úwo fī fī Nayróbi.  
maintenant juste maintenant/a lui EX dans lui EX dans Nairobi  
actuellement, il se trouve à Nairobi.

úwo ma g- wónus kinubi mára wáy. Yála uw rágil kebir úwo g- wónusu swahili.  
lui NEG TMA parler kinubi/s fois une. Yala lui homme grand lui TMA parler swahili.  
Il ne parle pas du tout kinubi. C'est un homme âgé, mais il parle kiswahili.

lakín kamán fī sókolo ána ázu wedí, ita árifu kabila ta Núbi de, úwo,  
mais aussi EX chose moi vouloir donner, toi savoir peuple/s GEN Nubi DEM, lui,  
Mais il y a quelque chose que je voudrais ajouter : tu sais, le peuple nubi,

kene gál úwo kebir kene gál ajól al g- wónus rután ta núbi  
disons lui grand disons homme REL TMA parler langue GEN nubi  
disons que c'est un grand peuple, mais en fait celui qui parle kinubi,

úwo islám mára wáy  
lui musulman fois une  
il est tout à fait musulman.

gu- sú l- úwo ja núbi. Kan áse fī kabila wad-én,  
TMA faire à lui comme nubi. Si maintenant dans peuple/s quelque-PL,  
Cela fait de lui un Nubi. Il y a même des gens d'autres peuples

kamán áse                    úmun gi-    já    úmun *kuwa* núbi,  
aussi maintenant    eux    TMA    venir    eux    être/s    nubi,  
qui deviennent Nubi,

bes    kalám            úwo    g-    wónus lúga    de,  
juste    parce que    lui    TMA    parler    langue    DEM,  
juste parce qu'ils parlent la langue,

úwo    kamán islám            bas    úwo    gi-    *qualify*    ja,    ja            núbi.  
lui    aussi    musulman    mais    lui    TMA    qualifier/a    comme, comme    nubi  
ils sont musulmans et ils se disent Nubi.

kene gál fi *kabila*            milán    úmun, bes    kalám    úmun g-    wónus lúga,  
disons    EX tribu/s            beaucoup eux,    seulement parce que    eux    TMA    parler    langue,  
En fait il y a de nombreux peuples qui, juste parce qu'ils parlent la langue,

bes                    úmun gu-    sú    l-    úmun ja...            ja    núbi, ē,    mára wáy  
seulement    eux    TMA    faire    pour    eux    comme...    comme nubi    oui    fois    une.  
se considèrent comme des Nubi à part entière.

#### u fi anás gi-kátif rután núbi íni ?

Et il y a des gens ici qui écrivent le kinubi ?

ā, Núbi *zaidi*    kan ína,    fi    badúm t    -éna.    ána    kan    kátif    wáraga,  
oui Nubi très/s    si    nous    dans    REC    GEN    nous    moi    si    écrire    lettre  
Oui, entre nous, les Nubi nous écrivons beaucoup entre nous. Si j'écris une lettre,

kan    ána    kátif    wáraga    la    anás    ta    Núbi    fi    Bómbo,    wēn,  
si    moi    écrire    lettre    à    gens    GEN    Nubi    dans    Bombo,    où,  
si j'écris une lettre à des Nubi de Bombo, ou d'ailleurs,

ána    kátif    fi    kalám    núbi,    ā.  
moi    écrire    dans    parole    nubi    oui.  
j'écris en kinubi, oui.

#### Ma huruf ta arabi ?

Avec les caractères arabes ?

ma, ma. Hurúf... Núbi éndis hurúf ma,  
NEG NÉG. Lettre Nubi avoir lettre NEG  
Non, non. En caractères... les Nubi n'ont pas d'alphabet,

bi- logó *tumia* hurúf ta ingilís de, ya logó *tumia*,  
TMA trouver utiliser/s lettre GEN anglais DEM, ou trouver employer/s,  
ils utilisent les lettres anglaises, ou alors ils utilisent...

ma árabí, ma árabí.  
NEG arabe NEG arabe.  
ils n'utilisent pas l'arabe<sup>3</sup>.

fi *organisation* tá -y, ána gu- só *kazi* ta, ta *clearing and forwarding*,  
dans organisation/a GEN moi, moi TMA faire travail/s GEN GEN clearing et forwarding/a  
Dans ma compagnie, je travaille dans le débarquement et l'acheminement [des marchandises]

wéde de kalám ta máli el gi- tála bára.  
ce DEM chose GEN marchandise REL TMA sortir dehors.  
c'est-à-dire ce qui concerne les marchandises à exporter.

mál ta ajól, yála na g- ámrugu wedí l -ó,  
marchandise GEN homme, puis moi TMA sortir donner à lui,  
Je récupère la marchandise d'un client et je la lui livre,

kene kelem *zaidi* *kazi* el ána gu- só g- ámsuku fi *mali*  
SUBJ dire surtout/s travail/s REL moi TMA faire TMA prendre dans marchandise/s  
disons que je travaille surtout avec la marchandise

al ta *Kenyan* ma.  
REL GEN Kenya NEG  
de non-Kenyans.

ta Kénya kamán ána gu- só lakín *zaidi*, mal  
GEN Kenya aussi moi TMA faire mais très/s marchandise  
Je travaille quand même avec des Kenyans, mais ce que je fais surtout,

<sup>3</sup> A Bombo, nous avons rencontré un instituteur qui a essayé de transcrire le kinubi en caractères arabes, mais ce système ne semble pas utilisé.

al ána g- ámrugu ta anás ta Uganda,  
REL moi TMA sortir GEN gens GEN Ouganda/a,  
je récupère la marchandise pour des Ougandais,

anás ta Zaïre, anás ta Sudán, anás ta Burúndi ma anás ta Ruwánda.  
gens GEN Zaïre gens GEN Soudan gens GEN Burundi avec gens GEN Rwanda.  
des Congolais, des Soudanais, des Burundais et des Rwandais.

ya ána g- ámrugu, kabla kan jibu me meli,  
EMPH moi TMA sortir avant/s ANT apporter avec bateau/s,  
Je sors [la marchandise]. Avant que cela n'arrive par bateau,

ána gu- rúo fi port, ána gi- ámrugu fi,  
moi TMA aller dans port/a, moi TMA sortir dans,  
je vais au port, je fais passer,

ána gi- ámrugu fi, fi wára ta custom, kene gál anás ta custom,  
moi TMA sortir dans dans derrière GEN douane/a, disons gens GEN douane/a,  
je fais passer ce qui se trouve à la douane, disons ce qui est chez les douaniers,

ána gu- só kazi ma anás ta custom, custom authority ta Kenyan.  
moi TMA faire travail/savec gens GEN douane, autorités douanières/a GEN Kenyan/a.  
je travaille avec les douaniers, avec les autorités douanières du Kenya.

ya ána g- ámrugu mali dúkuru kan ajól gi- lipa fi kazi ána so wéde  
et moi TMA prendre bien/s ensuite si homme TMA payer/s, EX travail/smoi faireDEM,  
Je récupère donc la marchandise, ensuite quand le client paie le travail que j'ai effectué,

úwo gu- súl mali t -o, úwo gu- ró fi béle t -o  
lui TMA prendre marchandise/s GEN lui, lui TMA aller dans pays GEN lui.  
il reprend sa marchandise et il retourne dans son pays.

**wa anás ta Burúndi, ta Ruwánda, ta Zaïre, úmun gi-jibu súnu fi port íni ?**  
Et les gens du Burundi, du Rwanda, du Zaïre, qu'apportentils ici au port ?

zaidi anás ta Ruwánda, Burúndi, Zaïre ma Uganda úmun gi- jibu motokā,  
surtout/s gens GEN Rwanda Burundi Zaïre avec Ouganda/a eux TMA apporter voitures/a,  
Les gens du Rwanda, du Burundi, du Zaïre et d'Ouganda amènent surtout des voitures,

úmun gi- jību *pikipiki*, mun kamán gi- jību *general merchandise*.  
eux TMA apporter moto/s eux aussi TMA apporter marchandises générales/a.  
ils apportent des motos, et aussi des marchandises générales,

ja gumas-á, umun gi- bio min<sup>1</sup> Dubái *zaidi*, gumas-á, sokol-in ta *electrical*,  
comme tissu-PL eux TMA acheter de Dubái très/s tissu-PL choses-PL GEN électrique/a  
comme des tissus, ils en achètent beaucoup à Dubái<sup>4</sup>, des tissus, des appareils électriques,

sokol-in ta *electrical* dólde, ma *spares* kamán ta *motokā*,  
chose-PL GEN électrique/a DEM.PL avec pièces/a aussi GEN voiture/a  
ces appareils électriques et aussi des pièces de rechanges pour voiture,

*spares* ta *motokā* ma sokol-in tān sūnu, kamán sokol-in ta nas sabūnu,  
pièces/a GEN voiture/a avec chose-PL autre quoi aussi chose-PL GEN PL savon,  
des pièces de rechange de voiture et d'autres choses aussi, des choses comme les savons,

nas *baskili*. *baskili...*  
PL bicyclette/s, bicyclette/s...  
des bicyclettes, des bicyclettes.

### Baskili de bicycle ?

Baskili, c'est une bicyclette ?

ā, *bicycle*, ā, yá de.  
oui bicyclette/a oui COP DEM  
oui, bicyclette, oui, c'est cela.

### úmun gi-jību kamán yáni min Zaïr meselán umun gi-jību mboa... ?

Est-ce qu'ils apportent aussi, disons, du bois du Zaïre ?

adól min Zaïre, a min Zaïre fī ána, ána gu- só *kazi* ta anás ta...  
eux GEN Zaïre a de Zaïre EX moi moi TMA faire travail/s GEN gens de...  
Ceux du Zaïre, oui, du Zaïre, moi je travaille avec des gens de...

<sup>4</sup> De nombreux commerçants d'Afrique de l'Est et de la région des Grands Lacs – toutes confessions confondues – se rendent à Dubaï pour acheter des produits qu'ils écoulent sur le continent. De même, la mobilité entre les différents pays d'Afrique orientale et centrale est étonnante.

fi anás ta Koréa úmun gu- wedí *timber* bára, úmun gu- wedí fi Amérika,  
EX gens GEN Corée eux TMA apporter bois/a dehors eux TMA apporter dans Amérique,  
avec des Coréens. Ils exportent du bois, ils l'amènent en Amérique,

ána gu- wedí fi *Portland*, fi Amérika, gi- tála mini Zaïre.  
moi TMA apporter dans Portland/a dans Amérique TMA sortir de Zaïre  
je l'envoie à Portland, en Amérique, [du bois qui] vient du Zaïre.

kamán min Zaïre ána gu- wedí, ána gu- wedí  
aussi de Zaïre moi TMA apporter moi TMA apporter  
Du Zaïre, j'amène aussi, j'amène,

ána gu- wedí bún, bún ta árif?  
moi TMA apporter café café toi connaître?  
j'amène aussi du café. Tu connais le café?

**bun, ā, coffee ?**

« Bun », oui, du café ?

*coffee*, ā, ána gu- wedí bún. ā, min Zaïre, kamán min *Uganda*.  
café/a oui moi TMA apporter café oui de Zaïre aussi de Ouganda/a.  
Du café, oui. J'importe du café du Zaïre et aussi d'Ouganda.

ána gu- wedí fi *Britain*, ána gu- wedí fi *France*,  
moi TMA apporter dans Grande-Bretagne/a moi TMA apporter dans France/a  
Je l'envoie en Grande-Bretagne et en France.

kamán ána gu- wedí gili  
aussi moi TMA apporter cuir  
J'importe aussi du cuir.

**gili ?**

gili ?

« Du cuir ? »

gili, *hides and skins*

cuir fourrures et peaux/a

Du cuir, des fourrures et des peaux.

**ah, OK, jild, gili...**

Ah, d'accord, du cuir, « gili »...

ā, ana gu- wedí gili, *hides and skins* kamán, ána gu- wedí fi *France*.  
oui moi TMA apporter cuir fourrures et peaux/a aussi moi TMA apporter dans France/a  
oui, j'importe du cuir, des fourrures et des peaux, je les envoie en France.

**gili ta... ?**

Du cuir de ... ?

ta bágara...

GEN vache...

De vache...

**ta bágara...**

De vache...

ma galamóyo, ā, ána gu- wedí, ma... *sometimes* tu, ána gi- wedí *live*,  
avec chèvre oui moi TMA apporter avec quelquefois/a seulement/s moi TMA apporter vivant/a  
Et de chèvre, oui, j'en amène, et quelquefois j'amène aussi des choses vivantes,

*live* sokol-á de, ē *kasuku*. Ta árif *kasuku* ?  
vivant/a chose-PL DEM oui perroquet/s. Toi savoir perroquet/s ?  
Des choses vivantes, oui, des perroquets. Tu connais les perroquets ?

**mm.**

Oui.

fi Dubáy, gi- tála min, ē, gi- tála min Zaïre,  
dans Dubaī TMA sortir de oui TMA sortir de Zaïre  
À Dubaī, j'en exporte quelquefois à Dubaī, depuis le Zaïre,

*sometimes* ána g- wedí fi Dubáy  
quelquefois/a moi TMA apporter dans Dubaī.  
J'apporte quelquefois [des perroquets] à Dubaī.

**anás ta Dubáy úmun g-ázu *kasuku* ?**

Les gens de Dubaī veulent des perroquets ?

ā, kasuku. Kamáni, mára táni sámaka, fi sókol-á de,  
 oui perroquet/s. Aussi fois autre poisson EX chose-PL DEM  
 Oui, des perroquets. Et puis j'exporte aussi du poisson, et ces choses,

ána gu- súl sámaka fi Israel...  
 moi TMA apporter poisson dans Israël/a  
 j'envoie du poisson, vers Israël...

M. 2. 11.

kalám Israel áju sámaga al fôgo scale, sámaga...  
 parce que Israël/a vouloir poisson REL dessus écaille/a poisson  
 Parce que les Israéliens veulent du poisson qui a des écailles,

seafish úmun ma g- ákulu,  
 poisson de mer/a eux NEG TMA manger  
 ils ne mangent pas de poissons de mer,

úmun g- ákulu sámaga ta kóru ma ta báh<sup>a</sup>r, ta lake,  
 eux TMA manger poisson GEN fleuve NÉG GEN mer, GEN lac/a  
 ils mangent les poissons [provenant] des fleuves, pas de la mer, ou bien des lacs.

úmun ma g- ákulu samag-á ta sókol-á de  
 eux NEG TMA manger poisson-PL GEN chose-PL DEM  
 Ils ne mangent pas les autres poissons<sup>5</sup>.

ásma ta sámaga de súnu ?

Quel est le nom de ce poisson ?

no gu- súlu, no gu- súlu kasrubaná, fi kasrubaná, no gu- súlu ngege,  
 moi TMA apporter moi TMA apporter kasrubana EX kasrubana moi TMA apporter ngege/s  
 J'amène du kasrubana<sup>6</sup>. Il y a du kasrubana, j'amène aussi du ngege,

mostly ngege. Ngege de tilafia.  
 surtout/a ngege/s. Ngege/s DEM tilafia/a.  
 surtout du ngege. Le ngege c'est le tilafia.

<sup>5</sup> En réalité, dans la tradition juive du kashrut, tout poisson est considéré comme licite s'il possède des écailles et des nageoires (Berman, 1969 : 327b).

<sup>6</sup> Nous n'avons pas pu identifier ce poisson.

**Ā, tilafia.**

Ah, le tilafia.

lakin fi kinubi ána árifu má. This big fish, fish kebir.  
mais dans kinubi/s moi savoir nég. Ce grand poisson/a poisson/a grand.

Mais je ne sais pas son nom en kinubi. C'est un grand poisson, un grand poisson.

kalám Israel gi- ákul fish el éndisi scale,  
car Israël/a TMA manger poisson/a REL avoir écaille/a

Car les Israéliens mangent les poissons qui ont des écailles,

seafish úmun ma, úmun ma g- ákul,  
poisson de mer/a eux NEG eux NEG TMA manger

pas les poissons de mer, ils n'en mangent pas,

úmun ma g- ákul.  
eux NEG TMA manger.

ils n'en mangent pas.

**Umun ma g-akul, sababu ta dini ?**

Ils n'en mangent pas, à cause de la religion ?

ta dín t -ómun, ā, ta dín t -ómun.  
GEN religion GEN eux oui GEN religion GEN eux.

À cause de leur religion, oui, à cause de leur religion.

áse kamán ána gi- súlu fi béle t -ómun sámaga,  
puis aussi moi TMA amener dans pays GEN eux poisson

Et puis j'amène le poisson dans leur pays

ána gi- súlu fi cold sókol-á de,  
moi TMA apporter dans froid/a chose-PL DEM

Je l'amène dans les machins froids-là,

ána gi- súlu fi cold sókol-á de, refrigerating containers.  
moi TMA apporter dans froid/a chose-PL DEM conteneurs frigorifiques/a

je les mets dans ces machins froids, les conteneurs frigorifiques.

**wa everyday life fi Mombása kefin ?**

Comment est la vie quotidienne à Mombasa ?

kele gál *life* ta Núbi, *generally*, *life* ta Núbi gów bumára.  
disons vie/a GEN Nubi, généralement/a vie/a GEN Nubi difficile complètement.  
Disons que la vie des Nubi, en général, la vie des Nubi est très difficile.

kéli kélem núbi ma ligó *education* *zaidi*,  
laisser dire Nubi NEG trouver éducation/a très/s,  
Disons que les Nubi n'ont pas eu beaucoup d'éducation,

garáya ómun ma ligó garáya ta Ingilízi *zaidi*,  
étude eux NEG trouver étude GEN anglais très/s  
ils n'ont pas beaucoup profité de l'éducation des Anglais,

kéli kélem bakáni wákt ta dusmán, bakán Ingilis-íya já ma Núbi,  
laisser dire quand temps GEN guerre, quand Anglais-PL venir avec Nubi,  
disons qu'à l'époque de la guerre, quand les Anglais sont arrivés avec les Nubi,

mun rúo fi dusmán ta *WorldWar*, ē, nubi bakán úmun já ábidu *school*,  
eux aller dans guerre GEN Guerre mondiale/a oui Nubi quand eux venir commencer école/a,  
ils ont participé à la guerre mondiale, oui, et les Nubi, quand on a commencé la scolarisation,

kélem úmun ágara *school* jedé, Núbi ába.  
dire eux étudier école/a ainsi, Nubi refuser.  
quand on leur a dit d'étudier, les Nubi ont refusé.

úmun fikiri kan úmun bi- ágara *school*,  
eux penser si eux TMA étudier école/a,  
Ils pensaient que s'ils étudiaient à l'école,

yalá t -ómun bi- dákul fi *christianity*.  
enfant-PL GEN eux TMA entrer dans christianisme/a.  
leurs enfants se convertiraient au christianisme<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> La méfiance des musulmans à l'égard du système scolaire colonial, dominé par les missionnaires, se retrouve un peu partout en Afrique. Voir Luffin (2000 : 27) pour le cas du Burundi par exemple.

kené gal wéde *contribute* bumára.

SUBJ dire DEM contribuer/a complètement.

Disons que cet élément a beaucoup contribué [à leur manque de scolarisation].

yála fi Kénya, *life* gow bimára, bilá *education* kazi má fi.  
EMPH dans Kenya vie/a difficile complètement, sans éducation/a travail/s NEG EX

Au Kenya, la vie est très difficile, sans éducation il n'y a pas de travail.

ásede *life* ta Núbi gów bumára.  
maintenant vie/a GEN Nubi difficile complètement.

Maintenant la vie est très dure pour les Nubi.

kéli gál fi *kazi* ma al mun ma gu- só  
laisser dire dan travail/s NEG REL eux NEG TMA faire

Disons qu'il n'y a aucune profession que les Nubi ne pratiquent pas,

gu- só *kazi* *biashara*, lakín fi *sika* ta..  
TMA faire travail/s commerce/s, mais dans route/s de...

ils font du commerce, mais pour les autres débouchés,

gów sei, gów, *sika* sía sía bumára.  
difficile très difficile, route/s peu.2 complètement.

c'est très difficile, il y a très peu de débouchés.

kamáni, Ingilis-iya bakán fi fi Mombása,  
aussi, Anglais-PL quand EX dans Mombasa,

En plus, quand les Anglais étaient à Mombasa,

úmun wedí *na* Núbi turá fi Mazéra,  
eux donner avec/s Nubi terre dans Mazeras,

ils ont donné des terres aux Nubi, à Mazeras,

fi *area I don't know*, lakín kene gáli fi kúlu  
dans endroit je ne sais pas/a, mais comme dire dans tout

je ne sais pas exactement où, mais disons qu'en général,

Núbi ma éndisi gúdura zaidi fi kalam-á ta,  
Nubi NEG avoir pouvoir très/s dans affaire-PL de,  
les Nubi n'ont pas beaucoup de possibilités concernant

ta kazi, kamán mun ma éndisi turá u úmun ma árfi,  
GEN travail/s, aussi eux NEG avoir terre et eux NEG savoir,  
le travail, en plus ils n'ont pas de terres et ils ne sont pas instruits,

garáya úmun ma ágara zaidi,  
étude eux NEG étudier très/s,  
ils n'ont pas beaucoup étudié,

generation ta ásede gi- ábidu, gi- ábidu ágara.  
génération/a GEN maintenant TMA commencer, TMA commencer étudier.  
la génération actuelle commence, elle commence à faire des études.

kené gal fi kazi jedé, life t -ómun jedé gów bimára.  
SUBJ dire dans travail/s ainsi, vie/a GEN eux ainsi difficile très.  
Disons qu'en ce qui concerne le travail, leur vie est très dure.

life t -ómun gów zaidi.  
vie/a GEN eux difficile très/s.  
Leur vie est très dure.

**de khása la Núbi aw fi kamán kabila tan éndisi maisha gow ?**

C'est propre aux Nubi, ou bien d'autres populations ont elles aussi la vie dure ?

kene gáli maisha fi ásede gów, lakín Núbi t -ómun gów zaidi,  
SUBJ dire vie/s dans maintenant difficile mais nubi GEN eux difficile très/s  
Disons que la vie est dure aujourd'hui, mais pour les Nubi, c'est encore plus dur.

kamáni kabila ta Núbi, ja fi Kenyan,  
aussi tribu/s GEN Nubi, comme dans Kenyan/a,  
Et puis la population nubi, comparée aux Kenyans,

úmun fi sía bumára. Ásede fi Kenyan, umun ma gu- súlu úmun anási,  
eux EX peu très. Maintenant EX Kenyan/a, eux NEG TMA prendre eux gens,  
est très petite. Ils n'attirent pas beaucoup les autres gens,

kedé úmun ma éndisi, úmun ma éndisi gúdura zaidi  
ainsi eux NEG avoir eux NEG avoir force très/s  
alors ils n'ont pas, ils n'ont pas assez de force

al ágeri kélem na serikali,  
REL pouvoir parler avec/s gouvernement/s,  
pour pouvoir parler avec le gouvernement,

kedé serikali so jedé, walá jedé, úmun ma éndisi gúdra zaidi,  
ainsi gouvernement/s faire ainsi ou ainsi eux NEG avoir force très/s  
alors le gouvernement fait ceci ou cela, et les Nubi n'ont pas assez de force

kalám úmun fi sía.  
parce que eux EX peu.  
car ils sont peu nombreux.

kéni gál sauti t -ómun ma gi- ásma zaidi. úmun fi minority.  
SUBJ dire voix/s GEN eux NEG TMA entendre très/s. Eux dans minorité/a.  
Disons qu'on n'entend pas vraiment leur voix. Ils constituent une minorité.

**lakín ini meselán fi Mombása kúlu islam-íya, yáni fi...**

Mais ici à Mombasa par exemple, ils sont tous musulmans, il y a...

kéne gál Nubi hundred percent mun islám, hundred per cent úmun islám.  
SUBJ dire nubi 100%/a eux musulman 100%/a eux musulman  
Disons que 100% des Nubi sont musulmans, 100% sont musulmans,

u kan ta b- áju jóju, ita zú dákul fi kabila de,  
et si toi TMA vouloir marier toi vouloir entrer dans tribu/s DEM  
et si tu veux te marier, si tu veux faire partie de cette tribu,

lázim ita kuwa islám,  
il faut toi être/s musulman,  
tu dois être musulman,

ya mun [--] ta... bīnti t -ómun fi józu.  
EMPH eux [--] GEN fille GEN eux dans mariage  
alors ils [acceptent] de donner leur fille en mariage.

**fi solidarity milán ma waswahili ?**

Il y a une forte solidarité avec les Swahili ?

ā, fi *solidarity*, wad-ín kan ázu józu fi béle bára,  
oui EX solidarité/a, quelque-PL si vouloir marier dans pays dehors,  
Oui, il y a de la solidarité, même pour ceux qui veulent se marier ailleurs,

úmun kamáni, kalám mun Núbi,  
eux aussi parce que eux Nubi,  
eux aussi, car ils sont Nubi,

yála fi Mombása ini, gálab úmun islám,  
puis dans Mombasa ici majorité eux musulman,  
mais ici à Mombasa, la plupart des gens sont musulmans,

íta árif Mombása *majority* islám,  
toi savoir Mombasa majorité/a musulman,  
tu sais qu'à Mombasa la majorité est musulmane.

áse fi *solidarity* fi mún, fi bakán wáy ma anás ta ini *zaidi*,  
alors EX solidarité/a dans eux dans endroit un avec gens GEN ici très/s,  
Oui, il y a une solidarité entre eux, on constitue un seul groupe avec les gens d'ici,

ā, ma anás ta swahíli de.  
oui avec gens GEN swahili DEM.  
oui, avec ces Swahili.

**wa traditions ta Núbi fi Mombása, lísa fi ?**

Il y a encore des traditions nubi à Mombasa ?

ā, lésa fi, fi Mombása fi,  
oui encore EX dans Mombasa EX  
Oui, il y en a encore, à Mombasa

fi *area* fi Mombása ín *zaidi*, fi Mazéra,  
dans aire/a dans Mombasa ici très/s, dans Mazera,  
et dans la région de Mombasa surtout, à Mazeras,

ma Kingorani, ya fôgo Núbi zaidi.  
avec Kingorani/swa, EMPH sur Nubi très/s.  
à Kingorani<sup>8</sup> aussi, où il y a beaucoup de Nubi.

kéli gáli *tabia* ta núbi náde bakán el fi *area* náde múnu,  
SUBJ dire nature/s GEN Nubi DEM endroit REL dans aire/a DEM eux,  
Disons que la nature des Nubi qui se trouvent dans cette région,

*tabia* de múnu gi- ámsuku,  
nature/s DEM eux TMA prendre,  
ils tiennent à cette nature,

kéne gál *namna* ta lebisi, mun gi- lébis ya ta Núbi,  
SUBJ dire façon/s GEN s'habiller, eux TMA s'habiller EMPH GEN Nubi,  
la façon de s'habiller par exemple, ils s'habillent comme des Nubi,

wanāsa ta Núbi, ma *kila* sókolu ta Núbi *kamán kila* sókol<sup>u</sup>.  
discussion GEN Nubi, avec chaque/s chose GEN Nubi aussi chaque/s chose.  
ils parlent comme des Nubi. Ils conservent chaque habitude nubi,

yáni salám ta núbi ma *kila* sókol<sup>u</sup>.  
c'est-à-dire salutation GEN Nubi avec chaque/wa chose  
comme les salutations nubi et tout le reste.

**wa anás ásede gi-ákil ákil yáni ta Núbi aw ákil ta Waswahili ?**

Et les gens maintenant, ils mangent plutôt de la nourriture nubi ou swahili ?

*zaidi*, fi *area* ta Nubi, *zaidi* úmun gi- ákul ákil ta... ta Núbi,  
très/s dans aire/a GEN Nubi très/s eux TMA manger nourriture GEN GEN Nubi,  
Dans la région des Nubi, on mange surtout la cuisine nubi,

úmun gi- ákul ákil ta Núbi *zaidi*. Ā.  
eux TMA manger nourriture GEN Nubi très/s oui  
On mange surtout la cuisine nubi, oui.

<sup>8</sup> Kingorani fait partie de l'arrondissement de Majengo, à Mombasa.

**Wa ita arif, fi kaman sei way, fi rutan ta Nubi ta Kibra masalan, fi kalama masalan mile, filél anas gi-kelem mile ma, anas gi-kelem sukar-mula aw dawa ta mula ?**

Tu sais, il y a encore une chose, en kinubi à Kibra par exemple, le mot sel ne se dit pas "sel" la nuit, les gens l'appellent « le sucre de la sauce » ou « le remède de la sauce » ?

M. 2.12

ā, wéde *tradition*, wéde. Kedé kalám anási...

oui DEM *tradition/a* DEM. Ainsi dire gens...

Oui, ça c'est une tradition. C'est parce que les gens...

kéle gāl fi, fi kalám ta Nubi fi sókol je mile,

SUBJ dire EX EX parole GEN Nubi dans chose comme sel

disons que dans le parler des Nubi il y a des choses comme le sel,

fi lél ma g- wedí *na* ajól, ma g- wedí *na* ajól.

dans nuit NEG TMA donner avec/s homme NEG TMA donner avec/s homme.

qu'on ne donne pas à quelqu'un le soir.

fu dukán ta ge- rúo bío míle fi lél ma fi.

dans magasin toi TMA aller acheter sel dans nuit NEG

Tu n'iras jamais acheter du sel au magasin le soir.

ásede fi lél míle g- wono áσμα,

alors dans nuit sel TMA dire nom,

Alors le soir, le sel porte un [autre] nom,

ána fikiri ja dáwa ta, dáwa ta ákili,

moi penser comme remède GEN, remède GEN nourriture,

je pense que c'est quelque chose comme « remède... remède du repas »

dáwa ta ákil ána fékeri, amá debíba, ita ma ge nadí debíba fi lél,

remède GEN nourriture moi penser, mais serpent, toi NEG TMA nommer serpent dans soir,

« remède du repas », je pense. Quant au serpent, tu ne prononces pas le mot « serpent » le soir,

ja debíba, ita ge- nadí sabél-lata

comme serpent toi TMA nommer "sabel lata"

pour « serpent » tu diras « *sabel-lata* »,

ána fikir sábel-latá, u g- wóduru...  
moi penser *sabel-lata* lui TMA disparaître...  
je pense que c'est « *sabel-lata* » [ce mot n'a pas de sens], j'ai oublié...

**lábíl-latá ?**

« *Labil-lata* » ?

lábíl latá. Ā, ā lábíl atá, g- wóduru.  
corde sol oui oui corde sol TMA disparaître.

La corde qui rampe, oui oui, la corde qui rampe. J'avais oublié.

kéna ja líbira, íta ma ágeri bío líbira fi lēl. Ta árif líbira ?  
comme comme aiguille, toi NEG pouvoir acheter aiguille dans nuit. Toi savoir aiguille ?  
C'est comme une aiguille : tu ne peux pas acheter d'aiguille le soir. Tu sais ce que c'est, une aiguille ?

**líbira ? pin ?**

« *Libira* » ? aiguille ?

*pin*, ē. *The one you...* wéde kamán,  
aiguille/a oui celle que tu/a... DEM aussi  
L'aiguille, c'est ça, celle que tu... ça non plus,

ta ma ágeri bío fi lēl fu dukán.  
toi NEG pouvoir acheter dans nuit dans magasin.  
tu ne peux pas acheter au magasin le soir.

**u ge-nadí súnu fi lēl ?**

Comment l'appelle-t-on la nuit ?

bes ge- nadí úwo líbira, lakín íta ma...  
seulement TMA s'appeler lui aiguille mais toi NEG  
On l'appelle juste aiguille, mais tu ne...

**Ita ma...**

Tu ne...

...ágeri bio fi lél fu dukán.  
...pouvoir acheter dans nuit dans magasin  
...peux pas l'acheter au magasin le soir.

Ā, OK

Ah, d'accord.,

lakín wáde kamán *generally* Núbi fi Mombása  
mais autre aussi généralement/a nubi dans Mombasa  
Mais il y a aussi autre chose, c'est que les Nubi à Mombasa

mun éndis *association* t -ómun,  
eux avoir association/a GEN eux,  
ils ont leur association,

úmunu ája kalam-á ta Núbi, úmun kamán ázu,  
eux vouloir affaire-PL GEN Nubi, eux aussi vouloir  
ils veulent suivre les affaires des Nubi, ils veulent aussi,

úmun ázu bi- *advance* fôgo, kalam-á ta Núbi,  
eux vouloir TMA avancer/a dessus, parole-PL GEN Nubi,  
ils veulent faire avancer les affaires des Nubi,

úmun áju *maintain* *tradition* ta Núbi náde, ja fi zamán fi fôgo náde.  
eux vouloir maintenir/a tradition/a GEN Nubi DEM, comme dans temps dans dessus DEM.  
ils veulent conserver les traditions de ces Nubi, comme dans l'ancien temps.

fi *association*, u kamán el kedé g- áwn fi kalam-á ta Núbi fi *generally*,  
EX association/a, et aussi REL ainsi TMA aider dans affaire-PL GEN Nubi dans généralement/a  
Il y a une association, qui essaie de régler les problèmes des Nubi en général,

fi *association* wéde. Ána kamán ásma kan fu Kampála,  
dans association/a DEM. Moi aussi entendre ANT dans Kampala  
dans cette association. J'ai même entendu qu'à Kampala

úmun fâta kan *website*, ána féker  
eux ouvrir ANT website/a moi penser  
ils ont ouvert un site internet, je pense.

**ahá ?**

Oui ?

úmun fáta...

eux ouvrir...

Ils l'ont ouvert...

**ána ásma lakín kan fi Canada...**

J'ai entendu cela, mais à propos du Canada...

ā, fi Canada, anás fi fi Canada, mun kamán fi,  
oui dans Canada/a gens EX dans Canada/a eux aussi EX  
Oui, au Canada, il y a des gens au Canada,

fi Australia, áta kamán fi Australia  
dans Australie/a même aussi dans Australie/a  
il y en a aussi en Australie, il y en a même en Australie,

fi Núbi milán, fi akwána tá -i, ána éndisi akwána gerí árba,  
EX Nubi plein EX frère-PL GEN moi moi avoir frère-PL près quatre  
il y a de nombreux Nubi. Mes frères, j'ai environ quatre frères,

úmun kul fi Australia.  
eux tout dans Australie/a  
ils sont tous en Australie.

**sabábu ta garáya aw... ?**

Pour étudier ou bien... ?

úmun fi garáya u kamán áse mun gu- só kídma ná. Kamán fi Britain,  
eux dans étude et aussi maintenant eux TMA faire travail là. Aussi dans Grande-Bretagne/a,  
Ils étudient et ils travaillent aussi maintenant. En Grande-Bretagne aussi,

áku tá -i bará jedé fi Britain, éndisi yalá áshara fi Britain.  
frère GEN moi dehors ainsi dans Grande-Bretagne/a, avoir enfant-PL dix dans Grande-Bretagne  
[/a.

Mon frère est en Grande-Bretagne, il a dix enfants en Grande-Bretagne.

kamán fi *sister* tá -i gerí kámsa fi *Britain*,  
aussi EX sœur/a GEN moi près cinq dans Grande Bretagne/a,  
J'ai aussi environ comme cinq sœurs en Grande-Bretagne,

kamán fi, fi *Canada*,  
aussi EX dans *Canada/a*.  
et aussi au Canada,

ána éndisi *sister* tá -i fi *Canada*,  
moi avoir sœur/a GEN moi dans *Canada*,  
j'ai une sœur au Canada,

úwo gi- ágara fi *Canada* fi *University*. ā  
lui TMA étudier dans *Canada* dans université/a oui.  
elle étudie au Canada, à l'université. Oui.

**fi Kampála, ána kan gi-ásma fi anás ketír fi *Canada*...**

À Kampala, j'entendais dire qu'il y a beaucoup de gens au Canada...

fi *Canada*, ē  
dans *Canada/a* oui  
Au Canada, oui.

**fi kul bakan u fi... ?**

Partout ou bien dans... ?

kéne gāl *family* tá -i *kebir<sup>i</sup> zaidi, family* tá -i,  
SUBJ dire famille/a GEN moi grand très/s, famille/a GEN moi  
Disons que ma famille est très grande,

bába tá -i kan éndisi, énd<sup>i</sup>si yalá kámsa talatīn.  
père GEN moi ANT avoir avoir enfant-PL cinq trente  
mon père avait... il avait trente-cinq enfants.

uuu !  
Oh!

ē, éna fi kámsa talatīn, ásede fi wad-én fu Uganda,  
oui nous EX cinq trente, maintenant EX quelque-PL dans Ouganda/a,  
Oui, nous sommes trente-cinq, alors les uns sont en Ouganda,

wad-én fi Canada, wad-én fi Australia, wad-én fi London,  
quelque-PL dans Canada/a, quelque-PL dans Australie/a, quelque-PL dans Londres/a,  
d'autres au Canada, d'autres en Australie, d'autres à Londres,

tán fi German kamán fi.  
autre dans Allemand/a aussi EX  
et il y en a un aussi en Allemagne.

**u de kúlu famíla wáy ?**

Et tout cela, c'est la même famille ?

famíla wáy. Kan gidám íta ázu contact, ána bi- wedí na íta.  
famille/s un. si devant toi vouloir contact/a moi TMA donner avec/s toi.  
La même famille. Si par après tu veux des contacts [avec eux], je te les donnerai.

**mm**

Mh.

ā.

oui

Oui.

**kwési. íta gi-ásma meselán fi tafauti fi rután ta... ?**

Bien. Entends-tu par exemple la différence entre le parler de... ?

éywa fi tafauti, fi rután ta Núbi fi Uganda ma fu Bómbo  
oui EX différence/s dans langue GEN Nubi dans Ouganda/a avec dans Bombo  
Oui, il y a une différence entre le kinubi d'Ouganda, de Bombo,

ma Kibéra ma Mombása,  
avec Kibera avec Mombasa,  
de Kibera et de Mombasa,

kéne gále rután ta Núbi ta Mombása ma ta Kibra, gerí bakán wáy,  
comme dire langue GEN nubi GEN Mombasa avec GEN Kibera, près endroit un,  
disons que le kinubi de Mombasa et de Kibera, c'est presque la même chose.

ásede fogo boyí ma ta Uganda. Fu Uganda fogo *difference*.  
maintenant dessus loin avec GEN Ouganda/a. Dans Ouganda/a dessus *différence/a*.  
Mais c'est différent de celui d'Ouganda. en Ouganda, il y a une différence.

**wa mára tá-ki gi-kélem rután núbi kamán ?**

Ta femme parle également le kinubi ?

mára tá -i gi- kélem núbi,  
femme GEN moi TMA parler nubi  
Ma femme parle le kinubi,

lakín mára tá -i bába t -o Núbi máma t -o *muganda*  
mais femme GEN moi père GEN lui Nubi mère GEN lui *Muganda/s*,  
mais le père de ma femme est Nubi et sa mère est Muganda,

lakín o gi- kélem núbi, mm. De áje de. Ásede, *stop kede*.  
mais lui TMA parler nubi mm. DEM chose DEM Maintenant *stop/a ainsi*.  
mais elle parle kinubi, oui. Et voilà. Maintenant, arrêtons-nous.

ENREGISTREMENT 6 :

*Informateurs* : Nuri Ahmed Mohamed - N (f) et Zaynab (f) - Z

*Lieu* : Mombasa

*Date* : 8-1-2001

*Support* : minidisc M. 3 :1-2

*Sujet* : biographie

3 : 1

**áwalan, ásma tá-ki munúi ?**

Comment t'appelles-tu ?

N : ásma tá -y Núri áhmed Muhámed.  
nom GEN moi Nuri Ahmed Muhamed  
Je m'appelle Nuri Ahmed Muhamed.

**íta weledána fi wen ?**

Où es-tu née ?

Fi Árua, *West Nile*.

à Arua Nil occidental/a

À Arua, dans [la province du] Nil Occidental<sup>1</sup>.

**Lakin ita raba fi wen ?**

Mais où as-tu été élevée ?

ána rába fi Mombása. mamá tá -y, bakán mútu, ma babá tá -y,  
moi élever dans Mombasa. Maman GEN moi quand mourir avec père GEN moi,  
J'ai été élevée à Mombasa. Quand ma mère et mon père sont morts,

áku tá -i sul ána. O, ásma t -á Halifa áhmed. úwo rába ná ini.  
frère GEN moi prendre moi. Lui, nom GEN lui Halifa Aħmed. Lui élever moi ici.  
mon frère m'a emmenée. Il s'appelle Halifa Aħmed. Il m'a élevée ici.

<sup>1</sup> Arua est une ville située dans la province du Nil Occidental, en Ouganda, à proximité de la frontière avec la RDC. Elle abrite une communauté nubi. Il existe de l'autre côté de la frontière une ville jumelle, appelée Aru, où vit également une communauté nubi.

yála joj ána fi Ugánda. ána wéle nyerekú-k árba.  
puis marier moi dans Ouganda. Moi enfanter enfantPL quatre.  
Puis je me suis mariée, en Ouganda. J'ai eu quatre enfants.

yála na *vita* ta ídi Amin<sup>2</sup> ána já ma nyerekú-<sup>a</sup> fi Ugánda, ána já fi Mombása,  
puis et guerre/s GEN Idi Amin moi venir avec enfant-PL de Ouganda moi venir à Mombasa  
Puis, avec la guerre d'Idi Amin, je suis venue d'Ouganda avec mes enfants, je suis venue à Mombasa.

ána gēn ma nyereku-ká tá -y íni, ána so kídma fi *Burolo*<sup>3</sup>,  
moi habiter avec enfant-PL GEN moi ici, moi faire travail dans Burolo,  
J'ai habité ici avec mes enfants, j'ai travaillé à Burolo,

*carpentry* ta Talyáni, sána áshara.  
menuiserie/a GEN Italien, an dix.  
à la menuiserie des Italiens, pendant dix ans.

yála ána rúo fi *Bamburi Cement Factory*<sup>4</sup>, Mombása, ána sána... sána áshara,  
puis moi aller dans Bamburi Cement Factory/a Mombasa, moi an... an dix.  
Puis je suis allée à la cimenterie de Bamburi, à Mombasa, pendant dix ans.

yála na rúo fi Nayróbi, fi *baluzi* ta, *ambassador* ta,  
puis moi aller dans Nairobi, dans ambassadeur/s de, ambassadeur/a de  
Puis je suis allée à Nairobi, chez l'ambassadeur de, l'ambassadeur de...

ta sók[ol], ta Omán, sána áshara.  
GEN machin, GEN Oman, dix ans.  
de machin, d'Oman, pendant dix ans.

yála ána já árija fi Mombása wa *sana* gēn ma nyereku-ká tá -y.  
puis moi venir revenir dans Mombasa et beaucoup/s rester avec enfant-PL GEN moi  
Puis je suis venue à Mombasa, je suis restée longtemps avec mes enfants.

bes, *maisha* jedé jedé, *maisa* séme, sa tán batál, sa tán séme, bas.  
seulement vie/s ainsi ainsi, vie/s bien, heure autre mal, heure autre bien, seulement.  
C'est tout, ma vie s'est passée ainsi, j'ai eu une bonne vie, tantôt dure, tantôt agréable, c'est tout.

<sup>2</sup> Il s'agit d'Idi Amin Dada.

<sup>3</sup> Burolo est un quartier de Mombasa, où se trouvait à l'époque une menuiserie gérée par des Italiens.

<sup>4</sup> Bamburi se trouve à huit kilomètres au nord de Mombasa. Il y avait là une cimenterie, qui a cessé ses activités en 1971. L'endroit a été reboisé depuis, on y a même réintroduit certaines espèces animales.

nyerekú tá -y kebir de mútu, bas ásede ána gēn ma nyerekú tán,  
 fils GEN moi grand DEM mourir, seulement maintenant moi rester avec enfant autre,  
 Mon fils aîné est mort, maintenant j'habite avec un autre enfant.

*elḥamdu lilla* ána gēni, g- ákulu, shukúru na rába, ā, ina fi akwána, akwána.  
 grâce à Dieu/ar moi rester, TMA manger, remercier et/s Dieu, ā, nous EX frère-PL, frère-PL.  
 Grâce à Dieu, je vis encore, j'ai à manger, j'en remercie Dieu, ah, nous avons des frères.

akú tá -y kúlu mútu. ásede ána fi anás tinēn ín.  
 frère GEN moi tout mourir. Maintenant moi EX gens autres ici.  
 Tous mes frères sont morts. Maintenant, je n'ai plus que deux proches ici.

ána ma akú tá -y fi fi *Belgium*. ásma t -ó Hatúnya áhmed.  
 moi avec frère GEN moi EX dans Belgique/a. Nom GEN lui Hatunya Ahmed.  
 J'ai une sœur en Belgique, elle s'appelle Hatunya Ahmed.

gi- gēn ma nyerekú t -ó Músa, mm.  
 TMA habiter avec fils GEN elle Musa mm  
 Elle habite avec son fils, Musa, oui.

ásede ána fādul nyerekú... akwána tinēn bas.  
 maintenant moi rester fils frères-PL deux seulement  
 Maintenant il me reste des enfants, deux frères seulement.

nyerekú tá -y *first*, nyerekú tá -y ta awalán  
 fils GEN moi premier/a, fils GEN moi GEN premier  
 Mon premier fils, mon premier fils

ásma t -ó áhmad Mohámed morúm,  
 nom GEN lui Ahmad Mohamed décédé  
 s'appelle Ahmad Mohamed, qui est décédé,

morhúm áhmed Mohámed, yála tán Mahmúd, táni Sherifa,  
 défunt Ahmed Mohamed, EMPH autre Mahmud, autre Sherifa,  
 le défunt Ahmed Mohamed, un autre enfant [s'appelle] Mahmud, une autre Sherifa,

ma táni Yúsuf, bās. Ya nyerekuk-á ta éna fi ma ómun ásede.  
avec autre Yusuf suffit. Ya enfant-PL GEN nous EX avec eux maintenant  
et un autre Yusuf, c'est tout. Ce sont eux les enfants que j'ai maintenant.

ása ána gi- omba séme, na kila islām, na kila jól.  
maintenant moi TMA prier/s bien, et/s chacun/s musulman, et/s chaque garçon  
Je remercie Dieu, ils sont tous musulmans.

bas ma éndisi kalam-á táni, milán ma fi. Bas, bas.  
suffit NEG avoir mot.PL autre, beaucoup NEG EX. suffit suffit.  
C'est tout, je n'ai rien d'autre à dire, je n'ai pas grand chose à dire. C'est tout, c'est tout.

**áku tá-ki fi Belgium, úwo gi-gén fi Belgium min mitèn ?**

Ta soeur qui est en Belgique, elle vit en Belgique depuis quand ?

ásede sána gerí, kalás tími sána árba.  
maintenant an environ finir terminer année quatre  
Maintenant elle y a passé plus de quatre ans.

Z : nane<sup>5</sup>  
huit/s  
Huit.

N : eh ?  
eh ?  
Eh ?

Z : nane  
huit/s  
Huit.

N : ána nesít, sorry. Oh, sorry, úwo gi- gèn ásede sána tamánya na nyerekú t  
moi oublier sorry/a. Oh sorry/a lui TMA habiter maintenant an huit et/s fils GEN  
J'ai oublié, désolée. Oh, désolée, cela fait maintenant huit ans qu'elle [y] habite avec son fils,

<sup>5</sup> Zaynab, qui était présente lors de l'enregistrement, est également Nubi. Mais elle n'a pas voulu être enregistrée, car elle comprend encore le kinubi mais elle ne le parle pas. Elle intervient donc en kiswahili dans la conversation.

nyerekú t -o fi fi Belgium, na áasma t -ó Músa Ayúb, gu- só kidma ná,  
fils GEN lui EX dans Belgique, et/s nom GEN lui Musa Ayub, TMA faire travail là  
son fils habite en Belgique, il s'appelle Musa Ayub, il travaille là-bas,

úwo jóju mária ta ná, ásede gi- gēn ma nyereku-ká...  
lui marier femme GEN là, maintenant TMA habiter avec enfant-PL...  
il a épousé une femme de là-bas, maintenant il habite avec ses enfants,

ma nyereku-ká t -ó.  
avec enfant-PL GEN lui.  
avec ses enfants.

### íta kan fi Belgium ?

Tu as été en Belgique ?

lísa ána rúo fi Belgium má. Fi Zayíre ána rúo yóm da,  
NEG moi aller dans Belgique/a NÉG. Dans Zaïre moi aller jour DEM

Je ne suis pas encore allée en Belgique, je suis allée au Zaïre un jour,

akú tá -yi jójú fi Zayír, ána rúo.  
frère GEN moi marier dans Zaïre moi aller  
Quand mon frère s'est marié au Zaïre, j'y suis allée.

### fi wēn ?

Où ?

fi Nyúka  
dans Nyoka  
À Nyoka<sup>6</sup>.

### Nyúka ?

Nyoka ?

ē, Zayír, zamán ge- nadí Kóngó  
ē Zaïre temps TMA s'appeler Congo  
Oui, avant le Zaïre s'appelait le Congo<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> ville située en RDC (Ituri), près de la frontière ougandaise.

<sup>7</sup> Il s'agit vraisemblablement d'un lapsus : le Zaïre a été rebaptisé République Démocratique du Congo le 28 mai 1997.

**de kan kabla ta dushmán ?**

Cela, c'était avant la guerre ?

ā, kabla ta dushmán  
ā avant/s GEN guerre

Oui, avant la guerre.

**íta gi-kumbuka maisha tá-ki fi Arua aw de zamán?**

Tu te souviens de ta vie à Arua, ou bien c'était il y a trop longtemps ?

zamán, ána sakár, ána maisha ta íni ána árif, asán ána ágara íni, ána gēn íni,  
temps moi petit, moi vie/s GEN ici moi savoir car moi étudier ici, moi habiter ici  
C'était il y a longtemps. Je sais comment on vit ici, parce que j'ai étudié ici, j'ai habité ici,

ána rúo [--] fi sána tinēn taláta tu bes, ána árija. ē  
moi aller ? dans an deux trois seulement/s seulement, moi retourner. oui.  
Je suis allée [--] deux ou trois ans seulement, puis je suis revenue.

**íta árif, yal-á ta Núbi íni fi Mombása, úmun gi-kélem rután núbi aw úmun gi-nesítu rután ta ómun?**

Tu sais si les enfants des Nubi à Mombasa parlent le kinubi ou bien s'ils ont oublié leur langue ?

nuswān-á kamán ána logó bad m' ómun, g- wónusu ma ána,  
femme-PL aussi moi trouver quelques avec eux, TMA parler avec moi,  
Les femmes, j'en rencontre quelques-unes qui parlent [kinubi] avec moi,

ma rujal-á ma bimána... bimára.  
avec homme-PL NEG pas du tout (faute)... pas du tout  
mais jamais avec des hommes... jamais.

fi Nayróbi, kan ána gi- rúo fi Kibira,  
dans Nairobi, si moi TMA aller dans Kibira,  
A Nairobi, lorsque je vais à Kibera,

y' ána gi- logó anás milān ta Núbi,  
alors moi TMA trouver gens beaucoup GEN Nubi,  
je rencontre beaucoup de Nubi

gi- wónus rután núbi. Sála na géni  
TMA parler langue nubi. même moi rester  
qui parlent le kinubi. Même si j'habite depuis [longtemps ici],

lakín rután ta núbi gu- wéduru na ána ma, mm.  
mais langue GEN nubi TMA perdre et/s moi NEG mm.  
je n'oublie pas le kinubi, non.

**Ita gi-kelem rutan nubi ketir aw kiswahili futu zaidi ?**

Tu parle surtout le kinubi ou plutôt le kiswahili ?

mún ? ána? Kila rután ána árif<sup>a</sup> sía sía. Núbi ána gi- kélem,  
qui ? Moi? Chaque/s langue moi savoir peu.2 Nubi moi TMA parler,  
Qui ? Moi ? Je connais un peu de chaque langue. Je parle le kinubi,

núbi ána bi- kélem ma mún,  
nubi moi TMA parler avec eux  
Je parle kinubi, je le parle avec les Nubi,

íni ma nás má fi. Kan ána rúo fi Arúa ána gi- gén,  
ici avec gens NEG EX Si moi aller dans Arua moi TMA rester  
mais ici il n'y en a pas. Quand je vais à Arua et que j'y reste [un peu],

kélem a, íni swahili,  
parler a ici swahili  
je parle [kinubi], mais ici je parle kiswahili.

rután tán fi ta ín de, rután ána gi- árif sía sía,  
langue autre EX GEN ici DEM langue moi TMA savoir peu.2,  
Il y a d'autres langues [qu'on parle] ici, je connais un peu ces langues,

English sía sía, bas. árabí...  
anglais/a peu.2, suffit. Arabe.  
un peu d'anglais aussi. C'est tout. L'arabe...

**íta árif English ?**

Tu parles anglais ?

ē, ána árif sía sía, árabí jedé ána árif sía sía, mm  
oui moi savoir peu.2, arabe ainsi moi savoir peu.2. Mm  
Oui, je le connais un peu, je connais un peu d'arabe aussi.

**Ita arif rutan ketir...**

Tu connais beaucoup de langues...

ē, sía sía, *kilingala* sía, *na muganda, kiganda* ána árif<sup>u</sup> sía,  
oui, peu.2, *kilingala/s* peu *et/s* *muganda kiganda/s* moi savoir peu  
Oui, un peu : un peu de lingala<sup>8</sup>, je connais aussi un peu de luganda,

*kinyoro* ána árif<sup>u</sup> sía, ta árif máma ta éna tála fi sáfa ta Tóro,  
*kinyoro/s* moi savoir peu, toi savoir maman GEN nous venir du côté GEN Toro,  
je connais un peu de kinyoro. Tu sais, notre mère vient du côté du Toro,

*munyoro* ta Tóro, Kasése<sup>9</sup>, mamá ta -éna.  
*Munyoro/s* GEN Toro Kasese, maman GEN nous.  
notre mère est une Munyoro du Toro, de Kasese, notre mère.

bába ta -éna ásede, rután ta babá ta -éna ána árif,  
père GEN nous maintenant, langue de père GEN nous moi savoir,  
Quant à notre père, je connais aussi sa langue,

lakín ásede jídi t -éna jóju núbi,  
mais maintenant grand père GEN nous épouser nubi,  
mais notre grand-père avait épousé une Nubi,

bijedé ásede ána árif *bisha* rután ta núbi.  
Ainsi maintenant moi savoir répondre langue GEN nubi  
c'est pourquoi je peux répondre en kinubi.

Z : *baba yenu anatoka wapi ?*  
D'où vient votre père ? /s

<sup>8</sup> Langue bantoue parlée au Congo, dans la province de l'Equateur et à Kinshasa.

<sup>9</sup> Les Batoro (sg : Mutoro) parlent une langue bantoue, le rutoro. Ils habitent les districts de Kasese et Kabarole, dans le sud-ouest de l'Ouganda. Des populations voisines habitent leurs territoires, notamment les Bakiga et les Banyoro (sg : Munyoro), qui parlent également une langue bantoue, le kinyoro.

N : ā ?  
ā ?  
Comment ?

Z : *baba yenu ?*  
Votre père /s ?

N : ē ? *babe wetu ? baba wetu anatoka Maskate, anatoka Makorani, Baluchistani.*  
Hein ? notre père ? notre père vient de Masqaṭ, il vient de Makrān, au Baluchistān/s.

*Amekuja Afrika kufanya biashara...*

Il est venu en Afrique pour faire du commerce<sup>10</sup>.../s

**babá tá-ki ?**

Ton père ?

balutshistāni.

baluchi

C'est un Baluchi.

Z : *Pure*  
pur/a  
Pur.

### 3.2

*babangu piuwa na mamangu Afrika piwa. ē. mm.*

mon père/s pure/a et/s ma mère/s Afrique pure/a ē mm.

Mon père est un [Baluchi] pur et ma mère une [Africaine] pure, oui oui.

**u babá tá-ki úwo kan gi-kélem rután ta Balutshistān ?**

Et ton père, il parlait la langue du Baluchistan ?

<sup>10</sup> Il existe une communauté baluchi à Mombasa. Le Sultanat d'Oman a régné sur la province de Makrān, au Baluchistan. Suite à cela, une communauté baluchi s'est établie à Oman. Certains d'entre eux se sont installés en Afrique de l'Est, à l'instar des Omanais, au moins dès le 19<sup>ème</sup> siècle. Leur émigration en Afrique de l'Est a continué lors de la colonisation britannique, notamment via les contingents de militaires indigènes engagés à Zanzibar (voir Données historiques).

ē, kan swahili úwo árif<sup>o</sup> séme má, úwo árif<sup>o</sup> balutshistáni,  
ē ANT kiswahili lui savoir bien NEG, lui savoir baluchistani,  
Oui, il ne connaissait pas bien le kiswahili, il connaissait le baluchi,

úwo kan g- wónus úwo, ē.  
lui ANT TMA parler lui, ē  
il le parlait lui, oui.

**u ita árif sía ta... ?**

Et toi tu connais un peu le... ?

ē, ána árif rután t -á sía, lázim ita b- árif, ē  
oui moi savoir langue GEN lui peu, il faut toi TMA savoir oui  
Oui, je connaissais un peu sa langue, on doit savoir cela, oui.

**ē, sabábu ta...**

Oui, à cause de...

mm, kan sókolo fi ajól wónusu kúlu ána árif o,  
mm si chose EX homme parler tout moi savoir lui  
mm, si... comment, si quelqu'un parle [cette langue], je comprends tout,

*lakini* wanása kúlu ána árif úwo, kan anás tá -y fi íni wónus o.  
mais/s conversation tout moi savoir lui, si gens GEN moi EX ici parler lui  
Je comprends toute la conversation, ma famille parlait cette langue ici.

ē, lázim éta árif rután ta mamá, ita árif ma rután ta babá sía, múso ?  
ē faut toi savoir langue GEN maman, toi savoir avec langue GEN papa peu, NEG ?  
Oui, on doit pouvoir parler la langue de sa mère et aussi de son père, n'est-ce pas ?

ma bakán kan ásede ána géni *kigiryama* ána g- ásma,  
avec lieu ANT maintenant moi rester kigiryama/s moi TMA comprendre,  
Etant donné l'endroit où je vis maintenant, je comprends le kigiryama,

*kidigo* ána g- áasma,  
kidigo/s moi TMA comprendre,  
je comprends le *kidigo*<sup>11</sup>,

minsáni béle t -ómun lázim ána b- áasma sía sía.  
parce que pays GEN eux falloir moi TMA comprendre peu.2  
car si je suis dans leur pays, je dois pouvoir les comprendre un peu.

ásede fi Uganda pia, kiganda sía ána g- áasma,  
maintenant dans Ouganda/a même/s kiganda/s peu moi TMA comprendre,  
Et puis, même quand je suis en Ouganda je comprends un peu le luganda.

*kabila* tán náde sía sía yála ána, an g- áasma, mm.  
peuple autre DEM peu.2 et moi moi TMA comprendre mm  
Et je comprends aussi un peu la langue d'autres populations, oui.

**wa yal-á tá-ki, úmun gi-kélem rután ta núbi ?**

Et tes enfants, ils parlent le kinubi ?

a-á, úmun árifu má. úmun g- áasma úmun árifu má, mm.  
non, eux savoir NEG. Eux TMA comprendre eux savoir NEG mm.  
Non, ils ne le connaissent pas. Ils le comprennent mais ils ne le parlent pas, mm.

ásede ána ma akú tá -y ána gi- árif bimára, mm.  
maintenant moi avec frère GEN moi moi TMA savoir beaucoup, mm  
Par contre mes frères et moi, on le connaît parfaitement, oui.

mi<sup>n</sup>sán bakán ána já kebí kalás, yála akú tá -y de sul ána ná.  
parce que quand moi devenir grand TMA, et frère GEN moi DEM prendre moi là.  
Parce que quand j'ai grandi, mon frère m'a emmenée ici.

kan núbi milán g- wónusu. lakín ána gi- nesítu má fi.  
ANT nubi plein TMA parler. mais moi TMA oublier NEG  
Il y avait beaucoup de Nubi qui parlaient. Mais moi je n'ai rien oublié.

<sup>11</sup> Le *digo* (ou *kidigo* ou *chidigo*) et le *giryama* (ou *kigiryama* ou *kinyika*) sont deux langues relativement proches, parlées par les Digo et les Giryama, qui font partie des « Mijikenda » (voir plus haut).

bas, ána éndis<sup>1</sup> kalam-á milán má fi, ána *furahi* íta já ini,  
suffit, moi avoir chose.PL beaucoup NEG EX, moi se réjouir/s toi venir ici  
C'est tout, je n'ai pas grand' chose à dire, je suis contente que tu sois ici,

ána n íta, kan ta rúo fi *Belgium* sélem anás milán, sélem áku tá -i,  
moi et/s toi, si toi aller dans Belgique/a saluer gens beaucoup, saluer frère GEN moi,  
avec moi, quand tu iras en Belgique, salue beaucoup de gens, salue ma sœur,

kélem ána gi-tamána is t -o sía, kéde o wónus ma ána,  
dire moi TMA espérer ? GEN lui peu, ainsi lui parler avec moi,  
dis-lui que j'espère avoir un peu de ses nouvelles, qu'elle parle avec moi,

ána gi- logó kábar t -ó má fi,  
moi TMA trouver nouvelle GEN lui NEG EX,  
car je n'ai plus de nouvelles d'elle,

ána gi- féker úwo bimára minsán ásede ána fádul ánas tinén,  
moi TMA penser lui absolument parce que maintenant moi rester personne deux,  
je pense beaucoup à elle, parce maintenant il ne reste que nous deux,

ánas táni má fi,  
personne autre NEG EX  
il n'y a plus personne d'autre,

kúlu nyerekuk-á, kan úwo gi- gén éna, *lazima* kedé gi- fékeri ána fen.  
tout enfant PL si lui TMA vivre là, il faut/s ainsi TMA penser moi où  
chaque enfant qui vit à l'étranger doit se demander « où suis-je ? » [c-à-d : il doit penser à moi]

bas, ma éndis kalám táni.  
suffit, NEG avoir autre parole.  
C'est tout, je n'ai rien d'autre à dire.

**íta bi-kátif barua ?**

Tu vas écrire une lettre ?

ána bi- kátif, *inshala*, bi- kátif, ána wedí tán kalás mar tinén,  
moi TMA écrire, in *shā'*allah/ar, TMA écrire, moi donner autre terminer fois deux,  
Je vais écrire, Si Dieu le veut, je vais écrire, j'ai déjà envoyé deux fois une lettre,

lakín *majib* lísa ána logó má, kan úwo logó, kan úwo logó má,  
mais réponse/s NEG moi trouver NEG, si lui trouver si lui trouver NEG,  
mais je n'ai pas encore eu de réponse. A-t-elle reçu ma lettre ou pas,

bága ána árifu má.  
EMPH moi savoir NEG  
je ne le sais toujours pas.

**shukrán.**

Merci.

ENREGISTREMENT 7 :

*Informateurs* : Ali Murbe Mahmud -A (m), Ali Musa -B (m) [+ enfant nubi - C (m)]

*Lieu* : Tudor Estate, Mombasa

*Date* : 12-1-2001

*Support* : minidisc M. 3 : 3 à 16

*Sujet* : biographie

3 : 3

**áwalán, áasma tá-ki munúi ?**

D'abord, comment t'appelles-tu ?

A : ána áasma tá -y Ali Múrbe Mahamúd.  
moi nom GEN moi Ali Murbe Mahamud  
Je m'appelle Ali Murbe Mahmud.

**íta weled ána fi wén ?**

Où es-tu né ?

weled āna fi béle, fi *Somalia*, béled ísm -u Yōnte, gerí, jámb Gobwén,  
naître moi dans pays dans Somalie/a ville nom PA3sg Yoontay près à côté Gobwein  
Je suis né dans une ville, en Somalie, une ville du nom de Yoontay, à côté de Gobwein<sup>1</sup>,

fi mína t- Kismayó, fi *Italian Somalia* fi múda te sána ta  
dans port GEN Kismayo dans Somalie italienne/adans période GEN an GEN  
au port de Kismayo, en Somalie italienne, en l'an

álf tisa mía u sit... álf tisa mía u tísatásher.  
mille neuf cent et six... Mille neuf cent et dix neuf  
1906... 1919

**u ita ja íni kefin ?**

Comment es-tu venu ici ?

<sup>1</sup> Gobwein était le quartier général du bataillon 5 KAR (*Fifth King's African Rifle*), au Jubaland (Page, 1998 : 53). Le village de Yoontay (prononcé Yonte ici) se situe à proximité.

ána já ina fi wákti Ing<sup>r</sup>éze wedí árdi ta Somália dák la *Italian* ze hidáya.  
moi venir ici dans temps anglais donner terre GEN Somalie DEM pour Italien/a comme cadeau  
Je suis venu ici à l'époque où les Anglais ont offert en cadeau la terre de Somalie aux Italiens.

Ya sedé badēn na so khiyár Ingeréze, asán khiyár betá nas gén fi *Somalia*  
et alors ensuite nous faire choix anglais, parce que choix GEN gens habiter dans Somalie/a  
Ensuite, j'ai choisi de suivre les Anglais, car on avait le choix entre rester en Somalie

u nas árija fi Kénya, fi *East Africa*. U ána fádal árija  
et gens retourner dans Kenya dans Afrique de l'Est/a. Et moi préférer retourner  
ou retourner au Kenya, en Afrique de l'Est. Et moi j'ai préféré retourner

ma Ingeréz-a fi *East Africa*. Bes raḥál éna bi- babúr,  
avec Anglais.PL dans Afrique de l'Est/a. Seulement voyager nous avec babur,  
avec les Anglais en Afrique de l'Est. On a donc voyagé sur un vapeur,

yáni *meli*, ajá la fi Kelindini, nénzil, án rúo máskan fi  
c'est-à-dire bateau/s, venir jusque dans Kilindini descendre moi aller habitation dans  
c'est-à-dire un bateau, on est allé jusqu'à Kilindini<sup>2</sup>, on est descendu, je suis allé habiter à  
Mazéras, arbatásher *mile* min Mombása ini, bes ya ásil ta -éna ini.  
Mazeras quatorze mil/a GEN Mombasa ici, seulement COP origine GEN nous ici.  
Mazeras, à quatorze miles d'ici, de Mombasa, voilà comment nous sommes arrivés ici.

#### wákti de Mazéras de kan bakán ta Núbi ?

A l'époque, Mazeras était le territoire des Nubi ?

Lá, kan má fish Nubi, nina, nina Núbi awalán el kan já fi Mazéras,  
non ANT NEG.EX núbi, nous nous nubi d'abord RELANT venir dans Mazeras,  
Non, il n'y avait pas de Nubi, nous nous sommes les premiers Nubi à être venus à Mazeras,

kan má fish Núbi. Kan bes anás ta Mijikénda,  
ANT NEG.EX Nubi. ANT seulement gens GEN Mijikenda  
il n'y avait pas de Nubi. Il n'y avait que des Mijikenda,

anás ta Rabáy, jins-íya ta Rabáy,  
gens GEN Rabai peuple-PL GEN Rabai,  
des Rabai, la tribu des Rabai,

<sup>2</sup> Port situé sur la côte ouest de l'île de Mombasa.

bes néna Núbi áwalán fi ná.  
seulement nous Nubi d'abord dans ici.  
mais nous, nous sommes les premiers Nubi ici.

kan, ja kan *headquarters* betá Kilifi District<sup>3</sup>.  
COP, comme COP quartier général/a GEN Kilifi district/a  
C'était comme le quartier général du district de Kilifi.

áta kan DC bitá Kilifi, kan sáken fi Rabáy. Fi Mazéras ená,  
jusque ANT DC/a GEN Kilifi, ANT habiter dans Rabai. ... dans Mazeras là,  
Même le commandant de district (*District Commander*) de Kilifi habitait chez les Rabai, là-bas à  
Mazeras,

u *police station* kamán kan fi Mazéras.  
et poste de police/a aussi ANT dans Mazeras.  
Et le poste de police aussi était à Mazeras.

kan ya *headquarters* ta Kilifi District.  
COP EMPH quartier général/a GEN Kilifi District/a  
C'était le quartier général du district de Kilifi.

sána el ána já fi *nineteen twenty six*. Ya badēn fi sána  
année REL moi venir dans mille neuf cent vingtsix/a. Puis ensuite dans année  
L'année où je suis arrivé, en 1926. Et puis, en l'an

*nineteen twenty eight* aw *thirty* kéda, háwwalu *headquarters* kebir  
dix-neuf cent vingt-huit/a ou trente/a ainsi transférer quartier général/a grand  
1928 à 1930 comme ça, ils ont transféré le grand quartier général

btá *district*, fi kéde, fi *Mazeras corner*, makán ta *D. chief* bes.  
du district/a dans ainsi dans Mazeras corner/a place GEN chef de D/a seulement.  
du district à truc, à Mazeras Corner, le bureau du chef de district seulement.

**íta gi-kumbuka zamani ita kan fi Somália ?**

Te souviens tu de l'époque où tu vivais en Somalie ?

<sup>3</sup> Ville située entre Mombasa et Malindi.

ana gi- *kumbuka wazi*, ána já ána kan ómri kan sába sána,  
moi TMA se souvenir/s clairement/s moi venir moi ANT âge COP sept an,  
J'en m'en souviens parfaitement, je suis venu quand j'avais sept ans,

kedé ána fáham.  
alors moi se souvenir  
alors je m'en souviens.

ána fáham ána fáham kalám *kabisa* fi *Somalia*, ána fáham.  
moi se souvenir moi se souvenir chose complètement/s dans *Somalie/a*, moi se souvenir  
Je me souviens, je me souviens de tout de la *Somalie*, je m'en souviens.

kan ómr -i sába sána, *nineteen twenty-six*. ána fáham. Yónte makán.  
COP âge PR.1sg sept an, dix neuf cent vingt six/a. Moi se souvenir. Yoontay endroit  
J'avais sept ans, en 1926. Je me souviens, c'était à Yoontay.

lakín áse l ásma *ghēro*, *ghér* áse.  
mais maintenant le nom changer changer maintenant.  
Mais maintenant le nom a changé, il a changé maintenant.

**íta kan kamán fi jésh ?**

Tu étais aussi à l'armée ?

lá, ána ma zol fi jésh<sup>1</sup>, ábadán ána ma ro bi jésh,  
non moi NEG homme dans armée jamais moi NEG aller avec armée  
Non, moi je n'ai pas été à l'armée, je ne suis jamais allé à l'armée,

ána bes min...  
moi seulement de  
j'étais seulement,

ána gen fi Mazéras lagáyet sána ta álf tisa mia talatín,  
moi habiter dans Mazeras jusque an GEN mille neuf cent trente  
je suis resté à Mazeras jusqu'en 1930,

ya ána já fi Mazéras íni,  
puis moi venir dans Mazeras ici  
alors je suis venu ici à Mazeras,

fi Mombása, fi *Arab School*, wád talatín. Lamán árba u talatín rúo fi  
dans Mombasa dans école arabe/a un trente. Jusque quatre et trente aller dans  
à Mombasa, à l'école arabe, en 31. Jusqu'en 34, quand je suis allé à

*secondary school*, *shema letewa*, lamán tamána u talatín, ána *khálas* min tamána u talatín,  
école secondaire/a ... jusque huit et trente moi finir de huit et trente,  
l'école secondaire, ..., jusqu'En 38, j'ai terminé en 38,

kan ána *dákhul* fi *síka hādidi*, *railway line* kun ána *station master*,  
ANT moi entrer dans chemin fer ligne de chemin de fer/a ANT moi chef de gare/a,  
et je suis entré au chemin de fer, à la ligne de chemin de fer, j'étais chef de gare,

*guard*, lamán sána ta sába wa, éywa, sába u arbaín, sába u arbaín ána *resign*,  
garde/a jusque an GEN sept et oui sept et quarante sept et quarante moi démis-  
[sionner/a

garde, jusqu'en l'an... quarante-sept, en quarante-sept j'ai démissionné,

yála ána já fi *municipality* asán *manager*, *social hall* Tononóka,  
puis moi venir dans municipalité/a parce que manager/a, social hall/a Tononoka  
et je suis allé à la municipalité comme manager, au bureau social de Tononoka<sup>4</sup> ?

yála báda *dāk*, sána tisa, tisa u arbaín, so *kídma* ma...  
puis après DEM an neuf neuf et quarante faire travail avec...  
ensuite, en 49, j'ai travaillé avec...

fi *wakíl*, bitá *High Court* fi Mombása, múda ta sába sána kedé badén  
à avocat GEN Haute Cour/a dans Mombasa, période GEN sept an ainsi ensuite  
avec un avocat, à la Haute Cour de Mombasa, pendant environ sept ans et ensuite

ána rúo *háwal* fi *mína*, w ána só *branch manager*,  
moi aller tenter dans port et moi faire gestionnaire de secteur/a  
j'ai tenté ma chance au port, j'ai travaillé comme gestionnaire de secteur,

min *Clark* lamán ásel *branch manager* fi *cargo*,  
de secrétaire/a jusque arriver gestionnaire de secteur/a dans cargo/a,  
puis comme secrétaire, jusqu'à ce que je devienne gestionnaire de secteur des cargos,

<sup>4</sup> Tononoka est un quartier de Mombasa.

*handling services* fi mína Mombása,  
services de maintenance/a dans port Mombasa  
au service de maintenance du port de Mombasa,

lagháyet sána ta síta wa sabén,  
jusque an GEN six et soixante-dix  
jusqu'en l'an 76,

álf tisa mía u síta u sabén, ya ána *resign*,  
mille neuf cent et six et soixante-dix puis moi démissionner/a  
en 1976, où j'ai démissionné,

ru fi Saudía, stághal ná fi sába sána, ze *operation manager*  
aller dans Arabie Saoudite travailler là dans sept an, comme operation manager/a  
je suis allé en Arabie Saoudite, j'ai travaillé sept ans là-bas comme directeur des opérations,

fi Jida u fi Dammām. *khámsa* u tamanín  
à Jedda et dans Dammām. Cinq et quatre-vingt  
à Judda et à Dammām.<sup>5</sup> En 85

*khalás* u ána árija fi Kénia,  
terminer et moi retourner dans Kenya  
j'ai terminé [mon contrat] et je suis rentré au Kenya,

lagháyet ása ma rúo fi makán táni.  
jusque maintenant NEG aller dans endroit autre  
jusqu'a maintenant, je ne suis plus allé nulle part.

#### **u maisha fi Saudía de kan kefin ?**

Et comment était la vie en Arabie Saoudite ?

*maisha* ta Saudiya... *mush* batál *mush* kwés,  
vie/s GEN Arabie Saoudite... NEG mal NEG bien  
La vie en Arabie saoudite... ce n'était ni mal ni bien,

<sup>5</sup> Judda (Jedda) est la capitale de l'Arabie saoudite. Al-Dammām est une ville portuaire saoudienne, située sur le Golfe arabo-persique. C'est aussi le chef-lieu de la province orientale.

bes yáni shebáb mush makán ma fish ráha,  
seulement c'est-à-dire jeunes NEG endroit NEG.EX loisir,  
mais [là-bas] il n'y a pas de loisirs pour les jeunes,

ma fish ráha. Sheriya, máshi be sheriya ta islam-íya henák, *strict*.  
NEG.EX loisir. loi, aller avec loi GEN musulman-PL là-bas strict/a.  
Il n'y a pas de loisirs. C'est la loi islamique, tout fonctionne avec la loi islamique là-bas, c'est strict.

lakín kan ze sháib ze ána keda, ma fish le moskit.  
mais si comme vieux comme moi ainsi NEG.EX sauf mosquée.  
Mais si on est un vieux comme moi, il n'y a rien d'autre que la mosquée.

ána gén bi- ráha,  
moi rester avec repos  
J'ai vécu là en paix,

bes ána wáhid, tála min mína,  
mais moi un, sortir de port,  
mais j'étais seul, je quittais le port,

jeré fi bé só ákil tá -y u númu,  
courir dans maison faire manger GEN moi et dormir,  
je courais à la maison, je faisais à manger, je dormais,

búkra mína, bes. Ma fishistiráha áy nama.  
demain port seulement. NEG.EX repos n'importe manière/s  
le lendemain, j'allais au port, c'est tout. Il n'y avait pas moyen de se divertir.

**íta álim kamán rután árabi fi Saudiya ?**

Tu as également appris l'arabe en Arabie Saoudite ?

shwéya tu. Bes... wanāsa bes, lakín ána ma soma dirāsa, ábadan  
un peu seulement/s. Seulement conversation seulement, mais moi NEG étudier/s étude jamais  
Un peu seulement. Un peu de conversation, mais je ne l'ai jamais étudié.

**u kan fi Núbi tan-ín fi Saudiya ?**

Il y avait d'autres Nubi en Arabie Saoudite ?

fi sudan-íya al tála min Sudán, lakín mush Núbi el tála min Kénya.  
EX soudanais-PL REL sortir de Soudan, mais NEG nubi REL sortir de Kenya.  
Il y avait des Soudanais qui venaient du Soudan, mais pas de Nubi venant du Kenya.

bes ána, Bes wáhed  
seulement moi seulement un  
Il n'y avait que moi, j'étais le seul.

M. 3. 4

kamán sudan-íya al fi, fi, fi Jída,  
aussi Soudanais-PL REL EX EX dans Judda  
il y avait des Soudanais, il y en avait à Judda,

fi Tamám u Jída, de kan b- wónus ma ána  
dans Dammām et Judda DEM ANT TMA parler avec moi  
à Dammām et à Judda, eux parlaient avec moi

bi lúgha ta, rután ta sudan-íya, shwéya shwéya ligét min tinén,  
avec langue GEN langue GEN Soudanais-PL peu.2 trouver de deux,  
dans la langue des..., dans le parler des Soudanais, peu à peu j'en ai rencontré deux,

hába tinén taláta min o bes kamán lisán kamán.  
morceau deux trois de lui seulement aussi langue aussi  
[j'en ai compris] quelques mots, mais c'est une autre langue.

**íta árif fi Bómbo u áta fi Kíbra, yáni zamán kul kabila kan éndisi neighbourhood t-o : kan fi kambi le Morú...**

Tu sais, à Bombo et même à Kibera, avant chaque tribu avait son propre quartier : il y avait un camp pour les Moru...

de fi Nayróbi de, kambi Morú, kambi Bári, fi fi Nayróbi íni  
DEM dans Nairobi DEM, camp Moru, camp Bari, EX dans Nairobi ici  
Ça c'est à Nairobi, le camp des Moru, le camp des Bari, il y a ça à Nairobi là,

lakín ána ma gén fi Nayróbi zaidi  
mais moi NEG rester dans Nairobi très/s  
mais moi je ne suis pas resté longtemps à Nairobi.

wa íni kan fi kamán kambí le..

Et ici il y avait aussi un camp pour...

wēn ? híni ? híni ma físh. Lá.

où ? ici? ici NEG.EX non

Où, ici ? ici il n'y en a pas. Non.

néna bes, néna bes anás el já min Kismáyo,

nous seulement nous seulement gens REL venir de Kismayo

Il n'y a que nous, ceux qui sont venus de Kismayo,

bes na fi Mazéras bes. U jáma tán fi el já min Uganda

seulement nous dans Mazeras seulement. Et groupe autre EX REL venir de Ouganda/a

il n'y a que nous à Mazeras. Et il y a un autre groupe qui est venu d'Ouganda,

úmun kan bi- stághel fi railway, úmun kan fi railway

eux ANT TMA travailler dans chemin de fer/a eux ANT dans chemin de fer/a

ceux-là travaillaient au chemin de fer, ils étaient au chemin de fer<sup>6</sup>,

lakín bes úmun já bes ze khadám, khadam-in,

mais seulement eux venir seulement comme travailleur travailleur-PL

mais eux sont seulement venus comme ouvriers,

lakín mush ze anás

mais NEG comme gens

mais pas comme des gens [ordinaires],

yáni tumia bes. Badén mina kamán tála min Mazéras, alashán mádrasa,

c'est-à-dire travailler/s seulement. Ensuite .. aussi sortir de Mazeras à cause de école,

ils venaient travailler seulement. Puis moi aussi j'ai quitté Mazeras, à cause de l'école,

bes já ená fi Mombása ená

seulement venir ici dans Mombasa ici,

je suis venu ici à Mombasa, ...

<sup>6</sup> Il s'agit de la ligne du chemin de fer est-africain, commencée en 1895 par les Britanniques, qui relie Mombasa aux grandes villes d'Afrique de l'Est. Sa construction a amené de nombreux ouvriers de tout le pays et même des pays voisins à s'installer dans à Mombasa (voir Données historiques).

lakín kan ma fiṣh kambi fulán kambi fulán, ábadan. ina kul kan wáhed bes.  
 mais ANT NEG.EX camp/s untel camp/s untel, jamais. Nous tout COP un seulement.  
 mais il n'y avait pas de camp untel ou camp untel, jamais. On formait tous un seul groupe.

**fi asili ta Núbi ita gi-kumbuka ásma ta kabila ?**

Tu te souviens des noms des populations qui sont à l'origine des Nubi ?

jins-íya ta éna ? ána abú -y Morú,  
 peuple-PL GEN nous ? moi père PR.1.sg Moru  
 Nos peuples d'origine ? Mon père était Moru,

bu- rú ma anás ta sáfa... de kan... ismu makán de...  
 TMA aller avec gens GEN côté... ce COP... nom endroit DEM..  
 il faisait partie des gens du côté de... un endroit qui se nomme...

Bahr el-ghazal area. Ya. úmun fi jenúb, jenúb iná.  
 Baḥr al-Ghazal/ar région/a. EMPH Eux dans sud sud là.  
 la région du Baḥr al-Ghazal<sup>7</sup>. Ils étaient du Sud, le Sud là.

sultán t- ómun kan ísm -u Jámbo.  
 chef GEN eux COP nom PR.3.sg Jambo.  
 Leur chef s'appelait Jambo.

múda zamán kan ita ásma ísma ta Jámbo, Jámbo. De min... úwa Morú  
 période longtemps si toi entendre nom GEN Jambo Jambo. Lui de... lui Moru  
 Il y a très longtemps, si tu as entendu le nom de Jambo, Jambo. Il était de... il était Moru,

lakín fi jins-íya anás... ta árif fi sudán kamán jins kebir... Shíluk.  
 mais dans tribu-PL gens... toi savoir dans Soudan aussi tribu grand... Shilluk.  
 mais de la tribu des... tu sais, au Soudan aussi il y a une grande tribu... les Shilluk.

Shíluk dólde. Kan sultán t -ómun jins tá -y.  
Shilluk DEM.PL COP chef GEN eux peuple GEN moi.  
 Les Shilluk là. Leur chef était de ma tribu.

<sup>7</sup> Le Baḥr al-Ghazal est la province qui se situe dans le sud-ouest du Soudan, entre le Dārfūr, le Kurdufān et Equatoria, et où dominent les Dinka.

ā...

Ah bon.

sultán de Jámbo, ism -u Jámbo, úwo kan ya kebir.  
chef DEM Jambo nom PR.3sg Jambo, lui COP EMPH grand.  
Ce chef s'appelait Jambo, c'était quelqu'un d'important.

abú -y kan makán t -éna ism -u kan Yēy,  
père mon ANT lieu GEN nous nom PR.3.sg COP Yei,  
Mon père venait d'un lieu nommé Yei<sup>8</sup>,

fi Sudán, ism -o Yéy, Yéy, jirán ta makán,  
dans Soudan nom PA.3.sg Yei Yei voisin GEN endroit  
au Soudan, Yei, près d'un autre endroit,

fi makán isma ta Tombi, fén,  
dans endroit nom GEN Tombi où.  
dans un endroit qui s'appelle Tombi, c'est où,

Wáw. Bes lakín ána ma árif makán, ána lésa ma rúo ená,  
Waw. Seulement mais moi NEG savoir lieu, moi encore NEG aller là  
à Waw<sup>9</sup>. Mais je ne connais pas l'endroit, je n'y suis pas encore allé,

bes ána rúo fi Khartüm,  
seulement moi aller dans Khartüm,  
je suis seulement allé à Khartüm,

bes yom-én taláta, ya bes wén. Yála bes.  
seulement jours-DL trois EMPH seulement où. EMPH seulement  
deux ou trois jours seulement, c'est tout.

lakín ána ma árif jins-íya  
mais moi NEG savoir tribu-PL  
Mais je ne connais pas les tribus de là-bas

<sup>8</sup> Yei se trouve dans l'extrême sud du Soudan, non loin de la frontière ougandaise.

<sup>9</sup> Waw se situe dans le Bahr al-Ghazal.

wála ísma t -o wála min wén wála min wén, á-a.  
ni nom GEN lui ni de où ni de où, non.  
ni leurs noms, ni d'où elles viennent, ça non.

**u íta árif, zamán, fi terebíya ta Núbi, kan fi meselán, kan fi, ísma t-o súnú, fasádu ?**

Et tu sais, avant, dans la culture nubi, on pratiquait par exemple, comment cela s'appelle, les scarifications ?

fasáda, fasád, éywa. De fi jin éywa.  
scarification, scarification, oui. DEM dans tribu oui.

Les scarifications, les scarifications, oui. Oui, il y avait cela dans la tribu.

áta ána abú -i kamán fásad ána shía.  
même moi père PA.3.sg aussi scarifier moi peu

Mon père m'a même fait quelques scarifications.

fi, fi *kila* jins ma aláma ab t -ómun. ása ta Morú fi,  
EX dans chaque/s tribu avec signe REL GEN eux. Maintenant GEN Moru EX  
Chaque tribu a ses propres marques. Ainsi les Moru ont les leurs,

yáni taláta fōk *mustar*, u taláta min téhet,  
c'est-à-dire trois dessus ligne/s, et trois de en bas  
trois lignes au-dessus et trois en-bas,

fi lakín ze anás ta jenúb,  
EX mais comme gens GEN sud,  
puis il y a celles des gens du Sud<sup>10</sup>,

ta shimál henāk, nas Foráwi dólde, walá Núba táden,  
du nord là bas, PL Forawi DEM.PL, ou Nuba DEM  
et comme ceux du Nord là-bas, les Furawi<sup>11</sup> ou les Nubiens,

gu- sú fasád hín<sup>í</sup>, kubar-ín dól,  
TMA faire marque ici grand-PL DEM,  
ils font des scarifications ici, des grandes,

<sup>10</sup> il s'agit d'un lapsus. L'informateur se reprend et dit « les gens du Nord », mentionnant les Fur – qui habitent dans le nord-ouest du pays – et les Nubiens, qui habitent de part et d'autre de la frontière égypto-soudanaise, au Nord.

<sup>11</sup> Le terme *fūrāwi* désigne les habitants de la province du Dārfūr, dans l'est du Soudan.

de jins tání kamán, lakín ina kan fi hába taláta in fi rás min fog,  
DEM tribu autre aussi, mais nous ANT EX unité trois ici sur tête de en haut,  
puis il y a encore d'autres tribus, mais nous on en avait seulement trois ici au dessus du visage

min tēt taláta, ā  
de en bas trois oui  
et trois en bas, oui.<sup>12</sup>

### lakín de wóduru ?

Mais cela a disparu ?

ā, ásede khalás, anás gēri terebiya khalás. Terebiya khalás gēr ása,  
oui maintenant terminer gens changer culture terminer. Culture terminer changer maintenant  
Oui, c'est fini, les gens ont complètement changé de culture. Maintenant la culture a complètement  
changé.

kila zōl ásede...  
chaque/s homme maintenant...  
Actuellement, chacun...

min jins ta abú -i, úmun kan g- áma sunún min teht, tinén tinén  
de tribu GEN père PA.1.sg eux ANT TMA enlever dents de en bas deux deux  
Dans la tribu de mon père, on arrachait des dents d'en bas, deux par deux.

### ā, fáraj, aw...

Oui, le fáraj, ou...

ā, ma fáraj<sup>i</sup>, bes g- áma tu, ámrugu bes táde,  
non NEG fáraj seulement TMA arracher seulement /s, sortir seulement DEM  
non, ce n'est pas le fáraj<sup>13</sup>, on les arrachait simplement, on les enlevait seulement,

<sup>12</sup> Pour une description des scarifications dans le sud du Soudan, voir par exemple Thesinger (1987 : 299).

<sup>13</sup> Plusieurs populations du sud du Soudan – les Dinka notamment – enlèvent des dents ou les taillent pour des raisons esthétiques. Un écartement naturel entre les incisives est également considéré comme un signe de beauté. En arabe soudanais, cela s'appelle *falaj* (Deng, 1982 : 50). Le fait d'avoir un écartement naturel entre les incisives est considéré comme un critère de beauté dans différents pays africains, notamment au Rwanda, au Burundi et dans certaines régions de Tanzanie. En kiswahili, on utilise le terme *pengo* pour décrire tout espace entre les dents ou l'espace laissé par la disparition d'une dent (Johnson, 1939 : 373), tandis que *mwanya* se réfère à l'écartement naturel entre les incisives. Il y a un proverbe swahili qui dit *jino la pembe si dawa ya pengo*, « une dent en ivoire ne peut cacher l'orifice entre deux dents ».

ze ze ze senín, ta árif Lúo, Lúo ma anás Alúru al bi- só kan sita,  
 comme comme comme dent toi savoir Luo, Luo avec comme Alur REL TMA faire COP six,  
 comme, comme les dents des, tu sais, les dents des Luo et des Alur, qui en arrachent six,

kan árba, árba, lakín kan Morú de kan hába tenén tu,  
 COP quatre quatre. Mais si Moru DEM COP unité deux seulement/s,  
 ou bien c'était quatre, quatre, chez les Moru c'était seulement deux,

abú -i kan hába tenén tu, sakár. Kéde be- gāl de sh(ab)áb shúnu,  
 père PR.1.sg COP unité deux seulement/s petit. Ainsi TMA dire DEM peuple quoi,  
 chez mon père c'était deux seulement, des petites. On raconte qu'on faisait cela parce que,

zamán kan fi ayān betá ámsuk sunún dāk.  
 époque ANT EX maladie GEN prendre dents DEM  
 à l'époque, il y avait encore cette maladie-là, « ámsuk sunún ». <sup>14</sup>

#### ámsuk sunún ?

« ámsuk sunún » ?

ay, fi áje de, de shúnu de? ísmu shúnu bi -l ingilízi,  
 oui EX chose DEM DEM quoi DEM ? nom quoi dans ART anglais/ar,  
 Oui, c'est une chose, c'est quoi ? comment ça s'appelle en anglais,

yáni ásede, wéde yáni,  
 c'est-à-dire maintenant, DEM c'est-à-dire,  
 c'est-à-dire, c'est en fait...

íta ma ágder fáta káshma. íta kútu dáwa fógo.  
 toi NEG pouvoir ouvrir bouche. Toi mettre remède dessus.  
 Tu ne peux plus ouvrir la bouche. Tu y mets un remède...

sab ta Lúo, jamáa tǎn ta Sudán kamán  
 peuple GEN Luo groupe autre GEN Soudan aussi  
 Le peuple des Luo, et d'autres peuples du Soudan

<sup>14</sup> Il semblerait qu'une expression similaire désigne le « bec de lièvre » en arabe tchadien (information communiquée par M. Somte).

kamán kan so kalam-á de alashán ayān dáde. Ayán kan ámsuku ta  
aussi ANT faire chose-PL DEM parce que maladie DEM.Maladie si prendre toi  
faisaient ces choses aussi à cause de cette maladie. Si cette maladie tombe sur toi,

bes ma ágder fáta káshma. Bes fáta jedé bes logó fôgo dáwa.  
seulement NEG pouvoir ouvrir bouche. Seulement ouvrir ainsi seulement trouver dessus remède  
tu ne peux pas ouvrir la bouche. Alors il faut ouvrir ainsi et y mettre le médicament.

#### u de kamán wóduru ?

Et cela aussi a disparu ?

ásede ma fiṣh tán, wóduru, áta taḥāru ta ḥarīm ma fiṣh kamán.  
maintenant NEG.EX autre disparaître même circoncision GEN femme-PL NEG.EX aussi  
Ça n'existe plus aujourd'hui, ça a disparu, même la circoncision des filles n'existe plus.

zamán kan sudan-íya kan gi- táḥar ban-á', kan táḥer ban-á',  
autrefois ANT Soudanais-PL ANT TMA circonciure fille-PL ANT circonciure fille-PL  
Autrefois les Soudanais circoncisaient leurs filles, ils circoncisaient leurs filles,

lakín ma fiṣh táni. Ma fiṣh táni,  
mais NEG.EX autre. NEG.EX autre,  
mais cela n'existe plus. Cela n'existe plus,

lakín táḥar ta -ómun, ta ban-át ta sudan-íya de,  
mais circoncision GEN eux, GEN fille-PL GEN Soudanais-PL DEM  
toutefois, la circoncision des filles soudanaises

ma zéy taḥāru ta Kikúyu de, bes kan gi- já sunna  
NEG comme circoncision GEN Kikuyu DEM mais ANT TMA venir sunna/ar.  
n'est pas comme la circoncision des Kikuyu là, c'était devenu une « sunna »<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Le terme arabe *sunna* peut être utilisé pour se référer à une foule de coutumes, de pratiques ou de prescriptions rituelles approuvées par le Prophète (Juynboll, 1998 : 916b). A cet égard, la circoncision est souvent considérée comme *sunna* par les juristes (Wensick, 1986 : 20b sq). En arabe, les termes *taḥāra* et *khītān* se réfèrent à la circoncision masculine et féminine, tandis que le terme *khafḍ* ou *khifāḍ* se réfère plus précisément à l'excision féminine, qu'elle soit partielle ou totale (idem). A propos du Soudan, Trimmingham disitngue également plusieurs types d'excision : *taḥāra fir' waniyya* (infibulation), *taḥāra shar' iyya* (circoncision légale) et *sunna* (circoncision superficielle) (Trimingham, 1965 : 182). Par extension, le terme *sunna* signifie également « devoir conjugal » en arabe soudanais.

B : súnna...  
sunna/ar...  
une « sunna »...

A : súnna de shía bes. Lakín de bes gálab kúlu,  
sunna/ar DEM peu seulement. Mais DEM seulement vaincre tout  
Une sunna, c'est juste une petite [incision]. Ça avait remplacé le reste,

lakín áse ma fish táni kamán.  
mais maintenant NEG.EX autre aussi  
mais maintenant même ça on ne le fait plus.

*culture* gēru, dúnya gēru, ilmu gēru, kúlu anás mustaré, mustaráb.  
culture/a changer monde changer savoir changer tout gens arabisé arabisé.  
La culture a changé, le monde a changé, le savoir a changé, les gens sont tous civilisés.

*culture* betá *West* ja zād fi, fi mokh ása,  
culture/a GEN Ouest/a venir augmenter dans dans cerveau maintenant,  
La culture de l'Occident est de plus en plus dans la tête des gens maintenant,

*kila* zol bes.  
chaque/s homme seulement  
chez tout le monde.

#### Dákal fī...

Elle a pénétré dans...

ē, dákhal fī bad.  
oui entrer dans REC  
Oui, elle a pénétré chez chacun.

M. 3. 5.

áta malábis, malábis ta núbi, ma fī tōb, u tōb ma fī tǎn  
même vêtement-PL vêtement-PL GEN nubi NEG EX tōb et tōb NEG EX autre  
Même les vêtements, les vêtements des Nubi, il n'y a plus le tōb, ni rien d'autre.

ma fish tōb, ma fish tōb.

NEG.EX tōb, NEG.EX tōb.

Il n'y a plus de tōb, il n'y en a plus.

**u fi kamán, fi be ta Núbi íni, ána áyna bíriṣhi**

Dans les maisons des Nubi ici, j'ai vu des nattes.

bíriṣhi núbi ? éywa, fi le íni kamán.

natte nubi ? oui EX pour ici aussi

Les nattes nubi ? oui, il y en a aussi ici.

**lakín nuswanát ta híni, úmun gu-sú... ?**

Mais les femmes d'ici, elles font ...

nuswan-át, harim Núbi híni, úmun kan gi- só, lakín ásede kubar-ín da khalás,  
femme-PL femme-PL nubi ici eux ANT gi faire mais maintenant grand-PL DEM terminer,

Les femmes, les femmes nubi d'ici en confectionnaient, mais maintenant c'est fini, les vieilles

mútu, ásede bága sokar-ín ma gi- só, úmun kalás, ta mádrasa yom-ín de.  
mourir, maintenant EMPH petit-PL NEG TMA faire eux terminer GEN école jour-PL DEM  
sont mortes, maintenant les jeunes ne le font plus, c'est terminé, elles vont à l'école de nos jours.

úmun kan ása school tu. Lakín fi úmun ágder só.  
eux ANT maintenant école/a seulement/s. Mais EX eux pouvoir faire.

Maintenant elles vont juste à l'école. mais elles peuvent quand même le faire.

úmun gi- só, e. fi ta íni gu- rúo fu Uganda g- árija,  
eux TMA faire e. EX GEN ici TMA aller dans Ouganda/a TMA revenir,

Elles le font, oui. Il y en a d'ici qui vont en Ouganda et qui reviennent,

gi- só bíris nas kúta nas tábag,

TMA faire natte PL kuta PL tabag,

elles font des nattes, des paniers et des plateaux vannés,

nas t - éna gi- jibu, gi- jibu nas zawadi bes.  
gens GEN nous TMA apporter TMA apporter PL cadeau/s seulement.

nos gens les apportent, ils les apportent comme cadeaux.

kan fi arús t -éna, bes náde ukt ta akhúy de jib kutá, tábag-á.  
si EX mariageGEN nous, seulement DEM sœur de frère DEM apporter kuta tabaga  
Lorsqu'il y a un mariage chez nous, la sœur du marié (?) apporte des paniers et des plateaux vannés.

lakín ma anás halafu táb. Lakín úmun ma só, mun ma só, waste of time.  
mais avec gens après/s difficile. Mais eux NEG faire, eux NEG faire perte de temps/a  
Mais avec la génération qui vient, c'est difficile. Mais ils ne le font plus, ils ne le font plus, c'est une  
perte de temps.

áse ómun éndis kitab-át ma printing, writing, type writing.  
maintenant eux avoir livre.PL avec imprimerie/a écriture/a écriture à la machine/a  
Maintenant ils ont des livres imprimés, écrits, tapés à la machine.

culture wóduru, culture wóduru. Culture wóduru khálas.  
culture/a disparaître. Culture/a disparaître culture/a disparaître complètement.  
La culture a disparu, la culture a disparu. La culture a complètement disparu.

khasāra lakín. Khasāra. Yā ḥāmdulillā  
malheur mais. Malheur EMPH Grâce à Dieu/ar.  
C'est toutefois dommage. C'est dommage. Ah, rendons grâce à Dieu.

#### **u dolúka wóduru kamán ?**

Et la doluka aussi a disparu ?

dolúka fi wen tāni, bes fi yóm kan na rúo fi party,  
doluka EX où autre, seulement dans jour si nous aller dans fête/a  
Il y a encore la doluka, mais on ne danse plus la doluka que lorsque nous allons à une fête,

yom-ín de bes gu- só sana, áta fi arús kan, bes nadra,  
jour-PL DEM seulement TMA faire très/s même EX mariage si mais rare/s  
alors on la danse beaucoup, ou même pendant les mariages, mais [ces occasions] sont rares.

mush kul yóm. Bákhti bákhti íla kan ómun gu- rúo fi party fi Kisí,  
NEG tout jour. ... chance chance sauf si eux TMA aller dans fête/a dans Kisii,  
ça n'arrive pas tous les jours. C'est rare, sauf si on va à une fête à Kisii,

kan gu- rúo fi Bómbo, kan úmun gu- rúo fi... fi Kíbra.  
si TMA aller dans Bombo si eux TMA aller dans... dans Kibera  
si on va à Bombo, si on va à... à Kibera.

ya bes só dolúka bes fi *occasion* dáde bes, lakín fi arús  
EMPH seulement faire doluka seulement dans occasion/a DEM seulement, mais dans mariage  
En fait on ne danse plus la doluka que lors des occasions, mais dans les mariages

ma fish dolúka tán, khalás. Múnu, múnu ádrub dolúka ?  
NEG.EX doluka autre, terminer. Qui qui jouer doluka ?  
il n'y a plus de doluka, c'est fini. Qui battrait le tambour ?

fi Sudán rijāl ádrub dolúka, híni harīm ádrub, lakín harīm ma fish tán.  
dans Soudan homme-PL jouer doluka ici femme-PL jouer, mais femme-PL NEG.EX autre  
Au Soudan, ce sont les hommes qui battent le tambour, ici ce sont les femmes, mais il n'y a plus de femmes.

kúlu ban-át bes anás ta mádrasa áse. ása *shorten time* bes.  
tout fille-PL seulement gens GEN école maintenant. Maintenant temps court/a seulement.  
Maintenant toutes les filles vont à l'école, elles n'ont plus le temps.

lakín kan terebíya ta dófur birish, mashtu rás, walá dolúka, a ma fish.  
mais ANT culture GEN vanner natter coiffure tête ou doluka a NEG.EX  
Qu'il s'agisse de la tradition de la vannerie, des nattes, des coiffures, ou de la « doluka », il n'y a plus rien.

áta zamán kan ta árif *beauty* harīm sudan-íya kan híbu dúgu káshma,  
même autrefois si toi savoir beauté/a femme-PL soudanais-PL ANT aimer frapper bouche  
Autrefois même, en ce qui concerne la beauté, les femmes soudanaises aimaient colorer leurs gencives,

ma híbra ja ákhdar, káshma de  
avec encre comme vert bouche DEM  
avec de l'encre verdâtre, [elles aimaient colorer] leurs gencives.

#### u de gi-fádu ?

Et cela subsiste ?

éywa, gi- fādul forever. Gi- géru, áse gi- ázraq, lisán gi- ázraq,  
oui TMA rester pour toujours/a. TMA changer alors TMA bleuir, langue TMA bleuir  
Oui, cela reste pour toujours. La couleur change, elle bleuit, la langue devient bleue<sup>16</sup>,

lakín áse ma fish, ma fish.  
mais maintenant NEG.EX, NEG.EX.  
mais maintenant cela n'existe plus, cela n'existe plus.

**ána kan fi Senegál, fi Senegál kamán fi.**

J'ai été au Sénégal. Ca existe également au Sénégal

éywa fi, fi t -ómun Senegál. Ta árif, jinsi, Sudan-íya,  
oui EX EX GEN eux Sénégal. Toi savoir tribu Soudanais-PL  
Oui, il y en a, il y en a au Sénégal. Tu sais, cette tribu, les Soudanais,

úmun min Red Sea lamán Atlantic, de Mágħrib, mághrib Africa kúlu,  
eux de Mer rouge/a jusque Atlantique/a DEM Maghreb Maghreb Afrique/a tout  
il y en a de la Mer Rouge à l'Atlantique, au Maghreb, au Maghreb et partout en Afrique,

min Red Sea, Bahr el Aħmer, lağháyet West Africa, de kúlu jins Sudan-íya,  
de Mer Rouge/a Mer rouge/ar jusque Afrique de l'Ouest/a DEM tout tribu Soudanais-PL  
de la Mer Rouge, jusqu'en Afrique de l'Ouest, ils sont tous de la tribu des Soudanais

lakín lafdhi gēru, lafdhi mun kúlu... Abdilayé de Abdiláhi.  
mais prononciation/s changer prononciation/s eux tout... Abdilaye DEM Abdilahi  
mais l'accent change, leur accent à tous est... Abdilaye c'est Abdilahi.

Abdilayé Abdiláhi, ámadu de áħmed, éywa. Bes anás ta Senegál.  
Abdilaye Abdilahi Amadu DEM Aħmed oui. Seulement gens GEN Sénégal.  
Abdilaye c'est Abdilahi, Amadu c'est Aħmed, oui. Seulement chez les gens du Sénégal.

áta kan fi, fi kitáb embāre, ána wedí kum dak, Inside Africa  
même ANT EX EX livre hier moi donner vous DEM à l'intérieur de l'Afrique/a  
Il y avait même un livre, hier, je vais vous le montrer, [il s'intitule] Inside Africa,

<sup>16</sup> On retrouve effectivement cette coutume dans divers pays d'Afrique de l'Ouest. Au Tchad également, les femmes noircissent leurs lèvres à l'aide de charbon de bois (Jullien de Pommerol, 1999a : 305).

anás de kúlu fi júwa.  
gens DEM tout dans intérieur  
On y parle de tous ces gens.

*Sudanese are largest race in Africa.*

les Soudanais sont la plus grande race d'Afrique/a  
Les Soudanais sont la plus grande race d'Afrique.

**ána éndisi kamán suál kábla ta lél. íta árif fi rután núbi fi kalám ge-nadí dabíba, meselán, fi lél ge-nadí...**

J'ai encore une question avant que la nuit ne tombe. Tu sais qu'en kinubi il y a le serpent, qu'on appelle la nuit...

hábil watá, h́abil watá.  
corde sol, corde sol  
La « corde rampante », « la corde rampante ».

**habíl watá, ē.**

« La corde rampante », oui

B : lábil gába.  
corde forêt  
La « corde de la forêt ».

A : ā ?  
ā ?  
Quoi ?

B : aw lábil gába  
ou corde forêt  
Ou bien la « corde de la forêt ».

A : debíba, aw h́abil watá...  
serpent ou corde sol...  
serpent ou « corde rampante »

lâbil gâba, aw hâbil watá, watá mush ardhi ? u hâbil de bes áasma t -o.  
corde forêt ou corde wata, wata NEG terre/s ? et corde DEM seulement nom GEN lui.  
« Corde de la forêt », ou « corde rampante ». « Watá », n'est-ce pas la terre ? Et corde, c'est juste son nom.

de fi l -éna, fi anás ta Somalia bes.  
DEM EX pour nous dans gens GEN Somalie/a seulement.  
Ça c'est chez nous, seulement chez les gens qui viennent de Somalie.

B : ta Somalia, mm.  
GEN Somalie/a mm  
De Somalie, oui.

A : éywa, hâbil watá hâbil gâba.  
oui corde sol corde forêt  
Oui, « la corde rampante » c'est « la corde de forêt »

B : mm, hâbil gâba  
mm corde forêt  
Oui, « la corde de la forêt »

A : lakín de kan hâbil watá. Hábil gâba mesh árif,  
mais ce COP corde sol. Corde forêt NEG savoir  
Mais c'était « la corde rampante », « la corde de la forêt », ça, je ne connais pas.

lakín fi l- éna, de hâbil watá, debíba.  
mais dans pour nous DEM corde sol serpent.  
Mais chez nous, le serpent, c'est « la corde rampante ».

**u fi kamán kalam-á tan kéde, ge-nadí yáni...**

Et il y a encore un autre mot ainsi, c'est...

yáni, ē, synonyms ya...  
c'est-à-dire oui synonymes/a EMPH...  
C'est-à-dire, oui, il y a des synonymes comme...

**ána áasma milé meselán...**

J'ai entendu que « sel » par exemple...

milé ?

milé

« milé »<sup>17</sup> ?

**Milé.**

Sel.

mile, al ta kútu fu ákil ?

sel REL toi mettre dans repas ?

Le sel, ce que tu mets dans le repas ?

**ĕ, míle, ána ásma fi lél...**

Oui, le sel. J'ai entendu dire que la nuit...

azól ta ma g- wedá difān. Azól ma ágder ásal míle fi lél.

homme toi NEG TMA donner invité. Homme NEG pouvoir demander sel dans nuit.

On n'en donne pas aux invités. On ne peut pas demander du sel la nuit.

De terebiya kan.

DEM culture ANT

C'était une coutume.

azól já min bára khod míle fi lél,

homme venir de dehors prendre sel dans nuit

Quelqu'un qui vient de l'extérieur pour prendre du sel la nuit,

ma b- wedí l -o, ma fish,

NEG TMA donner à lui, NEG.EX

on ne lui en donne pas, jamais,

de terebiya kamán la Núbi. Aw kan yāni nyerekú sakár kan weledú

DEM culture aussi pour Nubi. Ou si c'est-à-dire garçon petit si naître,

c'est encore une coutume des Nubi. Ou si un petit enfant est né par exemple,

<sup>17</sup> L'informateur ne comprend pas directement le mot, l'accent tonique étant mal placé. Il faut dire /míle/ et non pas /milé/.

íta ma ágder tála ma úwo fi mághrib, tála m úwo bára.  
 toi NEG pouvoir sortir avec lui dans crépuscule sortir avec lui dehors.  
 tu ne peux pas sortir avec lui après le coucher du soleil, sortir hors de la maison.

nyerekú sakár kan lísa yáni, gi- ráda.  
 garçon petit ANT encore c'est-à-dire TMA prendre le sein.  
 [il s'agit d']un petit enfant, celui qui n'est pas encore sevré.

úwo lísa nafasá<sup>18</sup>, yáni kabla arbain náde, áta bad arbain.  
 lui encore nouveau-né soit avant/s quarante DEM, même après quarante  
 Il est encore petit, il n'a pas encore atteint les quarante jours, ou même après ces quarante jours.

úwo kan lésa sakár, lésa gi- ráda, ma gi- tála fi lél.  
 lui ANT encore petit, encore TMA prendre le sein NEG TMA sortir dans nuit  
 S'il est encore petit, encore nourri au sein, il ne sort pas la nuit.

kalám kan tér sahára. Yáni tér sahára, bi- sáhar nyerekú,  
 parce que ANT oiseau magie. C'est-à-dire oiseau magie TMA ensorceler enfant,  
 A cause de l'oiseau magique. C'est-à-dire qu'il y a un oiseau qui ensorcelle les enfants,

badén bi- já ayān, shúnu shúnu. De superstition yáni. ā, fi l -ómun, fi.<sup>19</sup>  
 ensuite TMA venir malade quoi.2. DEM supersition/a c'est-à-dire. oui EX pour eux EX  
 qui tombent alors malades, et tout ça. C'est une superstition quoi. Oui, il y a ça chez les Nubi.

<sup>18</sup> En arabe tchadien, le terme *nafása* désigne la mère qui vient d'accoucher (Jullien de Pommerol, 1999a : 984). On retrouve les mêmes termes en arabe classique : *nafasā'*, *nufasā'*, « femme qui vient de faire ses couches », *manfūs*, « nouveau-né » (Kazimirsky, 1860 : 2, 1311).

<sup>19</sup> Il s'agit ici d'une allusion à une croyance répandue au Soudan : *al-ayyām al-arba'in*, « les quarante jours » : on ne laisse jamais un enfant seul durant cette période, de peur qu'un *jinn* ne vienne posséder l'enfant (Trimingham, 1965 : 173). Quant au rôle de l'oiseau, on considère que le hibou est un oiseau de mauvaise augure qui s'en prend aux enfants pendant la nuit. Ainsi, si une mère entend un hibou hululer pendant la nuit, elle cache son enfant. En effet, il pourrait essayer de rentrer dans la maison la nuit et d'allaiter l'enfant à la place de sa mère, ce qui l'ensorcellerait. Une autre coutume lie les enfants et les oiseaux dans le sud du Soudan : lorsque des jumeaux naissent, ils portent chacun le nom d'un oiseau, ce qui est censé les protéger du mauvais œil (voir par exemple F. Deng, *Tā'ir ash-shu'ūm*). Chez les Nubiens du Soudan, la même coutume lie les jumeaux et les chats. Dans la culture swahili, il y a également un oiseau de mauvais augure, qui n'est pas le hibou, et qu'on appelle *nguo*. En arabe, *tāyir* signifie « oiseau », mais aussi « tout ce qui offre un présage, bon ou mauvais ». le mot *fīra*, de la même racine, signifie quant à lui « mauvais présage » (Kazimirsky, 1860, II, p. 129). Meldon (1913 : 199) avait quant à lui noté l'expression *tair el huzn*, « l'oiseau de tristesse » auprès des Nubi d'Ouganda. Enfin, il faut rapprocher cela du *tēr al-iyāl* tchadien, littéralement « l'oiseau des enfants » : il s'agit d'une infection de la lulette courante chez les enfants, qui serait causée par un oiseau de mauvaise augure (Jullien de Pommerol, 1999a : 1207).

M. 3. 6

B : fi kalám ána fékere kan azól já ásadu míle fi lél,  
EX chose moi penser si homme venir demander sel dans nuit,  
Je pensais à une chose : si quelqu'un vient demander du sel la nuit,

o ma... o ma gi- kélem  
lui NEG lui NEG TMA dire

il ne... il ne dit pas :

ána ázu míle, úwo g<sup>i</sup> kélem ána ázu dáwa mulá.  
moi vouloir sel, lui TMA dire moi vouloir remède sauce.  
« je veux du sel », il dit : « je veux le remède de la sauce ».

úwo ma gi- kélem, úwo míle gi- káfu,  
lui NEG TMA dire lui sel TMA avoir peur,  
il ne dit pas [sel], il a peur du sel,

kéde ma kélem míle, de sábab t -o súnú ?  
ainsi NEG dire sel, DEM cause GEN lui quoi ?  
donc il ne dit pas « sel ». Pour quelle raison ?

A : ána ma árif sábab. ána ma árif sábab,  
moi NEG savoir cause moi NEG savoir cause  
Je n'en connais pas la raison. Je n'en connais pas la raison,

lakín bes ómun kélem de yáni, kistráda fúgur,  
mais seulement eux dire DEM c'est-à-dire [--] sort  
mais ils disent cela pour [--] le sort.

áta kan ta wedí l -o, hisán, azól jirán,  
même si toi donner à lui bien homme voisin  
Même si tu le lui donnais, ..., au voisin

jirán kwes, níya tá -ki mesh batál.  
voisin bien intention GEN toi NEG mal.  
A un bon voisin, ton intention n'est pas mauvaise

sábab árifu míle, anás gu- só sahāra.  
parce que savoir sel gens TMA faire magie.  
parce que, tu sais, les gens font de la magie avec le sel.

wéde kan ta destúr. « ána ázu míle, wedí míle shía la mulá shía  
DEM ANT GEN coutume moi vouloir sel donner sel peu pour sauce peu  
Cela faisait partie des coutumes. [Si quelqu'un disait : ] « Je voudrais du sel, donne-moi un peu de sel pour  
préparer ma sauce »

« ah ya ákh -i ma ásad kamán »  
ah VOC frère mon NEG demander aussi  
[On lui répondait :] « ah, mon frère, ne demande pas cela ainsi... ».

aw nár, nár wéde fi lél ma gi- wedí. áta nár.  
ou feu feu DEM dans nuit NEG TMA donner. même feu  
Ou le feu : on ne donne pas du feu la nuit. Le feu non plus.

én -ak sháta u míle, én -ak sháta u míle  
oeil PA.2.sg poivre et sel, oeil PA.2.sg poivre et sel.  
« Ton œil est poivre<sup>20</sup> et sel », « ton œil est poivre et sel ».

B : kélem kalám de mára tān  
dis parole DEM fois autre  
Répète encore une fois cette phrase...

A : én -ak sháta u míleh, yáni éna tá -ki,  
œil PA.2.sg poivre et sel, c'est-à-dire œil GEN toi  
« Ton œil est poivre et sel », c'est-à-dire que ton œil

íta ma jib le éna táb  
toi NEG apporter à nous problème  
ne nous cause pas de problèmes

sháta u míle yáni dáwa ta mulá,  
poivre et sel c'est-à-dire remède GEN sauce  
« du poivre et du sel », c'est comme le « remède de la sauce ».

<sup>20</sup> /shata/ désigne tantôt le piment, tantôt le poivre.

U « sháta » yáni ?

Et « shata » signifie... ?

sháta, sháta, sháta u mīle *spice*  
shata shata shata et sel épice/a

Du poivre et du sel, ce sont des épices.

ā

Ah oui.

A : sháta u mīle, ēn -ak sháta u mīle  
poivre et sel œil PA.2.sg poivre et sel

« Poivre et sel », « ton œil est poivre et sel »

Kéde fūgur t -o de árja I° úwo,

Ainsi sort GEN lui DEM revenir à lui,

Ainsi, son sort se retourne contre lui,

kan úwo jib éna batāl, úwo áju só kalám batāl,

si lui apporter œil mal, lui vouloir faire chose mal,

s'il a apporté le mauvais œil, qu'il veut faire du mal,

kéde ēn -ak sháta u mīle kéde árja I° úwo

ainsi œil ton poivre et sel ainsi revenir à lui

en disant « ton œil est poivre et sel », cela se retourne contre lui.

**wa ita gi-kumbuka, yáni ita kélem ita kan fi Belgium, de kan fi sána ta kam ?**

Tu te souviens, tu as dit que tu as été en Belgique, c'était en quelle année ?

Sána ta élf tisa mīa u tenén u sabaīn. A, kan fi rúo *training tour*,

An GEN mille neufcent et deux et soixante-dix. oui ANT dans aller voyage de formation/a

En l'an 1972. Oui, j'ai effectué un voyage de formation,

yáni tālim fi ta mīna, sab ána kan bi- shtághal fi mīna Mombása,

soit formation dans GEN port cause moi ANT TMA travailler dans port Mombasa,

c'est-à-dire une formation [sur le travail] au port, parce que je travaillais au port de Mombasa,

branch manager. bes rúo náde training ta steering dor,  
Chef de section/a seulement aller DEM formation/a GEN pilotage/a  
comme chef de section. Alors je suis allé suivre cette formation de pilotage,

yáni ta freight díra min bākhira li ardhi.  
c'est-à-dire de marchandise/a déplacer de bateau à terre/s.  
c'est-à-dire pour le transfert des marchandises du bateau au sol.

bakán, fi shírka betā Belgo-British,  
lieu dans compagnie de belgo-britannique/a  
C'était dans une société belgo-britannique,

Leopold Docks, Antwerp, shahr-ēn. ána kan sáken fi Stella Maris,  
Docks Léopold/a Anvers/a mois-DL. Moi ANT habiter dans Stella Maris,  
aux docks Léopold à Anvers, pendant deux mois. J'habitais au « Stella Maris »<sup>21</sup>,

yáni shāri Itáliyay, Itályalay, éywa. ísma itálya, shāri Italyá  
c'est-à-dire rue Italiélei/néer Italiélei/néerl oui. Nom Italie rue Italie  
sur l' « Italiélei », « Italiélei », oui. Le nom c'était « Italie », « rue d'Italie ».

aa, *Italialaan*.

Oui, Italialaan.

Éywa. Stella Maris, rakm al alf-ēn, shar-ēn.  
Oui Stella Maris numéro REL mille-DL mois-DL.  
Oui, au Stella Maris, au numéro 2000, pendant deux mois.

Kan, yōm da kán Suez Canal kan magfūl  
COP jour DEM COP canal de Suez/a COP bloqué  
A l'époque ? le Canal de Suez était bloqué<sup>22</sup>.

Rúo bi- njia ta South Africa. Yála South Africa shahr wáhed  
Aller par route/s GEN Afrique du Sud/a. Puis Afrique du Sud/a moi un  
On est passé par l'Afrique du Sud. Puis d'Afrique du Sud, pendant un mois,



<sup>21</sup> « Stella Maris », *Antwerp Seamen's Club*. Italiélei, 72, à Anvers. Il s'agit d'une maison d'accueil internationale pour les marins.

<sup>22</sup> Le canal de Suez fut bloqué de 1967 à 1975 suite au conflit israélo-arabe.

min Mombása lagáyet *Hamburg* áwal,  
de Mombasa jusque *Hambourg/a* d'abord  
on est d'abord allé de Mombasa à Hambourg.

yála badén árija *Amsterdam* la na árija fi *Antwerp.* Shahr.  
puis ensuite revenir *Amsterdam/a* jusque nous revenir dans *Anvers/a.* Mois.  
Puis on est retourné à Amsterdam jusqu'à ce qu'on arrive à Anvers. Un mois.

**Séfer towīl...**

C'est un long voyage...

towīl, towīl, towīl. Ma *Atlantic,* min *South Africa* lamán *CapeVerd,* ita ma shuf,  
long long long. Avec *Atlantique/a* de *Afrique du Sud/a* jusque *Cap Vert/a* toi NEG voir  
Long, long, long. Dans l'Atlantique, de l'Afrique du Sud jusqu'au Cap Vert, tu ne vois pas

ma fish, ma fish mēl fi sika. Bes ita kombésa, fi lēl u nahár  
il n'y a pas il n'y a pas bateau sur route. Seulement toi [--] dans nuit et jour  
un seul bateau sur le trajet. Tu ne fais que [--], nuit et jour,

bes ita gi gēn fu móyo bes  
Seulement toi TMA rester dans eau seulement.  
tu te retrouves juste en pleine mer,

múda towīl. Lakin yōm la gi- árija,  
durée long. Mais jour REL TMA retourner  
pour une longue période. Mais le jour de notre retour,

kána ligó *storm,* tufán kan fi *English Channel,* o-o.  
ANT trouver tempête/a, tempêteANT dans *Manche anglaise/a* o-o  
on a rencontré une tempête, il y a avait une tempête sur la Manche, oh oh.

tufán kan kebír u ita ma ágder ákul ákel fi *meza,*  
tempête COP grand et toi NEG pouvoir manger nourriture sur table/s,  
La tempête était forte et on ne pouvait pas manger à table,

Sahn gi- máshi, u ita kombésa bes móyo.  
plat TMA aller et toi [--] seulement eau  
les plats s'en allaient, on ne faisait que [--], il n'y avait que la mer.

mendíl, mendíl ta *meza* de kul kútu fôgo móyo, bíli ma móyo,  
nappe nappe GEN table/s DEM tout mettre dessus eau, mouillé avec eau,  
Les nappes, toutes les nappes des tables étaient mouillées, remplies d'eau,

*kila* ma jib ma wága kéli ma jére jedé  
chaque/s NEG tomber NEG tomber laisser NEG aller ainsi  
tout ce qu'on apportait tombait ainsi par terre, tout s'en allait comme ça..

éywa, ā *experience* kwēs. Anás ta *Belgium* anás...  
oui ā expérience/a bien. Gens GEN Belgique/a gens...  
Oui, ah, ce fut une bonne expérience. Les gens de Belgique sont des gens...

ómun *hardworking, hardworking. Very hardworking.*  
eux travailleur, travailleur. Très travailleur/a.  
Ils travaillent dur, ils travaillent dur. Ils travaillent très dur.

**lakín ma kan fi shémsi ketír ?**

Mais il n'y avait pas beaucoup de soleil ?

A : ā, ána kan rúo fi *winter*, ána rúo *winter*,  
ā moi ANT aller dans hiver/a moi aller hiver/a  
Non, j'y suis allé en hiver, j'y suis allé en hiver,

bákhti le já batāl *kabisa*,  
sort REL venir mauvais très/s  
avec le temps qui devient très mauvais,

áta ána ma ágder tála bára. ána ma tála bára,  
même moi NEG pouvoir sortir dehors. Moi NEG sortir dehors  
même que je ne pouvais pas sortir, je ne sortais pas,

kan ána fi shī...  
ANT moi dans shī...  
j'y étais en hi[ver]...

ána rúo min *september* *october*, *november* la *december*.  
Moi aller de septembre/a octobre/a novembre/a jusque décembre/a.  
J'y suis allé de septembre, octobre, novembre jusque décembre.

*December Christmas* t -éna gum henák.

Décembre/a Noël/a GEN nous se lever là.

En décembre, on a passé Noël là-bas.

Kan *winter* sei wawawa... ma wéde *duffercoats*

COP hiver/a vrai wawawa... avec DEM *duffelcoats/a*

C'était un vrai hiver, ouh... avec des *duffelcoats*,

*gloves, tarbúsh* ta bu súfi dak, kan ta *long jones* min júwa,  
gants/a chapeau GEN REL laine DEM ANT GEN *longjones/a* de intérieur  
des gants, un chapeau en laine là, j'avais des *longjones* à l'intérieur

u jurábi ta súfi,

et chaussette GEN laine,

et des bas de laine,

*boot* kamán min júwa fógo súfi, ená gi- máshí fi síka bes

Botte/a aussi de dans sur laine là TMA marcher dans route seulement

J'avais aussi des bottes avec de la laine à l'intérieur, là-bas quand tu marches dans la rue,

ákulu bes gáhwa gáhwa gáhwa gáhwa, ashán béríd, a béríd ketír.

Manger seulement café café café café parce que froid a froid très

on ne buvait que du café, du café, du café, car il faisait froid, oui, très froid.

Béríd ketír. Lakín áte kwes

Froid très. Mais même bien.

Très froid. Mais c'était bien quand même.

B : ána kedé ásadu hája wáy. Fi wákti ta wára na kan íta gi- *kumbuka*,

Moi ainsi demander chose un. Dans temps GEN derrière nous si toi TMA souvenir/s,

Moi j'ai encore une question. Dans l'ancien temps, si tu t'en souviens,

Núbi ta Somáli labása ta ómun kan labása ma ta ómun gi- lébis ta wákti nade ?

Nubi GEN Somalie habit GEN eux COP habit avec GEN eux TMA porter GEN temps DEM

les habits que portaient les Nubi de Somalie étaient les mêmes que ceux qu'ils portent aujourd'hui ?

A : Ban-át lébis t -ómun ze Somáli.

Fille-PL habit GEN eux comme Somali.

Les filles s'habillaient comme les Somaliennes.

Lakín Um-át ma, mamá ta -ómun lebis ta sudan-íya sáwa.

Mais mère-PL NEG maman GEN eux porter des Soudanais-PL même

Mais pas les mères, leurs mères s'habillaient comme les Soudanaises.

Alsán ma gi- shúl terebíya ta watán náde, terebíya ta makán táde.

Parce que NEG TMA enlever culture GEN patrie DEM, culture GEN endroit DEM

Pour ne pas abandonner la culture de cette patrie, la culture de ce pays.

Ban-át kúlu bi- lébsi *skirt*

Filles-PL tout TMA porter jupe/a

Toutes les filles portaient des robes,

B : towíl

long

de longues robes...

M. 3. 7.

A : Towál, yála badén tōb ma-líf, ras ma-robút makán de,

Long puis ensuite tōb PART-enveloppé tête PART-lié endroit DEM

de longues robes, ensuite un « tōb » enveloppant, et la tête couverte ainsi,

íta áríf ze somāl sáfa ma-robút kéde. Lakín kan ḥarím núbi kúlu lébis tōb,

toi savoir comme Somali côté PART-lié ainsi. Mais ANT femmes Nubi tout porter tōb,

tu sais, comme les Somaliennes, avec un nœud sur le côté. Toutes les Nubi portaient le tōb,

má gurbába lakín, má ze Khartüm.

pas gurbaba mais NEG comme Khartüm.

mais sans la gurbaba, pas comme à Khartüm.

B : Sabab-ín gi- lébis gurbába u fidiga u, lakín ban-át kúlu lébis *nama* ta Somál.

Jeunes TMA porter pagne et foulard et, mais fille-PL tout porter manière/s des Somali.

Les jeunes portaient le pagne et le foulard, mais toutes les filles s'habillaient comme les Somaliennes.

mm. U rujál kamán kefin ?  
mm et homme-PL aussi comment ?

Oui. Et les hommes, comment s'habillaient-ils ?

A : rujál bes el lébis bōza, bóza de,  
hommes seulement REL porter pantalon pantalon DEM  
Seul les hommes portaient un pantalon,

lubás bóza ma, ma... ze, ze Pakistáni,  
porter pantalon avec avec... comme comme Pakistanais  
ils portaient un pantalon et... comme les Pakistanais,

libés ta Pakistáni, bóza towīl dāk ma kemís.  
Habit GEN Pakistanais pantalon long DEM avec chemise.  
L'habit des Pakistanais, un long pantalon avec une chemise.

Kemís ma, ma surwál dāk.  
Chemise avec avec pantalon DEM  
Une chemise avec ce pantalon-là.

éywa, de kamán ze pakistáni, de kamán kan lebis ta sudan-íya.  
oui DEM aussi comme pakistanais DEM aussi ANT habit GEN Soudanais-PL.  
Oui, c'était comme les Pakistanais, c'étaient les vêtements des Soudanais.

B : ásede kan azól áyn úwo b- árif úmun de Núbi...  
maintenant si homme voir lui bi savoir eux DEM Nubi...  
Alors, quand on les voyait, on savait que c'étaient des Nubi...

A : ála tūl...  
directement...  
Directement...

B : ...walá ma b- árif kan úwo Núbi ?  
...ou bien NEG bi savoir ANT lui Nubi ?  
...ou bien on ne savait pas que c'étaient des Nubi ?

A : álatúl. B- árif núbi, lábas t -ómun, ómun núbi.  
directement. Bi savoir nubí. Vêtement GEN eux, eux nubí  
On le savait directement. Ils portaient des habits de Nubi.

kan shuyúb-a de mun líbis hamāma fi ras kamán, hamāma. Zéy Marhūm Balūl.  
ANT vieux-PL DEM eux porter turban dans tête aussi, turban. Comme défunt Balūl.  
Les vieux portaient aussi un turban sur la tête, un turban. Comme le défunt Balūl.

Hamāma kebír-a. Kan sudan-íya kan gi- lébis de.  
Turban grand-PL. ANT soudanais-PL ANT TMA porter DEM.  
De grands turbans. Les Soudanais portaient cela.

Ma nas fidwa t -omun, sholúfa ini,  
Avec PL fidwa GEN eux lèvres ici  
[Et les femmes avaient] leurs bijoux<sup>23</sup>, et les lèvres [teintées],

fidwa fi ragábito, fi mangíd hini u dúgu lisán dúgu káshma dák,  
fidwa dans cou EX boucle ici et frapper langue frapper bouche DEM  
un bijou sur le cou, une boucle [d'oreille] ici et la langue et les lèvres teintées,

bes ta árif de sudan-íya tu. áta mashát ta ras kamán.  
Seulement toi savoir DEM soudanais-PL seulement/s Même coiffure GEN tête aussi.  
Alors on savait qu'elles étaient Soudanaises. Par leur coiffure aussi.

Mun kan, mun... *wa-ze*, ta arif umun kan fi al amsuk dīn,  
eux COP eux vieux/s toi savoir eux COP dans REL prendre religion  
C'étaient, tu sais, nos ancêtres étaient très pieux

mána fi dīn sehí.  
sens dans religion très  
c'est-à-dire, très religieux.

úwa' al kan já, aw ája shía úmun sukuru-j-íya.  
lui REL ANT venir ou chose peu eux buveur.PL  
Mais par contre, ce qu'il y avait, c'est que c'étaient de grands buveurs...

<sup>23</sup> D'après Meldon (1913 : 10), ce terme désigne un petit anneau porté à l'oreille, d'autres informateurs nous ont décrit une boucle portée à la narine. Il signifie sans doute également « pendentif, bijou » en général – peut-être une déformation de l'arabe *fiḍḍa* « argent » – puisqu'ici il s'agit d'un objet porté au cou.

B : sukuruj-íya... ?  
buveur-PL...  
des buveurs... ?

A : b- áshrub ketír. Éywa, de *Nubian djini* ásil t -ómun ya jib.  
TMA boire beaucoup. Oui DEM gin nubien/a origine GEN eux EMPH apporter.  
Ils buvaient beaucoup. Oui, ce gin nubien, c'est eux qui l'ont apporté au départ.

*Nubian djini* de, *waragi*<sup>24</sup> de, árag de mush,  
Nubien/a gin DEM *waragi/s* DEM 'araq DEM NEG  
Ce gin nubien, ce *waragi*, cet 'araq n'est-ce pas,

*waragi*, hárag, vapor, in English vapor,  
*waragi/s* 'araq vapeur/a en anglais vapor/a  
le *waragi*, c'est comme l'eau-de-vie en anglais,

haragān náde, úmun ya jīb ásil ta kalam-á de fi *East Africa* ini  
vapeur DEM eux EMPH apporter origine GEN chose-PLDEM dans Afrique de l'Est/a ici.  
L'eau de vie, ce sont eux qui ont apporté ce truc ici en Afrique de l'Est.

Kan má fish,  
ANT NEG.EX  
Il n'y en avait pas,

yáni *Nubian djini* ya bes ya wéde.  
C'est-à-dire nubien/a gin/a EMPH seulement EMPH ce.  
C'est-à-dire le gin nubien seulement.

Bes úmun ya kan dákal t -ómun.  
seulement eux EMPH ANT entrer GEN eux.  
C'est eux qui l'ont apporté.

<sup>24</sup> Le « *waragi* », eau de vie devenue l'alcool national en Ouganda, fut amené dans le pays par les Nubi. C'est la déformation du terme *aragi* ( de l'arabe 'araq), qui désigne au Soudan (et au Tchad) un alcool à base de mil, de riz ou de dattes. A Nairobi, les gens l'appellent *Nubian gin*, en référence à leurs premiers producteurs. Il s'agit d'une boisson dangereuse car elle contient de l'alcool méthylique, et la presse kenyane et ougandaise rapporte régulièrement des cas de cécité ou de décès suite à la consommation d'*aragi* artisanal.

úmun kan sukuruĵ-íya bes sukuruĵ-íya sahi. lađi kan fi íbára.  
 eux COP buveur-PL mais buveur-PL très. jusque ANT EX expression.

C'étaient des buveurs, mais de vrais buveurs. C'est-à-dire, il y avait même une expression [soulignant cela].

B : u ásede anás kan gi- rákab rujál walá nuswán, harím ?  
 et maintenant gens ANT TMA préparer homme-PLou bien femmes-PL femme-PL ?  
 Et qui préparait [le waragi] alors, les hommes ou bien les femmes ?

harím, harím. Rujál ma gu- sú, harím.  
 femme-PL femme-PL. Homme-PL NEG TMA faire femme-PL.

Les femmes, les femmes. Les hommes n'en faisaient pas, c'étaient les femmes.

ána féker háta kan marhúm mamá,  
 Moi penser même ANT défunt maman

Je pense que même ma défunte mère,

marhúm mamá, kan álim, álim úwo khalás wáde de. Fi Mazéra.  
 défunt maman ANT apprendre apprendre lui complètement DEM DEM dans Mazera.

Ma défunte mère avait appris [à faire le waragi] à Mazeras.

só fi, fi búрма, kut fôgo lúgma ma móyo, yála kútu *pipe*,  
 faire dans dans tonneau mettre dedans morceau avec eau puis mettre tuyeau/a

Elle en faisait dans un tonneau, dans lequel elle mettait de la pâte et de l'eau, puis un tuyau

ya *distiller* tūl yōm kúlu bes giráza wáy bes : tap, tap, tap.  
 EMPH distilleur/a pendant jour tout seulement bouteille une seulement : tap tap ta  
 pour distiller, pendant toute une journée, pour donner seulement une bouteille : tap, tap, tap...

rujál ma gu- so rujál ma, sharáb t -o bes.  
 homme-PL NEG TMA faire homme.PL NEG boire GEN lui seulement.

Les hommes ne préparent pas, ils en boivent seulement.

B : u fi ákil, ána éyna kéne kélem fi ákil ta núbí, kísra ma náse...  
 et EX nourriture moi voir SUBJ dire EX nourriture GEN Nubi, kisira avec PL...

Et il y a la nourriture. J'ai vu qu'on dit qu'il y a une nourriture nubi typique, la *kisira* avec...

**gurúsa...**

*Gurusa...*

A : lakín gurúsa de ákil t -éna ta núbi sei,  
 mais gurusa DEM nourriture GEN nous GEN Nubi vrai  
 Mais la *gurusa*, c'est notre nourriture authentique à nous les Nubi,

walá gurúsa de ákil al tákum *labda* jib min Somáli.  
 ou bien gurusa DEM nourriture REL vous peut-être/s apporter de Somalie  
 ou bien la *gurusa*, c'est votre nourriture, que vous avez peut-être rapportée de Somalie ?

B : gurúsa de h́ábashi *zaidi*, gurúsa de h́ábashi, *lakini* ḱisra de ta sudan-íya.  
 gurusa DEM éthiopien très/s gurusa DEM éthiopien, mais/s ḱisra DEM GEN Soudanais-PL  
 La *gurusa*, c'est plutôt éthiopien. La *gurusa*, c'est éthiopien, mais la *ḱisra*, ça c'est soudanais.

Sudan-íya *kabisa*. *Lakini* kan ǵurusa de mun ge- nadí 'budān'.  
 Soudanais-PL complètement/s. Mais/s ANT gurusa DEM eux TMA appeler budān.  
 C'est tout à fait soudanais. Mais la *gurusa*, on l'appelait « *budān* ».

háta fi saudiya úmun gu- só kamán, gu- só móyo jib ketír.  
 même dans Arabie Saoudite eux TMA faire aussi, TMA faire eau apporter beaucoup.  
 Même en Arabie Saoudite on prépare ce plat, ils le préparent avec beaucoup d'eau,

ákil ta sudan-íya, asída de, asída, de lúgma dáde, u ḱisra. Lakín *zaidi* ḱisra.  
 repas GEN soudanais-PL asida DEM asida DEM luguma DEM et ḱisra mais surtout/s ḱisra  
 Le plat [typique] des Soudanais, c'est la '*asída*', la '*asída* ou *luguma*', et aussi la *ḱisra*, surtout la *ḱisra*.

de ma ákil ta sudaniya. Ḱisra, molokhiya, de ákil t -ómun.  
 DEM NEG nourriture GEN Soudanais-PL Ḱisra mulukhiya DEM nourriture GEN eux.  
 Ce n'est pas un plat de Soudanais. La *ḱisra*, la *mulukhiya*, ça c'est un plat à eux.

yáni sudan-íya, áma kan úwo rúo fu... úwo lázim fikir molokiya.  
 c'est-à-dire Soudanais-PL mais si lui aller dans...lui il faut penser mulukhiya.  
 C'est-à-dire qu'un Soudanais, s'il va quelque part... il faut qu'il pense à la *mulukhiya*

áta la íni fi molokiya ána ázra (rires). Molokiya húru, molokiya tēr...  
 Même à ici EX mulukhiya moi cultiver(rires) molokiya huru molokiya tēr...  
 Même ici, il y a de la *mulukhiya* que je cultive (rires). Il y a la *mulukhiya* « *huru* », la *mulukhiya* « *tēr* »....

de ákil ta sudan-íya, bámya. Mm.

DEM nourriture GEN Soudanais-PL bamyá mm.

Ça c'est un plat soudanais, comme les *bamyá*, oui.

**u kan fi kamán mayrungi fi Somál ?**

Et il y avait aussi du *qatt* en Somalie ?

A : á-a. sána al ána fi ená kan má fish *mayrungi* ábadan.

a-a. an REL moi dans là ANT NEG.EX *qatt/s* jamais.

Non. A l'époque où j'étais là-bas, il n'y en a jamais eu.

*Mayrungi* de bes wéde, wéde, hája jedíd.

*Qatt/s* DEM seulement ce, Ce chose nouveau.

Le *qatt*-là, c'est une nouveauté.

*Mayrungi* ána ma árif, *mayrungi* ána áasma hini tu.

*Qatt/s* moi NEG savoir, *qatt/s* moi entendre ici seulement/s.

Je ne connaissais pas le « *qatt* », je n'ai entendu le mot « *qatt* » qu'ici

Hása, hása fi Somalia, úwo makán kan ána fógo fi Yónte de,

Surtout surtout dans Somalie/a lui lieu ANT moi dessus dans Yoontay DEM,

Surtout qu'en Somalie, là où j'habitais, là-bas à Yoontay

fi Italian *mugambo mugambo*, ya osós, ta *hashīsh* u ta...

EX Italien/a déclaration/s déclaration/s/EMPH concernant GEN *hashīsh* et GEN

il y avait un édit italien concernant le *hashīsh*

u *mayrungi* de.

et *qatt/s* DEM

et ce *qatt*.

*Mayrungi* de *zaid* kan gat de ta Yémen, ta ayál ta Yémen.

*Qatt* DEM très/s COP *qatt* DEM GEN Yémen GEN gens GEN Yémen.

Ce *qatt*, c'était surtout du *qatt* qui venait du Yémen, des Yéménites

U gat de áslī t -o kan zamán,

Et *qatt* DEM origine GEN lui COP temps,

L'origine du *qatt* remonte à il y a longtemps,

min zamán ta anás nedí nedí dólde.  
 de temps GEN gens ...2 DEM.PL  
 à l'époque où les gens...

Anás ta zamán gi- sténi waḥiye.  
 Gens GEN temps TMA rester éveillé  
 Les gens d'autrefois restaient ainsi éveillés,

Kan úmun g- ákul kéde kalám ómun ma ge- nim  
 Etre eux TMA manger ainsi pour eux NEG TMA dormir  
 ils en mangeaient ainsi, pour rester éveillés,

kalám kan úmun ma num. ákulu se bes *to keep, to keep awake.*  
 parce que ANT eux NEG dormir. Manger chose seulement pour rester, pour rester éveillé/a.  
 parce qu'ils ne dormaient pas alors. Ils en mangeaient uniquement pour rester éveillés.

úmun gi- sténi waḥiye. Lakín ásede mun zedé ákil úmun se de ya síkir.  
 eux TMA rester éveillé mais maintenant eux ainsi manger eux chose DEM COP s'énivrer.  
 Ils restaient éveillés. Mais maintenant les gens consomment cette chose pour s'énivrer.

Mun ákul fi lēl, kárab mokh.  
 eux manger dans nuit détruire cerveau  
 ils en mangent le soir, et ça leur détruit le cerveau.

Gi- jib l -ómun gáswa, ayán táab se.  
 TMA apporter à eux difficulté maladie fatigue très  
 Cela leur fait du mal, ils en deviennent très malades et fatigués,

Lakín zamán kan ma, ma, ma niya ta *mayrungi.*  
 Mais autrefois ANT NEG NEG NEG but GEN qatt/s  
 Mais autrefois, ce n'était pas l'usage du *qatt*.

B : kan dáwa ta ábus num  
 COP médicament GEN interdire sommeil  
 C'était un remède contre le sommeil.

A : ā, ábus num bes. Ze kan, ze kan gáhwa.  
ā interdire sommeil seulement. Comme COP comme COP café.  
Oui, juste contre le sommeil. Comme le café.

ásede b- áshrab gáhwa alashán kéde  
maintenant TMA boire café parce que ainsi  
maintenant on boit le café avec la même intention.

úwo fi jāmb, bes. lakín ásede, sáa téde *alcoholic, drug* ásede,  
lui dans ... seulement. Mais maintenant heure DEM alcoolique/a drogue/a maintenant  
C'était juste ... . Mais maintenant, c'est devenu une vraie drogue,

kúlu, khátr.  
tout dangereux.  
c'est dangereux.

M.3.8.

mush zamán. Zamán ána kan ma árif kalám gat shúnu, ábadan.  
NEG autrefois. Autrefois moi ANT NEG savoir mot qatt quoi jamais.  
Pas à l'époque. Autrefois, je ne savais même pas ce que signifiait « qatt ».

gat ána áasma hini hini,  
qatt moi entendre ici ici,  
j'ai entendu ce mot ici,

kamán fi báda ḥarb, báda *second world war*,  
aussi dans après guerre, après seconde guerre mondiale/a  
après la guerre, après la seconde guerre mondiale,

ya ána g- áasma kalam ta anás,  
EMPH moi TMA entendre chose GEN gens  
j'ai entendu parler les gens,

anás al *kuwa* fi ḥarb ma *ideas* min *Somalia*. Somal-á, Yémen kamán já.  
gens REL être dans guerre avec idées de *Somalie/s*. *Somalien-PL* Yémen aussi venir.  
les gens qui avaient fait la guerre, en contact avec les idées des Somaliens et des Yéménites, sont venus

lakín gat ma fi, ma Núbi má fi. *Kabisa* ma fish.  
mais qatt NEG EX avec Nubi NEG il y a. complètement/s NEG.EX.  
Mais les Nubi ne consommaient pas de *qatt*, absolument pas.

**lázim ána change battery ta...**

Je dois changer la batterie de... [l'enregistreur]

M. 3. 9.

**íta gi-kumbuka zamán kabla ta istiglāl ? de kan kefin, yáni fi hini fi Kénia, kan...**

Te souviens-tu de la période d'avant l'Indépendance ? c'était comment, ici au Kenya ?

A : Waláy, de *politics* ása.  
Mon Dieu/ara DEM politique/a maintenant.

Mon Dieu, ça devient de la politique maintenant.

*Lakini* fi istiklāl, sehí kan fi ingiliz-íya ána kan ásan shaatín,  
Mais/s dans indépendance, vrai ANT EX anglais-PL moi ANT ... diables  
[avant] l'Indépendance, c'est vrai que certains Anglais étaient diaboliques,

úmun kan shētān ása, adúi ta *Africa* khása. Sabáb ána kan fi *station*,  
eux ANT diable alors ennemi GEN Afrique/a surtout. Cause moi ANT dans station/a,  
c'étaient des Diables alors, des ennemis de l'Afrique surtout. Car moi j'étais à la gare,

kan ána fi *railway* fi *station* Mawsámit fi *Rift Valley*.  
ANT moi dans chemin de fer/a dans station/a Marsamit dans vallée du Rift/a.  
J'étais au chemin de fer, à la gare de Marsamit, dans la vallée du Rift.

B : sána t -u ?  
Année GEN lui?  
En quelle année ?

A : Sána t -o, sána ta *ḥarb*, *forty-one* *forty-two*. Ya kan *full settlers*.  
Année GEN lui année GEN guerre 41 42 /a. EMPH COP vrais colons/a  
Pendant la guerre, en 41 ou 42. C'étaient de vrais colons.

Bes yáni kan ja *settler like* bi- já ma *motocar t -o*,  
Seulement c'est-à-dire si venir colon/a comme/a bi venir avec moto/a GEN lui,  
Si par exemple un colon arrivait, qu'il venait avec sa moto,

u wégif fi sáfa tán ta *railway station, railway line.*  
Lui s'arrêter dans côté autre GEN station de chemin de fer/a ligne de chemin de fer/a.  
Il s'arrêtait de l'autre côté de la station de chemin de fer, de la ligne de chemin de fer.

« *station master, come and take my cane* ». Ita gu- rúo, ázu rúo, « *come quickly* »,  
chef de gare, viens prendre ma canne/a. Toi TMA aller vouloir aller viens vite/a  
[il disait : ] « chef de gare, venez chercher ma canne » et tu y allais, tu y allais. [il disait : ] « viens vite »

ta gúma jeré ya ákh-i. La kan zagú ma jeré,  
toi lever courir VOC frère-PA.1.sg. si disons NEG courir  
alors tu te levais et tu courais, mon frère. Et si tu ne courais pas,

dúgu *simu* le *general manager : transfer immediately.*  
frapper téléphone/s pour manager général/a : Transférer immédiatement/a  
il appelait le manager en chef : « transférez-le immédiatement ! »

B : bes *one call ?*  
juste un appel/a ?  
Juste un appel ?

A : *one call tu. You have to respond immediately.*  
un appel/a seulement/s. Tu dois répondre immédiatement/a.  
Juste un appel. Tu dois répondre immédiatement.

B : de *discipline* t -ómun  
DEM discipline/a GEN eux  
C'est leur discipline.

A : Éywa, lakín kan já fi yóm ta *Christmas, they're very generous :*  
Oui, mais si venir dans jour GEN Noël, ils sont très généreux/a  
Oui, mais si tu venais [chez eux] le jour de Noël, alors ils étaient très généreux :

*Christmas presents* u cakes, shúnu, shúnu.  
cadeaux de Noël/a et gâteaux/a quoi quoi.  
des cadeaux de Noël, des cakes et toutes ces choses.

lakín kan yom khalás, de *just boss, boss, boss*.  
mais si jour terminer DEM juste commander, commander, commander/a.  
Mais quand ce jour était fini, alors ils ne faisaient que commander, commander et commander.

lakín 'na kan ázu istiklāl, 'na ligó istiklāl, lakín ásede ráha dāk...  
mais nous ANT vouloir indépendance, nous trouver indépendance mais maintenant calme DEM,  
Mais nous voulions l'Indépendance, on a eu l'Indépendance, mais maintenant ce calme [est fini].

Kan *problem* ta ju'án ma fish, *electricity*,  
ANT problème/a GEN faim NEG.EX électricité/a  
Il n'y avait pas de problème de famine, l'électricité,

*scarcy of electricity* ma fish, móyo kan fi, *security* kan fi.  
manque d'électricité /a NEG.EX eau ANT EX sécurité/a ANT EX  
il n'y avait pas de pénurie d'électricité, il y avait de l'eau, il y avait la sécurité.

lakín ásede na fi istiklāl, táab, kúlu hája wódur<sup>u</sup>, kúlu hája wódur.  
Mais maintenant nous dans indépendance difficile tout chose disparaître tout chose disparaître  
Mais maintenant on a l'indépendance et des problèmes, tout a disparu, tout a disparu.

Já khasára. *Lakini* fi wákti ta istiklāl kan *British*, umun kan k<sup>u</sup>wes-ín.  
Venir dommage mais/s dans temps GEN indépendance COP Anglais/a eux COP bon-PL  
C'est dommage. Mais à l'époque [d'avant] l'Indépendance, les Britanniques étaient bien.

íla bes de *settlers* had(?) elements, fi nas tan-ín kwes,  
Sauf seulement DEM colons/a éléments/a EX gens autre-PL bien  
Il y avait quelques mauvais éléments parmi les colons, mais il y avait d'autres gens qui étaient bien,

fi nási kwes-ín,  
EX gens bon-PL  
il y avait des gens bien,

zéy úwo min settler kan fi úmun fi Máwsamit,  
 Comme lui de colon/a ANT dans eux dans Marsabit  
 Comme l'un des colons de Marsabit<sup>25</sup>,

fi wáy kan major, wáhed major.  
 EX un COP major/a un major/a.  
 il y en avait un qui était major, un major.

Kan bi- tála min bé t -o fi léel kan g- wónus m éna,  
 ANT TMA sortir de maison GEN lui dans nuit ANT TMA parler avec nous,  
 Il sortait de sa maison le soir et il parlait avec nous,

jib na nas cream, nas soda, lakín o gen wónusu,  
 apporter nous PL crème glacée/a PL soda mais lui rester parler  
 il nous apportait des choses comme de la crème glacées, il restait parler,

úwo wáhed fi bé t -o.  
 lui un dans maison GEN lui.  
 il vivait seul.

Lakín táni fi commanders kan jéreb « Bloody Hell »  
 Mais autre EX commandant-PL/a ANT essayer Bloody Hell/a  
 Mais il y en avait d'autres, des commandants qui s'énervaient [en criant] : « Bloody Hell !! »

shúnu shúnu shúnu. Bossing, bossing bes.  
 quoi quoi quoi. Commander, commander/a seulement  
 et tout ça. Ils ne faisaient que commander.

de kabla istiklál, lakín báda istiklál ma énd ráha,  
 DEM avant/s indépendance mais après indépendance NEG EX calme  
 C'était avant l'Indépendance, mais après l'Indépendance il n'y avait plus de tranquillité

lakín ása dúnya gár kamán.  
 mais maintenant monde changer aussi  
 et puis, le monde a changé aussi.

<sup>25</sup> Marsabit se situe dans le nord du Kenya, dans la montagne du même nom, à environ 140 kilomètres de la frontière éthiopienne.

áfdal      kabla    istiklál              kamán. Táab              ketir              áse.  
Mieux      avant/s indépendance      aussi. Problème      beaucoup      maintenant.  
C'était mieux avant l'Indépendance, on a trop de soucis maintenant.

**íta árif, fi Bómbo fi taríka ta Kadiriya, yáni úmun sufiya, ita kan ásma fi...**

Tu sais, à Bombo il y a la *taríqa* (soufie) de la *Qādiriyya*, ce sont des sufis, tu en as entendu parler ?

Taríkh      ta      anás      ta      Bómbo ána      ma      fi      khábar,      áta      shía.  
Histoire      GEN      gens      GEN      Bombo moi      NEG      EX      nouvelle      même      peu.  
Je n'ai pas d'information sur l'Histoire des gens de Bombo, même pas un peu.

íla      nas      úmun      já              fi      ḥarb      ma      anás      Kabaréga,  
Sauf      gens      eux      venir      dans      guerre      avec      gens      Kabarega  
Je sais seulement qu'ils sont venus se battre contre les gens de Kabarega<sup>26</sup>,

fi      dushmán      kan      fi      Sultán ta      *Muganda*,  
dans      guerre      ANT      EX      roi      GEN      Muganda/s  
pendant la guerre contre le roi des Baganda,

asker-íya      el      tála      min      Sudán de,      úmun      já      ma      *British troops*,  
militaire-PL REL      sortir      de      Soudan DEM      eux      venir      avec      troupes britanniques/a  
ces soldats qui venaient du Soudan sont arrivés avec les troupes britanniques,

úmun      já      difá              ma,      kan      fi      Sultan-á      ta...  
eux      venir      défendre              avec      ANT      EX      roi-PL      GEN...  
ils sont venus défendre... c'étaient les rois de...

B : Salím Bé ?  
Selim Bey ?  
Selim Bey ?

A : De      na      Salím      Bé,      éywa. Na      Salím      Bé      úmun      já      fi,  
DEM      avec      Selim      Bey      oui. Avec      Salim Bey      eux      venir      dans,  
Avec Selim Bey, oui. Ils sont venus avec Salim Bey,

<sup>26</sup> Kabarega était le roi du Bunyoro (dans le sud de l'Ouganda). Il résista à l'expansion des Britanniques jusqu'à son éviction par ceux-ci en 1894.

umun já dífa ma dušmán ta Kabaréga, bas.  
eux venir défendre avec guerre GEN Kabarega seulement.  
Ils sont venus participer à la guerre contre Kabarega, c'est tout.

Báda dak ána ma ásma kalám ta ómun.na ma háfza ta anás.  
Après cela moi NEG entendre parole GEN eux. Moi NEG retenir GEN gens.  
A part cela, je n'ai rien entendu à leur propos. Je ne me souviens plus des gens.

Lakín Kabaréga sabáb ta Sudan-íya tála min Sudán, dušmán fi Uganda,  
Mais Kabarega cause GEN Soudanais-PL sortir de Soudan se battre dans Ouganda/a  
Mais c'est à cause de Kabarega que les Soudanais ont quitté le Soudan et se sont battus en Ouganda.

mun bága fu, fu Bómbo.Lakín zaidi ána ma árif.  
eux rester dans dans Bombo. Mais plus/s moi NEG savoir.  
Puis ils sont restés à Bombo. Mais je n'en sais pas plus.

#### u ita kan fi Bómbo ?

Tu as été à Bombo ?

ē, ána rúo fi, ána kan rúo sab fi,  
ē moi aller dans moi ANT aller car EX  
Oui, j'y suis allé, je suis allé à Bombo, parce qu'il y a là-bas,

fi Bómbo ená fi síka al gi- rúo fi Wandéje,  
dans Bombo là EX route REL TMA aller dans Wandéje  
là où se trouve la route allant vers Wandéje<sup>27</sup>,

ma fish makán ásma Wandéje School ?  
NEG.EX endroit nom école Wandéje/a ?  
n'y a-t-il pas un endroit qui se nomme « école Wandéje » ?

bes fi jámba síka ená fi mískit ená kan Háj Abdálla Huséyn.  
Seulement dans côté route là EX mosquée là ANT Hajj Abdalla Hussein  
Juste à côté de la route, là, il y a une mosquée puis il y a [la maison de] Hajj Abdallah Hussayn,

<sup>27</sup> Wandéje : village proche de Bombo.

ána kan só Abdulkarím, Abdulkarím Huséyn ta árif o ? úwo fi Bómbo ená.  
Moi ANT faire Abdulkarim Abdulkarim Hussayn toi connaître lui ? lui à Bombo là  
Moi j'étais chez Abdelkarim, tu connais Abdelkarim Husseyn ? Il est là-bas à Bombo.

**úwo fi Bómbo ?**

Il habite à Bombo ?

wo ayán ayán kéde, úwo bi- *kokoma*, bi- *kokoma*,  
lui malade.2 ainsi lui TMA vomit/s TMA vomir

Il est très malade, il vomit, il vomit.

kan fi ená *kila* mára ána gu- rúo,  
ANT dans là chaque/s fois moi TMA aller

J'étais chez lui chaque fois que j'allais [à Bombo].

ána logó, lakín ána ma génibi záida. Bes fu *holidays, leaves*.  
Moi trouver mais moi NEG rester très. Seulement dans vacance, congés/a  
Je l'y trouvais, mais je n'y suis pas resté longtemps. Seulement pendant les vacances.

**íta árif kamán, meselán fi rután ta kiswahili fi mesali, mesali or proverbs ?**

Tu sais, en kiswahili il y a des proverbes, n'est-ce pas ?

A : *Proverbs, mesali, éywa.*  
Proverbes/a proverbe/s oui  
Des proverbes, des proverbes, oui.

**meselán, mutoto wa simba ni simba. Fi kamán fi rután núbi ?**

Par exemple « *mtoto wa simba ni simba* » (le fils du lion est un lion, équivalent de « tel père tel fils » en kiswahili). Il y en a aussi en kinubi ?

ā, yáni, lakín....  
ā c'est-à-dire mais  
Oui, mais...

B : fi *hija, hija*  
EX *histoire histoire*  
Il y a des contes aussi.

A : *hija, kama ku-sema hadisi, hadisi lakín fi sudan-íya bes,*  
histoire comme INF.raconter histoire histoire/s mais dans Soudanais-PL seulement,  
Des contes, comme lorsqu'on raconte une légende, mais une légende en soudanais seulement,

*yáni... kúl<sup>u</sup> sháder bi- házeg urúg -o.*  
c'est-à-dire... chaque arbre TMA nourrir racines-PL PA.3.sg  
par exemple... « chaque arbre nourrit ses propres racines »

**kúlu sháder... ?**

Chaque arbre... ?

*ē, kúlu shéder bi- ázeg orúg -o. yáni shéder fī irig min táhet.*  
*ē* chaque arbre TMA nourrir racines-PL PA.3.sg. C'est-à-dire arbre EX racine de dessous.  
Oui, chaque arbre nourrit ses racines, c'est-à-dire que sous l'arbre, il y a des racines.

M. 3. 10.

*yáni ázig 'to feed'. 'each tree feeds its own roots'.*  
c'est-à-dire nourrir INF.nourrir/a. Chaque arbre nourrit PP.3sg propre racines-PL/a.  
« *Azig* » signifie « nourrir ». Chaque arbre nourrit ses propres racines.

*kíla sháder bi- ázig urúg. ā, ū...*  
chaque/s arbre TMA nourrir racine-PL oui, et...  
Chaque arbre nourrit ses racines, oui. Et...

B : *tafsír t -o shúnu ?*  
explication GEN lui quoi ?  
Qu'est-ce que cela signifie ?

A : *yáni mána t -o ? ása, ána bi- só áfadal,*  
c'est-à-dire sens GEN lui ? maintenant moi TMA faire mieux  
Son sens ? en fait, je préfère,

*ána be- áwn azól gerí ma ána min azól beid min -ni.*  
moi TMA aider homme près avec moi de homme loin de PA.1.sg  
j'aiderai un de mes proches plutôt qu'un inconnu.

ásede ita áhli tá -i, a ita áhsan.  
Maintenant toi gens GEN moi a toi meilleur.  
En fait, tu fais partie des miens, alors je te préfère.

Kan ána so le ákrab ína.  
Si moi faire pour proche nous  
Je ferai plutôt quelque chose pour les proches.

yáni kamán ána só hája lé ?  
c'est-à-dire aussi moi faire chose pourquoi ?  
Pour qui vais-je faire quelque chose ?

kan ána bi- só la azól tá -i.  
ANT moi TMA faire pour garçon GEN moi.  
Je rends service aux miens, en fait.

azól ta..., *foreigner* be- khali o bára. ásede ita írig tá -i, mésh ?  
homme de... étranger/a TMA laisser lui dehors. Maintenant toi racine GEN moi NEG ?  
Un homme... on laisse l'étranger dehors. Disons que tu es ma racine, n'est-ce pas,

u ána shédjer, bes na kul wáhid. *Kila* shéder bi- ázig írig t -o.  
et moi arbre seulement nous tout un. Chaque/s arbre TMA nourrir racine GEN lui  
et que moi je suis un arbre, nous formons un tout. Chaque arbre nourrit ses propres racines

aw írig bi- ázig shéder t -o.  
ou racine TMA nourrir arbre GEN lui  
ou les racines nourrissent leur arbre à elles.

de *I do something for my own family, not for somebody else.* yá de.  
DEM je fais quelque chose pour ma propre famille, pas pour quelqu'un d'autre/a. EMPH DEM  
Ça signifie : je fais quelque chose pour ma propre famille, pas pour les autres. C'est ça.

u yáni fi, fi wáy lakin mána t- o ána ma árif u :  
et c'est-à-dire EX EX un mais sens GEN lui moi NEG savoir lui :  
Et puis il y en a encore un autre mais je ne sais pas ce qu'il signifie :

« rizg al majanīn fi id el masakīn ». De fi min Sudān ná.  
richesse ART fou.PL dans main ART pauvre.PL DEM EX de Soudan là.  
« La richesse des fous se trouve dans les mains des pauvres ». C'est un [proverbe] du Soudan.

« rizg el masakīn fi id el majanīn »  
richesse ART pauvre.PL dans main ART fou-PL  
« La richesse des pauvres se trouve dans les mains des fous ».

Yāni miskīn ákil, lakīn bēn *opposite*.  
C'est-à-dire pauvre intelligent mais sembler contraire/a  
C'est-à-dire que le pauvre est sensé, mais il semble être le contraire.

B : rizg al majanīn fi ida... ?  
Richesse ART fou-PL dans main...  
La richesse des fous est dans les mains... ?

A : Id el masakīn. Rizg el masakīn fi id el majanīn.  
Main ART pauvre-PL. Bien ART pauvre-PL dans main ART fou-PL  
Les mains des pauvres. La richesse des pauvres est dans les mains des fous.

yāni meskīn kan ázu ḥāja,  
C'est-à-dire pauvre si vouloir chose,  
Si un pauvre veut quelque chose,

majanīn, azól majanīn b- wedí l- o. lakīn de *opposite*. (rires)  
fou-PL homme fou-PL TMA donner à lui. Mais DEM contraire/a (rires)  
les fous le lui donnent. Mais ça c'est le contraire (rires).

lakīn rizg, rizg, rizg el masakīn fi id el majanīn.  
mais richesse richesse richesse ART pauvres-PL dans main ART fou-PL  
Mais « le bien des pauvres est dans les mains des fous ».

majanin ma ákderu el -ik ḥāja.  
fou-PL NEG pouvoir pour toi chose  
Les fous ne peuvent rien pour toi.

lakín fi, lakín mána ána ma árif úwo.  
mais EX mais sens moi NEG savoir lui.  
Mais en fait, je n'en comprends pas le sens.

B: walá majanín de éndis mána t -o tán tafauti ma...  
ou bien fou-PL DEM avoir sens GEN -lui autre différence/s avec...  
Ou alors « fous » a un autre sens, différent de...

A : kan éndo mána t̄an majanín, labuda.  
TMA avoir sens autre fou-PL probablement/s  
Cela doit avoir un autre sens que « fous », probablement.

lakín rizg el majanín fi id el masakín.  
mais richesse ART fou-PL dans main ART pauvre-PL  
Mais « le bien des fous est dans les mains des pauvres »,

ma árif mána t -o. mmm, mesali, mesali...  
NEG savoir sens GEN lui. Mmm proverbe/s proverbe/s...  
je ne sais pas ce que cela signifie. C'est un proverbe...

ána ma g- wónus kalam-á de bes kúlu rúo min ras.  
moi NEG TMA parler mot-PL DEM seulement tout aller de tête  
Généralement, je n'utilise pas ces phrases, ça me vient comme ça.

B : ásal o másal tán, bi- já bi- já badén ásal  
demande lui proverbe autre TMA venir TMA venir ensuite demander  
Demande-lui un autre proverbe, ça viendra et alors tu lui demanderas.

**fi kamán, ána ásma fi forenames de ge-nadí fi rután núbi tu, meselán Sébi. Yáni éndisi ásma árabí : Abdála...**

J'ai aussi entendu dire qu'il y a des prénoms typiquement nubi, comme « Sebi ». Donc il y a des noms arabes : Abdallah...

A : éywa, ketir-in.  
oui nombreux-PL  
Oui, il y en a beaucoup...

**wa lakín fi kamán...**

Mais il y a aussi...

A : áasma ta béle, éndo mána fulān ?  
nom GEN pays avoir sens quelqu'un ?

Les noms propres au pays, qui ont un certain sens ?

**mmm.**

oui.

ā, kan fi bága ma fi le béle. Sébi, Sébi de árab, mesh ?  
ā ANT EX rester NEG EX pour pays Sebi Sebi DEM arabe NEG ?

Oui, il y avait... Sebi, Sebi c'est arabe, n'est-ce pas ?

lakín mu gerí ma árabí, Sábit.

mais NEG proche avec arabe Sabit

Cela ne ressemble-t-il pas à l'arabe *Sabit* ?

isma ta Sébe Sábit. Ma yom, yom sébit la, ma.  
Nom GEN Sebe Sabit. NEG jour jour samedi non NEG.

Le nom Sebe, c'est Sabit. Ce n'est pas le nom du jour, « samedi », non.

Mush áasma kalám yom sébe de  
NEG nom parce que jour samedi DEM

Ce nom ne vient pas du jour, le samedi.

wéde sébe éndis slang for Sabit. Sábit, de áli bin Sábit, ā  
DEM sebe avoir argot pour/a Sabit. Sabit DEM Ali fils Sabit oui.

Ce « *Sebe* », c'est « *Sabit* » en argot. *Sabit*, c'est 'Ali Ibn *Thābit*, oui.

**ok...**

OK...

A : lakín ésmi ma fiṣh. Yáni kan Khamīs kamán, fi azól Khamīs,  
mais nom NEG.EX. C'est-à-dire ANT Khamis aussi EX homme Khamis  
Mais il n'y a pas de nom. Il y avait aussi Khamīs, il y a des hommes qui s'appellent Khamīs

ya áasma khamīs, yōm, fi Ramadán fi yom, Shabān fi shahr.  
EMPH nom Khamis jour EX Ramadan EX jour Shaban EX mois.

Et là le nom Khamīs (Jeudi) c'est bien le jour, il y a aussi Ramadan, c'est un jour<sup>28</sup>, et Shaban, qui est le nom d'un mois.

lakín yáni fi nadí azól fulān yáni kul u ásad,  
mais c'est-à-dire EX appeler homme untel c'est-à-dire dire lui lion

Mais il arrive aussi qu'on appelle un homme « lion » :

yáni *nickname*, ásad ma fiṣh.  
c'est-à-dire surnom/a lion NEG.EX

c'est un surnom, ce n'est pas vraiment un lion.

de ta árif ásede, *British* éndis *Smis*, kan zamán kan najár  
DEM toi savoir maintenant Britannique/a avoir Smith/a ANT autrefois COP menuisier.

Tu sais, il y a des Britanniques qui s'appellent Smith, parce que leurs ancêtres étaient menuisiers

B : ma fi áasma ána áasma nas dushmán ?  
NEG EX nom moi entendre comme guerre ?

N'y a-t-il pas un nom que j'ai entendu, comme « *Dushman* » ?

A : éywa dushmán, ze *mvita*, swahili *mvita*. Lakín ge- nadí dushmán  
oui guerre comme guerre/s swahili guerre/s mais TMA appeler guerre

Oui, « *Dushman* », c'est-à-dire « guerre », « guerre » en kiswahili, elles s'appellent « guerre »

### fi anás ge-nadí dushmán ?

Il y a des gens qui s'appellent « *Dushman* » ?

éywa, ban-át. harím  
oui fille-PL femme-PL

Oui, des filles, des femmes.

### harím ?

Des filles ?

<sup>28</sup> L'informateur a sans doute fait ici un lapsus entre « jour » et « mois », puisqu'il est évident qu'il sait que Ramadán correspond à un mois et non à un nom de la semaine.

éywa. ásma dushmán. Fí tán ta gi- shúlu min ásma keda,  
 oui nom dushman. EX autre toi TMA enlever de nom ainsi,  
 Oui, elles s'appellent *Dushman*. Il y en a d'autres qui ont des noms ainsi,

ken nickname áde *Khamisa* Lamtára,  
 comme surnom/a DEM *Khamisa* Lamtara  
 comme le surnom « *Khamisa Lamtara* ».

wéde ána ma árif mána t -o, lakín fi dushmán harím, fi Dushmán.  
 DEM moi NEG savoir sens GEN lui, mais EX *Dushman* femme-PL EX *Dushman*  
 Ça je n'en sais pas le sens, mais il y a des filles qui se nomment « *Dushman* », il y a des « *Dushman* »

*Sitt el banat*, *sitt el banat*. Yáni ma árif mána t -o.  
 Sitt el Banat/ara Sitt el Banat/ar. C'est-à-dire NEG savoir sens GEN lui  
 Et « *Sitt el-Banat* »<sup>29</sup>, « *Sitt el-Banat* ». Mais je ne sais pas ce que cela signifie.

#### u fi lam gába súnu gerí min Mombása ?

Quels animaux trouve-t-on dans les environs de Mombasa ?

lam gába ? ē, lam gabá t- ini, Mombása ini bes, fī bāhr éna, samak-āt bes.  
 animal ? oui animal GEN ici Mombasa ici seulement dans mer là poisson-PL seulement.  
 Les animaux ? oui, les animaux d'ici, de Mombasa, ils sont dans la mer là-bas : les poissons.

lakín kan lahm, lahm-gába, labda fi Shimba Hill fi hená fil,  
 mais ANT viande viande-forêt peut-être/s dans montagne Shimba/a EX là éléphant  
 Mais les animaux de la forêt, peut-être y a t-il des éléphants à *Shimba Hill*<sup>30</sup>,

nas khanzir, khanzir, khartib<sup>31</sup> ma fish yáni. rhino ma fish kedé.  
 PL porc porc rhinocéros NEG.EX c'est-à-dire. rhinoceros/a NEG.EX ainsi  
 et des sangliers, mais il n'y a pas de rhinocéros. Il n'y a pas de rhinoceros.

<sup>29</sup> Le terme « *Sitt* » signifie littéralement « dame », en arabe dialectal soudanais (et égyptien). L'expression « *Sitt el-banāt* », qu'on pourrait traduire par « la meilleure des filles », est utilisée de manière affectueuse par les Soudanais pour interpeller leur compagne ou une femme de la famille.

<sup>30</sup> Les *Shimba Hills* constituent actuellement une réserve nationale, située à 20 km au sud de la ville de Mombasa, près de Kwale. Il s'agit de collines boisées qui abritent divers animaux sauvages, notamment des éléphants, des antilopes, des léopards et des buffles.

<sup>31</sup> Déformation de l'arabe *khartīb*.

de kul de fi bára fok, Mombása ini ma fi<sub>h</sub> lam-gába geri,  
 DEM tout DEM dans dehors dessus Mombasa ici NEG.EX animal proche  
 Tous ces animaux sont à l'extérieur, au-delà [de Mombasa]. Il n'y a pas d'animaux près de Mombasa,

ila fi *Shimba Hill* bes, nas kamséka, nas dígdig, fi <sup>j</sup>amús ma fi  
 sauf dans Shimba Hill/a seulement PL kamseka PL digdig fi buffle NEG EX  
 sauf à *Shimba Hill*, il y a des *kamseka*, les *digdig*<sup>32</sup>. Il n'y a pas de buffles,

fi fíl, fi khanzír, fi girid fi,  
 EX éléphant EX sanglier EX singe EX  
 Il y a des éléphants, des sangliers, des singes ....

paysón dóle fi kamán, kubar-in dóle fi hená.  
 [--] DEM.PL EX aussi grand-PL DEM.PL EX là.  
 et il a aussi ces grands [--] là-bas.

M. 3. 11.

hená fi *shamba*. fi. ásad, *simba* ásad,  
 là dans brousse/s. EX. lion lion/s lion  
 Là dans les champs il y a des lions. Lion se dit « *asad* ».

B : *simba* ásad, ē ?  
 Lion/s lion ē ?  
 Lion se dit « *asad* », n'est-ce pas ?

A : *simba* ásad u *leopard* nimr, u fil *elephant*  
 Lion/s lion et leopard/a léopard et éléphant éléphant/a.  
 Oui, lion se dit « *asad* » et léopard « *nimr* », « *fil* » signifie éléphant

B : u nas tír zedé, ma fi tír al ta éndis ásma t -o ?  
 Et PL oiseau ainsi NEG EX oiseau REL toi avoir nom GEN lui ?  
 Et en ce qui concerne les oiseaux, tu ne connais pas des noms d'oiseaux ?

A : A fi sógur, sógur, de min...*eagles* dólde. Fi sógur u fi watwát, *bats*,  
 a EX aigle aigle DEM de aigles/a DEM.PL. EX aigle et EX chauve-souris chauve-souris/a  
 oui, il y a les *sogur*, les aigles. Il y a des aigles et des *watwat*, des chauve-souris,

<sup>32</sup> *Digdig* ou *dikiidki*. Nom donné au Kenya à une espèce d'antilope.

watwát bats, fi jamús de lamgába de, fi buffalo, guráb,  
 chauve-souris chauve-souris/a EX boeuf DEM animal DEM EX buffle/a corbeau  
 les « watwat », ce sont des chauve-souris, il y a aussi les *jamus*, les buffles, les *gurab*,

íta árif áje de crows fi hamám  
 toi savoir chose DEM corbeaux EX pigeon  
 tu connais ces animaux, les corbeaux, il y a aussi des pigeons,

gumur-íya, de kúlu árabí, lakín nas tumia gumur-íya me doves, pigeons.  
 pigeon-PL DEM tout arabe mais... gens utiliser/s pigeon-PL avec colombes pigeons/a  
 il y a les colombes, tout cela c'est de l'arabe mais on utilise *gumuriya* pour « colombe, pigeon ».

ē lamgába, lakín fi ketir-ín ána ma árif, sabáb ána ma gi- tumia.  
 oui animal mais EX nombreux-PL moi NEG savoir cause moi NEG TMA utiliser/s  
 Oui, les animaux. Mais il y a beaucoup de noms que je ne connais pas car je ne les utilise pas.

**ú ita lísa éndis contact ma Núbi ta Somál ?**

As-tu encore des contacts avec les Nubi de Somalie ?

La, ma fish le, fish, khalás. ása Independance. Kenyan ása.  
 Non NEG.EX le NEG.EX terminer. Maintenant indépendance/a Kényan/a maintenant.  
 Non je n'en ai plus, plus du tout. C'est l'Indépendance maintenant, je suis Kenyan maintenant.

kan fi azól de, mahrúm Abdelhamíd, Abdulhamíd, babá ta Nashyakūr.  
 ANT EX homme DEM défunt Abdelhamid Abdulhamíd père GEN Nyashakūr.  
 Il y avait cet homme, le défunt Abdelhamid, Abdelhamid, le père de Nashyakūr.

B : úwo kan wára na ?  
 lui ANT derrière nous ?  
 Il était de la génération précédente ?

A : áslí t -ómun fí, anás t -éna Aféndi Mursál fi.  
 origine GEN eux EX gens GEN nous Aféndi Mursal EX  
 Ce sont leurs origines, parmi nos ancêtres, il y a Aféndi Mursal,

mpaka ásede fi nas, anás Omit lésa fi  
 jusque/s maintenant EX comme gens Omit encore EX  
 jusqu'à maintenant il y a des gens comme la famille Omit, il y en a encore.

B : u bakán ta -ómun fi ta Núbi ma rais shedíd ?  
 et lieu GEN eux EX GEN Nubi NEG simple/s fort ?  
 Et l'endroit où vivaient les Nubis là-bas, ce n'était pas trop dur ?

A : ma... ze Mazéras kéde, ze Mazéras. Ta árif khor ta Júba.  
 NEG comme Mazeras ainsi comme Mazeras. Toi savoir fleuve GEN Juba.  
 Non, c'était comme Mazeras, comme Mazeras. Tu connais le fleuve Juba ?

fi l- ómun *shamba* ta ená, nas- mánga, muz, shúnu.  
 EX pour eux champs/s GEN là PL mangue banane quoi.  
 Ils ont des champs là-bas, avec des mangues, des bananes et tout.

fi l- ómun, nas Abdelhamíd fi makán t -o ma ená  
 EX pour eux gens Abdelhamid dans endroit GEN lui avec là  
 Ils en ont, la famille d'Abdelhamid qui a son lopin là-bas

u nas Omít fi makán t -o m' ená.  
 et gens Omit dans lieu GEN lui avec là  
 et celle d'Omit qui a son lopin là-bas.

mun fādul fi *Somalia* fi. Lakin *contact* ma ená ma fish.  
 eux rester dans Somalie/a il y a. mais *contact/a* avec là NEG.EX  
 Ils sont restés en Somalie. Mais on n'a plus de contacts avec eux.

éna bes, el na ja bes kúlu ja kwá, alatúl.  
 nous seulement REL là comme seulement tout comme frère.PL directement  
 Seulement, ceux de là-bas sont tous comme nos frères, tout à fait.

íta árif sébeb súnu ingilízi úmun, yáni, úmun ámsuku Núbi fi jesh ta *British*. Lē Núbi hásatán ?  
 Sais-tu pourquoi les Anglais ont choisi les Nubi en particulier pour l'armée britannique ?

A : well. *Contact* t -ómun, *contact* ta *British* ma Núbi, ma Núbi,  
 bien/a. *Contact/a* GEN eux *contact* de Britanniques/a avec Nubi avec Nubi  
 Bien, leurs contacts, les contacts des Britanniques avec les Nubi,

de *zaid* fi bid dushmān ta *Anglo-Egyptian Sudan* wodé, *condominium*,  
 DEM surtout/s dans début guerre GEN Soudan anglo-égyptien/a DEM *condominium/a*  
 ont vraiment débuté avec cette guerre du Soudan anglo-égyptien, le condominium,

fi *eightteen eighty-eight*. De makán Mohāmed Ali ta Turki, ya kan *king* ta *Egypt*.  
dans 1888/a DEM quand Muḥammad 'Alī GEN Turc EMPH COP roi/a GENEgypte/a  
En 1888. C'était lorsque Muḥammad 'Alī le Turc était roi d'Égypte

u kan ámsuku Sudán. Uw só fu ámsuku Sudán, wa úwo shúlu Sudán ása,  
lui ANT tenir Soudan. Lui faire dans tenir Soudan et lui prendre Soudan alors  
et qu'il dirigeait le Soudan. Il s'occupa de prendre le Soudan, il conquit le Soudan,

yála badén já Máḥdi, Moḥāmed áḥmed Máḥdi láde.  
puis ensuite venir Maḥdī, Muḥammad Aḥmad Maḥdī DEM  
ensuite vient Al-Maḥdī, Muḥammad Aḥmad Al-Maḥdī<sup>33</sup>

úwo *fanatic* kamán, azól ta *religious* sei sei  
lui fanatique/a aussi homme GEN religieux/a très.2  
C'était un fanatique, un homme véritablement religieux.

úwo kélem *hapana*, ma fi mapkúl  
lui dire non/s NEG EX accepté  
Il a dit : « non, on n'accepte pas [le condominium] »

u só ḥarb sei sei dúgu dushmán me shída, u géleb, úwo géleb anás ta *Misri*  
lui faire guerre très.2 frapper guerre avec force lui vaincre lui vaincre gens GENEgypte/s  
et il mena une guerre féroce, il se battit avec force, et il vainquit, il vainquit les Égyptiens

B : éywa.  
Oui  
Oui.

A : ... ma Moḥāmed áli ta Túrki de. yála *Egypt* nādi msaáda min *Britain*.  
...avec Muḥammad 'Alī GEN Turc DEM EMPH Égypte/a appeler aide de Grande-Bretagne/a  
et ce Muḥammad 'Alī le Turc. Alors, l'Égypte demanda l'aide de la Grande-Bretagne.

ya jibu nas ta *General Gordon*. úmun já fi dushmán ta, m<sup>u</sup>saáda ta *Egypt*,  
et apporter gens de General Gordon/a. Eux venir dans guerre GEN aide GEN Égypte/a  
Et ils ammenèrent les hommes du Général Gordon. Ils vinrent se battre pour aider l'Égypte,

<sup>33</sup> Sur al-Maḥdī, voir Données historiques.

kan ligó dishmán, ya mun dúgu mun dúgu mun dúgu, ya jedé kamán,  
ANT trouver guerre et eux frapper eux frapper eux frapper EMPH ainsi aussi  
il y a eu la guerre, ils combattirent durement et ainsi,

mun rúo *shinda* máhdi. ásede mun kúlu *joint rulers*,  
eux aller vaincre/s Al-Mahdí maintenant eux tout gouvernants ensemble/a  
ils vainquirent Al-Mahdí. Alors ils régnèrent conjointement,

*British* ma Masri-ín, ya *Anglo-Egyptian Sudan*.  
Britannique/a avec Egyptien-PL COP Soudan anglo égyptien/a  
Britanniques et Egyptiens. C'était désormais le Soudan anglo-égyptien.

De fi *eightteen*, *eightteen...* *eighty nine* jedé.  
DEM dans dix-huit, dix-huit... quatre-vingt-neuf/a ainsi.  
Cela s'est passé en dix-huit cent, dix-huit cent... quatre-vingt-neuf, environ.

Ya úmun só, ya mun só *condominium*, áse mun gu- *rule together*.  
EMPH eux faire EMPH eux faire condominium/a alors eux TMA gouverner ensemble/a  
Ils créèrent donc un condominium et ils gouvernaient désormais ensemble.

lakín al fu kúrsi kan *zaid governor general* ta Sudán, ta *British*.  
mais REL dans trône ANT surtout/s gouverneur général/a GEN Soudan GEN Britanique/a  
Mais celui qui était vraiment au pouvoir, c'était le gouverneur général britannique du Soudan.

ásede, jeys̄h el kan *saidia* nas *Gordon* nas *Kitchener* kána sudan-íya.  
alors armée REL ANT aider/s PL Gordon PL Kitchener ANT Soudanais-PL  
Alors, l'armée qui aidait [les gens tels que] Gordon et Kitchener étaient des Soudanais

u kamán sudan-íya kan *British*, úmun kan éndu *empire*.  
et aussi Soudanais-PL COP Britanique/a eux ANT avoir empire/a  
Et le Soudan aussi était aux Britanniques, ceux-ci avaient un Empire.

*East African* kúlu fi *British*, ídi ta *British*,  
Afrique de l'Est/a tout dans Britanique/a main GEN Britanique  
Toute l'Afrique de l'Est était aux mains des Britanniques,

ása kila makán fogo ḥarb, fōgo duḥmán,  
surtout chaque/s lieu dessus guerre dessus guerre  
surtout que partout où se déroulait une guerre,

mun gu- rúo ma jéyḥ t -ómun tu, ya já ma sudan-íya dúgu dúgu  
eux gi aller avec armée GEN eux seulement/s et venir avec Soudanais-PL frapper.2  
ils s'y rendaient avec leur armée. Avec les Soudanais, ils sont allés combattre

nas ub Nádi, nas ub, nas Hábaḥi, ḥúnu ḥúnu.  
PL Ub Nadi PL Ub PL Ethiopien quoi.2.  
les Nadi<sup>34</sup>, les Ethiopiens et tout ça.

na wa-ze ta éna ta retired mun já settle fi Somalia.  
et/s PL-vieux/s GEN nous GEN quitter/a eux venir s'installer/a dans Somalie/a  
Alors nos ancêtres, quand ils se sont retirés, ils sont allés s'installer en Somalie

bes wéde according to my hear, mun kun the best soldiers available.  
seulement DEM selon ce que j'ai entendu/a eux COP les meilleurs soldats disponibles/a  
D'après ce que j'ai entendu, c'étaient les meilleurs soldats disponibles.

lakín ma kan kal fi West Africa. West African Army kan fi...  
mais NEG ANT comme dans Afrique de l'Ouest/a. Armée ouest africaine/a ANT dans  
Mais ce n'était pas comme en Afrique de l'Ouest. L'armée ouest africaine, c'était...

King's African Rifles. Lakín sudan-íya de kalám úmun tála fi Sudán, úmun já...  
King's African Rifles/a. Mais Soudanais-PL DEM parce que eux sortir de Soudan eux venir  
les « King's African Rifles »<sup>35</sup>. Mais les Soudanais, quand ils ont quitté le Soudan, sont venus

úmun já suppress duḥmán ta Nádi, ta hábaḥi, ta... mush árif, Turkána.  
eux venir supprimer/a guerre GEN Nadi GEN Ethiopien de... NEG savoir Turkana  
mettre fin à la guerre contre les Nadi, les Ethiopiens, je ne sais pas moi, les Turkana<sup>36</sup>.

<sup>34</sup> Les Nadi vivent à l'ouest du Kenya. Ils font partie des Kalenjin et parlent une langue nilotique. Ils ont offert une résistance spectaculaire contre l'invasion britannique, qui dut même suspendre ses expéditions militaires dans la région en 1900.

<sup>35</sup> King's African Rifles : régiment africain servant la Couronne britannique, créé en 1902 par la fusion des « Central African Rifles », « Uganda Rifles » et « Northern Rhodesia Regiment ». Ce régiment était composé de soldats venant de diverses populations d'Afrique de l'Est (Soudan, Tanzanie, Kenya, Zanzibar), mais aussi d'Indiens (notamment des Sikhs) et même de Baluchi et d'Iraniens.

<sup>36</sup> Les Turkana vivent dans la Vallée du Rift, dans le nord-ouest du Kenya. Ce sont des pasteurs, qui parlent également une langue nilotique.

kan *shúnu* de, kalás, fi Somália. Ya *contact* ta *British* ma ásker ta  
[sudan-íya.  
être quoi DEM fini dans Somalie/a EMPH contact/a GEN Britanniques/a avec militaire GEN  
[Soudanais-PL

A la fin de tout cela, ils sont allés en Somalie. Voilà comment les Britanniques ont rencontré les Nubi.

lakín úmun *the best soldiers*. Ze babá ta nas Bahlúl de, Aféndi Mursál,  
mais eux les meilleurs soldats/a. Comme père GEN PL Bahlul DEM Afendi Mursal  
Mais c'étaient les meilleurs soldats. Comme le père de la famille Bahlul là, Efendi Mursal,

úwo kan, úwo kan *major* fi *Egyptian army*.  
lui ANT lui ANT major/a dans armée égyptienne/a.  
il était, il était major dans l'armée égyptienne.

úwo ma *fight, fight, fight First World War*,  
lui avec bataille bataille bataille la Première Guerre Mondiale /a  
Il s'est battu beaucoup pendant la Première Guerre Mondiale.

ma *fight* Um Durmān, úwo ma *fight Second World War*.  
avec bataille Um Durmān lui avec bataille Seconde Guerre Mondiale/a  
Il s'est battu à Umm Durmān, il s'est battu pendant la Seconde Guerre Mondiale.

úwo *khalás* úwo kan *major*, ja l- úwo *Captain*, wo *retire*.  
Lui terminer lui COP major/a venir à lui capitaine/a lui prendre sa retraite/a  
Quand il a terminé, il était major, puis capitaine, quand il a pris sa retraite.

U tála min Sudán, bes jibu nas Bahlúl de áasma ta Masr-íya.  
Lui sortir de Soudan seulement apporter PL Bahlul DEM nom GEN Egyptien-PL  
Il venait du Soudan, Bahlul c'est un nom égyptien.

Bahlúl Mursál Mahrús  
Bahlul Mursal Mahrus  
Bahlul Mursal Mahrus.

M. 3. 12

ásma ta Másri. úwo kan *commander* henák fi *army*  
Nom GEN égyptien. Lui COP commandant/a là-bas dans armée/a  
C'est un nom égyptien. Il était commandant dans l'armée là-bas,

lakín úwo Dínka, úw Dínka.  
mais lui Dinka lui Dinka  
mais c'était un Dinka, c'était un Dinka.

B: fi..., ána b- áriya wára sía, *labda* mi<sup>o</sup>sán *kabila* ta Núbi de,  
EX... moi TMA retourner arrière peu peut-être/s parce que tribu/s GEN Nubi DEM  
Je voudrais revenir un peu en arrière, parce que cette population nubi,

ána éyna *kabila* milán lim úmun fógo.  
moi voir tribu/s plein rassembler eux sur.  
je vois beaucoup de tribus qui s'y rajoutent.

Fí Baká mun kamán Núbi, fi ta Galáw, úmun Núbi,  
EX Baka eux aussi Nubi EX GEN Galaw eux Nubi  
Il y a des Baka qui sont Nubi, des Galaw qui sont Nubi

fi ásede dákal *paka* nas anás wad-īn, nas Kakwá kúlu gal úmun Núbi  
EX maintenant entrer même/s comme gens quelque-PL PL Kakwa tout dire eux Nubi  
maintenant, il y a même d'autres populations qui s'y mêlent, comme les Kakwa qui se disent tous Nubi.

Morú, Núbi... áse, Núbi de tála kefin ladí *kila* *kabila* kúlu áse  
Moru Nubi. Maintenant Nubi DEM sortir comment jusque chaque/s tribu/s tout maintenant  
Les Moru sont Nubi<sup>37</sup>... alors comment sont les Nubi pour que chaque population

Gi- labág úmun fógo núbi, fi núbi, fi núbi... ita jedé árifu lē kun zedé ?  
TMA ... eux sur nubi EX nubi EX nubi. Toi ainsi savoir pourquoi COP ainsi ?  
se prétende Nubi... tu sais pourquoi cela se passe ainsi ?

<sup>37</sup> Les Moru, les Galaw, les Baka vivaient à l'origine dans le sud du Soudan. Les Kakwa vivent au Soudan, en Ouganda et en RDC. Ceux d'Ouganda s'identifient fortement aux Nubi, bien qu'ils parlent à l'origine une autre langue.

A : wéde, ja wéde, kéne kélem *machination* ta *Kenyan Government*.  
DEM venir DEM comme dire *machination/a* GEN *gouvernement kényan/a*  
C'est devenu ainsi à cause des machinations du gouvernement kényan.

áse íta kán, íta *declare* 'ta *sudanese*, íta kun *foreigner*.  
alors toi si toi déclarer/a toi Soudanais/a toi COP étranger/a  
Si tu te declares comme Soudanais, tu es considéré comme un étranger.

*you'll only be registered as Kenyan*, kan íta Núbi. Lakin núbi de *kabila wáy bináfsu*,  
tu seras seulement inscrit comme Kenyan/a si toi Nubi. Mais nubi DEM tribu/s un en soi  
Tu seras juste inscrit comme Kenyan si tu es Nubi. Mais les Nubi sont une tribu en soi,

de Núba. Núba tu ba *sema* Núbi, el fi *Sudan-íya ená...*  
DEM Nuba. Nuba seulement/s .. *dire/s* Nubi REL dans *Soudanais-PL* là  
ce sont les Nubiens. Seulement les Nubiens s'appellent « Nubi », ceux qui vivent là-bas au Soudan...

C : *pesa mukate...*  
*argent pain/s*  
De l'argent pour le pain...

B : *cut off*.  
*coupe /a*  
Coupe le son.

M. 3. 13

*kalam-á* de já fi wákt ta *Independance*, makán kan na gu- rúo *claim*  
*parole-PL* DEM venir dans temps GEN *indépendance/a* endroit ANT nous TMA aller réclamer/a  
Cette affaire a commencé au moment de l'Indépendance, quand on allait réclamer

*citizenship* ta Kénya, ásede mun *declare* « *what nationality are you ?* ».  
*citoyenneté* de Kenya maintenant eux déclarer/a quelle est votre nationalité ? /a  
la citoyenneté kényane. Ils nous demandaient : « quelle est ta nationalité ? »

« *I'm a Sudanese* ». « *I'm a Sudanese ? ta foreigner* ».  
je suis Soudanais /a je suis Soudanais ? tu es un étranger/a  
« Je suis Soudanais ». « Tu es Soudanais ? Alors tu es un étranger ».

kan ta ázu kun makán de, *you're better declare as Nubi.*  
 si toi vouloir être endroit DEM tu es mieux de te déclarer comme Nubi /a  
 Si tu voulais rester ici, il valait mieux que tu te declares Nubi.

áse *East African* Sudan-íya kúlu makán de *Sudanese*, ána árif *general*  
 alors Afrique de l'Est/a Soudanais-PL tout endroit DEM Soudanais/a moi savoir général  
 En Afrique de l'Est, c'est plein de Soudanais. Il y a des Soudanais partout, je sais en général

nas Dínka, nas Shíluk, nas För, úmun kúlu Sudan-íya.  
 PL Dinka PL Shilluk PL Für eux tous Soudanais-PL  
 que les Dinka, les Shilluk, les Für, ce sont tous des Soudanais.

lakín kan já nas Morú, nas Dínka, nas Nuwēr, nas Dungulāwī...  
 mais si venir PL Moru PL Dinka PL Nuer PL Dungulāwī  
 Mais les Moru, les Dinka, les Nuer, les Dungula<sup>38</sup> sont venus...

de de jins bará bará. úmun ketir-ín fi Sudán, karíb talát mía u tisīn,  
 DEM DEM peuple différent eux nombreux-PL dans Soudan près trois cent et quatre-vingt-  
 [dix  
 ce sont de nombreuses tribus. Ils sont nombreux au Soudan, près de 390,

min *Red Sea* lamán náde, de kúlu Sudan-íya. Lakín áse de fi *register*,  
 de Mer Rouge/a jusque DEM DEM tout Soudanais-PL. Mais maintenant dans inscription/a  
 de la Mer Rouge jusqu'ici, ils sont tous Soudanais. Mais au moment de l'inscription,

kan ta ázu *Kenyan citizenship*, u ita *retain* kan *origin* tá -ki *must be Nubi.*  
 si toi vouloir citoyenneté kényane/a et toi retenir/a ANT origine/a GEN toi doit être Nubi/a  
 si tu voulais la citoyenneté kenyane, il fallait savoir que tu devais être d'origine nubi,

wéde núbi de lakín ma nas el labag uma.  
 DEM nubi DEM mais NEG comme REL [--] eux.  
 Celui-ci c'est un Nubi, mais pas ....

anás jáma *tena* fi, fi Majéngo de,  
 Gens groupe autre/s EX dans Majengo DEM  
 Il y avait un autre groupe, à Majengo,

<sup>38</sup> Les Nuer, qui parlent une langue nilotique, sont un peuple d'éleveurs qui vivent dans le sud du Soudan. Le terme « *Dungulāwī* » se réfère aux habitants de Dungula (al-'Urdī), dans le nord du Soudan.

úmún kúlu kan ázu kun Núbi, *because* ómun ázu kuna jedé.  
 eux tout ANT vouloir être nubi parce que/a eux vouloir être ainsi  
 ils voulaient tous être Nubi, parce qu'ils voulaient être ainsi.

lakín m anás t -o fi Alúru, fi Lendu<sup>39</sup>, fi Kakwá,  
 mais avec gens GEN lui EX Alur EX Lendu EX Kakwa  
 Mais il y avait parmi eux des Alur, des Lendu, des Kakwa,

nas ídi Amín de kul úmun kul Núbi, ána kamán Núbi...  
 gens Idi Amin DEM tout eux tout Nubi moi aussi Nubi...  
 les gens d'Idi Amin [Dada], ce seraient tous des Nubi, moi aussi je serais Nubi...

ā-a, ána ma Núbi, ána Morú.  
 ā-a moi NEG Nubi moi Moru  
 Mais non, je ne suis pas Nubi, je suis Moru.

B : walákin fi *kabila* Núbi, mun Núbi  
 mais EX tribu/s nubi eux nubi  
 Mais il existe une tribu nubi : ce sont les Nubiens,

u rután t -ómun ya el na g- wónus de ?  
 et langue GEN eux COP REL nous TMA parler DEM ?  
 et leur langue est celle que nous parlons ?

A : á-a. wéde lúgha ta árabí. Lúgha al na g- wónus de árabí, *broken* árabí.  
 non ce langue GEN arabe. Langue REL nous TMA parler DEM arab, cassé/a arabe  
 Non, ça c'est la langue arabe. La langue que nous parlons, c'est de l'arabe, du mauvais arabe.

lakín rután ta Núba, rután de kamán *foreign, not Bantu, Nilotics*.  
 mais langue GEN Nuba langue DEM aussi étranger, pas bantu mais nilotique/a  
 Mais la langue des Nubiens<sup>40</sup>, c'est aussi une langue étrangère, non bantoue, mais nilotique.

<sup>39</sup> les Alur vivent dans le nord ouest de l'Ouganda et dans le nord-est de la RDC, ils parlent une langue apparentée au luo et à l'acholi. Les Lendu, qui vivent dans la même région de l'Ouganda mais aussi en RDC, parlent une langue nilo-saharienne.

<sup>40</sup> Les Nubiens vivent dans le sud de l'Égypte et le nord du Soudan. Ils parlent leurs propres langues (groupe nilo-saharien), souvent à côté de l'arabe.

fī lúgha t -ómun. Mun, mun nas h́ábashi, nas sh́unu... mun *different kabisa*.  
 EX langue GEN eux. Eux eux PL éthiopien PL quoi... eux différent/a tout à fait/s  
 Ils ont leur propre langue. Ils sont comme les Ethiopiens et tout, ils sont tout à fait différents.

áta Morú de, adól min nas Atshóli de, lúgha t- ómun ta Lúo.  
 même Moru DEM DEM.PL de PL Acholi DEM langue GEN eux GEN Luo  
 Même les Moru, ils sont proches des Acholi, et leur langue c'est celle des Luo

*Acholi language* de ta anás ta lúo.  
 Langue des Acholi /a DEM GEN gens GEN Luo.  
 La langue des Acholi est la même que celle des Luo<sup>41</sup>.

lakín kan nas Morú, nás<sup>i</sup> Dínka, nás<sup>i</sup> Foráwi, Dongoláwi, ze Núba,  
 mais si PL Moru PL Dinka PL Furawi Dongolawi comme Nubiens  
 Mais les Moru, les Dinka, les Fūr, les Dungula, les Nubiens,

rután t -úmun áswa, *dialect* t -ómun bi-náfs, *foreign kabisa*,  
 langue GEN eux même dialecte/a de eux en soi étranger/a complètement/s  
 ils ont la même langue, le même dialecte en soi, complètement étranger

*absolutely non Arabic.* De lúgha, bes áde wéde *lingua franca*  
 absolument pas arabe/a. DEM langue seulement DEM DEM lingua franca/a  
 sans aucun rapport avec l'arabe. L'arabe c'est juste la *lingua franca*.

yáni lúgha ta béle kúlu, ze swahili ása h́ini,  
 c'est-à-dire langue GEN pays tout, comme kiswahili maintenant ici  
 c'est-à-dire la langue de tout le pays, comme le kiswahili ici maintenant,

lakín fi Ukámpa fi Mudíngwa, fi kéde... lakín 'arabi bi- já,  
 mais EX Ukampa EX Mudingwa EX ainsi... mais arabe TMA venir  
 mais il y a des Ukampa, des Mudingwa<sup>42</sup>... L'arabe est utilisé en général,

lakín úmun rután *tena* bará. *kila* zol ma rután t -o ?  
 mais eux langue autre/s différent. Chaque/s homme avec langue GEN lui ?  
 mais ils ont une autre langue à côté. Chaque individu devrait-il parler sa propre langue ?

<sup>41</sup> Les Acholi et les Luo vivent dans le nord de l'Ouganda. Ils parlent une langue nilotique.

<sup>42</sup> L'informateur se réfère probablement aux *Mukambu* et aux *Udongo*, qui sont deux tribus alur (Ukoko et alii, 1964 : XII).

ána ma árif tá -y, lakín fi rután. Morú fi rután t -ómun.  
Moi NEG savoir GEN moi mais EX langue. Moru EX langue GEN eux.  
Moi je ne connais pas ma propre langue, mais elle existe. Les Moru ont leur langue à eux.

**babá tá-ki kan gi-kélem... ?**

Ton père parlait... ?

úwo kan g- wónusu, <sup>u</sup>wo kan g- wónusu.  
Lui ANT TMA parler lui ANT TMA parler.

Il parlait, il parlait [Moru].

kan ligó anás kélem, úwo kut bal fógo.  
si trouver gens parler lui mettre esprit dessus  
S'il rencontrait quelqu'un qui parlait, il prêtait attention.

sar fi makán kan Túfa Khamisi híni, Túfa Khamisi de Morú sáfi,  
aller dans endroit ANT Tufa Khamisi ici Tufa Khamisi DEM Moru pur  
Il allait là où se trouvait Tufa Khamisi, ici. Tufa Khamisi était un pur Moru.

kan já makán o g- wónus, bes te g- ásmá min ó g- wónus.  
si venir lieu lui TMA parler seulement toi TMA entendre de lui TMA parler  
Il allait chez lui et il parlait ; tu entendais qu'il parlait [moru].

kan úwo g- wónus ma mamá ta Shabán, Bukúla, mun kan g- wónus,  
ANT lui gi parler avec maman GEN Shaban Bukula eux ANT TMA parler  
Il parlait avec la maman de Shaban – Bukula – ils parlaient ensemble,

lakín *very very very strange. Absolutely, absolutely non Bantu.*  
mais très très étrange/a. Absolument, absolument non bantou/a  
mais c'était vraiment très étrange. C'était [une langue] absolument non bantoue.

B : ā, Nilotic ?

ā nilotique/a ?

Ah, c'est une langue nilotique ?

Nilotic kabisa.

Kabisa, kabisa, kabisa :

nilotique/a complètement/s. Complètement, complètement, complètement/s

Tout à fait nilotique. Complètement, complètement.

« kikóngo makóngo »                      shúnu ma shúnu (rires).  
 KIKONGO makongo (imitation du Moru)      quoi      avec      quoi      (rires)  
 « *Kikongo makongo* » et des trucs comme ça (rires).

**ána áasma áta fi anás min Balutshistán, úmun dákal fi kabila ta Núbi íni, yáni úmun zōz ma Núbi ?  
 úmun ja min Omán ?**

J'ai entendu dire que des Baluchi sont entrés dans la population nubi, qu'ils ont épousé des filles nubi. Ils venaient d'Oman ?

A : ā, nās ta, anás ta Balutshistán dólde,  
 ā gens GEN gens GEN Baluchistan DEM.PL  
 Oui, ces gens du Baluchistan,

úmun kan já min Afganistán, kan min wēn.  
 eux ANT venir de Afghanistan ANT de où  
 ils étaient venus d'Afghanistan ou d'ailleurs.

úmun jōz, úmun jōz ená fi Arúa u ená fi Lira.  
 eux épouser eux épouser là à Arua et là à Lira.  
 Ils se sont mariés là-bas à Arua et à Lira.<sup>43</sup>

Balútshi anás ábya de dólde.  
 Baluchi gens blanc DEM DEM.PL  
 Les Baluchis, ce sont ces hommes blancs-là.

mun józu mun józu harīm núbí ená fi, úmun kan ketír nas Balútshi,  
 eux épouser eux épouser femmes nubi là EX eux ANT beaucoup PL Baluchi  
 Ils ont épousé des femmes nubi là-bas, il y avait beaucoup de Baluchi,

ma anás ta Makarána de. úmun fi józu harīm Núbi hená.  
 avec gens GEN Makrān DEM. Eux EX épouser femmes nubi là.  
 et des gens de Makrān. Ils ont épousé des femmes nubi là-bas.

mun já bes traders, traders, ma nās al só biashara,  
 eux venir seulement commerçants commerçants/a avec gens REL faire commerce/s  
 Ils sont juste venus en tant que commerçants, avec ceux qui faisaient le commerce,

<sup>43</sup> Lira est le chef-lieu de la province ougandaise du même nom, dans le centre nord du pays, à environ 180 kilomètres au nord de Kampala.

mun bes            joz            úmun gi-        lim            mun ená.  
 eux seulement   marier        eux TMA rassembler   eux là  
 ils se sont mariés et se sont installés là-bas.

ze            áta,    áta            Yémen dólde,            árabi, árabí Yémen dólde.  
 comme       même même        Yémen DEM.PL        arabe arabe Yémen DEM.PL  
 Comme les Yéménites, les Arabes. Les Yéménites sont des Arabes.

el wéled   swahili ín dólde,   mun de   kúlu anás árabí, anás ma-jōz...  
 REL engendrer Swahili ici DEM.PL eux DEM tout gens arabe gens PART-marié...  
 Ceux qui ont engendré les Swahili ici, ce sont tous des Arabes qui étaient mariés...

*adventurers,*        úmun    ja        makán *traders,*  
 aventuriers/a        eux        venir lieu   commerçants/a  
 c'étaient des aventuriers qui sont venus comme commerçants.

íta logó        harīm    joz            úmun bes,  
 toi trouver   femmes épouser        eux seulement  
 S'ils trouvaient des femmes, ils les épousaient.

weled        úmun bes        já    min *Eastern* kan Mazrúi, shúnu Mombáo<sup>44</sup>, shúnu shúnu.  
 engendrer eux seulement venir de Est/a ANT Mazrui quoi Mombao quoi.2  
 Ils ont engendré des enfants [ici], mais ils venaient de l'Est comme les Mazrui, les Mombao et tout ça.

**íta ázu kélem sía fi association tá-ki, yáni aims ta association....**

Veux-tu parler un peu de ton association, de ses objectifs ?

B : *association*    ta            Núbi        ábidu        min wákti    ta        gidām  
 association/a    GEN        Nubi        commencer   du temps    GEN    avant  
 L'association des Nubi a commencé il y a longtemps,

<sup>44</sup> Familles swahili. Les Mazrui, famille d'origine omanaise installée à Mombasa depuis les années 1830, ont notamment régné sur Zanzibar et Mombasa. Plusieurs intellectuels sont issus de cette famille, notamment Shaykh Mazrui, l'un des traducteurs du Coran en kiswahili, et Ali A. Mazrui, historien contemporain, auteur notamment de *The Power of Babel : Language and Governance in the African Experience*, Chicago-Oxford, 1998 (voir bibliographie).

na nási jidi t -éna,  
 avec/sPL grand-père GEN nous  
 avec nos grands-pères,

nas babá t -éna, mun kan éndis association al kan gi- lim úmun,  
 PL père GEN nous, eux ANT avoir association/a REL ANT TMA rassembler eux  
 nos pères, ils avaient une association qui les rassemblait

u sábab al úmun kan kut association de,  
 et cause REL eux ANT mettre association/a DEM  
 et ils avaient créé cette association

minshán kan úmun ázu kéde destúr t -éna  
 parce que ANT eux vouloir ainsi tradition GEN nous  
 parce qu'ils voulaient qu'ainsi nos traditions

ma terebiya t -éna kéde wása min ina.  
 avec culture GEN nous ainsi hériter de nous.  
 et notre culture nous soient transmises.

u ásede kan núbi kamán kun ma-sétetu.  
 et maintenant si nubi aussi COP PART-dispersé  
 Et puis les Nubi étaient dispersés.

fi al fi fi Uganda, fi al fi fi Kénya,  
 EX REL EX dans Ouganda/a EX REL EX dans Kenya  
 Il y en a qui vivaient en Ouganda, il y en avait au Kenya,

fi ali ro fi Tanzania, ũ...  
 EX REL aller dans Tanzanie/a et...  
 il y en avait qui sont allés en Tanzanie, et...

u kan milán ma árifu badúm. Kan fi Núbi fi fi béle dólde  
 et ANT beaucoup NEG savoir REC. Si EX Nubi EX dans pays DEM  
 beaucoup ne se connaissaient pas. Il y avait des Nubi dans ces pays.

úmun ma g- ásmá wad-ín fi wën.  
eux NEG TMA entendre quelque-PL dans où.

Ils ne savaient pas qu'il y avait d'autres Nubi...

ya áse association de kan aim t -o,  
et alors association(an) DEM COP but/a GEN lui

Alors le but de cette association était [que...],

wa-ze t -éna de kan ázu sókolo  
PL-vieux/s GEN nous DEM ANT vouloir chose

nos ancêtres voulaient faire en sorte

kan gi- lim ina, kéde na rúo kan fi akwána t -éna fi Tanzania,  
ANT TMA réunir nous ainsi nous aller si EX frères-PL GEN nous dans Tanzanie/a

de nous rassembler, ainsi on allait chez nos frères en Tanzanie,

kéde rúo kan fi akwána t -éna fu Uganda,  
ainsi aller si EX frère-PL GEN nous dans Ouganda/a

on allait chez nos frères en Ouganda,

kéde rúo kan fi akwána t -éna fi Kenya,  
ainsi aller si EX frère-PL GEN nous dans Kenya/a

on allait chez nos frères au Kenya

M. 3. 14

Minsán anás kúlu kan ma gi- dóru,  
Parce que gens tout ANT NEG TMA se rencontrer,

Parce que tous ces gens ne se rencontraient pas

lakín ásede kan de bi- kun hája al kan gi- lim éna,  
mais maintenant si DEM TMA être chose REL TMA TMA rassembler nous,

mais ensuite c'était la chose qui les rassemblait ici,

kan fi kila sána, anás bi- dóru badúm, ta Tanzania bi- já,  
ANT EX chaque/s an, gens TMA se rencontrer REC GEN Tanzanie/a TMA venir

chaque année, les gens se rassemblaient, ceux de Tanzanie venaient.

kéde bes ena *retain* kabila t -éna ta Núbi náde. Fi wákt ta hamsīn,  
ainsi seulement nous conserver/a tribu/s GEN nous GEN nubi DEM. Dans temps GEN cinquante  
C'est seulement ainsi qu'on a pu conserver notre tribu nubi. Dans les années cinquante,

só kwes *zaidi*, wakt kamán ta sitīn só kwes *zaidi*,  
faire bien très/s temps aussi GEN soixante faire bien très/s  
cela se passait très bien, dans les années soixante aussi cela se passait très bien,

*lakini* bakán dákal fi sebeīn, dúkuru *politics* fi *East Africa* géw,  
mais/s quand entrer dans soixante-dix, ensuite politique/a dans Afrique de l'Est/a difficile  
mais quand les années soixante-dix ont commencé, la politique en Afrique de l'Est était difficile,

áse anás kan gi- *enjoy* ya *British East Africa* náde, anás kan...  
alors gens ANT TMA jouir/a EMPH Afrique de l'Est Britannique/a DEM gens ANT...  
alors les gens se réjouissaient de l'époque de l'Afrique orientale britannique, les gens étaient...

*movement* t -éna kan gi- kun *raisi*, lakín bakán *ishtighlāl* dákhāl,  
mouvement/a GEN nous ANT TMA être simple/s mais lieu indépendance entrer,  
notre mouvement était plus facile, mais quand l'Indépendance est arrivée,

*kila* béle kun ma *namna* t -o, áse doriya ta anás kún<sup>u</sup> gōw.  
chaque/s pays être avec manière/s GEN lui, alors rassemblement GEN gens être difficile  
chaque pays avait sa propre méthode, alors les rencontres entre personnes étaient difficiles.

ásede kun *association* t -éna ta *East Africa* náde,  
alors être association/a GEN nous GEN Afrique de l'Est/a DEM  
et puis notre association pour l'Afrique de l'Est,

ma jelís fō *kazi* fi *namna* al kan ázu náde.  
NEG se réunir sur travail/s dans manière/s REL ANT vouloir DEM.  
ne tenait pas ses réunions comme elle le voulait à l'époque.

u kamán anás já kun káfu *minshán* siyása kut anás kun ma *khōf*,  
et aussi gens venir être avoir peur parce que politique mettre gens être avec peur,  
Et puis les gens ont commencé à avoir peur, car la politique fait peur aux gens,

alshán Núbi al kan fi fu Uganda kun *declared* Núbi ta Ugánda  
 parce que Nubi REL ANT EX dans Ouganda être déclaré/a Nubi GEN Ouganda  
 car les Nubi qui étaient en Ouganda furent déclarés « Nubi d'Ouganda »,

u Núbi al fi fi Kénya, úmun kálas kun *declared* Núbi ta Kénya,  
 et Nubi REL EX dans Kenya eux fini ANT déclaré/a Nubi GEN Kenya,  
 et les Nubi qui étaient au Kenya furent déclarés eux aussi « Nubi du Kenya »

u al fi fi Tanzania kamán úmun kun *declared* Núbi ta wën ? Tanzania.  
 Et REL EX dans Tanzanie aussi eux être déclaré/a Nubi GEN où ? Tanzanie/a.  
 Et les Nubi qui étaient en Tanzanie furent déclarés, eux aussi, des Nubi d'où ?... de Tanzanie.

áse, fu *politics* bakán já, waskán badúm fu ústu béle de :  
 alors dans politique/a quand venir sale REC dans centre pays DEM  
 Alors quand la politique s'en est mêlé, ça leur a causé du tracas dans ce pays :

Núbi ta Ugánda gi- káfu já fi Kénya minsán,  
 Nubi GEN Ouganda TMA avoir peur venir dans Kenya parce que  
 les Nubi d'Ouganda avaient peur de venir au Kenya car

bi- kélem úmun de *labda* bi- kún...  
 TMA dire eux DEM peut-être/s bi être..  
 on dirait peut-être que ce sont des...

A : jasús.  
 espion  
 Des espions.

B : Jasús. U kamán al Kénya gi- tála ená gu- rúo, áse jib *khōf*  
 Espion. Et aussi REL Kenya TMA sortir là TMA aller alors apporter peur  
 Des espions. Et ceux du Kenya aussi [quand ils] voyageaient, cela leur faisait peur.

dúkuru *nama* ta lim badúm kun ásede ma *raisi*.  
 ensuite manière/s GEN se réunir REC COP alors NEG facile/s  
 Et puis la manière de se rassembler à l'époque n'était pas facile.

kan ána ázu rúo dor fi bén t- éna,  
si moi vouloir aller rencontrer dans entre GEN nous,  
Si moi je voulais aller me promener parmi les nôtres,

[--]

lakín má ma ásma ta Núbi.  
mais NEG avec nom GEN Nubi  
...Mais pas avec des noms Nubi.

ā, fi wákti ta sebeīn, ina já... árja *revive association* t -éna de,  
ā dans époque GEN soixante-dix nous venir...revenir relancer/a association/a GEN nous DEM  
Ah, dans les années soixante-dix, nous avons fini par relancer notre association,

lakini na ma tumia *association, Nubian Association of East Africa.*  
mais/snous NEG utiliser/s association/a Association nubienne d'Afrique de l'Est/a  
Mais nous n'avons pas utilisé la « *Nubian Association of East Africa* ».

ina *register chairman*, kan fi *chairman* na ge- nadí *Nubian culture*,  
Nous inscrire/a président/a ANT EX président nous gi appeler culture nubienne/a  
Nous avons inscrit un président, il y a un président de la culture nubi,

u sábab t -o, anás al kan fi fi *office* wákti náde  
et cause GEN lui gens REL ANT EX dans bureau/a temps DEM  
parce que ceux qui étaient au bureau à cette époque

úmun kan áyna fi sábab  
eux ANT voir EX jeunes  
eux remarquaient que les jeunes

ab yalá t -ómun kalás bi- *anza* g- wódur, rákabu nesíya kalás ma fi,  
REL enfant-PL GEN eux fini TMA commencer/s TMA se perdre cuisine bien fini NEG EX  
qui étaient leurs enfants commençaient à perdre [la culture], que la cuisine n'était plus bonne,

*namna* ta destúr t -éna ta núbi g- wása, yal baná gi- dōru,  
manière/s GEN coutume GEN nous GEN nubi TMA quitter EMPH fille-PL TMA aller  
plus ces traditions nubi qui disparaissaient, et puis les filles sortaient librement,

ma fi kalám ta lébis kurubába,  
NEG EX parole GEN porter gurbaba  
il n'était plus question de porter la *gurbaba*,

úwo kan tála fi karáya t -o kalás úwo tála fi mádrasa,  
lui ANT sortir dans étude GEN lui fini lui sortir dans école  
[une fille] terminait ses études, elle sortait de l'école,

úwo dákal fi *culture* al fi fi ústu béle, ya káni *westernized system*.  
Lui entrer dans culture/a REL EX dans centre pays ya ANT système occidentalisé/a  
elle adoptait dans la culture du pays, qui est un système occidentalisé en fait.

ásede, *wa-ze* de fékere lázim ke na ázu *retain*  
puis PL-vieux/s DEM penser falloir EMPH nous vouloir conserver/a  
alors les anciens ont pensé : « il faut que nous ayons la volonté

*culture* t -éna ta Núbi  
culture/a GEN nous GEN Nubi  
de conserver la culture nubi »,

*nubian culture*. N' ábidu kwes u kan kalam-á al kan gi- lim ina *zaidi*  
culture nubienne/a. et commencer bien et ANT chose-PL REL ANT TMA réunir nous très/s  
la culture nubi. Cela a bien commencé, et ce qui a rassemblé beaucoup d'entre nous

kan kalam-á ta... minsán kan na *shía*.  
COP chose.PL de... parce que COP nous peu.  
c'était... qu'on était peu nombreux.

áse kána wáy akú wáy mútu, gi- kun tegil *zaidi*.  
Puis si un frère un mourir TMA être lourd très/s.  
En fait quand l'un des nôtres meurt, c'est très difficile.

áse fi *nama* ta *culture* náde kan hája al kan gi- lim ina  
Puis dans manière/s GEN culture/a DEM COP chose REL ANT TMA réunir nous  
Alors, dans notre culture, c'est un événement qui nous rassemble,

fi dofún t -éna na gi- lim ina,  
dans funérailles GEN nous nous TMA rassembler nous,  
lors des funérailles, nous nous rassemblons,

fi józ t -éna ina bi- lim ina,  
dans mariage GEN nous nous TMA réunir nous  
lors des mariages aussi, nous nous rassemblons.

kan fi tegil yote fi sába t -éna ta Núbi na bi- lim ina,  
si EX lourd entier/s dans peuple GEN nous GEN Nubi nousTMA réunir nous,  
Si quelque chose de difficile survient dans notre communauté on se rassemble,

u kazi náde ina bi- só jointly. áse ja kun...,  
et travail/s DEM nous TMA faire ensemble/a. Puis comme être  
et ces affaires-là, on les gère ensemble. Alors c'était comme...,

náde ya kun za ya target,  
DEM EMPH être comme EMPH cible/a  
alors c'est devenu comme un objectif,

ta onína, lakín kan shaba<sup>45</sup> ta Nubian Culture náde kan ta retain culture t -éna,  
GEN nous, mais si but/s GEN culture nubienne/a DEM ANT GEN conserver culture/a GEN nous  
notre objectif, l'objectif de [l'association de] la culture nubienne était donc de conserver notre culture

ma destur t -éna kéde ma wóduru.  
avec tradition/s GEN nous ainsi NEG disparaître.  
pour que nos traditions ne disparaissent pas.

za ásede kalás gi- ábidu wóduru.  
comme maintenant fini TMA commencer disparaître  
Elles ont déjà commencé à disparaître :

kalám ta nási dófur bíri<sub>hi</sub> kalás ma fi, nas kúta kalás ma fi,  
affaire GEN PL tresser natte fini NEG EX PL kuta fini NEG EX  
on ne fait plus certaines choses comme tresser des nattes, comme fabriquer des kuta,

<sup>45</sup> En kiswahili : *shabaha*.

áse kan ta já fi Mombása ini, ma fi kabisa.  
 maintenant si toi venir dans Mombasa ici NEG EX complètement/s  
 maintenant à Mombasa, on n'en confectionne plus du tout.

fi Kibra ná ta bi- logó anás al sabab-ín al kubar-i ya gi- só.  
 Dans Kibera là toi TMA trouver gens REL jeune-PL REL vieux-PL EMPH TMA faire  
 A Kibera il y a encore des jeunes et des vieilles qui en font.

ána fékere fu Ugánda lísa g- endelea,  
 Moi penser dans Ouganda encore TMA continuer/s  
 Je pense qu'en Ouganda aussi cela continue encore,

kan ta rúo fi béle ta nas Arúa ná,  
 si toi aller dans pays GEN gens Arua là,  
 si tu vas dans des régions comme Arua,

lésa ita bi- logó al baná dugag-ín, fu Bómbo,  
 encore toi TMA trouver REL fille-PL petite-PL dans Bombo  
 tu trouves encore les jeunes filles, à Bombo,

íta bi- logó el baná dugag-ín,  
 toi TMA trouver REL fille-PL petite-PL  
 tu trouves des jeunes filles

mun gi- másatu ras kwés, ta nuswán úmun kamán gi- dófuru birishi kwes,  
 eux TMA coiffer tête bien GEN femme-PL eux aussi TMA tresser natte bien,  
 qui se coiffent correctement, et les femmes continuent à confectionner de belles nattes,

nas rakábu, minsán iná l -ómun fi nafas ta nas rakábu,  
 PL cuisiner parce que là pour eux EX occasio,/s GEN PL cuisiner  
 à cuisiner, parce que là-bas elles ont l'occasion de cuisiner,

ágder jib lam ma lakáta  
 pouvoir apporter viande avec bois  
 elles peuvent apporter de la viande et du bois (?),

ma nas kísra, lakín ásede ína,  
avec PL kisira mais maintenant nous  
faire les *kísira*, mais ici,

kan ta ína fi Mombása íni, bi- kún ená gów,  
si toi voir dans Mombasa ici TMA être là difficile  
si tu regardes ici à Mombasa, c'est difficile,

minsán *namna* ta gén *na* ína íni, ma éndis *nafas*.  
parce que manière/s GEN habiter avec/s nous ici NEG avoir place/s  
parce que la manière de se loger ici fait qu'on n'a pas assez de place.

u na *dákhāl* *dákul* *mix* ma *kabilá* milán. Lakín ásede sána ta sebeín,  
et nous rentrer entrée mélanger/a avec tribu/s plein. Mais ensuite an GEN soixante-dix  
Et puis on s'est mélangés avec plein de tribus. Dans les années soixante-dix,

tamanīn, na ma kun *active*. Ya áse n' arj' *again*,  
Quatre-vingt, nous NEG être actif/a. Ya alors nous revenir de nouveau/a  
Quatre-vingt, on n'était pas actifs. Mais maintenant on revient,

n' árja ína síasa kútu kalam-á t -éna árja tēt,  
nous revenir nous politique mettre affaire-PL GEN nous revenir sous,  
on revient, la politique avait arrêté nos activités,

áse fi Kisényi ána árja *revive*, ásede na *registered* *chairman*  
alors dans Kisényi moi revenir relancer/a maintenant moi enregistré/a président/a  
alors à Kisényi j'ai relancé [l'association], maintenant je suis inscrit en tant que président

án ge- nadí al ahaliya, u na gi- *jaribu* lim akwána.  
que TMA appeler al-ahaliya et nous TMA essayer/s réunir frère-PL  
de ce qu'on appelle « al ahaliya » et j'essaie de réunir mes frères.

lakín gi- kún ma *kazi raisi*, minsán *kila* zōl éndis *fikra* t -o,  
mais TMA être NEG travail facile/s parce que chaque/s homme avoir idée GEN lui  
Mais ce n'est pas chose facile parce que chacun a son idée,

*kila* zōl busy, kan ta nad úmun fi *kutana*, fi julús,  
chaque/s homme occupé/a si toi appeler eux dans réunion/s dans réunion,  
chacun est occupé. Si tu les convoques à une rencontre, une réunion,

M. 3. 15

*kila* zol éndis *commitment* t -o, ta bi- éyn anás bi- já tinēn taláta,  
chaque/s homme avoir engagement/a GEN lui toi TMA voir gens TMA venir deux trois  
chacun a ses propres engagements, tu vois deux ou trois personnes venir,

u kamán árija gúsu anás de *locate* bakán el úmun fôgo, azól éndis *full time*,  
et aussi revenir chercher gens DEM trouver/a lieu REL eux dessus homme avoir plein temps/a  
et puis tu dois chercher l'endroit où ils sont, il y a des gens qui travaillent à plein temps,

ta *feel free*, ta gi- dóru, lakín ásede nas al gi- só *kazi*,  
toi se sentir libre/a toi TMA rencontrer mais alors gens REL TMA faire travail/s  
tu te sens libre, tu te promènes, mais les gens qui travaillent,

yom tá -ki de ya yom wáy, yom lahá tá -ki náde,  
jour GEN toi DEM COP jour un, dimanche GEN -toi DEM  
ils n'ont qu'un jour de congé, le dimanche,

ya ta ázu só kalam-á tá -ki,  
EMPH toi vouloir faire affaire-PL GEN toi,  
quand ils veulent organiser leurs affaires,

ma raís ajól ro dóru gús anás dólde.  
NEG facile homme aller marcher trouver gens DEM.PL  
ce n'est pas facile pour quelqu'un d'aller les chercher.

Kamán b- ázu *besa*, *transport*,  
Aussi TMA vouloir argent/s transport/a  
Et puis ils veulent de l'argent, un moyen de transport,

u *association* t -éna lésa ma éndis *pesa*,  
et association/a GEN nous encore NEG avoir argent/s  
et notre association n'a pas encore d'argent,

bes gi- kún hája wáy lísa gów,  
seulement TMA être chose un encore difficile  
c'est la seule chose qui est encore difficile,

lakín lésa gélba t -éna ma fatarán, ána gi- jaribu,  
mais encore cœur GEN nous NEG fatigué, moi TMA essayer/s  
mais nous ne sommes toujours pas découragés, j'essaie,

u fi besa kan kalás na lim,  
et EX argent/s ANT fini nous réunir  
et puis j'ai déjà récolté de l'argent,

u fi besa el fi fi account ládi fu ásede, lakín ásede nama  
et EX argent/s REL EX dans compte/a jusque dans maintenant mais maintenant manière/s  
il y a aussi de l'argent sur le compte actuellement, mais maintenant la manière

ta ázu tumia besa de kun l- éna shida,  
toi vouloir utiliser/s argent DEM être avec nous problème/s  
d'utiliser cet argent est un problème pour nous :

pesa de kan já ina fi dofún,  
argent/s DEM ANT venir nous dans funérailles  
cet argent sera utilisé pour des funérailles,

u kan fi shida la mal ta kebir zaidi.  
et ANT EX problème/s pour bien de grand très/s.  
ou s'il y avait un très gros problème financier.

U ajedé kan kul na gi- só jointly,  
Et maintenant si tout nous TMA faire ensemble/a  
Alors si on travaille tous ensemble,

ásede azól u sála kan chairman,  
maintenant homme lui même COP président/a  
même celui qui est le président [de l'association]

úwo ma já *decide besa* de ked' o su ma shúnu ?  
 lui NEG venir décider/a argent/s DEM ainsi lui faire avec quoi ?  
 ne va pas décider de ce qu'on va faire avec cet argent.

y' éna t -éna kan gi- gúsu u akwána kéde lim ina,  
 EMPH nous GEN nous ANT TMA chercher et frère-PL ainsi réunir nous  
 il va nous chercher et nous rassembler.

ké na gén bakán wáy, yála kéde n amrugu fikra t -éna,  
 si nous rester endroit un EMPH ainsi nous sortir idée GEN nous  
 Si nous vivions ensemble, on aurait plus d'idées,

za bésa al fi fi éna fi *account* ána bi- sóo fi kefin ?  
 comme argent REL EX dans ici dans compte/a moi TMA faire dans comment  
 l'argent qui est sur ce compte, comment vais-je le gérer ?

Ya hája el ge- *endelea* lamán fi hása. Na lésa ma fatarán,  
 COP chose REL TMA avancer/s jusque dans maintenant. Nous encore NEG fatigué,  
 C'est une chose qui est en route, jusqu'à maintenant. On n'est pas encore fatigués,

na lésa gi- *jaribu* gúsu *nama* al bi- lim ina.  
 nous encore TMA essayer/s chercher manière/s REL TMA réunir nous.  
 on essaie encore de trouver le moyen de se réunir.

Kan kúnu fi ma tegĩl,  
 Si être EX avec lourd,  
 S'il y a un problème,

ina kúlu gu- so *kazi* t -o, kan fi jōzu t -o,  
 nous tout TMA faire travail/s GEN lui si EX mariage GEN lui  
 chacun remplit son devoir, dans son mariage,

negif fi úst ta nyerekú t -o,  
 se lever dans milieu GEN enfant GEN lui  
 on se tient au milieu de ses enfants,

ya kan gi- józu ya kan gi- józu.  
 et ANT TMA marier EMPH ANT TMA marier.  
 s'il est marié...

U kamán kan fi mútu, ina ázu [-]  
 Et aussi si EX mort nous vouloir [-]  
 Et si quelqu'un meurt, nous voulons [--]

azól al mútu l -úwo náde. De áse fádul fi ya shabá t -éna.  
 Homme REL mourir pour lui DEM Ce maintenant rester dans EMPH but/s GEN nous.  
 [--] Voilà ce qui reste notre objectif.

U kamán kan bi- fáto fi kwes,  
 Et aussi si TMA passer dans bien,  
 Si tout se passe bien,

na b- ázi al baná t -éna kan gi- ja fi kila julūs.  
 nous TMA vouloir REL fille-PL GEN nous ANT TMA venir dans chaque/s réunion  
 on voudrait aussi que nos filles assistent aux réunions.

na b- ázu interviews ómun nama el kéde gi- lébis nas gurubába,  
 nous TMA vouloir interroger/a eux manière/s REL ainsi TMA s'habiller PL gurbaba,  
 Nous voudrions les interroger sur la manière de porter la gurbaba,

kéde na gi- expose kalam-á al kan t -éna ta wa-ze,  
 ainsi nous TMA exposer/a affaire-PL REL ANT GEN nous GEN PL-vieux/s,  
 ainsi nous montrerions les affaires des anciens,

kéde yalá t éna al ta wára kamán b- áyna lebīs t -éna kan zedé.  
 ainsi enfant-PL GEN nous REL GEN derrière aussi TMA voir habit GEN nous COP ainsi.  
 et nos enfants, ceux qui nous suivent, verraient comment étaient nos vêtements.

u kamán kan bi- kún nas karáma t -éna,  
 et aussi si TMA être PL funérailles GEN nous  
 Et aussi s'il y a un deuil parmi nous,

na g- ázu rákib ákil t -éna nas kísira,  
nous TMA vouloir préparer repas GEN nous PL kísira  
on veut préparer notre nourriture, les kísira

kéde ómun árfu de ákil t -éna. Bes ya fikra t -éna fi zedé. Mm.  
ainsi eux savoir ce repas GEN nous. Seulement ya idée GEN nous dans ainsi mm  
pour qu'ils connaissent notre cuisine. Voilà notre idée à ce sujet, oui.

**íta weled ān fi sána kam ?**

En quelle année es-tu né ?

ána tá -i weled ána fi sána ta álf tisa mía u tenēn u kamsīn.  
moi GEN moi né moi dans an GEN mille neuf cent et deux et cinquante  
Je suis né en 1952

**fi ini, fi Mombása ?**

Ici, à Mombasa ?

fi... weled āna fi Nayróbi. Mm  
dans... né moi dans Nairobi mmm

Je suis né à Nairobi, oui .

**lakín ita ja fi híni bédri ?**

Mais tu es venu ici tôt ?

ána, gará<sup>ya</sup> tá -i ána gara fi Nairobi u secondary tá -i ána rúo fi Kisii.  
Moi étude GEN moi moi étudier dans Nairobi et secondaire/a GEN moi moi aller dans Kisii  
J'ai étudié à Nairobi et puis, pour mes études secondaires, je suis allé à Kisii.

bakán án tála min iná, ā, ána kan gi- já fi Mombása ini min sána ta siḥīn,  
quand moi sortir de là ā, Moi ANT TMA venir dans Mombasa ici de ans GEN soixante  
Chaque fois que je quittais cet endroit, je venais ici à Mombasa, depuis 1960,

lakín ána kan gi- já on holidays  
mais moi ANT TMA venir en vacances/a.  
mais je venais en vacances

kan ná shidú school, minsán mamá tá -y kan ma-józu ini.  
si là fermer école/a parce que maman GEN moi ANT PARTmarié ici  
lorsque l'école était finie, parce que ma mère était mariée ici.

ya ána kan gi- já u kila holidays ána kun marúf bakan-á shía shía.  
puis moi ANT TMA venir et chaque/s vacances/a moi être connu endroit-PL peu.2  
Je venais et durant chaque congé, je devenais peu à peu connu en divers endroits.

u akwan-á tá -i úmun kan gi- dóru ma ána,  
et frère-PL GEN moi eux ANT TMA marcher avec moi  
Mes frères se promenaient avec moi,

ána kan lésa sakár,  
moi COP encore petit  
j'étais encore petit.

u sána ta tinén u sebeïn, ta taláta u sebeïn, ya ána já árija,  
et an GEN deux et soixante-dix GEN trois et soixante-dix EMPH moi venir revenir  
En l'an 72, 73, je suis revenu,

áta kaz ána já ábidu ini.  
même travail/s moi venir commencer ici  
j'ai même commencé à travailler ici.

min wákti náde bes ána fi ini tu.  
de temps DEM seulement moi dans ici seulement/s  
Depuis lors, je suis toujours resté ici.

Min sána taláta u sebeïn, sána élfu tisa mía taláta u sebeïn,  
De an trois et soixante-dix an mille neuf cent trois et soixante-dix  
Depuis 73, 1973,

ána fi ini tu. Mm.  
moi dans ici seulement/s mm  
je suis resté ici, oui.

*asante*. Fi suál kamán, yáni *majority* ta Núbi fi, fi Mombása, jídi jídi t-ómun ja min Somália aw úmun... ?

Merci. Encore une question : est-ce que la majorité des Nubi de Mombasa sont originaires de Somalie, ou bien... ?

A : *majority, majority* al já, já min *Uganda*.  
majorité/a majorité/a REL venir venir de Ouganda/a  
La majorité, la majorité, ce sont ceux qui sont venus d'Ouganda

**Min Uganda...**

D'Ouganda...

Lakín anás ta Kismáyo ma fish táni.  
Mais gens GEN Kismayo NEG.EX autre.  
Mais des gens de Kismayo, il n'y en a plus.

Jídi jídi t -éna ma fish kalás. *kwisha*  
grand-père.2GEN nous NEG.EX complètement terminé/s  
Nos ancêtres, il n'y en a plus du tout, c'est terminé.

kéde bes ána afuru shaid bes (rires).  
ainsi seulement moi ? témoin seulement (rires)  
Je suis le seul témoin (rires).

**wa úmun ja min Uganda, kan kábla ta dushmán, aw kan... ?**

Et ceux qui sont venus d'Ouganda, c'était avant la guerre, ou bien... ?

éywa, *kabla* ta dushmán. úmun já, mun já ze amal-íya,  
oui avant GEN guerre. Eux venir eux venir comme travailleur-PL  
Oui, avant la guerre. Ils sont venus comme travailleurs,

úmun já fi, fi, fi kídma íni.  
eux venir dans dans dans travail ici  
ils sont venus travailler ici.

mun só *kazi* makán, áse bío juw-á makán,  
eux faire travail/s lieu puis acheter maison.PL endroit  
Ils ont travaillé, puis ils ont acheté des maisons,

mun józ makán, bes úmun settle.  
eux marier endroit seulement eux s'installer/a  
ils se sont mariés ici, ils se sont installés.

u bági ta anás al fi íni,  
et reste GEN gens REL EX ici  
Et le reste des gens qui sont ici,

zaidi kamán fi anás al jére min dushmán ta ídi amin dáde.  
surtout/s aussi EX gens REL fuir de guerre GEN Idi Amin DEM  
ce sont surtout ceux qui ont fui cette guerre d'Idi Amin Dada.

fi kamán zādi fōgo isáb. Lakin ze nas áli zedé  
EX aussi augmenter dessus compte. Mais comme gens Ali ainsi  
Il y en a aussi beaucoup hors du compte. Mais des gens comme la famille d'Ali,

mun nas al já fi kazi,  
eux gens REL venir dans travail/s  
ce sont des gens qui sont venus travailler.

úmun já gén kazi, bes úmun makán ajib úmun gen bes.  
eux venir rester travail/s seulement eux endroit plaire eux rester seulement.  
Ils sont venus travailler, l'endroit leur a plu et alors ils sont restés.

ása mun ya majority.  
maintenant eux COP majorité/a  
Maintenant, ils constituent la majorité.

**u ita árif fi kam Núbi fi Mombása, takriban ?**

Sais-tu combien y a t-il de Nubi à Mombasa, approximativement ?

ō, shía shía  
ō peu.2  
Oh, très peu.

**Shia ?**

Peu ?

Shía, ta ma b- ágder... lakín fi tan-ín gi- já mun ma g- wónus,  
Peu toi NEG TMA pouvoir... mais EX autre-PL TMA venir eux NEG TMA parler  
Peu, on ne peut pas dire. mais il y en a d'autres qui ne savent plus parler [kinubi],

ma gi- bēnu,  
NEG TMA sembler  
ils ne sont pas faciles à repérer.

fi ketir-ín *above three hundred* úmun fi, bes úmun dus úmun  
EX beaucoup-PL plus de trois cents/a eux EX mais eux cacher eux  
Mais ils sont nombreux, plus de trois cents, il sont là mais ils se cachent,

kan íta gu- rúo kan ajól mútu  
si toi TMA aller si homme mourir  
quand tu te rends à un enterrement,

Azól : « *habari mzee ?* »,  
homme comment ça va, monsieur/s  
Un homme te [dit] : « quelles nouvelles, monsieur ? »

« kwés, íta mun ? »,  
bien toi qui ?  
« bien, qui es-tu ? »

« ya íta árif de fulān ? », « ána fi... íta fi wēn ? », « ána fi... ».  
et toi savoir lui untel. Moi dans... toi dans où ? moi dans...  
« Tu connais untel ? tu es d'où ?, moi, j'habite à... »,

ā, ma gu- dús úmun.  
oui NEG TMA cacher eux  
oui, ils ne se cachent pas.

Fí ketir-ín, fi kamán wódur fi gába in ketír *kabisa*.  
EX nombreux-PL EX aussi disparaître dans forêt ici très beaucoup/s  
Il y en a aussi beaucoup qui ont complètement disparu dans la brousse.

Lakín ána ma ágder árif, *maybe three hundred.*

Mais moi NEG pouvoir savoir peut-être trois cents /a

Mais je ne peux pas savoir, ils sont peut-être trois cents.

B : ána fékere *numba* t -éna zidu ásede. ina áje kún *roughly about...*

Moi penser nombre/s GEN nous croître maintenant. Nous chose être à peu près/a

Je pense que notre nombre a augmenté actuellement. Nous devons être environ...

ágder wósul *fifteen hundred.* Núbi fi, ma al tála fu Ugánda,

pouvoir arriver quinze cents /a. Nubi EX avec REL sortir dans Ouganda

On doit atteindre quelque chose comme quinze cents [personnes]. Il y a les Nubi, avec ceux qui viennent d'Ouganda,

ma al kan fi lim ín bédír ta *Nairobi.* ágder *fika numba* de

avec REL ANT EX rassembler ici tôt GEN Nairobi/a. pouvoir arriver/s nombre/s DEM

avec ceux qui sont venus tôt ici, de Nairobi, on doit atteindre ce nombre-là.

### M. 3. 16

kan ta éna fi wad-ín fi Magóngo, Mutángi<sup>46</sup>...

si toi voir EX autre-PL dans Magongo Mutangi...

Si tu regardes, il y en a quelques-uns à Magongo, à Mutangi...

A : ya ána kéde kamán kélem. Fí anás ketír lakín ta ma árif úmun

et moi ainsi aussi dire. EX gens beaucoup mais toi NEG savoir eux

C'est ce que je disais aussi. Il y a beaucoup de gens, mais on ne les connaît pas.

B : ágder wósul élfu wáy, ma yalá t -éna kúlu kan ána kútu fi hisáb

pouvoir arriver mille un avec enfant-PL GEN nous tout ANT moi mettre dans compte

cela peut faire mille personnes, en comptant tous nos enfants.

### wa ásma ta bakán híni de súnú ?

Et comment s'appelle cet endroit ici ?

áse, bakán al úmun fi fógó, úmun gi- fí *labda* kéna kélem,

alors endroit REL eux EX dessus eux TMA EX peut-être/s SUBJ dire

Alors, là où ils habitent, ils sont peut-être, disons,

<sup>46</sup> Magongo, Kisauni, Morani, Mutangwa : villages situés à proximité de Mombasa.

kan áju [al] gen fu Magóngo,  
 si vouloir REL habiter à Magongo  
 si on ajoute ceux de Magongo,

ina bi- logó *labda* náse teletín,  
 là TMA trouver peut-être/s gens trente  
 on en trouverait peut-être comme trente,

ma úmun ma yalá t -úmun kána bi- gúsu,  
 avec eux avec enfant-PL GEN eux ANT bi chercher  
 en les comptant eux et leurs enfants, si on les cherche,

kamán kan na gu- rúo *labda* fi Kisaúni,  
 aussi si nous TMA aller peut-être/s dans Kisauni  
 et si on allait aussi à Kisauni et qu'on les rassemblait,

kan ina lim ómun ajedé *labda* khamustásher,  
 si nous rassembler eux maintenant peut-être quinze  
 ils seraient peut-être quinze

aw tamánya, kan na bu- rúo fi Majéngo,  
 ou huit si nous TMA aller dans Majengo  
 ou huit, si on allait à Majengo

fi Moráni, náde logó *labda* ma yal-á t -ómun  
 dans Morani DEM trouver peut-être avec enfant-PL GEN eux  
 et à Morani, là on en trouverait, enfants compris,

kun bakán ta *labda* sitín, aw sebeïn, sawa ?  
 être lieu GEN peut-être soixante ou soixante-dix d'accord/s ?  
 peut-être une soixantaine, ou soixante-dix, d'accord ?

kamán kan na bu- rúo fi Mazéra,  
 aussi si nous TMA aller dans Mazera  
 et si on allait à Mazeras,

yúmkin anás ajedé kun úmun ma yal-á t -ómun  
peut-être gens ainsi être eux avec enfant GEN eux  
Peut-être sont-ils, en comptant leurs enfants,

ágder kun nási ishírín aw kamustásher zedé. Mm.  
pouvoir être PL vingt ou quinze ainsi mm  
cela peut faire quinze ou vingt personnes, oui.

kamán kan ta rúo fi Mutóngwe,  
Aussi si toi aller dans Mutongwe  
Et si tu vas à Mutongwe,

ma jeré kosa tamánya u sába ma yal-á t -ómun,  
NEG courir manquer/s huit ou sept avec enfant GEN eux  
Tu trouverais sans doute encore sept ou huit personnes, enfants inclus.

u fi al já ma józu, józu úmun ma jins-íya ta íni : *Wa-digo*, Giriama...  
et EX REL venir avec épouse épouser eux avec tribu-PL GEN ici PL-Wadigo/s Giriama...  
et puis il y a ceux qui se sont mariés avec les tribus d'ici : avec des Wadigo, des Giriama...

A : józu ma arab-á  
Epouser avec arabe.PL  
Ceux qui ont épousé des Arabes.

B : józu ma arab-á, kan na bi- só isáb t -o  
Marier avec Arabe-PL si nous TMA faire compte GEN lui  
Ceux qui ont épousé des Arabes, si on fait le compte

ma bi- kosa laman ishírín, káms u ishírín zedé.  
NEG TMA manquer/s jusque vingt cinq et vingt ainsi  
ce n'est pas moins de vingt, vingt-cinq [personnes].

u kamán fi rujal-á kamán já fi shúghul ta kazi, úmun s...,  
et aussi EX homme-PL aussi venir dans chose GEN travail/s eux d[ispersés/a]  
Et puis, il y a des hommes qui sont venus pour le travail, ils sont...

kun *scattered* fi Kilif, fi Malindi, wad-én rúo fu Lámu,  
être dispersé/a dans Kilifi dans Malindi quelque-PL aller dans Lamu  
ils sont dispersés à Kilifi, Malindi, d'autres sont allés à Lamu,

wad-én fi fu Ukúnda...  
quelque-PL EX dans Ukunda  
d'autres sont à Ukunda...

A : fu Kwále  
dans Kwale  
A Kwale.

B : ā, fu Kwále, ajedé *fika* bakán ta khamastásher u ája zedé.  
oui dans Kwale maintenant arriver/s lieu GEN quinze ou chose ainsi  
Oui, à Kwale, maintenant ils atteignent quinze personnes ou quelque chose comme ça.

**wa ásma ta *neighbourhood* hini ?**  
Comment s'appelle le quartier ici ?

A : Tshuda estate, de Tshuda  
Tudor Estate/a, DEM Tudor  
Tudor Estate<sup>47</sup>, il s'appelle Tudor.

**Tshúla ?**

Tshula ?

*Tudor*, ya *British* : *Tudor*  
Tudor/a COP *British/a* Tudor/a  
Tudor, c'est britannique : Tudor.

ā, ā.  
Ah, oui.

de kan *colonial time*  
Ce COP époque coloniale/a  
C'était à l'époque coloniale.

<sup>47</sup> Quartier situé au nord est de l'île de Mombasa.

ā, āna āyna fi, fi matatu, Tshúda.

Oui, j'ai vu des taxis collectifs pour Tudor.

*Tshuda, Tshuda docks,* ma wéde, wéde kan colonial country kabisa.  
Tudor Tudor Docks avec ce ce COP pays colonial/a complètement/s  
*Tudor, Tudor docks* et le reste, c'était entièrement un domaine colonial.

bes sika de ya kan aje dé, aje dé Grant,  
seulement route DEM EMPH COP chose DEM chose DEM Grant/a,  
Et cette route, à l'époque, elle s'appelait *Grant*,

de kan Grant fi History, Grant avenue.  
DEM COP Grant/a dans Histoire/a avenue Grant/a  
avenue *Grant*, c'est un personnage historique. Avenue *Grant*.

ini, ini kan Speke avenue, Captain Lugard, fi Lugard.  
Ici ici COP avenue Speke/a Capitaine Lugard/a EX Lugard/a  
Ici, ici c'était l'avenue *Speke*, [l'avenue] Capitaine *Lugard*. Il y avait *Lugard*,

fi Livingstone, David Livingstone. Bakán de kan Tudor Estate,  
EX Livingstone David Livingstone. Endroit DEM COP quartier Tudor/a,  
il y avait *Livingstone, David Livingstone*. Cet endroit-ci c'était le quartier *Tudor*,

kan British Monarchy de, Tudor fi writers ená  
COP monarchie britannique/a DEM, Tudor/a. EX écrivain.PL là  
c'était la monarchie britannique ça, les *Tudor*. Là il y a [les rues avec] les noms d'écrivains.

Kamán kan fi áasma ta kubar-ín ta Nasára kamán, nas governor dólde,  
Aussi ANT EX nom GEN grand-PL GEN Européens aussi PL gouverneur/a DEM.PL  
Il y avait aussi les noms des personnalités européennes, ces gouverneurs-là,

kul fi ina : Governor B. B. Sailing...  
tout dans ici Governor B. B. Sailing  
ils sont tous ici : le gouverneur B. B. Sailing<sup>48</sup>,

<sup>48</sup> Nous n'avons pas pu identifier ce personnage.

de kan Colonial, Colonial British, ini ini Tshuda,  
DEM COP colonial/a Britanniques coloniaux/a ici ici Tudor/a  
c'était à l'époque coloniale, ici c'est Tudor.

ini Tshuda. Síka de ya msa'áda  
Ici Tudor. Route DEM COP aide  
Ici, c'est Tudor, cette rue c'est la « rue de la coopération »,

ása gēr ásma t -o : masa'áda  
puis changer nom GEN lui aide  
on a changé son nom, maintenant : « rue de la coopération ».

*Asante*

Merci.

*Asante.*

Merci/s

Merci.

